

Memra 61 On the bird that cried Agios

Pages 737–788 · 52 pages · translation in progress ·

بِذَلِكَ فَتَنَّا دُثَيْنَ أَيَّ كَافٍ أَهْوَىٰ ۖ

737

كَلَمْ يَكُنْ يَسْمَعُ مِنْ شَيْءٍ: دَخِلَ كَلَمْ يَفْقِهَ خِيَلَهُ.

AR لَا أَدُنُّ يَا رَبِّي مِنْ أَجْلِ ذُنُوبِي، لِأَنِّي تَكَلَّمْتُ عَنْكَ إِذْ لَمْ أَكُنْ أَهْلًا؛

^{TR} *lā mārī eḥūv men ḥāwbaī: d-kad lā sepqēth maleltākh.*

EN Let me not, my Lord, be condemned for my faults, that I spoke of you when I did not suffice;

FR Que je ne sois pas, mon Seigneur, condamné pour mes fautes, pour avoir parlé de toi quand je n'en étais pas digne ;

تَذَرُ دَمْعًا وَكَذِبَ حَقِّكَ : لَسْتُ بِمَدِينَةٍ مُجْتَمِعَةٍ ❖

AR أَيُّهَا الابْنُ الَّذِي مَاتَ وَفَدَى خَلَائِقَهُ، لَتُمْسِكَ نِعَمَتَكَ بِيَدِي.

TR *b-rā d-mūth wa-prag beryātēh: tēhōdh īdaī taybūtākḥ.*

EN O Son who died and redeemed his creatures, may your grace take hold of my hands.

FR Ô Fils qui es mort et as racheté tes créatures, que ta grâce prenne mes mains.

555

أَيْضًا

twb

Again

De nouveau

ܕܡܚܒܝܢ ܠܡܚܒܝܢ ܕܡܚܒܝܢ: ܒܗܕ ܐܝܪ ܦܪܐܗܬܐ

ܡܢ ܬܐܠܝܦ ܡܪ ܝܫܥܩ, ܥܠܝ ܕܠܟ ܡܚܒܝܢ

da- vīdh l-mārī īshāq: ʿal (h)ī pārahtā

Composed by Mar Isaac, on that bird

Composé par Mar Isaac, sur cet oiseau

ܦܪܐܗܬܐ

ܡܚܒܝܢ AR

TR pārahtā

EN the bird

FR l'oiseau

ܕܡܚܒܝܢ ܡܚܒܝܢ ܕܡܚܒܝܢ (ܐܝܪ ܡܚܒܝܢ)

ܐܠܬܝ ܟܐܢܬ ܬܨܪܚ: « ܐܓܝܘܣ (ܐܘ ܬܐܘܣ) »

d-qā yā (h)wāth āgīōs ʾō tēōs

that was crying "Agios (O Theos)"

qui criait « Agios (ô Theos) »

ܕܡܚܒܝܢ ܡܚܒܝܢ ܡܚܒܝܢ.

ܦܝ ܐܢܬܐܟܝܐ ܡܕܝܢܐ.

b-anṭīōkhyā mdhī(n)tā.

in Antioch the city.

à Antioche la ville.

تَهْلِيْجُ حَبِّ قَدِّدِ جُسْتَقِيْ: مِمْرًا دَمْلِيْ حَمْدِيْ.

AR وَلَدٌ فِيَّ يَا رَبِّي، بِرَأْفَتِكَ، مِمْرًا مَمْلُوءًا مَعُونَاتٍ؛

TR āwledh bī mārī ba-ḥnānākh: mēmra da-mle ṭdhrānē.

EN Beget in me, my Lord, by your compassion, a homily full of helps;

FR Engendre en moi, mon Seigneur, par ta compassion, une homélie pleine de secours ;

بِمَلِكِ بَدِ قَدْسِيْ: دِلِّيْ لِيْ اِسْمِيْ.

AR لَا تَكْلَمْ عَنِ الطَّائِرِ الَّذِي لَفَظَ لَنَا الْإِيمَانَ.

TR ēmalel 'āl pāraḥthā: d-le 'zat lan haymānūtā.

EN let me speak about the bird that uttered the faith for us.

FR que je parle de l'oiseau qui a proféré pour nous la foi.

بِحَبِّ دِلِّتِيْ عَمَلِيْ: حَمَلِيْ سِتِّيْ دِبْرِيْ.

AR أَقِظُ فِكْرِي الصَّامِتَ، بِالْكَلِمَةِ الْحَيَّةِ مِنْ مَعْرِفَتِكَ؛

TR a ṭr re 'yānī shatīqā: b-melthā ḥaytā d-īda ṭhākh.

EN Waken my silent mind with the living word of your knowledge;

FR Éveille mon esprit silencieux par la parole vivante de ta connaissance ;

بِعَمَلِيْ اِسْمِيْ دُنِّيْ: دَمْرَبِ دِمْرَبِيْ جُحْتِيْ.

AR لِأَخْبَرَ بِالْعَجَبِ الْعَظِيمِ، الَّذِي تُحَرِّكُهُ إِشَارَتُكَ بَيْنَ الطَّبَائِعِ.

TR eshta 'e tahrā rabā: da-mzī 'remzākh ba-khyānē.

EN let me tell the great wonder that your nod stirs among the natures.

FR que je raconte la grande merveille que ton signe suscite parmi les natures.

ܐܝܬܐ ܠܐ ܫܦܬܐ ܡܝܬܒܐ: ܫܦܬܐ ܕܬܐ ܕܝܫܬܬܐ.

AR ܟܽܢ ܠܝ ܡܥܠܡܐ, ܐܰܦܝܰܗܰܡܰܢܝ ܦܝ ܫܰܦܰܪ ܰܥܰܬܰܝܡ ܡܰܢ ܰܚܰܟܰܡܰܟ, ܰܬܰܪܰܚܰܩܰܬܰܬ.

TR hewī lī sāpārā w-ethbayan: b-seprā rabā d-ḥekmāthākh.

EN Be my teacher, and let me gain understanding in the great book of your wisdoms,

FR Sois mon maître, et fais-moi comprendre le grand livre de tes sagesses,

ܕܝܫܐ ܐܝܬܐ ܠܡܬܕܐܪܟܐ: ܡܬܕܐܪܟܐ ܕܬܐ ܕܝܫܬܬܐ.

AR ܰܦܰܝܰܗ ܰܟܰܢܐܐ ܰܡܰܬܰܡܐܐܐ, ܰܐܰܡܰܘܐܐ ܰܚܰܦܰܝܰܬ ܰܠܐ ܰܬܰܕܰܪܰܟ.

TR d-bēh hāw ṭmīrān sīmāthā: sthīrātā d-lā metdarkān.

EN for in it lie buried treasures, hidden things that cannot be fathomed.

FR car en lui gisent des trésors enfouis, des choses secrètes qu'on ne peut sonder.

ܫܦܬܐ ܡܫܦܬܐ ܕܝܫܐ ܠܝܬܐ: ܝܬܐ ܡܫܦܬܐ ܠܡܬܕܐܪܟܐ.

AR ܰܐܰܠܰܥܰܠ ܰܠܰܫܰܢܰܝ ܰܟܰܬܰܒܐ ܰܡܰܗܰܪܐ, ܰܠܰܡܰܐ ܰܡܰܗܰܝܐ ܰܠܰܡܰܥܰܢܰܝܰܟ, ܰܬܰܪܰܚܰܩܰܬܰܬ.

TR sāpārā mhīrā bedh leshānī: qanyā spīrā l-sūkālayk.

EN Make my tongue a skilled scribe, a ready pen for your meanings,

FR Fais de ma langue un scribe habile, une plume prête pour tes sens,

ܡܬܕܐܪܟܐ ܕܝܫܐ ܠܝܬܐ ܕܝܫܬܐ: ܝܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ.

AR ܰܐܰܠܰܬܰܒ ܰܒܐ, ܰܟܰܡܐ ܰܬܰܥܰܪܰܦ, ܰܬܰܠܰܠܰܬ ܰܠܰܫܰܠܰܝܰܬ ܰܫܰܡܰܝܰܐ.

TR wa-rshōm bēh aykh īda thākh: ūthrāwhī rāmē da-zqīpākh.

EN and inscribe with it, as you know how, the lofty riches of your cross.

FR et grave par elle, comme tu sais faire, les richesses sublimes de ta croix.

ܡܬܕܐܪܟܐ ܕܝܫܐ ܠܝܬܐ: ܝܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ.

AR ܰܠܰܫܰܠܰܝܰܬ ܰܠܰܡܰܬܰܬܰܦܰܬ, ܰܦܰܝܰܐ ܰܬܰܦܰܬ ܰܠܰܫܰܠܰܬܐܐܐܐ.

TR zqīpākh qanyā hāw malālā: d-bēh hāw malelīw shatīqē.

EN Your cross is a speaking pen, for by it the silent have spoken.

FR Ta croix est une plume qui parle, car par elle les muets ont parlé.

TR m

EN Footnote row: variant readings of Bk. and M.; quire signature 47 below.

738. دَقْدَقَ دَهَشْت دُيَهْمِي

738

تَلِيهِ بِنْتِ صُلَيْكِ حَب: حَبِيهِ دِلْتَدِ صَبْتِيهِ ❖

AR لَيْتَكُلْمَ صَوْتُهُ الْحَيِّ فِيَّ، أَلْحَانُهُ عَلَى قَصَبَةِ لِسَانِي.

TR qālēh ḥayā nmalel bī: b-qanyēh d-leshānī qīnātēh.

EN May his living voice speak in me, his melodies on the reed of my tongue.

FR Que sa voix vivante parle en moi, ses mélodies sur le roseau de ma langue.

دَهَقِيهِ قَدَدِ دُيَلْبَتِي: دُوبِدِ حَلَقَدِ يَحَقَبِي.

AR بُنْيَانُ صَلَيبِكَ، يَا رَبِّي، أَثَارَ فِي الْعَالَمِ أَنْغَامًا عَذْبَةً،

TR rūkābēh mārī da-ṣlīvākḥ: azī 'b- 'ālmā ne 'māthā.

EN The frame, my Lord, of your cross has stirred sweet strains in the world,

FR La charpente, mon Seigneur, de ta croix a suscité dans le monde de doux accents,

دُبَقْلَرِيهِ قَبِيهِ هَمَحَبَد: هُيَلِيلِيهِ يَنْقَدِيهِ جَفَقَتِيهِ ❖

AR بِأَصْوَاتِهَا ارْتَعَدَتِ الضَّلَالَةُ، وَنَدَبَتِ الشَّيَاطِينُ خُدَامَهَا.

TR da-b-qālḥēyn zā 'at ṭū 'yaī: w-aylelīw shēdē shamāshēyh.

EN at whose sound error trembled, and the demons, her ministers, wailed.

FR à ces accents l'erreur trembla, et les démons, ses ministres, gémirent.

يِه هَوَايَ لِيَدِ دُيِي صَبَدَد: هَلَبِ صَبْتِيهِ بِنْتِيهِ.

AR لِأَنَّهُ صَارَ كَقِيثَارَةٍ، حَامِلًا أَلْحَانًا حُلُوَّةً،

TR hāw hwā gēyr aykh qītārā: ṭ 'in qīnāthā ḥalāyāthā.

EN For it became like a cithara, bearing sweet melodies,

FR Car elle devint comme une cithare, portant de douces mélodies,

وَلَتَكُنْ سَلَامًا لِّلْعَالَمِينَ: مِّنْ جِهَتِهِ دُفَعَتْ

AR وَأَعْطَى الْعَالَمَ الْمُضْطَرَبَ سَلَامًا، مِّنْ قِتَالِ الْأَصْنَامِ.

TR *wa-l- 'ālmā shghīshā shayen: men takhtūshā da-ptakhrē.*

EN and it gave peace to the troubled world from the strife of the idols.

FR et elle donna la paix au monde troublé, de la lutte des idoles.

تَكُنْ دُبَّارًا مِّنْ حَقِّهِ: لِحَقَّتِهِ دُفَعَتْ

AR بِالصَّوْتِ الَّذِي أَصْدَرَهُ مِنْ أَجْنَحَتِهِ، سَلَّمَ أَقْطَارَ الْأَرْضِ،

TR *b-qālā d-ya(h)v men ke(n)pātēh: l-penyāthāh d-ar 'ā shayen.*

EN With the voice it gave forth from its arms it brought peace to the quarters of the earth,

FR Par la voix qu'elle fit entendre de ses ailes, elle apporta la paix aux confins de la terre,

مِّنْ جِهَتِهِ دُفَعَتْ: جِهَتُهُ دُفَعَتْ

AR مِّنَ الْغُرَاةِ الَّذِينَ حَشَدَتْهُمْ الضَّلَالَةُ، بِالْأَصْنَامِ وَالْعِبَادَاتِ الْبَاطِلَةِ.

TR *men gaysē da-ghsāw tū 'yaī: ba-ptakhrē wa-b-dhehlāthā.*

EN from the raiding bands that error mustered, with idols and false worships.

FR des bandes que l'erreur avait rassemblées, avec les idoles et les faux cultes.

تَكُنْ دُبَّارًا مِّنْ حَقِّهِ: دُبَّارُهُ دُفَعَتْ

AR بِالصَّوْتِ الَّذِي أَسْمَعُهُ مِنْ حِضْنِكَ، زَعَزَعَ حِضْنَ الْهَآوِيَةِ،

TR *b-qālā d-ashma 'men 'ūbākh: azī 'ēh l- 'ūbāh da-shyōl.*

EN With the voice it sounded from your bosom it shook the bosom of Sheol,

FR Par la voix qu'elle fit résonner de ton sein, elle secoua le sein du shéol,

وَلَهُدَاةٌ دُرْدَتُهُ نَجِي: خُصْدِيهِ دَكْ مِيسْكَ

AR وَسَلَّمِ حُضْنَ الْأَرْضِ، بِحَقِّهِ الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ.

TR *wa-l- 'ūbāh d-ar 'ā shayen: ba-shrārēh d-lā meshtaḥlap.*

EN and gave peace to the bosom of the earth by his truth that does not change.

FR et donna la paix au sein de la terre, par sa vérité qui ne change pas.

سَمَقْ نَتْنُ مَلِيكُ قَاة: تَكْ نَتْنُ هُوسْكَ.

AR أَفْنُومُكَ الْحَيُّ تَكَلَّمَ فِيهَا صَوْتًا حَيًّا مَرْهُوبًا،

TR *qnōmākh ḥayā malel bāh: qālā ḥayā wa-d-ḥīlā.*

EN Your living person spoke in her a voice living and fearful,

FR Ta personne vivante parla en elle une voix vivante et redoutable,

هُجَتْنُ خُتْنُ خَتْمُ لِس: عَمَجَنْ هَسْجَدَنْ هِنَجْتَنْ

AR وَأَجَابَتْهُ الطَّبَائِعُ الْخُرْسَاءُ: الْمَجْدُ وَالنِّهَاءُ وَالْكَرَامَةُ.

TR *wa-khyānē ḥarshē 'nāw lēh: shūvḥā w-hedhrā w- 'īqārā.*

EN and the mute natures answered him: glory and splendor and honor.

FR et les natures muettes lui répondirent : gloire, splendeur et honneur.

تَبَلَسْجِسْ جِيهْجِي دُرْدَنْ: هِيْجِيْجِي مَدْبَدْهَسْ.

AR بِخَلَاوَتِهِ ابْتَهَجَتِ الْأَرْضُ، وَحَلَّتْ مَرَارَتُهَا،

TR *b-ḥalyūtēh besmat ar 'ā: w-ethḥalyat marīrūtāh.*

EN By its sweetness the earth was gladdened, and her bitterness was made sweet,

FR Par sa douceur la terre fut réjouie, et son amertume fut adoucie,

وَبَصَوْتِهِ جَذَبَهَا: دِهْٲِي ٲَٲِي ٲَٲِي ٲَٲِي

AR وَبَصَوْتِهِ الْحُلُو جَذَبَهَا، لِتَأْتِي إِلَى طَعْمِهِ اللَّذِيذِ .

TR wa-b-qālēh ḥalyā naghdāh: d-tēte l-ṭa mēh ba-sīmā.

EN and with its sweet voice it drew her to come to its pleasant taste.

FR et par sa douce voix il l'attira, pour qu'elle vienne à sa saveur agréable.

بِجَدَاوِلِ أَلْحَانِهِ الْحُلُوَّةِ، جَلَا مَرَاةَ التَّنِينِ.

AR بِجَدَاوِلِ أَلْحَانِهِ الْحُلُوَّةِ، جَلَا مَرَاةَ التَّنِينِ،

TR b-shep ē ḥlayā d-qīnātēh: marqāh l-merath tanīnā.

EN With the sweet streams of its melodies it scoured away the gall of the dragon,

FR Par les doux ruisseaux de ses mélodies, il récura le fiel du dragon,

وَالْجَسَدُ الطَّاهِرُ مِنْ حَقِّهِ أَزْهَرَ كَبَرَقٍ مِنَ التَّوْرِ.

AR وَالْجَسَدُ الطَّاهِرُ مِنْ حَقِّهِ أَزْهَرَ كَبَرَقٍ مِنَ التَّوْرِ .

TR w-ghūshmā da-khyā da-shrārēh: aykh ba-rqā d-nūhrā habev.

EN and the pure body of his truth blossomed like a flash of light.

FR et le corps pur de sa vérité fleurit comme un éclair de lumière.

بِصَوْتِ كِنَارَةِ صَلَيبِكَ، طَرَحْتُ كِنَارَةَ الْأَصْنَامِ،

AR بِصَوْتِ كِنَارَةِ صَلَيبِكَ، طَرَحْتُ كِنَارَةَ الْأَصْنَامِ،

TR b-qāl kenārēh da-zqīpākh: shdāt kenārā da-ptakhrē.

EN At the sound of the harp of your cross she cast away the harp of the idols,

FR Au son de la harpe de ta croix, elle rejeta la harpe des idoles,

ܡܕܝܗ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ: ܡܝܬܐ ܕܬܐ ܕܠܡܝܬܐ ❖

AR ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ, ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ.

TR *w-bēhw zāmārā qūlāsākh: w-bezhā rabā l-da-l-qūvlākh.*

EN and with it she sings your praise, and great scorn for your adversary.

FR et avec elle elle chante ta louange, et un grand mépris pour ton adversaire.

ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ: ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ.

AR ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ, ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ.

TR *šlīvākh kenārā hāw ḥalyā: d-qālēh ḥayel la-mḥilē.*

EN Your cross is the sweet harp whose voice gave strength to the weak,

FR Ta croix est la douce harpe dont la voix a fortifié les faibles,

ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ: ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ ❖

AR ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ, ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ.

TR *wa-l-ga(n)bārē w-la-ṭrūnē: shapelīw wa-zkhāw b-āghōnā.*

EN and they brought low the mighty and the tyrants, and conquered in the contest.

FR et ils ont abaissé les puissants et les tyrans, et vaincu dans le combat.

ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ: ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ.

AR ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ, ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ.

TR *zqīpākh qītārā hāw ḥalyā: da-shvā l-wātēh re 'yānē.*

EN Your cross is the sweet cithara that has captured minds to itself,

FR Ta croix est la douce cithare qui a captivé à elle les esprits,

ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ: ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ ❖

AR ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ, ܡܠܟܝܐ ܩܠܝܬܐ ܡܠܟܝܐ.

TR *d-ba-zqīpā qba īw gūshmayhōn: da-l-ḥalyūtēh lā narpōn.*

EN so that they fixed their bodies to the cross, not to let go of its sweetness.

FR en sorte qu'ils ont fixé leurs corps à la croix, pour ne pas lâcher sa douceur.

TR b-rq d-nwhr hbbw

EN Bk. reads: "a flash of light blossomed" (variant of line 15).

ܬܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܬܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ::

739

ܬܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܬܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

AR صَلَيبُكَ هُوَ الصَّوْتُ اللَّذِيذُ، الَّذِي أَحْرَقَ النُّفُوسَ شَوْقًا إِلَيْهِ،

TR ṣlīvākh qālā ba-sīmā: d-ashrah bāthrēh napshāthā.

EN Your cross is the pleasant voice that made souls burn with longing after it,

FR Ta croix est la voix agréable qui a fait brûler les âmes de désir pour elle,

ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ: ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

AR وَالنَّارُ وَالسَّيْفُ وَالْأَمْشَاطُ، لَمْ تَقْطَعْهَا عَنْ مَحَبَّتِهِ.

TR w-nūrā w-saypā wa-srāqē: lā psaqīw enēyn men ḥūbēh.

EN and fire and sword and the combs did not cut them off from love of it.

FR et le feu, le glaive et les peignes ne les ont pas retranchées de son amour.

ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ: ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

AR صَلَيبُكَ هُوَ الْقِيثَارَةُ الْحَيَّةُ، الَّتِي صَوَّتُهَا هَزَمَ الشَّيَاطِينُ،

TR zqīpākh qītārā ḥayā: da-l-shēdē qālēh a ʿreq.

EN Your cross is the living cithara whose voice put the demons to flight,

FR Ta croix est la cithare vivante dont la voix a mis en fuite les démons,

ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ: ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

AR وَجَعَلَ النُّفُوسَ تَلَهَتْ وَرَاءَهَا فِي طَرِيقٍ مُرْدَحِمَةٍ بِالْمَتَاعِبِ.

TR w-apīḥ bāthrēh napshāthā: b- ʾūrḥā svīṣath b- ʾulṣānē.

EN and made souls pant after it on a road crowded with afflictions.

FR et fit haleter les âmes après elle sur une route encombrée d'afflictions.

وَلْيَبْتَغِ صِدْقَ عِدَّتَيْهِ: ذِكْرُكُمْ فَتَدْرُكُوا بِهِ.

AR صَلِّبُكَ هُوَ قِثَارَةُ الْمَعُونَاتِ، الَّتِي شَفَّتِ الْعَالَمَ الْمَرِيضَ،

TR *ṣlīvākh qītār 'ūdhrānē: da-l- 'ālmā mār 'ā asī.*

EN Your cross is the cithara of helps, which healed the ailing world,

FR Ta croix est la cithare des secours, qui a guéri le monde malade,

فِيهِ كَلَامٌ: حَقِّقْهُ فِيهِ

AR وبِحَلَاوَةِ أَلْحَانِهِ سَكَنَ كُلَّ أَمْرَاضِهِ.

^{TR} *wa-b-ḥalyūtā d-qīnātēh: kul kūrhānāwhī payegh lēh.*

EN and by the sweetness of its melodies soothed all its diseases.

FR et par la douceur de ses mélodies apaisa toutes ses maladies.

يُجِبُّهُ سَيِّدُ يَسْعِي حَسَّ: فَكُنْ سَيِّدَ هَذِهِ سَيِّدَ.

AR إصْبَعُكَ الْحَيَّةُ نَقَشَتْ فِيهَا صَوْتًا حَيًّا رُوحَانِيًّا،

TR şav 'ākh ḥaythā neqshat bēh: qālā ḥayā w-rūḥānā.

EN Your living finger struck upon it a voice living and spiritual,

FR Ton doigt vivant a frappé sur elle une voix vivante et spirituelle,

[illegible]

AR وَأَسْمَعَ اللَّهُ كَلِمَتَهُ، وَطَرَدَ الْآلِهَةَ مِنَ الْأَرْضِ.

^{TR} wāashma 'meltēh alāhā: w-la- 'lāhē rdaf men tēbēyl

EN and God made his word heard, and drove the gods from the earth.

FR et Dieu fit entendre sa parole, et chassa les dieux de la terre.

١٥٥٩ مَٔٔٔٔ دِٔٔٔٔ دِٔٔٔٔ : ٥٥٥٥ مَٔٔٔٔ دِٔٔٔٔ .

AR صَلَيبُكَ هُوَ الْآلَةُ الَّتِي نَطَقَ فِيهَا صَوْتُكَ الْحَيُّ الْحَيُّ لِلْجَمِيعِ،

TR *zqīpākh mānā d-malel bēh: qālākh ḥayā maḥe kul.*

EN Your cross is the instrument in which spoke your living voice that gives life to all,

FR Ta croix est l'instrument où parla ta voix vivante qui donne vie à tous,

٥٥٥٥ مَٔٔٔٔ مَٔٔٔٔ : ٥٥٥٥ مَٔٔٔٔ مَٔٔٔٔ ❖

AR وَدَعَا الْعَالَمَ مِنْ كُلِّ أَقْطَارِهِ، لِيَأْتِيَ وَيَتَنَعَّمَ فِي عُرْسِهِ .

TR *wa-qrā l- 'ālmā men sākēh: d-nēte w-nevsam ba-ḥlōlēh.*

EN and it called the world from its every bound, to come and delight in his wedding-feast.

FR et elle appela le monde de toutes ses limites, à venir se réjouir en son festin de noces.

١٥٥٩ مَٔٔٔٔ مَٔٔٔٔ : ٥٥٥٥ مَٔٔٔٔ مَٔٔٔٔ .

AR صَلَيبُكَ هُوَ كِنَارَةُ الْحِكْمِ، الَّتِي نُطِقَ بِهَا بِالْجَهَالَةِ،

TR *zqīpākh kenār ḥekmāthā hāw: da-b-shātyūtā ethmalal.*

EN Your cross is the harp of wisdoms, that was spoken through foolishness,

FR Ta croix est la harpe des sagesses, qui a été proférée par la folie,

٥٥٥٥ مَٔٔٔٔ مَٔٔٔٔ : ٥٥٥٥ مَٔٔٔٔ مَٔٔٔٔ ❖

AR وَغَلَبَتْ حِكْمَةُ الْحُكَمَاءِ، بِالْأَصْوَاتِ الْبَسِيطَةِ الَّتِي نَطَقَتْ فِيهَا .

TR *wa-zkā l-ḥekmath ḥakymē: b-qālē pshīt d-malelīw bēh.*

EN and it conquered the wisdom of the wise by the simple voices that spoke in it.

FR et elle a vaincu la sagesse des sages par les voix simples qui ont parlé en elle.

ܡܒܪܟܐ ܕܕܗܝܬ: ܕܝܗܝܬ ܠܬܠܡܕ ܡܢ ܗܘܝܬ.

AR صَلِّيبُكَ هُوَ قِيثَارَةُ الرُّوحِ، الَّتِي شَفَّتِ الْعَالَمَ مِنَ الضَّلَالَةِ،

TR *zqīpākh qītārā d-rūḥā: d-asyēh l-ālmā men tū ī.*

EN Your cross is the cithara of the Spirit, which healed the world of error,

FR Ta croix est la cithare de l'Esprit, qui a guéri le monde de l'erreur,

ܕܡܢ ܡܒܪܟܐ ܕܕܗܝܬ ܕܒܝܬܝܢ: ܕܕܕܝܬܝܢ ܕܗܝܬ ܡܢ ܬܠܡܕ.

AR كَقِيثَارَةِ ابْنِ يَسَى، الَّتِي طَرَدَتِ الرُّوحَ عَنْ شَاوُلَ.

TR *aykh qītārēh d-bar īshaī: da-rdaf rūḥā men shāōl.*

EN like the cithara of the son of Jesse, which drove the spirit from Saul.

FR comme la cithare du fils de Jessé, qui a chassé l'esprit loin de Saül.

ܡܠܬܐ ܚܝܬܐ ܡܠܬܐ ܚܝܬܐ: ܡܠܬܐ ܚܝܬܐ ܕܗܝܬ ܕܡܠܬܐ.

AR كَلِمَتُكَ الْحَيَّةُ رَنَمَتْ فِيهِ، وَهَرَبَ الرُّوحُ الَّذِي كَانَ يُعَذِّبُهُ

TR *melthākh ḥaythā zemrat bēh: w-erqat rūḥā d-nāweltēh.*

EN Your living word sang in it, and the spirit that tormented it fled

FR Ta parole vivante a chanté en elle, et l'esprit qui la tourmentait s'est enfui

ܠܬܠܡܕ ܕܕܝܝܬܝܢ ܡܠܬܐ ܚܝܬܐ: ܕܬܠܡܕ ܕܗܝܬ ܡܢ ܬܠܡܕ.

AR عَنِ الْعَالَمِ الَّذِي أَحَبَّ الْأَمْرَاضَ الَّتِي وَلَدَهَا الشَّرِيرُ بِالْأَصْنَامِ.

TR *l-ālmā da-rḥem kūrhānē: d-āwledh b-īshā ba-ptakhrē.*

EN from the world that loved the diseases the Evil One begot by the idols.

FR loin du monde qui aimait les maladies que le Malin engendra par les idoles.

يَبْدَأُ حَبْلُ دُصْعَقٍ: يَصْغِي حَيْثُ تَكِبُ حَبْلُهُ.

AR أُصْبِعُ أَقْنُومَكَ الْحَيَّةُ نَقَشَتْ فِيهَا أَصْوَاتًا جَدِيدَةً،

TR *şev ā haythā da-qnōmākh: neqshat bēh qālē hadatē.*

EN The living finger of your person struck new voices upon it,

FR Le doigt vivant de ta personne a frappé sur elle des voix nouvelles,

وَبِمِيتَةٍ مَكِّيَّةٍ: يُخَذِّبُ قَوْسَهُ حَبْلُهُ

AR وَبِأَوْتَارِهَا النَّاطِقَةِ هَزَمَتِ الْأَرْوَاحَ الشَّرَّيرَةَ.

TR *wa-b-menāwhī malālātē: a'req rūḥē b-īshāthā.*

EN and with its speaking strings put the evil spirits to flight.

FR et par ses cordes qui parlent mit en fuite les esprits mauvais.

وَصَبَقَ بِمِزْنِ سِه تَبَيَّأَ: دَبَّحَ (وَيَذَقُ) ذِيحَتَهُ.

AR صَلْبُكَ نَارٌ مُتَّقَدَّةٌ، تَمْتَحِنُ الْفِكَرَ وَتُنْقِيهِ،

TR *zqīpākh nūrā hāw yāqē(d)tā: d-vāḥrā w-ṣārpā re 'yānā.*

EN Your cross is a blazing fire that tests and refines the mind,

FR Ta croix est un feu ardent qui éprouve et affine l'esprit,

وَسَقَطَ دِلَّتْ دَنْتَ: هَوَّجَ حَبْلُ حَقْلَتِهِ

AR وَتَدِينُ أَفْكَارَ الْقَلْبِ، وَالْحَرَكَاتِ الْخَفِيَّةَ لِلْكُلَى.

TR *w-ḥūshābē d-lebā dāyānā: w-zāw ē ksayā d-kōlyāthā.*

EN and judges the thoughts of the heart and the hidden stirrings of the reins.

FR et juge les pensées du cœur et les mouvements cachés des reins.

FOOT OF THE PAGE

ملح ٢٨

TR *mlt lh*

EN Bk. reads: "the Word of God" (variant of line 8).

دَحَسَ. هَدَنَ سَقَطَ لَحَ. B8.

TR *r'yn. w-d-yn ḥwshbī l-b.*

EN Bk. reads: "...minds; and it judges the thoughts of the heart" (variant of lines 19-20).

ܕܝܗ ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ: ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ.

AR ܒܗ ܬܬܠܬܐ ܡܬܥܬܐ, ܦܝ ܡܬܥܬܐ ܦܝ ܡܬܥܬܐ,

TR *bēh hāw mettzi ʾin reghshē: b-kasyūtā wa-b-galyūtā.*

EN By it the senses are stirred, in hiddenness and in openness,

FR Par lui les sens sont émus, dans le secret et dans le manifeste,

ܕܝܗ ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ: ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ.

AR ܠܐܢܗ ܗܘ ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ, ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ ܡܬܥܬܐ.

TR *d-hāw yāhv rāghōshūtā: da-b-tahrā kul nergash bēh.*

EN for it is he who gives perception, that all may perceive him with wonder.

FR car c'est lui qui donne la perception, afin que tous le perçoivent avec émerveillement.

ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ ܡܬܥܬܐ: ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ.

AR ܡܬܥܬܐ ܗܘ ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ, ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ ܡܬܥܬܐ;

TR *zqīpākh nev ā hāw ba-sīmā: d-mardē mayā malālē.*

EN Your cross is the pleasant spring that makes speaking waters flow;

FR Ta croix est la source agréable qui fait couler des eaux parlantes ;

ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ ܡܬܥܬܐ: ܡܬܥܬܐ ܕܝܗ.

AR ܡܬܥܬܐ ܡܬܥܬܐ, ܡܬܥܬܐ ܡܬܥܬܐ ܡܬܥܬܐ ܡܬܥܬܐ.

TR *menhōn ashqānī w-ēmalel: ʾal meltēh da-b-kul lā ʾēz.*

EN give me drink from them, and I will speak about his word that speaks in all.

FR abreuve-moi d'elles, et je parlerai de sa parole qui parle en tous.

وَمِنْهُنَّ مَتَكَلِّمَاتٌ لَا تَخِفْنَ حَتَّىٰ دَخِلْنَ الْبَيْتَ وَنَجَّيْنَهُنَّ مِنَ الظَّالِمِينَ .

AR صَلَيبُكَ هُوَ الشَّجَرَةُ الْحَيَّةُ، الَّتِي ثَمَرُهَا يُحْيِي الْمَوْتَى؛

TR *zqīpākh ilānā hāw ḥayā: d-pērēh naḥem māyōtē.*

EN Your cross is the living tree whose fruit gives new life to mortals;

FR Ta croix est l'arbre vivant dont le fruit rend la vie aux mortels ;

جِسَّ يَجْنِسُكُمْ سَمْتًا: مِنْكُمْ يَجْنِسُكُمْ يَجْنِسُكُمْ

AR به لَتَحِيْ افْكَاري، وَاتَكَلَّمْ عَنْ حَيَاتِهِ.

TR *bēh nethnaḥmūn hūshābaī: w-ʿal ḥayūtēh ēmalel.*

EN by it let my thoughts be raised to life, and I will speak of his life.

FR par lui que mes pensées soient rendues à la vie, et je parlerai de sa vie.

بصیقلِ عہدۂ سہ اُصیقل: دیکھ چُتے ہیں مَندہ دہ۔

AR صَلَيبُكَ هُوَ السَّوْرُ الْحَصِينُ، الَّذِي لَا يَقْهَرُهُ الْعَصَا؛

TR *d-qīpākh shūrā hāw taqīpā: d-lā kāvshīn lēh mārōdē.*

EN Your cross is the strong wall that rebels cannot subdue;

FR Ta croix est le mur puissant que les rebelles ne peuvent soumettre ;

تَجِيِسْ زُتَقَد هَزْمِيك: يَك عُنْتَه دُوسَمِهَمَهْ ❖

AR أَسْكِنِي فِي سَلَامِهِ، وَاتَّكَلَّمْ عَن سَلَامِ صَلْبُوتِكَ.

TR *b-shaynēh ashrānī w-ēmalel: ‘al shaynāh da-zqīpūtākh.*

EN settle me in its peace, and I will speak of the peace of your crucifixion.

FR établis-moi dans sa paix, et je parlerai de la paix de ta crucifixion.

وَبَقِيَ صَلَيبُكَ يَا هَاسِنًا: دَمَجِيصَ تَتَّزْ كَمَنَّا.

AR صَلَيبُكَ هُوَ الْبُرْجُ الشَّدِيدُ، الَّذِي يُصْعِدُ النَّاسَ إِلَى السَّمَاءِ؛

TR *zqīpākh maghdlā hāw ḥasīnā: d-maseq nāshā la-shmayā.*

EN Your cross is the mighty tower that brings men up to heaven;

FR Ta croix est la tour puissante qui élève les hommes jusqu'au ciel ;

بِهِ يَصْعَدُ فِكْرِي إِلَيْكَ: هَبْكَ مَوْحَجِي تَهْدِي لِي ❖

AR بِهِ يَصْعَدُ فِكْرِي إِلَيْكَ، وَعَلَى تَوَاضُعِكَ أَشْكُرُكَ.

TR *bēh nesaq re 'yānī ṣdaykh: w- 'al mūkākhākh āwdē lākh.*

EN by it let my mind ascend to you, and for your abasement I will give you thanks.

FR par lui que mon esprit monte vers toi, et pour ton abaissement je te rendrai grâce.

بِهِ يَصْعَدُ إِلَى الْوَدَّكَ، وَعَلَى خَلَاصِكَ أَشْكُرُكَ.

AR صَلَيبُكَ هُوَ السُّلَّمُ، الَّذِي يُصْعِدُ مِنَ الْعُمَقِ إِلَى الْعُلُوِّ؛

TR *ṣlīvākh ṭhāwhī sebtā: d-men 'ūmqā l-rāwmā maseq.*

EN Your cross is the ladder that brings up from the depth to the height;

FR Ta croix est l'échelle qui élève de la profondeur jusqu'à la hauteur ;

بِهِ يَصْعَدُ إِلَى الْوَدَّكَ، وَعَلَى خَلَاصِكَ أَشْكُرُكَ.

AR بِهِ أَصْعَدُ إِلَى الْوَدَّكَ، وَعَلَى خَلَاصِكَ أَشْكُرُكَ.

TR *bēh esaq ṣēydh yālōdākh: w- 'al pūrqnākh āwdē lākh.*

EN by it let me ascend to your Begetter, and for your salvation I will give you thanks.

FR par lui que je monte vers celui qui t'a engendré, et pour ton salut je te rendrai grâce.

وَصَلِّحْ يَاقُوهَ مُلْكِيكَ: دِيهَمْ مُخْزِي مُصْبِي.

AR صَلِّيبُكَ هُوَ الْجَنَاحُ السَّرِيعُ، هُوَ الَّذِي يُطَيِّرُ الثَّقَالَ؛

TR zqīpākh gepā hāw qalīlā: d-hwyū maprah yaqīrē.

EN Your cross is the swift wing; it is what makes the heavy fly;

FR Ta croix est l'aile rapide ; c'est elle qui fait voler les pesants ;

دِيهْ يَخْزِي مُنْهَمْ دِيخْتَد: وَصَلِّحْ بِكَ يَخْتَسِي.

AR بِهِ يُطَيِّرُ فِكْرِي وَيَحْلُقُ، وَيَتَكَلَّمُ عَنْ مَجْدِكَ.

TR bēh neprah wa-nṭūs re yānī: wa-nmalel 'al teshbōhtākh.

EN by it let my mind fly and soar, and speak of your glory.

FR par lui que mon esprit vole et plane, et parle de ta gloire.

وَلِجِي هَذِي يَهْ دِيخْتَد: دِيخِي حَ دِي يَخْتَسِي.

AR صَلِّيبُكَ هُوَ بَابُ الْحَقِّ، الَّذِي يُدْخِلُ الْكُلَّ إِلَى النِّعْمَةِ؛

TR ṣlīvākh tar ā hāw da-shrārā: d-ma 'el kul ṣydh ṭaybūtā.

EN Your cross is the door of truth, which brings all in to grace;

FR Ta croix est la porte de la vérité, qui fait entrer tous dans la grâce ;

دِيهْ يَدْخُلُ وَبِنِعْمَتِكَ أَشْكُرْكَ عَلَى نِعْمَتِكَ.

AR بِهِ أَدْخُلُ، وَبِنِعْمَتِكَ أَشْكُرْكَ عَلَى نِعْمَتِكَ.

TR bēh e ōl wa-b-ṭaybūtākh: 'al ṭaybūtākh āwdē lākh.

EN by it let me enter, and in your grace I will give you thanks for your grace.

FR par lui que j'entre, et dans ta grâce je te rendrai grâce pour ta grâce.

(وَصَلِّحْ مَلِكِيكَ يَهْ دِيخْتَد: دِيهَمْ قَهْزِي حَلِيقِي.

AR صَلِّيبُكَ هُوَ مِفْتَاحُ الْحَيَاةِ، هُوَ الَّذِي يَفْتَحُ الْأَفْوَاهَ الْمُغْلَقَةَ.

TR zqīpākh qlidā hāw d-hayē: d-hāw pātaḥ pūmē b-l-īmē.

EN Your cross is the key of life; it is what opens mouths that are stopped.

FR Ta croix est la clef de la vie ; c'est elle qui ouvre les bouches fermées.

TR hāw qlyd d-ḥy. d-hwyw pth.

EN the key of life, it is what opens [...]

741

ܡܗ ܡܠܝܚܐ ܕܚܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

ܕܒܠܝܩܐ ܕܐ ܡܠܝܚܐ: ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

AR لِكِي يُعْطِيَ الْأَبْكَمُ وَالنَّاطِقُ مَعًا، فِي الْعَجَبِ، تَسْبِحَتُهُ.

TR da-b-l-īmē āp malālē: b-tahrā netlūn teshbōhtēh.

EN that the mute and the speaking alike, in wonder, may give him praise.

FR afin que les muets et les parlants ensemble, dans l'émerveillement, lui rendent gloire.

ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ: ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

AR الْمَصْلُوبُ الَّذِي صَنَعَ أُمُورًا جَدِيدَةً، دَعَانِي لِأَعْجَبَ بِعَمَلِهِ.

TR zqīpā da-s'ar ḥadhthāthā: qarā lī d-ethhar ba- vādēh.

EN The Crucified One who wrought new things has called me to marvel at his deed.

FR Le Crucifié qui accomplit des choses nouvelles m'a appelé à m'émerveiller de son œuvre.

ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ: ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

AR أَيُّهَا السَّامِعُونَ، أَحْضِرُوا أَذْهَانَكُمْ إِلَيَّ هُنَا، وَابْتَهِجُوا بِالْأُمُورِ الْجَدِيدَةِ.

TR shāmō ē l-khā hāwnaykōn: wa-b-ḥadathāthā ethbasamw.

EN Hearers, bring your minds here, and take delight in the new things.

FR Auditeurs, portez ici vos esprits, et réjouissez-vous des choses nouvelles.

ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ: ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ

AR دَعَنْتَنِي مُنَاسَبَةً لِأَدْخُلَ رَأْسَ الْمُدُنِ، الْمَدِينَةَ

TR 'elthā qrātanī d-e'ōl (h)wēyth: l-rēsh karkē karkhā

EN An occasion called me to enter the chief of cities, the city

FR Une occasion m'appela à entrer dans la première des villes, la ville

TR *d-antȳākh.*

EN of Antioch.

FR d'Antioche.

ܡܦܝܠܝܬܐ ܕܒܫܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

AR فَلَقَيْتَنِي أُعْجُوبَةً، وَعَجِبْتُ كَثِيرًا لِرُؤْيَيْهَا.

TR *w-pegħ 'at bī ḥdā tedhmūrtā: w-sagī tehrēth ba-ḥzāthāh.*

EN And a wonder met me, and greatly I marveled at the sight of it.

FR Et une merveille vint à ma rencontre, et grandement je m'émerveillai à sa vue.

ܡܕܡܐ ܕܝܣܪܐܝܝܠ ܕܝܣܪܐܝܝܠ ܕܝܣܪܐܝܝܠ ܕܝܣܪܐܝܝܠ

AR قَبْلَ أَنْ أَرَاهَا، سَمِعْتُ خَبَرَهَا، فَخَطَفَنِي فِكْرِي لِرُؤْيَيْهَا؛

TR *qdām d-eḥzēyh shem 'āh shem 'ēth: w-ḥaṭṭpanī re 'yānī la-ḥzāthāh.*

EN Before I saw it I heard its report, and my mind snatched me away to see it;

FR Avant de la voir, j'en entendis le bruit, et mon esprit m'entraîna pour la voir ;

ܡܕܡܐ ܕܝܣܪܐܝܝܠ ܕܝܣܪܐܝܝܠ ܕܝܣܪܐܝܝܠ ܕܝܣܪܐܝܝܠ

AR وَهِيَ أُعْجُوبَةٌ نُصِبَتْ فِي وَجْهِ الزَّمَانِ، جَاءَتْ لِتُؤَيِّخَ شَرَّهُ.

TR *w-tedhmūrtā (h)ī l-w-qbal zavnā: d-etat d-tekhe b-b-īshūtēh.*

EN and it is a wonder set against the age, which came to rebuke its evil.

FR et c'est une merveille dressée contre le siècle, venue pour reprendre son mal.

هَجْدُ دَبِ تَنْ هَنْوَك تَنْ: لَحِبْ تَهْت دُكَلِسَهْ.

AR وَفِيمَا كُنْتُ أَتَأَمَّلُ وَأَسِيرُ إِلَى مَجْمَعِ الرِّسَالَةِ،

TR w-kad rānē nā w-āzl nā: l-bēyth šāwbā da-shlīhūtā.

EN And as I was musing and making my way to the meeting-place of the apostleship,

FR Et comme je méditais et me dirigeais vers le lieu de réunion de l'apostolat,

لَتْ هِدَهْ دُجَنْ يَمَهْ: عَلِيسْ كِبَنْ دُكَلَهْ ❖

AR إِلَى تِلْكَ الْكَنِيسَةِ الَّتِي بَنَاهَا سِمْعَانُ، رَسُولُ اللَّهِ الْمُخْتَارُ،

TR l-(h)ī ēdtā da-b-nā shem ōn: shlīhēh gavyā d-alāhā.

EN to that church which Simon built, God's chosen apostle,

FR vers cette église que bâtit Simon, l'apôtre élu de Dieu,

هَجْدُ دِسْ حِيَمَهْ تَهْت تَهْ: سَهْ تَهْ مِيِيَلْ هِيِيْ حَبْ.

AR وَبَيْنَمَا كُنْتُ أَعْجَبُ بِذَلِكَ الْخَبَرِ، لَقِينِي فَجْأَةً مَنْظَرٌ:

TR w-kad bēh b-shem ā tāhar (h)wēyth: ḥzāthā menshēlī pegh 'at bī.

EN and while I was marveling at the report, a sight suddenly met me:

FR et tandis que je m'émerveillais de ce bruit, une vision soudain vint à ma rencontre :

دَتَهْ فَدْسَهْ مَبْجَمَهْ: دُكَلَهْ تَهْ هُصْهْ.

AR ذَلِكَ الطَّائِرُ الْحَكِيمُ، الَّذِي كَانَ يَنْطِقُ بِالْإِيمَانِ.

TR d-(h)ī pārahthā mḥakamtā: d-lā 'zā (h)wāth haymānūtā.

EN that wise bird, which was uttering the faith.

FR cet oiseau plein de sagesse, qui proférait la foi.

سِبْه جِيْت دَتَات دُجِبَت: هَتَمِد تَقْه سِدْه دُتْه.

AR رَأَيْتُ جَمْعًا مِّنَ النَّاسِ مُجْتَمِعًا، يُصْغِي إِلَى الْأَمْرِ الْجَدِيدِ الَّذِي حَدَثَ؛

TR ḥzēyth kenshā d-nāshā da-khnīsh: w-shāma (h)wā ḥdatā da-hwāth.

EN I saw a crowd of people gathered, listening to the new thing that had come to pass;

FR Je vis une foule de gens assemblée, écoutant la chose nouvelle qui était advenue ;

دَو يَت دُجِبَت جِيْت: دُجِبَت مِ مِهْدِيَت

AR وَأَنَا أَيْضًا انْضَمَمْتُ إِلَى الْجَمْعِ، لِاجْتِمَاعٍ مِّنْ مَّنَافِعِهِ .

TR āp enā l-kenshā kenshēth: d-ēkanesh men yūthrānēyh.

EN I too joined myself to the crowd, to gather from its gains.

FR Moi aussi je me joignis à la foule, pour recueillir de ses profits.

هَدُ حَلَت دُجِبَت هِدْتِيَت: تَمِد تَقْه كَ لَقْدَسِيَت.

AR وَبَيْنَمَا كَانَ كُلُّ وَاحِدٍ، بِحَسَبِ فِطْنَتِهِ، يُصْغِي إِلَى الطَّائِرِ،

TR w-kad klnāsh aykh pūrshānēh: shāma (h)wā lāh l-pārahthā.

EN And while each man, according to his discernment, was listening to the bird,

FR Et tandis que chacun, selon son discernement, écoutait l'oiseau,

جِيْت تَقْه يَت دُجِبَت: لِيَت مَسِدْه دِهْدِيَت

AR كُنْتُ أَجْمَعُ فِكْرِي نَحْوَ جَمْعٍ مَاهِرٍ لِّلْمَعَانِي .

TR kanshēth (h)wēyth enā l-re yānī: l-kenshā mhīrā d-sūkālē.

EN I gathered my mind toward the skillful gathering of meanings.

FR je rassemblais mon esprit vers la collecte habile des sens.

سَنَظَرُ فِي حَبْتِ حَبْتِ قَتَا : وَجْهَكَ قَتَا بَجَاهِهِ .

AR تَأَمَّلْتُ الزَّمَانَ، مَا هُوَ، وَالصَّوْتِ، مَا هُوَ؛

TR ḥārēth bēh b-zavnā mānā hāw: wa-b-qālā mānā ṭhāwhī.

EN I gazed at the time, what it was, and at the cry, what it is;

FR Je regardai le temps, ce qu'il était, et le cri, ce qu'il est ;

حَبْتِ وَجْهَكَ يَتَذَكَّرُ دَمِيحُ حَبْتِ حَبْتِ حَبْتِ ❖

AR مِنَ الزَّمَانِ وَالصَّوْتِ عَجِبْتُ، إِذْ هُمَا مُصْطَرِعَانِ أَحَدُهُمَا مَعَ الْآخَرِ .

TR b-zavnā wa-b-qālā tehrēth: d-vāghōnā rmēyn ḥadh 'am ḥadh.

EN at the time and at the cry I marveled, that they are set in contest one with the other.

FR du temps et du cri je m'émerveillai, de les voir dressés en combat l'un contre l'autre.

بِجَنَابِهِ هُتَفَّيْهِ يَتَذَكَّرُ : هُكْسَقَتَحْدُ لَمْذِ قَتَا .

AR تَأَمَّلْتُ، وَازْدَدْتُ عَجَبًا، وَقُلْتُ لِأَفْكَارِي :

TR ethbaynēth w-asgīth tehrēth: wa-l-ḥūshābāi āmar (h)wēyth.

EN I considered, and marveled the more, and to my thoughts I said,

FR Je considérai, et m'émerveillai davantage, et je disais à mes pensées :

دَتَاتِ دِمَهْ دِ ذِكَا قَتَا : دِيْكَوْجِدُ حَبْتِ مَحْتَدَبِيْهِ ❖

AR « هَذِهِ آيَةٌ مِنَ اللَّهِ، أُثْبِرَتْ بِتَدْبِيرِهِ . »

TR d-hānā remzā d-alāhā hāw: d-ettzī 'b-yadh mdabrānūtēh.

EN "This is a sign from God, set in motion through his governance."

FR « Ceci est un signe de Dieu, mis en mouvement par sa providence. »

לָא עֵלְמָא שְׁחִימָאִית: תִּתְּנָהּ תִּקְלָא שְׂדֵהָ.

AR لَيْسَ عِلْمًا وَجَدَ هَذَا الصَّوْتُ الْفَرِيدُ،

TR *lā (h)wā shḥīmāith ṭtāwhī: hānā qālā sharwāyā.*

EN Not idly does it exist, this unprecedented voice,

FR Ce n'est pas en vain qu'existe cette voix sans précédent,

דִּקְדָּשָׁא סִתְתָּהּ יִמְכִּי: אִשְׁחִימָאִית דְּוִסְבִּקָּא ❖

AR أَنْ يَصْرُخَ طَائِرٌ فِي الشَّارِعِ بِإِيمَانِ الْمَصْلُوبِ .

TR *d-pāraḥthā b-shūqā teq'e: haymānūtēh da-zqīpā.*

EN that a bird should cry in the street the faith of the Crucified One.

FR que dans la rue un oiseau proclame la foi du Crucifié.

נִימָא בָּרָא תִּתְּנָהּ עֵלְמָא שְׁחִימָאִית: דִּינִיחָאִיתָּהּ תִּתְּנִי.

AR هَذِهِ آيَةٌ، وَلَيْسَتْ بِالْهَيْئَةِ، لِيُؤَيِّخَ بِهَا الْمُتَجَاسِرُونَ،

TR *āte (h)ī hādē w-lā shḥīmā: d-nettakhsūn bāh marāḥē.*

EN This is a sign, and no common one, that the insolent might be rebuked by it,

FR C'est là un signe, et non des moindres, pour que les insolents en soient repris,

דִּקְדָּדָא דְּוִסְבִּקָּא: זִמְכִּיבָּהּ עֵלְמָא שְׁחִימָאִית ❖

AR الَّذِينَ تَجَاسَرُوا أَنْ يُقَسِّمُوا حَقَّ الصَّلِيبِ .

TR *d-la-shrārāh da-zqīpūthā: amraḥw (h)wāw la-mpalāghū.*

EN who had dared to divide the truth of the crucifixion.

FR qui avaient osé diviser la vérité de la crucifixion.

וַיֵּצֵא יְהוָה מִן הָאָדָם: כִּי יָבֹא דָבָר חֲסִידִים.

AR لَأَنَّ هَذَا هُوَ الزَّمَانُ: هُوَذَا الْأَحْزَابُ مُتَصَارِعَةٌ بَعْضُهَا مَعَ بَعْضٍ،

TR zavnā gēyr ṭtāwhī hānā: gabē hā rmēyn ba-ḥdhādē.

EN For such is this age: behold, the parties are set against one another,

FR Car tel est ce siècle : voici que les partis sont dressés l'un contre l'autre,

וַיִּדְאָדָּכְסוּ וַיִּקְלָטוּ: הַרְגֵם וְסִבָּתָם חֲסִידֵיהֶם.

AR الْأَرْثُوذُكְסِيُّونَ وَالْمُنْقَسِمُونَ، وَالْقِتَالُ قَائِمٌ بَيْنَهُمْ.

TR ārtādāksō wa-plygē: w-takhtūshā zqīp ba-ynāthhōn.

EN the orthodox and the dividers, and combat stands raised between them.

FR les orthodoxes et les schismatiques, et le combat se dresse entre eux.

תָּבֹא יָמָא לְחַיִּים דְּסִיָּה: חֵילָא תֵּיָּדָא חֲסִידֵיהֶם.

AR لِأَنَّهُ بَعْدَ الْأَهْوَالِ الَّتِي جَرَتْ مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْعِلَّةِ دَاخِلَ الْمَدِينَةِ،

TR bātar gēyr gūnhē da-hwāw: b-’elthā hādē b-gāw karkhā.

EN For after the horrors that came to pass over this cause within the city,

FR Car après les horreurs qui advinrent pour cette cause au sein de la ville,

סִיָּה וְסִיָּה דְּבִי יִישׁוּעָא: וַיִּמְעֹד דִּתְּרָא קְדִישָׁא.

AR حَدَّثَتْ هَذِهِ الرُّؤْيَا، وَخَبَّرَ هَذَا الطَّائِرُ،

TR hwā (h)wā dēyn ḥezwā hānā: w-shem ā d-hādē pāraḥthā.

EN then came about this vision, and the report of this bird,

FR advint alors cette vision, et la nouvelle de cet oiseau,

خَدِ دُجِيك يَه يَتَتَت: يُي هُفَ وَصَبْ بَدِ كُتِي.

AR بَيْنَمَا كَانَ ذَلِكَ الْحِصَامُ بَعْدَ، كَالسَّيْفِ، مَرْفُوعًا فَوْقَ الْأَحْزَابِ،

TR *kad 'dakēyl hāw ḥeryānā: aykh saypā zqīp 'al gabē.*

EN while as yet that contention, like a sword, hung raised over the parties,

FR alors qu'encore cette querelle, comme une épée, se tenait dressée sur les partis,

هَلَمَلَبْ مِيَهْهَفَهْ جَتِيَه: هُفَدَدِ دِيَلِي مُكِي.

AR وَالضَّلَالُ يَنْشَطُ بَيْنَ بَنِيهِ، وَالْحَقُّ يُفْلِحُ بَيْنَ بَنِيهِ؛

TR *w-ṭū yaī methḥaptā ba-b-nēyh: wa-shrārā b-d-īlēh maṣlah.*

EN and error was busy among her children, and truth prospered among its own;

FR et l'erreur s'affairait parmi ses fils, et la vérité prospérait parmi les siens ;

خَدِ يَلَمَدِ هَبْ جَمِيَهْ: دَكِ بِيَهْ هَبْ بِيَهْهَدِ.

AR بَيْنَمَا تَمَثَّلُ مَنْصُوبٌ فِي الْوَسْطِ، لَيْسَ مِنَ الْجَوْهَرِ،

TR *kad ṣalmā sīm ba-mṣa ṭhā: d-lā ṭtāwhī men ṭthūtā.*

EN while an image was set in the midst which is not of the Essence,

FR tandis qu'une image était dressée au milieu, qui n'est pas de l'Essence,

خَدِ تَتَتِ دُجِيك يَه يَتَت: هُفَدَدِ جُجِيَهْ لَكِيَهْ.

AR إِنْسَانًا صَاعَهُ الزَّيْفُ، وَصَيَّرَ صَنَعَتَهُ إِلَهًا؛

TR *bar nāshā da-ghbal zēpā: wa-b-rā 'avdēh l-alāhā.*

EN a man whom falsehood molded, and made its own handiwork into God;

FR un homme que le mensonge a pétri, et dont il a fait de son ouvrage un dieu ;

ܟܕ ܬܪܝܢ ܕܢܝܢ ܩܠܒܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ.

AR بَيْنَمَا الانْقِسَامُ يَهْمِسُ لِتُقِيمَ طَبِيعَتَيْنِ وَابْنَيْنِ،

TR *kad trēyn kyānīn wa-b-nayā: plīghūtā hemsat da-thqīm.*

EN while division murmured to set up two natures and sons,

FR tandis que la division murmurait pour établir deux natures et deux fils,

ܕܕܒܬܡܐ ܕܝܚܝܕ: ܨܕܕܐ ܕܝܠܒܐܡܐ.

AR وَلِتَصْنَعَ رَبَاعِيَّةً مِنْ سِرِّ الثَّالُوثِ؛

TR *wa-rvī'āyūthā te ḥadh: b-rāzā da-thlītāyūtā.*

EN and to work a quaternity upon the mystery of the Trinity;

FR et pour faire une quaternité du mystère de la Trinité ;

ܟܕ ܡܫܬܢܐ ܩܠܒܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܡܝܢ.

AR بَيْنَمَا الشَّيْطَانُ يَهْدِي لِتُقِيمَ الزَّيْفَ حَقًّا،

TR *kad meshtane sāṭānā: da-nqīm zēpā ba-shrārā.*

EN while Satan was raving to set up falsehood as truth,

FR tandis que Satan s'agitait en furie pour établir le mensonge comme vérité,

ܡܕܝܬܡܝܢ ܕܫܕܬܐ ܕܝܠܒܐܡܐ ܕܝܠܒܐܡܐ.

AR وَلِيُدْخَلَ، فِي هَيْئَةٍ أُخْرَى، الْوَتَنِيَّةَ إِلَى كَنِيسَةِ الْقُدْسِ؛

TR *w-beskēmā ḥrēnā na'el: ḥanpūtā l-ēdath qūdshā.*

EN and under another guise to bring paganism into the Church of holiness;

FR et pour introduire, sous un autre visage, le paganisme dans l'Église de la sainteté ;

ܚܕ ܝܚܠܝܠ ܕܗܘܡܢܘܬܐ: ܕܝܚܠܝܠ ܕܝܚܠܝܠ.

AR بَيْنَمَا بِالْكَرِّ وَالْحِيلَةِ أَرَادَ أَنْ يُفْسِدَ الْإِيمَانَ،

TR *kad nekhlē b- 'ūmānūtā: švē d-nesrōh hymānūtā.*

EN while by guile, with craft, he wished to corrupt the faith,

FR tandis que par la ruse, avec art, il voulait corrompre la foi,

ܗܘܡܢܘܬܐ ܕܝܠܕ: ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.

AR وَلِيُدْخِلَ بِدَقَّةٍ سَجْدَتَيْنِ ضِدَّ الْحَقِّ؛

TR *wa-b-qaṭīnūtā na 'el: tartēyn seghdān 'al qūshṭā.*

EN and by subtlety to bring in two worships against the truth;

FR et pour introduire par subtilité deux adorations contre la vérité ;

ܚܕ ܡܝܬܗ ܕܝܠܕ: ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.

AR بَيْنَمَا الْغَضُوبُ يَشْتَعِلُ لِيُكَدِّرَ الْعَيْنَ الصَّافِيَةَ،

TR *kad meth 'āwqadh ḥarmānā: d-la-m 'īnā shpīthā nedhlōh.*

EN while the fierce one was being kindled to trouble the limpid spring,

FR tandis que le furieux s'enflammait pour troubler la source limpide,

FOOT OF THE PAGE

ܐܒܒ. ܕܝܠܕ (Bb.) ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ (1 A1) ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ

TR *hw. d-ntkasswn. trēyn kyānīn b-ḥad qnōmā alāhāyā*

EN Footnotes: (1) Bk. reads "hwa"; (2) M. reads "that they be rebuked"; (3) a note begins: "two natures in one divine hypostasis:"

ܚܕ ܐܝܗ ܕܝܠܕ: ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.

TR *ḥad hāw b-rā: w-lā mqīm rvī 'āyā ba-thlīthāyūtā: w-lā tartēyn segdān. w-la-ytāwhī*

EN the Son is one, and he sets up no fourth in the Trinity, nor two worships; and he is not

ܕܝܠܕ: ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕ.

TR *ptakhrā: elā mshīhā alāhan. ḥzī mēmre: sb: sg: sd: w-sharkā...*

EN an idol, but Christ our God. See memre 62, 63, 64, and the rest.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: مَكْتَبَةُ حَيَاتٍ دَعْدَقْدَا ❖

AR الكنيسة التي تجري في داخلها مياه الحق الحية؛

TR *‘ēdtā da-b-qhāwāh rādēyn: mayā hayē da-shrārā.*

EN the Church, within which flow the living waters of truth;

FR l'Église, au sein de laquelle coulent les eaux vives de la vérité ;

حَدِّثْهُمْ تِلْكَ الْحِكْمَةُ: حَكِيمٌ مِمَّنْ يُعْطِيهِمْ.

AR بَيْنَمَا الشَّيْطَانُ الْمَشْوِشُ، عَلَى عَادَتِهِ، قَامَ كَمَاكَرَ،

^{TR} *kad sātānā shāghōshā: ba-^ʿyādēh gam aykh tarqā.*

EN while Satan the troubler, after his custom, rose up like a crafty one,

FR tandis que Satan le perturbateur, selon sa coutume, se leva comme un homme rusé,

فَعَمِلَ صَالًا دُونَ كِتَابٍ: دِيستهب بحدّه، خستهمس ♦

AR وَاسْتَلَّ السَّيْفَ بِوِاسْطَةِ الْأَحْزَابِ، لِيُخْرِبَ الْكَنِيسَةَ بِحَسَدِهِ؛

^{TR} *wa-shmat saypā b-yadh qab: d-nehrōv 'ēdtā ba-hsāmēh.*

EN and drew the sword by means of the parties, to lay waste the Church in his envy;

FR et tira l'épée par le moyen des partis, pour ravager l'Église dans son envie ;

خَدِّمْ مَوْلَاكَ دِينَكَ: دَلِيلًا، حَقِّقْ نَهْيَهُ.

AR بَيْنَمَا قَامَ رَئِيسُ الْإِثْمِ لِيُغَرِّقَ الْكَنِيسَةَ بِالْدَّمِ،

^{TR} *kad qām shalītā d- ‘āulā: da-l- ‘ēdtā ba-d-mā nashe.*

EN while the ruler of iniquity arose to bathe the Church in blood,

FR tandis que le prince de l'iniquité se levait pour baigner l'Église dans le sang,

هَنْدَوِىْ بَنْدِيسْ مِىْ كُتْ: وَهَلْمِدْ كُتْ هُفْهِيْشْ ❖

AR وَلْيُرَوِي سَيْفُهُ مِنَ الْأَحْزَابِ، وَلْيَلْحَسْ نَصْلُهُ الدَّمَ؛

TR *w-narwe ḥarbēh men gabē: wa-thlū 'la-d-mā sapsērēh.*

EN and to make his sword drunk from the parties, and his blade lap up blood;

FR et pour enivrer son glaive du sang des partis, et faire que sa lame lape le sang ;

خِدْ هَبْ هُفْهِيْشْ دِيْهْتَنْ: هُفْهِيْشْ كُتْ دِيْهْتَنْ. ❖

AR بَيْنَمَا سَيْفُ الْحِصَامِ مُهَيَّأٌ، ظَمَأَ إِلَى دَمِ الْقَدِّيسِينَ،

TR *kad sīm saypā d-ḥeryānā: wa-ṣhe la-d-mā d-qadyshē.*

EN while the sword of contention lay ready, thirsting for the blood of the saints,

FR tandis que le glaive de la querelle se tenait prêt, altéré du sang des saints,

هَفْهِيْشْ حَبِيْشْ بَحْفِيْشْ: حَبِيْشْ دُحْبِيْشْ هُفْهِيْشْ ❖

AR وَالشَّيْطَانُ صَارَ خَادِمًا لَهُ بِوَاسِطَةِ الْأَشْرَارِ وَالْمُتَجَاسِرِينَ؛

TR *w-sāṭānā 'vīdh shamāshēh: b-yadh rashī 'ē w-marāḥē.*

EN and Satan was made its servant through the wicked and the insolent;

FR et Satan s'en fit le serviteur par les impies et les insolents ;

خِدْ هُفْهِيْشْ حَمْبِيْشْ لِيْشْ: دِيْهْتَنْ دِيْهْتَنْ دِيْهْتَنْ. ❖

AR بَيْنَمَا التُّصْلُ مَسْلُوكٌ لَهُ، لِيَأْكُلَ لَحْمَ الصَّادِقِينَ،

TR *kad sapsērā shmīṭā lēh: d-tēkhōl besrā d-sharīrē.*

EN while the blade was drawn for him, to devour the flesh of the true,

FR tandis que la lame était tirée pour lui, afin de dévorer la chair des fidèles,

مَنْعَةُ الْفِتْنَةِ فِي حَقِّهَا وَحَقِّهَا : فَتْنَةٌ وَفَتَنٌ

AR وَلِيَهُمْ الْأَجْسَادُ الَّتِي تَغَذَّتْ بِجَسَدِ اللَّهِ وَدَمِهِ؛

^{TR} w-testōr paghrē d-ettarsīw: b-paghrā wa-d-mā d-alāhā.

EN and to tear down the bodies that were nourished by the Body and Blood of God;

FR et pour abattre les corps qui furent nourris du Corps et du Sang de Dieu ;

خَدِ يَتْمَ دِيخَوَك مَجِيئَت: هُمْلِي تَسَ جِيئَد دِيخَوَك.

AR بَيْنَمَا قَوْسُ الْإِثْمِ مَشْدُودٌ، وَسَهْمُ الزَّيْفِ مَوْضُوعٌ فِيهِ،

^{TR} *kad qeshtā d- 'āulā mthīhā: wa-mle bāh gērā d-zēpā.*

EN while the bow of iniquity was stretched, and the arrow of falsehood laid in it,

FR tandis que l'arc de l'iniquité était tendu, et que la flèche du mensonge y était posée,

مَقَدِّمَةُ لِسَانِي فِي هَذِهِ الدِّعْوَى: دَعْوَى حَقٍّ وَدَعْوَى نَجْدٍ ❖

AR وَيَدُ الْمَكْرِ تُصَوِّبُهُ، لِيَضْرِبَ قَلْبَ الصَّادِقِينَ؛

^{TR} *w-thārsā lēh ḥdā d-nekhlā: d-nemhe b-lebā d-sharīrē.*

EN and the hand of guile aims it, to strike the heart of the true;

FR et la main de la ruse le dirige, pour frapper au cœur les fidèles ;

حَدِّدْهُ قَدْ كَلَّمْتَنِي: دِيحِمْ دَسَقْتَنِي.

AR بَيْنَمَا الْمُضْطَهْدُ يَقِفُ عِلَانِيَةً فِي هَيْئَةٍ أُخْرَى،

TR *kad rādhōpā galyāith: b-eskēmā hrēnā qāam.*

EN while the persecutor openly stood forth in another guise,

FR tandis que le persécuteur se dressait ouvertement sous un autre visage,

ܕܒܦܕܝܗܘܐ ܡܥܬܐ ܢܝܕ: ܡܝܬܐ ܬܘܠܐ ܬܡܝܬܐ ❖

AR لِكَيْ يُدْخَلَ، تَحْتَ وَجْهِ الْحَقِّ، الْإِثْمَ وَيَنْصِبَهُ فِي الْوَسْطِ؛

TR *da-b-paršōp qūshtā na ʿel: nsīm ʾāulā ba-mša thā.*

EN that under the face of truth he might bring in and set iniquity in the midst;

FR afin que sous le visage de la vérité il introduise et dresse l'iniquité au milieu ;

ܕܚܕ ܗܬܬܐ ܡܝܦܦܕܝܗ: ܕܝܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܘܡܝܬܐ.

AR بَيْنَمَا الشَّيْطَانُ يَحْتَالُ لِيُفْسِدَ حَقَّ الْمَصْلُوبِ،

TR *kad sāṭānā methparas: d-nesrōḥ qūshtēh da-zqīpā.*

EN while Satan contrived to corrupt the truth of the Crucified One,

FR tandis que Satan machinait pour corrompre la vérité du Crucifié,

ܡܥܬܐ ܡܝܬܐ ܡܠܐ ܗܝܬܐ: ܢܝܕ ܡܝܬܐ ܬܡܝܬܐ ❖

AR وَلِيُدْخَلَ اعْتِرَافًا مَكَانَ الاعْتِرَافِ، وَيُقِيمَهُ حَقًّا؛

TR *w-tāwdītā ḥlāp tāwdīthā: na ʿel nsīm ba-shrārā.*

EN and to bring in a confession in place of the confession, and set it up as the truth;

FR et pour introduire une confession à la place de la confession, et l'établir comme vérité ;

ܕܚܕ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR بَيْنَمَا ضِدَّ صَلْبِوتِ اللَّهِ كَانَ يَحْتَالُ بِمَهَارَةٍ،

TR *kad la-zqīpā d-alāhā: b-ʾūmānūtā ethparas.*

EN while against the crucifixion of God he schemed with craft,

FR tandis que contre la crucifixion de Dieu il machinait avec art,

ܐܬܐ ܕܒܢܝܗ ܫܡܥܘܢܝܐ: ܠܒܝܗ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR ܕܠܝܟ ܐܠܕܝ ܐܦܪܚܐ ܫܝܡܘܢܝܐܢܐ, ܐܠܚܩܘܐ ܒܐܒܝܢ ܐܠܚܝܕܐ;

TR *hāw d-aba īw sīmōnyānē: w-aqefw la-b-rā īhīdā.*

EN that one whom the Simonians hatched, and fastened upon the Only-Begotten Son,

FR celui que les Simoniens firent éclore, et qu'ils attachèrent au Fils Unique ;

ܐܬܐ ܕܚܡܘܕܐܢ ܩܪܝܢ ܕܝܗ: ܠܫܝܬܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܕܠܝܟ ܐܠܕܝ ܝܕܥܘܢܐ « ܐܠܫܝܬܐ », ܐܠܫܡܘܐ ܫܝܬܐ ܐܠܫܝܬܐ ܐܠܫܝܬܐ;

TR *hāw da- 'mūryā qārēyn lēh: w-hayklā shamhūhī wa-khyānā.*

EN that one whom they call "the Indwelling," and named a temple and a nature,

FR celui qu'ils appellent « l'Habitant », et qu'ils ont nommé temple et nature,

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

744

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR ܐܠܕܝܢ ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ;

TR *d-ba-thrēyn kyānīn ethparasw: da-nqīmūn tartēyn seghdān.*

EN who schemed with two natures to set up two worships;

FR qui, par deux natures, machinèrent pour établir deux adorations ;

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ, ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ ܐܠܬܐܠܐ,

TR *kad hālēyn hāmēs da-nqīm: w-la-shrārā b-zēpā nesdōq.*

EN while he purposed to set up these things, and to rend the truth with falsehood,

FR tandis qu'il se proposait d'établir ces choses, et de déchirer la vérité par le mensonge,

ܘܢܝܠܟ ܡܬܢ ܡܬܢ: ܡܕܢܬܢ ܬܟܐ ܡܕܢܬܢ ❖

AR وَأَنْ يُبَدَّلَ آلامًا بِالْآلامِ، وَخَلَاصًا بِلا خَلَاصٍ؛

TR *wa-nḥalep ḥashā b-ḥashā: pūrquānā b-lā pūrquānā.*

EN and to exchange passion for passion, redemption for no redemption;

FR et d'échanger passion pour passion, rédemption pour non-rédemption ;

ܟܕ ܐܗܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܡܬܢ: ܡܕܢܬܢ ܬܟܐ ܡܕܢܬܢ.

AR بَيْنَمَا نَوَى أَنْ يَضَعَ رَجَاءَنَا فِي إِنْسَانٍ بَدَلًا مِنَ اللَّهِ،

TR *kad hāmēs da-nsīm savran: b-bar nāshā ḥlāp alāhā.*

EN while he purposed to place our hope in a man instead of God,

FR tandis qu'il se proposait de placer notre espérance en un homme au lieu de Dieu,

(ܡܕܡܝܢ ܕܡܡܝܢ ܡܬܢ: ܬܟܐ ܐܗܡܝܢ ܡܬܢ: ❖

AR وَأَنْ نُؤْمِنَ بِصَلِيبِ إِنْسَانٍ، مَكَانَ ذَلِكَ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الَّذِي هُوَ لَهُ؛

TR *w-ba-zqīpā d-nāshā nhaymen: ḥlāp hāw d-īlēh yaqīrā.*

EN and that we should believe in the cross of a man, in place of that precious one which is his own;

FR et que nous croyions en la croix d'un homme, à la place de celle, précieuse, qui est la sienne propre ;

ܟܕ ܐܗܡܝܢ ܡܬܢ: ܕܡܝܢ ܠܡܝܢ ܡܬܢ.

AR بَيْنَمَا كَانَ الشَّيْطَانُ يَهْذِي بِهِذِهِ الْأُمُورِ، لِيُدْخِلَهَا إِلَى الْكَنِيسَةِ،

TR *kad hālēyn meshtane (h)wā: d-na 'el l- 'ēdtā sātānā.*

EN while Satan was raving over these things, to bring them into the Church,

FR tandis que Satan s'agitait en furie sur ces choses, pour les introduire dans l'Église,

וְסִפְּרָהּ מַחְוֶה אֶת חַיֵּי לְבָבָהּ בְּבָנֶיהָ ❖

AR وَيُظْهِرُ غَيْرَتَهُ بِوَسِطَةِ أَنْاسٍ، أَبْنَاءِ إِرَادَتِهِ؛

TR *wa-ḥpīṭūtā mḥāwe (h)wā: b-yadh nāshā b-naī ševyānēh.*

EN and was showing his zeal through men, the sons of his will;

FR et manifestait son zèle par des hommes, fils de sa volonté ;

כִּי אָז הָיָה מְבֹרָךְ אֶת הַמִּצְבֵּה הַמְּסֻבָּה. ❖

AR بَيْنَمَا هَذَا الصَّنَمُ الْخَفِيُّ مُزَيَّنٌ وَمَنْصُوبٌ فِي الْوَسَطِ،

TR *kad hānā ptakhrā kasyā: mṣabath (h)wā w-sīm ba-mṣa ṭhā.*

EN while this hidden idol was decked out and set in the midst,

FR tandis que cette idole cachée était parée et dressée au milieu,

כִּי אֵת דְּבַחֲהֶיהֶם: דְּבִישְׁתָּהּ מִצְבֵּה אֶת. ❖

AR كَتِمَالِ نَبُوخَذَنْصَرٍ، الَّذِي كَانَ مُزَيَّنًا بِحُلِيِّ مَصْنُوعَةٍ؛

TR *aykh hāw da-nvūkadhnāṣar: da-b-ḥeshlāthā mṣabath (h)wā.*

EN like that of Nebuchadnezzar, which was decked with wrought ornaments;

FR comme celle de Nabuchodonosor, qui était parée d'ornements ouvragés ;

כִּי הָיָה אֱלֹהִים הַחֲדָשׁ: מְבֹרָךְ בְּהִיטָהּ. ❖

AR بَيْنَمَا إِلَٰهُ الْحَدِيدِ مُقَامٌ، مُتَدَثِّرٌ بِهَيْئَةِ إِنْسَانٍ،

TR *kad sīm alāhā ḥadhthā: wa- ṭīp eskēmā d-nāshā.*

EN while the new god was set up, wrapped in the guise of a man,

FR tandis que le dieu nouveau était établi, revêtu de l'apparence d'un homme,

وَبَجَّكَ نِي دَبْجَسْد: دَهْمَتِي حَتِي حَبْلَه ❖

AR وَبَالْمَكْرِ، كَأَنَّهُ مِنْ ذَهَبٍ، صَاغَهُ الصُّنَّاعُ الْأَشْرَارُ؛

TR *wa-b-nekhlā aykh da-b-da-hbā: ʿumānē b-īshē ḥashlūhī.*

EN and with guile, as if in gold, the evil craftsmen forged him;

FR et par ruse, comme en or, les artisans mauvais l'ont forgé ;

حَد مَشْتَانِي تَقِي حَبْلَه: نِي تَقِي مِيَل خَلَقَن.

AR بَيْنَمَا الضَّلَالُ يَهْدِي، كَبَابِلَ، مِنْ أَجْلِ التَّمْثَالِ،

TR *kad meshtanyā (h)wāth tū ʿyāi: aykh bābēl meṭul ṣalmā.*

EN while error was raving, like Babylon, over the image,

FR tandis que l'erreur s'agitait en furie, comme Babylone, au sujet de l'image,

هَمْجَتِي مِيَل دَهْمَتِي: حَبْلَه مِيَل هَمْجَتِي ❖

AR وَوَجْهَ الصَّنَمِ يَبْرُقُ بِالشَّرِّ وَالْكَذِبِ؛

TR *w-mavreq ḥezwēh da-ptakhrā: b-b-īshūthā w-da-gālūtā.*

EN and the visage of the idol flashed with evil and falsehood;

FR et le visage de l'idole étincelait de malice et de mensonge ;

حَد مَشْتَانِي تَقِي حَبْلَه: دَبْجَسْد دَبْجَسْد تَقِي حَبْلَه.

AR بَيْنَمَا كَانَ الْأَمْرُ يُزْمَجَرُ — أَمْرُ رَئِيسٍ وَاحِدٍ كَانَ يُحِثُّ عَلَيْهِ،

TR *kad pūqdānā nāhēm (h)wā: d-ḥadh rēshā da-mḥapeṭ (h)wā.*

EN while the command thundered — of the one chief who was urging it,

FR tandis que retentissait l'ordre — d'un seul chef qui le pressait,

هَدَّيْجَ لَسَدَّيْجَ بَحْمَسَ: دَتَتَ دَ لَقَدَ يَّيْهَدَ ❖

AR وَرُؤَسَاءُ آخَرُونَ مَعَهُ — لِيُكْرِمَ هَذَا التَّمَثَالَ؛

TR *w-rēshānē ḥrānē ‘amēh: d-hānā ṣalmā nethyaqar.*

EN and other chiefs with him — that this image should be honored;

FR et d'autres chefs avec lui — pour que cette image soit honorée ;

حَدَ بَلَقَدَ مَّيْهَدَ: بَلَدَ بَلَدَ دَكْ مَّيْهَدَ لَسَ.

AR بَيْنَمَا كَانَ يَسْتَخْدِمُ التَّهْدِيدَ ضِدَّ مَنْ لَا يُكْرِمُهُ،

TR *kad ba-ghzāmā methḥashaḥ: ‘al aynā d-lā myaqar lēh.*

EN while he used threats against whoever would not honor it,

FR tandis qu'il usait de menaces contre quiconque ne l'honorait pas,

هَلَمَتَ دَمَحَمَتَ: قَمَتَ حَكَمَ مَّيْهَدَ لَسَ ❖

AR وَمَنْ تَجَاسَرَ وَاحْتَقَرَهُ، كَانَ الْمَوْتُ يُهَدَّدُ بِهِ عَلَيْهِ؛

TR *w-aynā d-mamraḥ wa-mṣa ‘ar: māwtā lāwhī methlaḥam (h)wā.*

EN and against whoever dared and scorned it, death was threatened;

FR et contre quiconque osait et le méprisait, la mort était décrétée ;

هَدَ دَتَ كَجَدَ جَهَتَ: هَبَ جَصِيحَتَ هَتَتَ.

AR وَبَيْنَمَا نَصَبَ الشَّيْطَانُ فِي الْوَسْطِ هَذَا الصَّنَمَ الْخَفِيَّ،

TR *w-kad hānā ptakhrā kasyā: sām ba-mṣa thā sāṭānā.*

EN and while Satan set this hidden idol in the midst,

FR et tandis que Satan dressait au milieu cette idole cachée,

ܠܝܟܝܐ ܐܬܝܕ ܩܕܝܫܐ: ܫܝܕܝܕ ܝܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ

AR نَطَقَ هَذَا الطَّائِرُ، بَيْنَمَا كَانَ الْحِصَامُ لَا يَزَالُ قَائِمًا.

TR *le 'zat hādē pāraḥthā: kad 'dakēyl ḥeryānā (h)wā.*

EN this bird spoke out, while as yet there was contention.

FR cet oiseau parla, alors que la querelle durait encore.

ܠܝܟܝܐ ܠܒ ܠܝܟܝܐ ܬܝܬܐ: ܫܝܕܝܕ ܝܕܝܬܐ ܠܝܟܝܐ.

AR فَوَقَفْتُ وَسَمِعْتُ صَوْتَهَا، إِذْ كَانَتْ تُرْتِّلُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ،

TR *w-qāmēth lī w-shem 'eth qālāh: kad zāmar (h)w tlītaīth.*

EN And I stood and heard its voice, as it sang threefold,

FR Et je me tins debout et j'entendis sa voix, comme elle chantait par trois fois,

FOOT OF THE PAGE

ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ

TR *w-zqypwt d-b-rnsh ḥlp*

EN footnote (2), ms. M variant of line 5: 'and the crucifixion of the man in place'

ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ

TR *d-lh ttwd*

EN 'of God's should be confessed' -- end of the M variant

ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ...

745

دَلَعُجَّةٌ دَهْمَجِدْ يَجْعَدُ: يُعْ هَكَّةٌ لَخْلَعُ دَجِدْ ❖

AR لِكِي تَحْتَقِرَ أَصْنَامَ الضَّلَالِ، كَمَا فَعَلَ الثَّلَاثَةُ بِتِمْنَالِ بَابِلَ.

TR *d-la-ptakhrē d-tū yaī tevsōr: aykh tlāthā l-ṣalmā d-vāvēl.*

EN that it might scorn the idols of error, as the three did the image of Babylon.

FR afin qu'elle méprisât les idoles de l'erreur, comme les trois firent de l'image de Babylone.

يَمِجْ سَهْجَه حَنْدْ دَهْمَدُ: دَلَمِلَكْ دَتَتْ دَمِجْ.

AR كُنْتُ أَسْمَعُ تَغْرِيدَ فَمِهَا، الَّذِي يُشَبِّهُ كَلَامَ الْبَشَرِ؛

TR *shem ēth (h)wēyth nṣārā d-pūmh: da-l-meltā d-nāshā dāmē.*

EN I heard the chirping of its mouth, which resembles the speech of men;

FR J'entendais le gazouillement de sa bouche, qui ressemble à la parole des hommes ;

يَدِجْ يَدِجْ دَمْدْ سَهْجَه: كِهْصِبَقْ دَلَجْ دَسْبْ ❖

AR « قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ », كَانَتْ تَقُولُ، لِلْمَصْلُوبِ الَّذِي أَحْيَا الْكُلَّ.

TR *qadīsh qadīsh āmar (h)wā: la-zqīpā da-l-kul aḥī.*

EN "Holy, holy," it was saying to the Crucified One who gave life to all.

FR « Saint, saint », disait-elle, au Crucifié qui a donné vie à tous.

يَهْتَدِجْ لَبْ حَقْلْ حِتْدُ: دَهْلَبْجَه دَمْدْ سَهْجَه.

AR عَجِبْتُ لَصَوْتِ قِيثَارَتِهَا، الَّذِي كَانَ يُرْتَّلُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ،

TR *tehrēth lī b-qāl kenārāh: da-thlītāith zāmar (h)wā.*

EN I marveled at the voice of its harp, that was singing threefold,

FR Je m'émerveillai de la voix de sa harpe, qui chantait par trois fois,

וַיִּבְרַח בְּחִלְיוֹתָיו כְּחִלְיוֹתָיו מִלִּפְנֵי הַמַּלְאָכִים

AR وَكَانَهَا بِكَلِمَاتٍ، فِي تَغَارِيدِهَا، كَانَتْ تَنْطِقُ بِالْإِيمَانِ .

TR *w-aykh da-b-melē b-nūṣrāthā: haymānūtā mmalel (h)wā.*

EN and as if in words, in its chirpings, it was speaking the faith.

FR et comme en des mots, dans ses gazouillis, elle proférait la foi.

בְּחִלְיוֹתָיו כְּחִלְיוֹתָיו מִלִּפְנֵי הַמַּלְאָכִים

AR « قُدَّوسٌ قُدَّوسٌ اللَّهُ » — كَانَ صَوْتُ أَنْغَامِهَا يُسْمَعُ

TR *qadīsh qadīsh alāhā: qāl qīnātāh mashma' (h)wā.*

EN "Holy, holy God" — the voice of its strains made heard

FR « Saint, saint, Dieu » — la voix de ses accords faisait entendre

וְהָאֵלֹהִים בְּחִלְיוֹתָיו כְּחִלְיוֹתָיו מִלִּפְנֵי הַמַּלְאָכִים

AR ذَلِكَ الْحَمْدَ الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُ صُفُوفُ السِّرَافِيمِ الْمُتَرَاصَّةُ .

TR *hāw shūvḥā d-bēh methgaēyn: sedhrē svīsē da-srāpē.*

EN that glory in which the serried ranks of the seraphim exult.

FR cette gloire en laquelle exultent les rangs serrés des séraphins.

בְּחִלְיוֹתָיו כְּחִלְיוֹתָיו מִלִּפְנֵי הַמַּלְאָכִים

AR « قُدَّوسٌ قُدَّوسٌ اللَّهُ », ثَلَاثَ مَرَّاتٍ كَانَتْ تُرْتَلُّ —

TR *qadīsh qadīsh alāhā: ba-thlāth zavnīn zāmar (h)wā.*

EN "Holy, holy God," three times over it sang —

FR « Saint, saint, Dieu », par trois fois elle chantait —

ܐܘܪܝܬܐ ܕܡܥܕܬܐ ܕܝܫܐ ܡܝܚܝܬܐ: ܟܝܬܐ ܕܡܥܕܬܐ ܝܬܝܬܐ ❖

AR ܕܠܝܟ ܬܩܕܝܫ ܐܠܝ ܒܝ ܝܬܝܬܐ ܕܝܫܐ ܡܝܚܝܬܐ ܕܡܥܕܬܐ.

TR *hāw qūdhshā d-bēh meth'alam: kenshā d- īrē 'elāyē.*

EN that Sanctus whereby the assembly of the watchers on high is renewed.

FR ce Sanctus par lequel se renouvelle l'assemblée des veilleurs d'en haut.

ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ: ܬܟ ܟܝܬܐ ܡܥܕܬܐ.

AR « قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ », ܟܝܬܐ ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ —

TR *qadīsh qadīsh mashma '(h)wā: qāl kenārāh ba-sīmā.*

EN "Holy, holy," the voice of its sweet harp made heard —

FR « Saint, saint », faisait entendre la voix de sa douce harpe —

ܐܘܪܝܬܐ ܕܡܥܕܬܐ ܕܡܥܕܬܐ: ܝܫܐ ܡܝܬܝܬܐ ܡܥܕܬܐ ❖

AR ܕܠܝܟ ܐܠܝ ܒܝ ܡܝܬܝܬܐ ܡܥܕܬܐ, ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ.

TR *hāw shūvḥā da-b-malkūtā: bēh mettarsēyn malakē.*

EN that glory whereon, in the kingdom, the angels are nourished.

FR cette gloire dont, dans le royaume, les anges sont nourris.

ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ: ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ.

AR « قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ ܐܠܝ », ܟܝܬܐ ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ ܡܥܕܬܐ —

TR *qadīsh qadīsh alāhā: myabev (h)wā qāl qītārāh.*

EN "Holy, holy God," the voice of its cithara trumpeted —

FR « Saint, saint, Dieu », clamait la voix de sa cithare —

ⲉⲥⲁ ⲙⲉⲃⲉⲛⲁ ⲛⲁⲥⲁ ⲙⲉⲃⲉⲛⲁ: ⲕⲉⲧⲉⲧⲁ ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ

AR ذَٰلِكَ التَّقْدِيسَ الَّذِي بِهِ يَتَقَدَّسُ حِضْنُ الْكَنِيسَةِ الْمُمَجَّدَةِ.

TR *hāw qūdhshā d-bēh methqadash: ūbāh d-ēdtā mshabaḥtā.*

EN that Sanctus whereby the bosom of the glorious Church is sanctified.

FR ce Sanctus par lequel est sanctifié le sein de l'Église glorieuse.

ⲙⲉⲃⲉⲛⲁ ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ: ⲉⲃⲉⲧⲁ ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ.

AR « قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ », كَانَتْ تُرْتَلُ قِيثَارَةً صَيِّحَاتِهَا،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: zāmar (h)w kenār qālēyh.*

EN "Holy, holy God," the harp of its cries sang,

FR « Saint, saint, Dieu », chantait la harpe de ses cris,

ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ ⲕⲉⲧⲉⲧⲁ ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ: ⲕⲉⲧⲉⲧⲁ ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ

AR لِنُؤَيِّخَ الَّذِينَ جَحَدُوا حَقَّ مَجْدِ اللَّهِ.

TR *d-nakes (h)wā l-hālēyn da-ṭlamw: shrārā d-shūvḥēh d-alāhā.*

EN to rebuke those who denied the truth of the glory of God.

FR pour reprendre ceux qui ont renié la vérité de la gloire de Dieu.

ⲙⲉⲃⲉⲛⲁ ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ: ⲕⲉⲧⲉⲧⲁ ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ ⲛⲁⲥⲁⲥⲁ.

AR « قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ », كَانَ صَوْتُهَا الْجَمِيلُ يَصْرُخُ

TR *qadīsh qadīsh alāhā: qālāh payā zā ēq (h)wā.*

EN "Holy, holy God," its fair voice cried out

FR « Saint, saint, Dieu », son beau cri clamait,

ܠܡܨܬܕ ܡܚܬܝܕ ܕܠܐ ܡܚܝܕܝܗ: ܠܠܐܠܗܐ ܕܡܚܝܕܝܗ ܕܡܚܝܕܝܗ

AR ضِدَّ الْأَنْجَاسِ الَّذِينَ لَمْ يُقَدِّسُوا اللَّهَ كَمَا يَجِبُ .

TR *l-w-qbal ṭanpē d-lā qadheshīw: l-alāhā aykh wālītā.*

EN against the defiled who did not hallow God as was fitting.

FR contre les impurs qui n'ont pas sanctifié Dieu comme il convenait.

ܡܚܝܕܝܗ ܡܚܝܕܝܗ ܠܐܠܗܐ: ܡܚܝܕܝܗ ܡܚܝܕܝܗ ܡܚܝܕܝܗ

AR « قُدَّوسٌ قُدَّوسٌ اللَّهُ » ، كَانَ صَوْتُ الطَّائِرِ يُنَادِي –

TR *qadīsh qadīsh alāhā: makhrez (h)wā qāl pāraḥthā.*

EN "Holy, holy God," the voice of the bird proclaimed –

FR « Saint, saint, Dieu », proclamait la voix de l'oiseau –

ܕܡܚܝܕܝܗ ܠܐܠܗܐ ܡܚܝܕܝܗ ܡܚܝܕܝܗ: ܡܚܝܕܝܗ ܡܚܝܕܝܗ ܡܚܝܕܝܗ

AR عَنْ ذَلِكَ الَّذِي يَحْمِلُ هَذَا الْإِثْمَ وَلَا يَمْحُو الْخَلِيقَةَ .

TR *da-ṭ īn lēh l-hānā 'āulā: w-lā 'aṭ lāh la-b-rītā.*

EN of him who bears this iniquity and does not blot out creation.

FR de celui qui porte cette iniquité et n'efface pas la création.

ܡܚܝܕܝܗ ܡܚܝܕܝܗ ܠܐܠܗܐ: ܡܚܝܕܝܗ ܡܚܝܕܝܗ ܡܚܝܕܝܗ

AR « قُدَّوسٌ قُدَّوسٌ اللَّهُ » ، الَّذِي يُظْلَمُ صَلْبُوتُهُ مِنَ الْبَشَرِ ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-zqīpēh ṭlīm men nāshā.*

EN "Holy, holy God," whose crucifixion is wronged by men,

FR « Saint, saint, Dieu », dont la crucifixion est bafouée par les hommes,

ܡܠܟܐ ܕܢܬܢ ܡܥܕܝܐ: ܣܬܐ ܕܒܝܠܐ ܕܡܝܬܐ

AR وَيَعْتَرِفُونَ بِصَلِيبِ إِنْسَانٍ مَكَانَ ذَلِكَ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الَّذِي هُوَ لَهُ .

TR w-ba-zqīpā d-nāshā mwdēyn: ḥlāp hāw d-īlēh yaqīrā.

EN and they confess the cross of a man in place of that precious one which is his own.

FR et ils confessaient la croix d'un homme à la place de celle, précieuse, qui est la sienne propre.

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR « قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ », الَّذِي بَدَّلُوا آلامَهُ بِآلامِ آخَرَ .

TR qadīsh qadīsh lāhā: d-ḥalīpūhī ḥashēh b-da-ḥrēnā.

EN "Holy, holy God," whose passion they exchanged for another's.

FR « Saint, saint, Dieu », dont ils ont échangé la passion contre celle d'un autre.

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

746

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR وَمَجَّدَ صَلْبِيَّتَهُ، أَعْطَوْهُ لِلطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ .

TR wa-l-shūvḥā da-zqīpūtēh: ya(h)vw la-khyānā nāshāyā.

EN and the glory of his crucifixion they gave to the human nature.

FR et la gloire de sa crucifixion, ils l'ont donnée à la nature humaine.

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي قَدَّاسَتُهُ مَجْهُودَةٌ مِنَ النَّاسِ،

TR qadīsh qadīsh alāhā: da-tlīm qūdshēh men nāshā.

EN Holy, holy God, whose holiness is denied by men,

FR Saint, saint est Dieu, dont la sainteté est niée par les hommes,

ܘܡܫܒܪܬܐ ܬܢ ܚܦܐܕܐ: ܕܡܕܝܒܐ ܚܘܫܒܐܝܐ

AR والذي يَحْتَمِلُ صَوْتَ الْجَاهِدِينَ، الَّذِينَ يُجَدِّفُونَ عَلَى صَلْبِوتِهِ.

TR wa-msybar qāl kāpōrē: da-mgadpīn ba-zqīpūtēh.

EN and who endures the voice of the deniers, who blaspheme against his crucifixion.

FR et qui supporte la voix des négateurs, qui blasphèment contre sa crucifixion.

ܡܕܝܒܐ ܡܕܝܒܐ ܕܢܚܐ: ܕܡܕܝܒܐ ܬܢܢ ܚܦܐܕܐܝܐ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي جَحَدَ النَّاسُ نِعْمَتَهُ،

TR qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamīw nāshā ṭaybūtēh.

EN Holy, holy God, whose grace men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la grâce,

ܘܡܫܒܪܬܐ ܚܦܐܕܐ ܕܢܚܐ: ܕܢܚܐ ܡܕܝܒܐ ܕܡܕܝܒܐ ܚܦܐܕܐܝܐ

AR وَأَخَذُوهَا وَأَعْطَوْهَا لِآخَرَ، الَّذِي لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَفْدِيَ الْكُلَّ.

TR wa-shqalīw yabhūh la-ḥrēnā: d-lā mṣē (h)wā da-l-kul neprōq.

EN and they took it and gave it to another, who was not able to redeem all.

FR et ils l'ont prise et l'ont donnée à un autre, qui ne pouvait racheter tous.

ܡܕܝܒܐ ܡܕܝܒܐ ܕܢܚܐ: ܕܡܕܝܒܐ ܬܢܢ ܡܕܝܒܐܝܐ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي جَحَدَ النَّاسُ تَوَاضُّعَهُ،

TR qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā mūkākēh.

EN Holy, holy God, whose abasement men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié l'abaissement,

ܘܚܬܫܝܬܢ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫ: ܘܫܥܐ ܕܚܝܬܗ ܕܕܝܬܐ ❖

AR وَيَعْتَرِفُونَ بِآخِرٍ قَدْ كَبُرَ، وَبِالنَّعْمَةِ صَارَ إِلَٰهًا.

TR *w-ba-ḥrēnā d-īrev māwdēyn: wa-hwā b-ṭaybū alāhā.*

EN and they confess another who grew great, and by grace became God.

FR et ils confessent un autre qui a grandi, et par grâce est devenu Dieu.

ܒܝܬ ܩܕܝܫ ܕܕܝܬܐ: ܕܚܝܬܗ ܕܬܬܐ ܩܕܝܫܐ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي جَحَدَ النَّاسُ فِدَاءَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā pūrqānēh.*

EN Holy, holy God, whose redemption men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la rédemption,

ܘܚܝܬܗ ܕܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܕܫܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ❖

AR وَأَخَذُوهُ وَأَعْطَوْهُ لآخَرَ، الَّذِي كَانَ هُوَ نَفْسُهُ مُحْتَاجًا إِلَى الْفِدَاءِ.

TR *wa-shqlīw yabhūhī la-ḥrēnā: da-snīq (h)wā 'al pūrqānā.*

EN and they took it and gave it to another, who himself stood in need of redemption.

FR et ils l'ont prise et l'ont donnée à un autre, qui lui-même avait besoin de rédemption.

ܒܝܬ ܩܕܝܫ ܕܕܝܬܐ: ܕܚܝܬܗ ܕܬܬܐ ܩܕܝܫܐ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي جَحَدَ النَّاسُ إِخْلَاءَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā sūrāqēh.*

EN Holy, holy God, whose self-emptying men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié le dépouillement,

ܘܚܕܝܢܬܝܢ ܡܥܕܝܢ ܕܫܝܐ: ܕܝܚܡܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗܐ

AR وَيَعْتَرِفُونَ أَنَّ إِنْسَانًا صَارَ، بِالْكَمَالِ، إِلَهًا.

TR wa-b-d- 'nāshā māwdēyn da-hwā: ba-ghmīrūtā alāhā.

EN and they confess that a man became, in perfection, God.

FR et ils confessent qu'un homme est devenu, en perfection, Dieu.

ܡܕܝܢ ܡܕܝܢ ܕܝܠܗܐ: ܕܝܚܡܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗܐ

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي جَحَدَ النَّاسُ رُبُوبِيَّتَهُ،

TR qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā mārūtēh.

EN Holy, holy God, whose lordship men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la seigneurie,

ܡܕܝܢܐ ܕܝܠܗܐ ܕܝܠܗܐ: ܕܝܚܡܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗܐ

AR وَالْحَقُّوَا بِهِ إِنْسَانًا، لِيَكُونَ مَسْجُودًا لَهُ عَلَى مِثَالِهِ.

TR w-aqepīw 'amēh ba-rnāshā: da-sghīdā nhē ba-d-mūtēh.

EN and they joined a man to him, that he might be worshipped in his likeness.

FR et ils ont joint à lui un homme, pour qu'il soit adoré à sa ressemblance.

ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢ ܕܝܠܗܐ: ܕܝܚܡܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗܐ

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي جَحَدَ الْمَجَادِدُونَ صَيْرُورَتَهُ؛

TR qadīsh qadīsh alāhā: d-la-hwāyēh ṭlamw kāpōrē.

EN Holy, holy God, whose becoming the deniers denied;

FR Saint, saint est Dieu, dont les négateurs ont nié le devenir ;

ܕܒܚܕܐ ܬܬܢ ܬܡܕܐ ܥܕܐ: ܕܒܚܐ ܗܕܒܐ ܡܕܒܐ ❖

AR قائلين إنه سكن في ابن إنسان، جَدَفَ الْوَقِحُونَ وَأَسَاءُوا.

TR *da-b-bar nāshā ʾamar (h)wā: gadhpīw w-arsha īw marāḥē.*

EN saying that he dwelt in a son of man, the insolent blasphemed and did wickedly.

FR disant qu'il habitait en un fils d'homme, les insolents ont blasphémé et fait le mal.

ܡܕܒܐ ܡܕܒܐ ܕܬܡܕܐ: ܕܒܚܐ ܬܬܢ ܡܕܒܐ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي جَحَدَ النَّاسُ مَوْلَدَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā māwlādhēh.*

EN Holy, holy God, whose birth men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la naissance,

ܗܝܬܡܠܐ ܕܡܕܐ ܕܝܗܝܠܐ: ܗܝܬܡܠܐ ܕܝܗܝܠܐ ܕܝܗܝܠܐ ❖

AR وقالوا إن هيكلاً وُلِدَ، وسَكَنَ فِيهِ كَمَا فِي إِنْسَانٍ.

TR *w-hayklā emarw d-ethīledh: wa-ʾmar bēh aykh da-b-nāshā.*

EN and they said a temple was born, and he dwelt in it as in a man.

FR et ils ont dit qu'un temple était né, et qu'il y habitait comme en un homme.

ܡܕܒܐ ܡܕܒܐ ܕܬܡܕܐ: ܕܒܚܐ ܬܬܢ ܗܝܠܐܝܐ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي جَحَدَ النَّاسُ طُفُولَتَهُ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā ʾwelūtēh.*

EN Holy, holy God, whose infancy men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié l'enfance,

معمولہ دیکھ لے: دیکھتے دیکھتے

AR وقالوا إِنَّهُ أَحَقُّ بِهِ طِفْلاً، لَتُخْدَمَ فِيهِ مَشِيعَتُهُ.

TR w- 'welā emarw d-aqef lēh: d-bēh neshtamash ševyānēh.

EN and they said he joined a babe to himself, that in him his will might be served.

FR et ils ont dit qu'il avait joint à lui un enfant, pour qu'en lui sa volonté soit servie.

بَدِيتْ بَدِيتْ زَكَاةً: بِهَلْجِهْ بَدِيتْ هَوَسِيَّسْ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي مَوْلَدُهُ وَصَلْبُوتُهُ مَجْهُودَانِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlīm yaldēh wa-zqīpēh.*

EN Holy, holy God, whose birth and whose crucifixion are denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont la naissance et la crucifixion sont niées,

هَكَذَا سَتَذْكُرُ بِذِكْرِكَ مِيْسًا: سُتَمِيسُّ تَتَذَكَّرُ خَلْقًا ❖

AR ولاَخِرَ، خَارِجَ عَنْهُ، أَعْطَاهُمَا النَّاسُ الْأَشْرَارُ.

TR *w-la-ḥrēnā da-l-bar menēh: yabhūhī nāshā ‘āwlē.*

EN and to another, one outside himself, wicked men have given them.

FR et à un autre, étranger à lui, les hommes iniques les ont donnés.

بُذِبْتُ بُذِبْتُ : دُفِنْتُ دُفِنْتُ .

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللهُ، الَّذِي احْتَمَلَ آلامَ الْبَشَرِيَّةِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-saybar ḥashē d-nāshūtā.*

EN Holy, holy God, who endured the sufferings of humanity,

FR Saint, saint est Dieu, qui a enduré les souffrances de l'humanité,

ܘܥܒܪܬܗ ܡܫܬܚܝܬܗ ܠܚܝܬܗ ܕܚܝܬܗ ܕܚܝܬܗ ܕܚܝܬܗ ܕܚܝܬܗ

AR وَأَخَذُوا نِعْمَتَهُ وَأَعْطَوْهَا لِمَنْ هُوَ قَابِلٌ لِلْأَلَمِ فِي طَبِيعَتِهِ.

TR wa-shqalīw yahbūh l-ṭaybūtēh: l-ḥadh d-ḥāshōshā hāw ba-khyānēh.

EN and they took his grace and gave it to one who is passible in his nature.

FR et ils ont pris sa grâce et l'ont donnée à celui qui est passible en sa nature.

ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي غَلَبَ الْأَلَامَ بِصَلْبِهِ،

TR qadīsh qadīsh alāhā: da-zkhā l-ḥashē ba-zqīpēh.

EN Holy, holy God, who conquered sufferings by his cross,

FR Saint, saint est Dieu, qui a vaincu les souffrances par sa croix,

ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ

AR وَافْتَرَى عَلَيْهِ الْوَقِحُونَ أَنَّهُ هَرَبَ لِقَالٍ يَقْتَرِبُ مِنْهُ الْأَلَمُ.

TR w-‘ashqūhī marāḥē da-‘raq: d-lā neqrōv ḥashā ṣdāwhī.

EN and the insolent slandered him, that he fled lest suffering come near him.

FR et les insolents l'ont calomnié, disant qu'il avait fui de peur que la souffrance n'approche de lui.

ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ ܡܨܝܚܐ

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي جَحَدَ النَّاسُ غَلَبَتَهُ،

TR qadīsh qadīsh alāhā: da-ṭlamw nāshā zākhūtēh.

EN Holy, holy God, whose victory men have denied,

FR Saint, saint est Dieu, dont les hommes ont nié la victoire,

ⲙⲁⲃⲓⲗⲉ ⲛⲉⲧⲉⲃⲉ ⲕⲓⲛⲉⲧⲓⲛ: ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ

AR وأخذوها وأعطوها لآخر، الذي كان في طبيعته محكوماً عليه.

TR *wa-shqalīw yabhūh la-ḥrēnā: d-ba-khyānēh ḥayāvā (h)wā.*

EN and they took it and gave it to another, who in his own nature stood condemned.

FR et ils l'ont prise et l'ont donnée à un autre, qui en sa propre nature était condamné.

ⲙⲁⲃⲓⲗⲉ ⲛⲉⲧⲉⲃⲉ ⲕⲓⲛⲉⲧⲓⲛ: ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللهُ، الذي هو واحدٌ في أقنومه،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-ḥadh hāw ṯthāwhī ba-qnōmēh.*

EN Holy, holy God, who is one in his person,

FR Saint, saint est Dieu, qui est un en sa personne,

ⲙⲁⲃⲓⲗⲉ ⲛⲉⲧⲉⲃⲉ ⲕⲓⲛⲉⲧⲓⲛ: ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ

AR وَقَسَمَهُ النَّاسُ إِلَى طَبِيعَتَيْنِ — وَاحِدَةً لِنَسَائِمْ وَوَاحِدَةً لِلْهِ.

TR *w-palghūhī nāshā la-khyānē: ḥadh nāshā hāw w-ḥadh alāhā.*

EN and men divided him into natures — one a man and one God.

FR et les hommes l'ont divisé en natures — l'une homme, l'autre Dieu.

ⲙⲁⲃⲓⲗⲉ ⲛⲉⲧⲉⲃⲉ ⲕⲓⲛⲉⲧⲓⲛ: ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ ⲛⲉⲧⲓⲛⲉ

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللهُ، الذي بِمَحَبَّتِهِ صَارَ إِنْسَانًا،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-hwā b-ḥūbēh ba-rnāshā.*

EN Holy, holy God, who in his love became man,

FR Saint, saint est Dieu, qui par son amour est devenu homme,

ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ: ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ

AR ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ, ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ.

TR *w-hwyū ðthāwhī alāhā: w-hāw kad hāw āp ba-rnāshā.*

EN and he himself is God, and the selfsame is also man.

FR et lui-même est Dieu, et ce même est aussi homme.

ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ: ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ

AR ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ, ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ, ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ.

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-alāhā hāw bar alāhā.*

EN Holy, holy God, who is God, the Son of God,

FR Saint, saint est Dieu, qui est Dieu, le Fils de Dieu,

ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ: ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ

AR ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ, ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ.

TR *wa-ṭlamw nāshā kāpōrē: da-b-rīthā hāw bar bārōyā.*

EN and denying men wronged him, saying the Son of the Creator is a creature.

FR et les hommes négateurs l'ont outragé, disant que le Fils du Créateur est une créature.

ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ: ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ

AR ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ, ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ, ܡܝܬܡܝܢ ܕܡܝܬܡܝܢ.

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-ābaōdhā hāw bar āvōdā.*

EN Holy, holy God, who is Maker, the Son of the Maker,

FR Saint, saint est Dieu, qui est Créateur, le Fils du Créateur,

هَلْجَبْدٌ لِمُذٍ دَلِيلُهُ؟ : خَمْدٌ دُجِبْدٌ صَبْتُهُ ❖

AR وَقَوْمٌ صَنَعُوا الشَّرَّ قَالُوا إِنَّهُ مَصْنُوعٌ.

TR *wa- 'vīdā emar d- 'itāwhī: 'amā da- 'badh b- 'ishāthā.*

EN and a people that has done evil said that he is a thing made.

FR et un peuple qui a fait le mal a dit qu'il est chose faite.

புதித புதித ஸ்கூல் : எம் பிடிபட்ட ஏன் நல்லது.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، هُوَ الَّذِي قُدُّوسٌ فِي كَيِّنُونَتِهِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: hāw d-qadīshā hāw b- ìthūtēh.*

EN Holy, holy God, he who is holy in his being,

FR Saint, saint est Dieu, lui qui est saint en son être,

هَدِيَمِهِ جَدٌ مِنْ بَنِي إِدْرِيسَ: هَمِيمٌ ۖ تَقْتُلُ ذَهَبًا ❖

AR وجَعَلَهُ النَّاسُ الْأَشْرَارَ بِمَثَابَةِ وَاحِدٍ مِنَ الْقَدِّيسِينَ.

^{TR} w-ba-d-mūth hadh men qadīshē: sāmūhī nāshā rashī ‘ē.

EN and wicked men set him down as one of the saints.

FR et les hommes méchants l'ont mis au rang de l'un des saints.

بُحْبُحُ بَحْبَحُ : دَجَجَه كَتَّ حَسَّ ذَّ تَكْدَحُ .

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي وَلَدَتْهُ عَذْرَاءٌ بَدَهَشَ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-b-thūltā b-tahrā yāledtēh.*

EN Holy, holy God, whom a virgin in wonder bore,

FR Saint, saint est Dieu, qu'une vierge dans l'émerveillement a enfanté,

ܡܝܫܬܥܬܝܢ ܕܢܥܝܒ: ܬܬܝܒ ܠܝܫ ܕܒܕ ܬܬܝܒ ܬܥܐ.

AR والنَّسْطُورِيُّونَ الْأَشْرَارُ يَفْتَرُونَ عَلَيْهِ أَنَّهُ كَانَ ابْنَ إِنْسَانٍ.

TR *w-nestōryānē rashī ē: āshqīn lēh d-bar nāshā (h)wā.*

EN and the wicked Nestorians slander him, that he was a son of man.

FR et les Nestoriens méchants le calomnient, disant qu'il était un fils d'homme.

ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܢܥܝܒ: ܕܢܥܝܒ ܡܥܬܐ ܕܝܬܝܬܝܬܐ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي هُوَ رَبُّ الْمَجْدِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: d-īthāwhī mārāh d-teshbōhtā.*

EN Holy, holy God, who is the Lord of glory,

FR Saint, saint est Dieu, qui est le Seigneur de gloire,

ܡܝܬܥܐ ܕܠܝܬܝܬܝܬܐ ܡܥܬܐ: ܡܝܬܥܬܝܢ ܕܢܥܝܒ.

AR وَالسِّمُونِيُّونَ الْأَشْرَارُ كَتَبُوهُ كَمَنْ يَسْتَحِقُّ الْمَجْدَ.

TR *w-da-shwā l-teshbōhtā kthbūhī: sīmōnyānē rashī ē.*

EN and the wicked Simonians wrote him down as one who merited glory.

FR et les Simoniens méchants l'ont inscrit comme celui qui méritait la gloire.

ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܢܥܝܒ: ܕܢܥܝܒ ܡܥܬܐ ܡܥܬܝܬܐ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي فَتَحَ كُنُوزَهُ بِصَلْبِهِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-ptah gazāwhī ba-zqīpēh.*

EN Holy, holy God, who opened his treasures by his cross,

FR Saint, saint est Dieu, qui a ouvert ses trésors par sa croix,

ܡܝܬܥܐ ܡܝܬܥܐ ܕܢܥܝܒ: ܡܝܬܥܬܝܢ ܕܢܥܝܒ ܡܥܬܐ ܡܥܬܝܬܐ.

AR وَاسْتَغْنَتْ مِنْهَا الْخَلَائِقُ، وَجَحَدَ الْجَاهِدُونَ خَيْرَاتِهِ.

TR *wa-ʿtar menhōn beryāthā: w-khāpōrē ṭlamw ṭābatēh.*

EN and the creatures grew rich from them, and the deniers denied his good things.

FR et les créatures s'en sont enrichies, et les négateurs ont nié ses biens.

يُذَيِّبُ يَذِيْبُ يَذِيْبُ: يُمْحِذُ يَمْحِذُ يَمْحِذُ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللهُ، الَّذِي صَنَعَ قُوَّاتٍ فِي تَوَاضُعِهِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-s ‘ar ḥaylē b-mūkākēh.*

EN Holy, holy God, who wrought mighty deeds in his abasement,

FR Saint, saint est Dieu, qui a accompli des œuvres puissantes dans son abaissement,

مُسَبِّحٌ يُخَدِّمُهُ دَابَّاهُ : مُقَلِّدٌ دُجَّتُهُ مِوَحَّجُهُ ❖

AR وقال الجهال الذين أخطأوا فهم تواضعه إنه ضعيف.

^{TR} *wa-mḥilā emarw d- ṭhwhī: saklē da-ṭ āw mūkākēh.*

EN and fools who mistook his abasement said that he is weak.

FR et des insensés qui ont méjugé son abaissement ont dit qu'il est faible.

مَدِينَةُ مَدِينَةٍ : دَخَلَتْهُنَّ فِي الْمَدِينَةِ.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللهُ، الَّذِي بِقُوَّاتِهِ آمَنَ بِهِ النَّاسُ،

^{TR} *qadīsh qadīsh alāhā: d-ba-ghbarwātēh ethhayman.*

EN Holy, holy God, who through his mighty deeds was believed,

FR Saint, saint est Dieu, qui par ses œuvres puissantes fut cru,

هَجِيَّتْ دَوْبِكُمُجِي: تَمَبْ جِيْدِي وَجَقِي ❖

AR وفي أَلَم صَلْبُوتِه، أَظْهَرَ فِي الْأَرْضِ انتصاراتِه.

TR *wa-b-hashā da-zqīpūtēh: hāwī b-ar 'ā zākhwātēh.*

EN and in the suffering of his crucifixion showed forth his victories on earth.

FR et dans la souffrance de sa crucifixion, il a manifesté sur la terre ses victoires.

בְּבִרְיָתָא בְּבִרְיָתָא: אֵל הַיְּחִיד הַמְּתָהַל.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، هُوَ الَّذِي كَانَ مُخْتَفِيًا فِي الْأَعَالِي،

TR qadīsh qadīsh alāhā: hāw da-khse (h)wā ba-mrāwmē.

EN Holy, holy God, he who was hidden in the heights,

FR Saint, saint est Dieu, lui qui était caché dans les hauteurs,

וְיָגֵל נַפְשֵׁהּ לְרִוְיָהּ: וַיַּחַדְהוּ עַם קַדְשֵׁהּ תִּתְגַּלֵּת.

AR وَكَشَفَ نَفْسَهُ لِلرُّوْيَةِ، وَشَوَّهَ جَمَالَهُ الْحَمْقَى.

TR wa-ghlā napshēh la-ḥzāthā: w-shakarw shūprēh shāṭayā.

EN and revealed himself to sight, and fools defaced his beauty.

FR et s'est révélé à la vue, et des insensés ont défiguré sa beauté.

בְּבִרְיָתָא בְּבִרְיָתָא: דִּיבְּבִרְיָתָא בְּבִרְיָתָא.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الَّذِي تَقَدَّسَتْ بِهِ الْبَشَرِيَّةُ،

TR qadīsh qadīsh alāhā: d-ethqadshat bēh nāshūtā.

EN Holy, holy God, in whom humanity was made holy,

FR Saint, saint est Dieu, en qui l'humanité fut sanctifiée,

וְהַטְּבַח בְּבִרְיָתָא בְּבִרְיָתָא: דִּיבְּבִרְיָתָא בְּבִרְיָתָא.

AR وَأَمْسَكَ بِهِ رِجَالُ نَجَسُونَ، لِيُهِنُوا كَرَامَتَهُ.

TR wa-sbakhw bēh nāshā ṭanpē: da-nṣa rūn yaqīrūtēh.

EN and impure men laid hold on him, to bring dishonor on his dignity.

FR et des hommes impurs se sont saisis de lui, pour outrager sa dignité.

جَدِيدٌ جَدِيدٌ كَقَدٍّ: يَهْلِكُ خَلْقٌ دَرَجَةً.

AR قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللهُ، الَّذِي يَحْمِلُ اسْتَفْزَارَ الْبَشَرِيَّةِ،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: da-t īn ‘aytā d-nāshūtā.*

EN Holy, holy God, who bears the provocation of humanity,

FR Saint, saint est Dieu, qui porte la provocation de l'humanité,

هَجْرَتِ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ مِصْرَ

AR وفي هذا الزَّمن أكثر، إذ جحد النَّاسُ حَقَّهُ.

^{TR} *wa-b-hān zavnā yatīrā: da-tlamw nāshā la-shrārēh.*

EN and in this latter time the more, when men have denied his truth.

FR et en ce temps-ci davantage, quand les hommes ont nié sa vérité.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ .

AR إلى أمور كهذه أشار صوته — صوت ذلك الطائر الحكيم —

TR *l-da-aykh hālēyn hāw rmaz qālāh: d-(h)ī pārahthā mhakamtā.*

EN At such things as these its voice hinted — that wise bird's voice —

FR À de telles choses faisait signe sa voix — la voix de cet oiseau sage —

هَدِيَّةٌ مَدِيَّةٌ كَلِمَةٌ بَيِّنَةٌ : بُحْبُوحَةٌ لِسَانِيَّةٌ ❖

AR وبذلك التّقدس الثلاثي، كَرَّمَ الإيمان.

^{TR} *wa-b-hāw qūdshā tlītāith: yaqarthāh l-haymānūthā.*

EN and by that threefold Sanctus it gave honor to the faith.

FR et par ce Trisagion trois fois répété, elle a honoré la foi.

لِذِيهِ أَتَىٰ جِدَّ ذِيهِ سَهْدًا: جِدَّتْهُ بِدَقِّهِ.

AR لَأَنَّ إِلَىٰ أُمُورٍ كَهَذِهِ كَانَ يُشِيرُ قِيَارُهُ بِحِدَّةٍ.

TR l-da-aykh hālēyn gēyr rāmēz (h)wā: kenārāh ḥarīmāīth.

EN For at such things as these its harp was hinting keenly.

FR Car à de telles choses sa harpe faisait signe avec vivacité.

تَمَّيْهِ لَبٍ وَفُلَيْهِ سَهْدًا: سَهْدًا دُمُودَ سَهْدًا.

AR وَقَفْتُ وَامْتَلَأْتُ دَهْشًا، بِالْقُوَّةِ الَّتِي تُحَرِّكُ أَلْحَانَهُ.

TR qāmēth lī wa-mlēyth tahrā: b-ḥaylā da-mzī' qīnāthāh.

EN I stood and was filled with wonder at the power that stirs its strains.

FR Je me suis tenu là, rempli d'émerveillement, devant la puissance qui anime ses mélodies.

مَلَكٌ دِيحْتَدُ بِهِ سَهْدًا: دِيحْتَدُ بِهِ لَبٍ وَفُلَيْهِ سَهْدًا.

AR امْتَلَأَ فِكْرِي مِنْ مَعْنَاهُ، الَّذِي أَعْطَانِي إِيَّاهُ نَشِيدُهُ الْعَذْبُ،

TR mlā re 'yānī men sūkālāh: d-ya(h)v lī zmārāh ba-sīmā.

EN My mind was filled with its meaning, which its sweet song gave to me,

FR Mon esprit s'est rempli de son sens, que son chant suave m'a donné,

وَجِئْتُ ذَا فَيْدِيهِ مِيحًا: بِهِ دِيهِ خَفِيهِ بِهِ يَمِيحًا.

AR وَبِالذَّهْشِ افْتَرَقْتُ عَنْهُ، بَعْدَ أَنْ تَلَذَّذْتُ بِسَمَاعِهِ.

TR wa-b-tahrā perqēth menāh: men d-ethbasmēth men shem āh.

EN and in wonder I departed from it, after I had been delighted by hearing it.

FR et dans l'émerveillement je me suis retiré de lui, après avoir été charmé de l'entendre.

هَبْدُ مَبْدُودٍ مِنْ هَيْئَتِهِ: هَيْئَتُهُ مِنْ فَيْهَاتِهِ.

AR شَبِعَ فَهْمِي مِنْ صِيَاغَتِهِ، وَتَغَذَّى مِنْ كَلِمَاتِهِ،

TR sba 'mada ĩ men tūqānāh: w-ettarsī men pethgāmēyh.

EN My understanding was sated by its fashioning, and was nourished by its phrases,

FR Mon intelligence s'est rassasiée de sa composition, et s'est nourrie de ses paroles,

وَبِالْذَّهْشِ تَرَكْتُهُ وَمَضَيْتُ إِلَى مَائِدَةِ أَنْاشِيدِهِ.

AR

TR wa-b-tahrā shbaqtēh w-eza(l)th: l-pāthōrā da-zmīrāthāh.

EN and in wonder I left it and went to the table of its songs.

FR et dans l'émerveillement je l'ai quitté et suis allé à la table de ses chants.

ذَهَبَ مِنْ يَمْنَتِي دُخَانُ لَبٍّ: تَلَكُ بِلَتِي دَجْتَدَتِ.

AR سَكِرْتُ مِنَ الشَّرَابِ الَّذِي مَرَّجَهُ لِي صَوْتُ قِيثَارِهِ الْحُلُوِّ،

TR rwīth men sheqyā da-mzagh lī: qālā ḥalyā d-kenārāh.

EN I was drunk with the draught that the sweet voice of its harp mixed for me,

FR Je me suis enivré du breuvage que la douce voix de sa harpe m'a mêlé,

هَيَّوْكَ خَدَّ دُؤَسٍ دِيحْتَد: مِنْ يَكْتَدِي دِيحْتَقْطَعَتِ.

AR وَمَضَيْتُ وَفِكْرِي يَغْلِي مِنْ كَأْسِ حِكْمِهِ.

TR w-eza(l)th kad rātaḥ re 'yānī: men agānā d-ḥekmāthāh.

EN and I went away while my mind seethed from the bowl of its wisdoms.

FR et je m'en suis allé, l'esprit bouillonnant de la coupe de ses sagesses.

مَلَا رِيحَتِي بِمَنْةٍ لِّبَاقَةٍ دَمِجَتِي لِي تَمِجَتِي.

AR امْتَلَأَ فِكْرِي بِالشَّرَابِ الحُلُوِّ، الَّذِي مَزَجَتْهُ لِي فِيهِ النِّعْمَةُ،

TR *mlā re ḡyānī sheqyā ḥalyā: d-mezgat lī bāh ṭaybūtā.*

EN The sweet draught filled my mind, which grace mixed for me therein,

FR Le doux breuvage a rempli mon esprit, que la grâce y a mêlé pour moi,

وَمِنْ بَعْدِ قَدْ دَمِجَتِي: هِيَجَتِي بِمَنْةٍ لِّبَاقَةٍ.

AR وَاَنْصَرَفْتُ بَعْدَ أَنْ شَرِبْتُ، وَتَرَكْتُ الشَّرَابَ لِآخَرِينَ.

TR *w-shanaīth men bātar d-eshtīth: w-shevqēt sheqyā la-ḥrānē.*

EN and I departed after I had drunk, and left the draught for others.

FR et je suis parti après avoir bu, et j'ai laissé le breuvage pour d'autres.

بَدَأَ قَدْ سَمِعْتُ دَمِجَتِي تَمِجَتِي:

749

يَكِبُ كِسْفًا دَمِجَتِي: دَمِجَتِي تَمِجَتِي تَمِجَتِي.

AR دَخَلْتُ وَلِيْمَةً جَمَاعَتِهِ، لِأَنِّي عَطِشْتُ كَثِيرًا لِرُؤْيَيْهِ،

TR *‘elath la-ḥlōlā d-kenshāh: da-ṣhe (h)wēyth ṭāv la-ḥzāthāh.*

EN I entered the banquet of its gathering, for I greatly thirsted to see it,

FR Je suis entré au festin de son assemblée, car j'avais grand soif de le voir,

وَمِنْ بَعْدِ دَمِجَتِي تَمِجَتِي: هِيَجَتِي بِمَنْةٍ لِّبَاقَةٍ.

AR وَمِنْ سَيْلِ أَصْوَاتِهِ شَرِبْتُ، وَمَضَى فِكْرِي وَهُوَ يَبْتَهِجُ.

TR *w-men redhyā d-qālēyh eshtīth: w-ezal re ḡyānī kad dāēṣ.*

EN and from the flow of its voices I drank, and my mind went off rejoicing.

FR et du flot de ses voix j'ai bu, et mon esprit s'en est allé, se réjouissant.

لَعْدَهُتَاهُ خَفَتْ يَكْبَهُ: وَبَهَمَتْ فَكَبَّ حَبْ هَقَمَ.

AR جَائِعًا دَخَلْتُ إِلَى طَعَامِهِ، فَلَاقَانِي هُنَاكَ الْفَرْحُ،

TR *l-shārūtāh kapnā 'elath: wa-b-sāmā pga' bī tamān.*

EN Hungry I came in to its meal, and delight met me there,

FR Affamé, je suis entré à son repas, et la joie m'y a rencontré,

دَمِيعَتُهُ هَقَمَ تَقَبَسَ تَقَوًى: ذَا وَفَقَ مِجْجُذَ تَقَوًى ❖

AR لِأَنَّ الْحَقَّ هُنَاكَ كَانَ مُنْتَصِرًا، وَالْكَذِبَ أَيْضًا كَانَ يُشْتَتُّ.

TR *d-qūshṭā tamān nāṣaḥ (h)wā: āp zēpā methbadar (h)wā.*

EN for truth was triumphing there, and falsehood too was being routed.

FR car la vérité y triomphait, et le mensonge aussi était mis en déroute.

سُهِمَ لَهَا كِبَرُهَا دَبَّهَبَ: هَدَمَهَا مَلَكًا مَلَكًا تَقَوًى.

AR رَأَيْتُ الْحَقَّ جَالِسًا، وَمُكَلَّلًا كَمَا يُكَلَّلُ الْمَلِكُ،

TR *ḥzaytēh la-shrārā d-yatīv: w-ba-d-mūth malkā mkalal (h)wā.*

EN I saw truth seated, and crowned after the manner of a king,

FR J'ai vu la vérité assise, et couronnée à la manière d'un roi,

هَوَمُذًا لَهَا تَقَوًى قَدَسَتْ: حَيَّتْهَا تَلَّتْ عَمِجَتْ ❖

AR وَذَلِكَ الطَّائِرُ يُعَنِّي لَهُ بِقَبْنَارِهِ أَصْوَاتَ الْمَجْدِ.

TR *w-zāmrā lēh (h)ī pāraḥtā: b-kenārāh qālāi shūvhā.*

EN and that bird singing to him with its harp the voices of glory.

FR et cet oiseau lui chantant avec sa harpe les voix de la gloire.

سُبْحَهُ دُصْلَهُ تَكْبَرُ صَوْتُهُ: هَقْمُهُ لِي حَتَّى يَنْدُبَ.

AR رَأَيْتُ أَنَّ الْحَقَّ قَدْ شَدَّ التَّاجَ، وَأَنَّ الطَّبِيعَةَ الْخَرَسَاءَ تَعْتَرِفُ لَهُ،

TR ḥzēyth da-qṭīr tāghā qūshtā: w-māwdē lēh kyānā ḥarshā.

EN I saw that truth had bound on the crown, and the mute nature confessing him,

FR J'ai vu que la vérité avait ceint la couronne, et que la nature muette le confessait,

هَبَّجِبْتُ بَدْبِبْتُ تَبَّجِبْتُ لِي: لَوَّعَهُ دُؤُوبُكَ سَوَّيْتُ بِكَ بَصْفَهُ ❖

AR وَتَهْتِفُ: «قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ» لِمَنْ صُلِبَ عَلَى الْخَشَبَةِ.

TR w-qadīsh qadīsh qā'ē lēh: l-hāw da-zqīp (h)wā' al qaysā.

EN and crying "Holy, holy" to him who was crucified upon the wood.

FR et criant : « Saint, saint » à celui qui fut crucifié sur le bois.

سُبْحَهُ دُمُخْلَكَ حَقِّكَ لِي: بُيْ خَلَّتْهُ سَمَقِيَّةٌ.

AR رَأَيْتُ الْإِيمَانَ مُكَلَّلًا بِالْمَدَائِحِ كَعُرُوسٍ،

TR ḥzayth da-mkallā b-qūlāsē: aykh kaltā haymānūtā.

EN I saw the faith crowned with praises like a bride,

FR J'ai vu la foi couronnée de louanges comme une épouse,

فُجِنْتُ لِحَبِّ مِمَّ مَيَّكِي: مَتَكَلَّبَهُ وَهَدَّ كَلَّمَ ❖

AR وَالطَّبِيعَةُ الْعَارِيَّةُ مِنَ الْكَلَامِ تُغْنِي لَهُ كَمَنْ يَمْلِكُ التُّطْقَ.

TR wa-khyānā glīz men melē: malālāith zāmar lāh.

EN and the nature bereft of words singing to her as one endowed with speech.

FR et la nature dépourvue de paroles lui chantant comme douée de langage.

سُبْحَهُ دَوْلِس دَم مِدَّت: حَمْدَتَا دَقْدَسِيَّة.

AR رَأَيْتُ أَنَّ التَّقْدِيسَ مَرشُوشٌ هُنَاكَ فِي أَنَاشِيدِ الطَّائِرِ،

TR *ḥzēyth da-zlīḥ tamān qūdshā: ba-zmīrāthāh d-pārahthā.*

EN I saw that the Sanctus was sprinkled there in the songs of the bird,

FR J'ai vu que le Trisagion était répandu là dans les chants de l'oiseau,

هُدُوسِمْ حَمْدَتَا نِيح مِدَّت: مَتَكْدَتَا دَم آهَدِيَّة.

AR وَالْمَجْدُ يَقْطُرُ كَالْمُرِّ، وَالاعْتِرَافُ يَفْوُحُ هُنَاكَ عِطْرًا.

TR *wa-rsīs shūvḥā aykh mūrā: w-āṭrā tamān tāwdīthā.*

EN and glory dripping like myrrh, and confession breathing fragrance there.

FR et la gloire dégouttant comme la myrrhe, et la confession y exhalant son parfum.

سُبْحَهُ دِتَكْدَتَا دَم تَتَك: دِيَسَتَا هَجَمْدَحَمْدَا مِهْمَتَقَم.

AR رَأَيْتُ أَنَّ صَوْتًا فَاحَ هُنَاكَ عِطْرًا، مِنْ قَصَبِ الطَّيْبِ وَالزَّعْفَرَانِ وَالْقِرْفَةِ —

TR *ḥzayth d-āṭar tamān qālā: d-qanyā w-khūrkmā w-qūnāmāōn.*

EN I saw that a voice breathed fragrance there, of sweet cane and saffron and cinnamon —

FR J'ai vu qu'une voix y exhalait un parfum de roseau odorant, de safran et de cannelle —

مِدَّتَا عَدَدَتَا هُومِبَقَتَا: دَوْلِس دَم مِتَبَتَا.

AR التَّقْدِيسَ وَالْحَقَّ وَالْمَصْلُوبَ، الَّتِي رَسَّتْهَا هُنَاكَ أَلْحَانُهُ.

TR *qūdshā shrārā wa-zqīpā: da-zlah tamān qīnāthāh.*

EN the Sanctus, the truth, and the Crucified One, which its strains sprinkled there.

FR le Trisagion, la vérité, et le Crucifié, que ses mélodies y répandaient.

سُهِبَ دِمَاجُ هَوْنٍ لَكَ مَلِكًا: لَيْسَ صَوْدُخٌ هُوَ ذَا.

AR رَأَيْتُ أَنَّهُ مِنْ قَمٍ بِلَا عَقْلِ يَنْطِقُ بِالتَّقْدِيسِ وَالْحَقِّ،

TR ḥzayth d-men pūmā lā mlīlā: lā ēz qūdhshā wa-shrārā.

EN I saw that from a mouth without reason it utters the Sanctus and the truth,

FR J'ai vu que d'une bouche dépourvue de raison, il proférait le Trisagion et la vérité,

هِيَضُحِيهِ دِثَاتٌ دِمَا: دِثَا دِجْسِيكَ مُتَّ لِحِمْدُ هَا

AR وَفَهِمْتُ أَنَّ هَذِهِ الْإِشَارَةَ هِيَ لِمَنْ حَوَّلَ الْمَاءَ خَمْرًا.

TR w-estaklēth d-hānā remzā: d-hāw d-shaḥlep may l-ḥamrā hāw.

EN and I understood that this sign is his who changed the water to wine.

FR et j'ai compris que ce signe est celui de qui changea l'eau en vin.

دِثَا هُوَ هَبْ جَمْعُهَا: دِثْمُهَا دِجْمُهَا (نُحْدَا).

AR ابْتَهَجَ وَسَكِرَ الْإِيمَانُ فِي وَلِيَمَتِهِ، لِأَنَّ إِشَارَةَ يَسُوعَ أُيْقِظَتْهُ،

TR dāṣaṭh wa-rōīth ba-smākhāh: d-remzēh d-īshō 'a īrāh.

EN She exulted and grew drunk at her banquet, for the sign of Jesus had wakened her,

FR Il a exulté et s'est enivré à son banquet, car le signe de Jésus l'avait éveillé,

هُجِجَتْ دِجَسْتَبَا مُكَلَّتْ تَهْ هَا

AR وَكَانَ الْجَمْعُ يَلْتَذُّ بِأَلْحَانِهِ النَّاطِقَةِ.

TR wa-ba-kenshā da-b-qynāthāh malālāt bāsēm (h)wā.

EN and the gathering took delight in her speaking strains.

FR et l'assemblée se délectait de ses mélodies parlantes.

سَوِيه قَدَسِيه دَبِيحِيه: هَدَد تَقْت مَوْدَع.

AR رَأَيْتُ طَائِرًا كَانَ بِمَعْرِفَةٍ يُرَتِّبُ أَصْوَاتَ التَّقْدِيسِ،

TR ḥzēyth pārah̄thā d-b-īda ṯhā: sādhrā (h)wāth qālāi qūdshā.

EN I saw a bird that with knowledge was setting in order the voices of the Sanctus,

FR J'ai vu un oiseau qui, avec science, ordonnait les voix du Trisagion,

هَلِي دَبِيحِيه يَمِيه: (سَهَقِيه دَحْفِيه مِيه)

AR وَكَمَا بِالْأَطْيَابِ تَلَذَّذْتُ، بِالْمَعَانِي الَّتِي جَمَعْتُهَا مِنْهُ.

TR w-aykh da-b-pūnāqē besmēth: b-sūkālē da-ṣayth menāh.

EN and as with dainties I was delighted by the meanings I gathered from it.

FR et comme de mets délicats, je me suis délecté des sens que j'en ai recueillis.

FOOT OF THE PAGE

مِه I

TR mt.

بِمَعْنَاهِ ٢١

TR īnw̄mwn l

٢٢

TR ḥ.

لَحْفِيه مَوْدَع سَهَقِيه ٢٣

TR ṣyṯ mn̄h snwkl.

EN footnote (6), Bk. variant of line 20: 'the meanings I gathered from it'

لَحْفِيه

TR l-l

مَوْدَع دَبِيحِيه

TR w-b-knsh d-b-qynt

EN footnote (4), Bk. variant of line 18: 'and in the gathering that with the strains'

ܣܘܒܗ ܕܒܝܕܝܬܐ ܡܝܗܒܝܬܐ: ܡܢ ܦܡܐ ܠܒܐ ܡܢ ܡܝܬܐ.

AR رَأَيْتُ أَنَّ الْقُدُّوسَ يَتَقَدَّسُ مِنْ فَمٍ عَارٍ مِنَ الْكَلَامِ،

TR *ḥzēyth d-qadīshā methqadash: men pūmā glīz men melē.*

EN I saw that the Holy One is hallowed by a mouth bereft of words,

FR J'ai vu que le Saint est sanctifié par une bouche dépourvue de paroles,

ܡܝܗܒܝܬܐ ܠܐ ܕܬܬܐ ܕܝܬܐ: ܗܠܐ ܝܬܐ ܡܝܕܝܬܐ ܡܝܕܝܬܐ ❖

AR وَتَعَجَّبْتُ مِنَ النَّاسِ الَّذِينَ ضَلُّوا، وَلَمْ يَشَاؤُوا أَنْ يُقَدَّسُوا بِمَعْرِفَةٍ.

TR *w-temhēth lī b-nāshā da-ṭ'āw: w-lā švāw nqadshūn b-īda ṭhā.*

EN and I marveled at men who have erred, and would not give holiness with knowledge.

FR et je me suis étonné des hommes qui se sont égarés, et n'ont pas voulu sanctifier avec connaissance.

ܝܝܬܝܗ ܕܝܬܐ ܝܝܬܐ ܝܝܬܐ: ܝܝܬܐ ܝܝܬܐ ܡܝܕܝܬܐ.

AR تَرَكْتُ فِكْرِي عِنْدَ الْجَمَاعَةِ، وَهِيَ تَلْتَذُّ بِالْحَانِيهَا،

TR *shevqēth re 'yānī šēydh kenshā: kad bāsēm (h)wā b-qīnāthāh.*

EN I left my thought beside the gathering, while it took delight in its strains,

FR J'ai laissé ma pensée auprès de l'assemblée, tandis qu'elle se délectait de ses mélodies,

ܗܠܐ ܡܝܕܝܬܐ ܡܝܕܝܬܐ ܡܝܕܝܬܐ: ܡܝܕܝܬܐ ܡܝܕܝܬܐ ܡܝܕܝܬܐ ❖

AR وَأَخَذْتُ ذَهْنًا غَيْرَ مَحْدُودٍ، وَدَخَلْتُ بَيْتَ الْعَلِيِّ.

TR *w-lā msaykhā hāwnā sheqlēth: wa-l-ba-ytēh d-rāmā 'elath.*

EN and I took up a mind unconfined, and entered the house of the Exalted One.

FR et j'ai pris un esprit sans limite, et suis entré dans la maison de l'Exalté.

ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ: ܕܝܠܝܢ ܡܝܬܝܗ ܕܝܠܝܢ.

AR وَسَجَدْتُ هُنَاكَ لِلْمَصْلُوبِ، الَّذِي كُلَّ يَوْمٍ يَصْنَعُ أُمُورًا جَدِيدَةً،

TR w-segadhth tamān la-zqīpā: d-khlyōm sār ḥadthāthā.

EN And I worshipped there the Crucified One, who every day works new things,

FR Et j'ai adoré là le Crucifié, qui chaque jour accomplit des choses nouvelles,

ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ: ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ.

AR وَشَكَرْتُهُ عَلَى نِعَمَتِهِ وَعَلَى تَدَابِيرِهِ الْحَكِيمَةِ.

TR w-āōdīth lēh 'al ṭaybūtēh: w- 'al pūrāsāwhī ḥakīmē.

EN and I gave thanks to him for his grace and for his wise dispensations.

FR et je lui ai rendu grâce pour sa grâce et pour ses dispensations sages.

ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ: ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ.

AR سَبَّحْتُ وَشَكَرْتُ صَلَيبَهُ، كَمْ يُسَرُّ بِحَيَاةِ النَّاسِ،

TR qalsēth w-āwdīth la-šlībēh: kmā šābē b-ḥayē d-nāshā.

EN I praised and gave thanks to his cross, how much he delights in the life of men,

FR J'ai loué et rendu grâce à sa croix, combien il se plaît à la vie des hommes,

ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ: ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ ܡܝܬܝܗ ܕܡܢ ܕܝܠܝܢ.

AR الَّذِي بِكُلِّ الْوَسَائِلِ يَحْتَالُ لِيَصْطَادَهُمْ لِمَجْدِهِ.

TR da-b-kul 'ellān methparas: da-nšūdh enōn l-teshbōhtēh.

EN who by every means contrives to catch them for his glory.

FR lui qui par tous moyens s'ingénie à les prendre pour sa gloire.

بُتِّبَهِ هُنَا كَسْتِيَس: دِزْمِب شَنَ لَسْتِيَت.

AR مَجَّدْتُ هُنَاكَ رَحْمَتَهُ، الَّتِي تَرَحَّمُ الْخَطَاةَ دَائِمًا،

TR *shabḥath tamān la-ḥnānēh: d-amīn ḥān l-ḥaṭāyē.*

EN I glorified there his mercy, which constantly pities sinners,

FR J'ai glorifié là sa miséricorde, qui sans cesse a pitié des pécheurs,

وَبِجَبَّتْ هُنَا دِزْمِب: لَاتَعِبْ هُنَا خَصْبِيَّة.

AR وَبِقُضْبَانِ الدَّهَشِ تَقُودُ إِنْسَانِيَّتَنَا بِلُطْفٍ.

TR *wa-b-shavṭaī tahrā rādē: l-nāshūtan ba-sīmāīth.*

EN and with the rods of wonder gently guides our humanity.

FR et avec les verges de l'émerveillement guide doucement notre humanité.

تَوَدَّيْ لِي دِجْمَد مَصْبَد: كِلَهْمَت دِجْدَسَمِ.

AR شَكَرْتُهُ، كَمْ يَحْتَمِلُ ظُلْمَ وَقَاحَتِنَا،

TR *āōdīth lēh da-khmā msaybar: la-ṭlūmyā d-marāḥūtan.*

EN I gave thanks to him, how much he bears the injustice of our insolence,

FR Je lui ai rendu grâce, combien il supporte l'injustice de notre insolence,

خِدْ حَلَمَ خَلِجَّة هُنَا: دِزْمِب مَدِي دِ لَاتَعِبْ.

AR إِذْ كُلُّ يَوْمٍ بِقُوَّاتِهِ يُنَبِّهُ دَائِمًا إِنْسَانِيَّتَنَا.

TR *kad klyōm ba-ghbarwātēh: amīn marte l-nāshūtan.*

EN while every day by his mighty deeds he constantly admonishes our humanity.

FR tandis que chaque jour, par ses œuvres puissantes, il admoneste sans cesse notre humanité.

تَوَدِّعْهُ هُنَا لِدِهْهِي: دَكْ مِيقَدِيْجْ سِيقِيْجْ.

AR شَكَرْتُ هُنَاكَ كَيْنُونَتَهُ، الَّتِي لَا تُحَدُّ حِكْمُهَا،

TR *āōdīth tamān l- ṭhūtēh: d-lā mestaykhān ḥekmātēh.*

EN I gave thanks there to his Being, whose wisdoms cannot be bounded,

FR J'ai rendu grâce là à son Être, dont les sagesses ne peuvent être bornées,

دِهْفَقْدْ كُتِبْ هِدْتِي: بَدْ قَدِهِيْجْ دِهْجَمْدْ.

AR لِأَنَّ الْكُتْبَةَ وَالْقُضَاةَ يَتَحَدَّثُونَ عَنْ رُبُوبِيَّتِهِ، الَّتِي جَحَدْنَاهَا.

TR *d-seprē lā 'zīn wa-d-yānē: 'al mārūtēh da-ṭlamnāh.*

EN for scribes and judges tell of his lordship, which we have denied.

FR car scribes et juges racontent sa seigneurie, que nous avons niée.

تَوَدِّعْهُ لِيْ بَدْ مِهْقِيْجْ: دِيْجْ يِيْدَمْدِيْجْ مِهْقِيْجْ.

AR شَكَرْتُهُ عَلَى تَوَاضُعِهِ، الَّذِي بِهِ ارْتَفَعَ تَوَاضُعُنَا،

TR *āōdīth lēh 'al mūkākēh: d-bēh ethramram mūkākan.*

EN I gave thanks to him for his abasement, whereby our abasement was exalted,

FR Je lui ai rendu grâce pour son abaissement, par lequel notre abaissement fut exalté,

مِجْ مِهْقِيْجْ بَخَمْدِي: دِيْجْ يِيْدِيْجْ مِيْهِيْجِيْجْ.

AR وَعَلَى إِخْلَافِهِ الْغَنِيِّ، الَّذِي بِهِ اسْتَغْنَى فَقْرُنَا.

TR *w-'al sūrāqēh 'atīrā: d-bēh 'ethrat meskēnūtan.*

EN and for his rich self-emptying, whereby our poverty grew rich.

FR et pour son riche dépouillement, par lequel notre pauvreté s'est enrichie.

20 دې ۹ خلك مېنه ۹: دېته په خلكه 2 قسمه .

AR شَكَرْتُهُ عَلَى نُزُولِهِ، الَّذِي بِهِ ارْتَفَعَتْ إِنْسَانِيَّتُنَا،

TR āōdīth lēh 'al maḥattēh: d-vāh eth 'alyat nāshūtan.

EN I gave thanks to him for his descent, whereby our humanity was raised up,

FR Je lui ai rendu grâce pour sa descente, par laquelle notre humanité fut élevée,

☆ مَیْکَ جَہِیْسَ مَیْکَ قَہْکَیْسَ: دَہِیْسَ ۛہَیْکَ ۛتَہَیْکَ حَیْیَہُ

AR وعلى حبله ومولده، الذي به ولد البشر إلى الحياة.

TR w-ʿal ba-ṭnēh w-ʿal māwlādēh: d-bēh āwledh nāshā l-hayē

EN and for his conception and his birth, whereby he bore mankind to life.

FR et pour sa conception et sa naissance, par lesquelles il a enfanté l'humanité à la vie.

٢٠١٦ **١٤٣٨** **١٤٣٩** **١٤٤٠** **١٤٤١** **١٤٤٢** **١٤٤٣** **١٤٤٤** **١٤٤٥** **١٤٤٦** **١٤٤٧** **١٤٤٨** **١٤٤٩** **١٤٥٠** **١٤٥١** **١٤٥٢** **١٤٥٣** **١٤٥٤** **١٤٥٥** **١٤٥٦** **١٤٥٧** **١٤٥٨** **١٤٥٩** **١٤٦٠** **١٤٦١** **١٤٦٢** **١٤٦٣** **١٤٦٤** **١٤٦٥** **١٤٦٦** **١٤٦٧** **١٤٦٨** **١٤٦٩** **١٤٧٠** **١٤٧١** **١٤٧٢** **١٤٧٣** **١٤٧٤** **١٤٧٥** **١٤٧٦** **١٤٧٧** **١٤٧٨** **١٤٧٩** **١٤٨٠** **١٤٨١** **١٤٨٢** **١٤٨٣** **١٤٨٤** **١٤٨٥** **١٤٨٦** **١٤٨٧** **١٤٨٨** **١٤٨٩** **١٤٩٠** **١٤٩١** **١٤٩٢** **١٤٩٣** **١٤٩٤** **١٤٩٥** **١٤٩٦** **١٤٩٧** **١٤٩٨** **١٤٩٩** **١٥٠٠**

AR شَكَرْتُهُ عَلَى أَقْمَطَتِهِ، الَّتِي فِيهَا مَجْدُهُ مَخْفِيٌّ،

TR āwdīth lēh 'al 'azrūrāwhī: da-b-hōn kasyā teshbōhtēh.

EN I gave thanks to him for his swaddling-bands, in which his glory is hidden,

FR Je lui ai rendu grâce pour ses langes, en lesquels sa gloire est cachée,

مَخْلُوعَاتُ ٱلْهَيْهَةِ ٱلْمُجْتَمِعَةِ : دَرَجَةُ ٱلْجَبَابِ ٱلْمُخْتَلِفَةِ ❖

AR وعلى المذود الذي اضطجع فيه، الذي به أضجعنا في خدر العرس.

TR w- 'al 'ōryā hāw da-qhnā bēh: d-bēh aqhnī lan ba-qhnōnā.

EN and for the manger in which he lay, for by it he made us recline in the bridal chamber.

FR et pour la crèche où il a reposé, par laquelle il nous a fait reposer dans la chambre nuptiale.

٢٥٦٥ لے یک اکتوبر: دہشت گردانہ حملہ.

AR شَكَرْتُهُ عَلَى تَرْبِيَّتِهِ، الَّتِي بِهَا تَرَبَّتْ طُفُولَتُنَا.

TR 'ōdīth lēh 'al tarbītēh: d-vāh ethrabīth shavrūtan.

EN I gave thanks to him for his upbringing, whereby our childhood was brought up.

FR Je lui ai rendu grâce pour son éducation, par laquelle notre enfance fut élevée.

هَبِك بَلْبَن دُمُتَب كَمِيس: دِيس بُيَب كِب يِتْقَمِس

AR وعلى الحليب الذي مَصَّتُهُ فَمُهُ، الَّذِي بِهِ أَرْضَعْنَا حِكْمَهُ.

TR w-‘al ḥalvā da-mtaq pūmēh: d-bēh ayneq lan ḥekmātēh.

EN and for the milk his mouth sucked, whereby he suckled us with his wisdom.

FR et pour le lait que sa bouche a sucé, par lequel il nous a allaités de sa sagesse.

تَقْدِبِه لِس دِيس دِيس: هَسِب تَمَهَق بُيَبُجْ.

AR اعترفْتُ بِهِ، أَنَّهُ شَاءَ وَصَارَ تَحْتَ النَّامُوسِ كَعَبِيدٍ،

TR āōdīth lēh d-švā wa-hwā: ṭhēyth nāmōsā aykh ‘avdā.

EN I confessed him, that he willed and came to be under the Law like a servant,

FR Je l'ai confessé, lui qui voulut et devint sous la Loi comme un serviteur,

دِلْجَك يِتْدِن يِسْتِيس: مِب عَمَلْتَدِن دِسْهَبِن

AR لِيُطْلَقَ الْكُلُّ بِحَنَانِهِ، مِنْ عُبودِيَّةِ الْخَطِيئَةِ.

TR da-l-kul neshre beḥnānēh: men shū bādā da-ḥṭīthā.

EN that in his compassion he might loose all from the bondage of sin.

FR afin que dans sa compassion il délie tous de la servitude du péché.

تَقْدِبِه لِس بِك تَق دِيَهْلُود: دِيَهْلُودِس كِهْدِس لَحْمِب.

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى هَذَا، أَنَّهُ خُتِنَ؛ بِخِتَانِهِ قَطَعَ إِثْمَنَا،

TR āōdīth lēh ‘al (h)ī d-ethgzar: d-ba-ghzārēh gazrēh l-‘āūlan.

EN I confessed him for this, that he was circumcised; by his circumcision he cut off our iniquity,

FR Je l'ai confessé pour ceci, qu'il fut circoncis ; par sa circoncision il a retranché notre iniquité,

وَلَحْدَ تَتَبْ خَتَمَت: فَهَب هِيْبِكْ بِيْدَا سَكْفَم

AR وإنساننا العتيقَ قَطَعَهُ، وَأَلْحَقَ جَدِيدًا مَكَانَهُ .

TR wa-l-bar nāshan 'atīqā: psaq w-aqef ḥadthā ḥlāpāwhī.

EN and our old man he cut away, and joined a new one in his place.

FR et notre vieil homme il a retranché, et en son lieu il en a joint un nouveau.

تَهْدِيْه لِيْه بَد مَهْدَتَم: دَبْتَمَكْ هَلِيْه دُبِيْدَت.

AR اعترفتُ بِهِ عَلَى قَرَابِيْنِهِ، أَنَّهُ صَعَدَ إِلَى الْهَيْكَلِ لِتُقَرَّبَ،

TR āōdīth lēh 'al qūrbānāwhī: da-b-hayklā sleq da-nqarev.

EN I confessed him for his offerings, that he went up into the temple to offer,

FR Je l'ai confessé pour ses offrandes, qu'il est monté au temple pour offrir,

هَجِدْ ذَاكَ حِمَمَد: دَسَمَمِيْه بَجِدْ مَهْدَتَم

AR مَعَ أَنَّهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ الْحَقِيقِيِّ، الَّذِي جَعَلَ ذَاتَهُ قُرْبَانًا .

TR w-kad rab kūmrē hāw da-shrārā: da-qnōmēh 'badh qūrbānā.

EN though he is the true High Priest, who made his own person the offering.

FR bien qu'il soit le vrai Grand Prêtre, qui fit de sa propre personne l'offrande.

تَهْدِيْه لِيْه لَخَمَد مِم ح: دِيْثَا دَبْحَد مِيْهَتِيْ.

AR اعترفتُ بِهِ، الْأَغْنَى مِنْ كُلِّ، الَّذِي أَتَى لِتُغْنِيَ الْمَسَاكِيْنَ،

TR āōdīth lēh l-'atīr men kul: d-ethā d-na 'tar meskēnē.

EN I confessed him, the one richer than all, who came to enrich the poor,

FR Je l'ai confessé, lui le plus riche de tous, venu pour enrichir les pauvres,

ܡܝܩܕܐ ܠܝܫ ܡܝܫܬܐ: ܐܝ ܡܝܬܝܐ ܡܫܕܕܐ

AR واختارَ لنفسه أُمًّا مِسْكِينَةً، هِيَ الْغَنِيُّ بِحَقِيقَتِهَا.

TR w-emā gvā lēh meskantā: (h)ī ātīrath ba-shrārāh.

EN and chose for himself a poor mother, her that was rich in her truth.

FR et il s'est choisi une mère pauvre, elle qui était riche en sa vérité.

ܐܝܬܝܐ ܠܝܫ ܠܗܒܐ ܡܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ.

AR اعترفْتُ بِهِ، حَامِلَ الْكُلِّ، الَّذِي حَمَلَتْهُ أَحْضَانُ وَأَيَادٍ،

TR āōdīth lēh la-ṭ īn klā: d-ṭa nāyhi kenpē w- ṭdayā.

EN I confessed him who bears the whole, whom bosoms and hands carried,

FR Je l'ai confessé, lui qui porte le tout, que des bras et des mains ont porté,

ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ.

AR وَالَّذِي أَتَى بِرَحْمَتِهِ لِيَجِدَ الْعَمَلَ الَّذِي جَبَلْتَهُ يَدَاهُ.

TR w-ethā b-raḥmāwhī da-nḥadheth: la- vādā da-ghbal ṭdhāwhī.

EN and who came in his mercy to renew the work his hands had fashioned.

FR et qui vint dans sa miséricorde renouveler l'ouvrage que ses mains avaient façonné.

ܐܝܬܝܐ ܠܝܫ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ.

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى مِثَالِ سِمْعَانَ، وَعَلَى يَدَيْهِ حَمَلَهُ فِكْرِي بِاحْتِفَالٍ؛

TR āōdīth lēh ba-d-mūth shem ōn: w- āl ṭdhāwhī zayḥēh re yānī.

EN I confessed him after the manner of Simeon, and my mind bore him aloft on its hands;

FR Je l'ai confessé à la manière de Siméon, et mon esprit l'a porté en triomphe sur ses mains ;

ܕܝܕܝܬ ܕܢܐܬܬ ܕܝܕܝܬ: ܕܬܐ ܕܝܠܒ ܕܬܐ ܕܡܥܡܬܐ

AR لَأَنَّ أَيْدِيَ الْبَشَرِ حَمَلَتْ مَنْ يَحْمِلُ الْعُلُوَّ وَالْعُمُقَ .

TR d- ṭday d-nāshā ṭa ḥāyḥī: l-hāw da-ṭ ṭn rāwmā w- ṭmqā.

EN for the hands of men carried him who bears the height and the depth.

FR car les mains des hommes ont porté celui qui porte la hauteur et la profondeur.

ܕܬܐܝܬܐ ܕܝܬ ܕܡܠܝܬܐ ܕܝܬ: ܕܝܕܝܬ ܕܬܐ ܕܡܥܡܬܐ.

AR اعترفْتُ بِهِ، مُشْجِعَ الْكُلِّ، أَنَّهُ هَرَبَ مِنْ هِيرُودُسَ،

TR ādīth lēh la-mlabev kul: da- ṭraq (h)wā men hērōdēs.

EN I confessed him who heartens all, that he fled from Herod,

FR Je l'ai confessé, lui qui donne cœur à tous, qu'il a fui devant Hérode,

ܕܝܕܝܬ ܕܝܬ ܕܡܥܡܬܐ: ܕܝܕܝܬ ܕܝܬ ܕܡܥܡܬܐ

AR بَيْنَمَا إِشَارَتُهُ تَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ، وَتُرْعِبُ السَّاهِرِينَ فِي السَّمَاءِ .

TR kad remzēh rādhēp da-ywē: w-marhev ṭrē ba-shmayā.

EN while his nod drives out demons and makes the watchers in heaven tremble.

FR alors que son signe chasse les démons et fait trembler les veilleurs dans les cieux.

ܕܬܐܝܬܐ ܕܝܬ ܕܡܥܡܬܐ: ܕܝܕܝܬ ܕܝܬ ܕܡܥܡܬܐ.

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى هَذَا، أَنَّهُ صَارَ خَاضِعًا لِلْوَالِدَيْنِ،

TR āwdīth lēh ṭal (h)ī da-hwā: ṭhēyth shū bādā d-avāhē.

EN I confessed him for this, that he came under subjection to parents,

FR Je l'ai confessé pour ceci, qu'il devint soumis à des parents,

ܕܗܕܝܗ ܝܫ ܒܕ ܗܠܝܬܐ: ܠܬܝܬܐ ܕܕܡܕܢܚܐ.

AR اعترفْتُ بهِ على طُفولَتِهِ — القَدِيمُ الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ،

TR āōdīth lēh 'al ṭalyūtēh: l-ʿatīqā d-lā meshtaḥlap.

EN I confessed him for his childhood — the Ancient One who does not change,

FR Je l'ai confessé pour son enfance — lui l'Ancien qui ne change point,

ܕܝܫ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR لِأَنَّ فِيهِ تَجَدَّدَتْ شَبِيبَةُ إِنْسَانِيَّتِنَا، الَّتِي شَاخَتْ أَجْيَالُهَا فِي الْإِثْمِ.

TR d-bēh etṭalyat nāshūtan: da-b-ʿāulā ʿeq sharvāthāh.

EN for in him our humanity grew young, whose generations had grown old in iniquity.

FR car en lui notre humanité a rajeuni, elle dont les générations avaient vieilli dans l'iniquité.

ܕܗܕܝܗ ܝܫ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR اعترفْتُ بهِ، أَنَّهُ شَاءَ وَتَعِبَ، مَعَ أَنَّ قُوَّتَهُ تُرِيحُ الْمُتْعَبِينَ،

TR āwdīth lēh da-švā wa-l-ʿ: kad ḥaylēh mnīh la-l-ay.

EN I confessed him, that he willed and grew weary, though his power gives rest to the weary,

FR Je l'ai confessé, qu'il voulut et se fatigua, alors que sa puissance donne repos aux fatigués,

ܕܗܕܝܗ ܝܫ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَتَعِبَ بِمَحَبَّتِهِ مِن أَجْلِنَا، لِئُحْيِيَنَا مِن زَلَّاتِ الْخَطِيئَةِ.

TR wa-l- ʿ b-ḥūbēh 'al apayn: d-men shūr ʿān ḥāwbē naḥēyn.

EN and he wearied himself in his love for our sakes, that he might give us life from the stumblings of sin.

FR et il s'est fatigué par amour pour nous, afin de nous faire vivre des chutes du péché.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لِمَن فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ عِلْمٌ ذُو الْعَرْشِ الْمُبْدِيُّ الْيَوْمِ الْآخِرِ اَلَمْ يَكُنْ لَكَ دُونَهُ حَفِيفٌ رَّاٰكَ فَاَتَىٰكَ فَجَعَلَكَ بَيْنَ يَدَيْهِ اَلَمْ يُدْرِكْكَ اَلَمْ يَعْلَم بِمَا جَحْتَبَسَ .

AR اعترفتُ به على هذا، أَنَّهُ اعْتَمَدَ، مَعَ أَنَّهُ قَدْ وُسَّ بِطَبِيعَتِهِ،

TR āōdīth lēh 'al (h)ī da- 'madh: kad qadīshā hāw ba-khyānēh.

EN I confessed him for this, that he was baptized, though he is holy in his nature,

FR Je l'ai confessé pour ceci, qu'il fut baptisé, bien qu'il soit saint en sa nature,

دیسہ لہجہ تَتَّہ دِیسہہ : حَتَّہ دِجَتہ لَکَتہہ ❖

AR لَيْلَ الدِّبْرِ لِيَكُونُوا أَبْنَاءَ طَهْرًا لِلَّهِ .

TR *d-hāw āwledh nāshā d-nehwōn: b-nayā d-kay l-alāhā.*

EN that he might beget men to be pure children for God.

FR afin d'engendrer les hommes pour qu'ils soient de purs enfants pour Dieu.

تَعْدِيهِ لِي مِيلًا تَمَامًا: كَمَعْدَمِ حَلِ خُسْتِي.

AR اعترفتُ به من أجل صومه — الَّذِي يُغْذِي الْكُلَّ بِحَنَانِهِ،

TR āwdīth lēh metul sāwmēh: la-mtarse kul ba-hnānēh.

EN I confessed him because of his fast — him who feeds all in his compassion,

FR Je l'ai confessé à cause de son jeûne — lui qui nourrit tous par sa compassion,

دېس قديسه لاهه مېجملته: د وندو دمېل بختيم ❖

AR لَأَنَّهُ بِهِ عَوَّضَ عَنْ أَكْلِ تِلْكَ الثَّمَرَةِ الَّتِي قَتَلْتَ أَجْيَالَنَا.

TR *d-bēh par 'ah l-(h)ī mēkhūltā: d-pērā da-qtal sharvātan.*

EN for by it he repaid that eating of the fruit which slew our generations.

FR car par lui il a payé pour ce manger du fruit qui a tué nos générations.

تَوَدَّيْه لِه بَد مِجْمَلِيه: لَكْه سَبْتَه دُجَتَه فُجِي.

AR اعترفْتُ بهِ على أَكَلِه — الَّذِي لَا يَحْتَاجُ إِلَى شَيْءٍ، الَّذِي شَاءَ وَجَاعَ،

TR *āōdīth lēh 'al mēkhūltēh: l-lā snīqā da-švā wa-khpen.*

EN I confessed him for his eating — him who lacks nothing, who willed and hungered,

FR Je l'ai confessé pour son manger — lui qui ne manque de rien, qui voulut et eut faim,

دِجَه تَوَدَّيْه فُجِيه مِجْمَلِيه: لَحَقَتَه دِجِيه هَتَه ❖

AR لِأَنَّهُ بِهِ أَطْعَمَ جَسَدَهُ الطَّاهِرَ الْجِياعَ الَّذِينَ عَذَّبَهُمُ الشَّيْطَانُ.

TR *d-vāh āwkel paghrēh ḥasyā: l-kapnē d-shaneq sātānā.*

EN for by it he fed his holy body to the hungry whom Satan had tormented.

FR car par lui il a nourri de son corps saint les affamés que Satan avait tourmentés.

تَوَدَّيْه لِه مِيك يَمِيه: لَحَقَتَه دِجَه هَمِدَتِيه.

AR اعترفْتُ بهِ مِنْ أَجْلِ شَرَابِه — يَنْبِوعُ كُلِّ الْمَعُونَاتِ،

TR *āwdīth lēh meṭul sheqīh: l-mabū ā d-kul 'ūdhrānīn.*

EN I confessed him because of his drink — the fountain of all helps,

FR Je l'ai confessé à cause de son breuvage — lui la source de tous les secours,

دِجَه مِجْمَلِيه يَمِيه دِجِيه: دِجِيه تَوَدَّيْه دِجِيه مِجْمَلِيه ❖

AR لِأَنَّهُ بِهِ أَعْطَانَا شَرَابَ دَمِهِ، الَّذِي طَرَدَ أَشْوَاقَ الضَّلَالِ.

TR *d-bēh ya(h)vlan sheqyā da-d-mēh: d-ṣahwānē d-ṭū 'yāi a'req.*

EN for by it he gave us the drink of his blood, which put to flight the cravings of error.

FR car par lui il nous a donné le breuvage de son sang, qui a mis en fuite les soifs de l'erreur.

تَعْدِبُهُ لِيَسْ بَدَّ مَقْتَتَا: دُجَسَفُ، بَرَبَجْ، دَبْتَقَا.

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى لَطَمَاتِهِ، لِأَنَّهُ بِهَا أَعْطَانَا كَرَامَاتِهِ،

TR āwdīth lēh ‘al qūpāḥāwhī: da-b-hōn ya(h)vlan ṭqārāwhī.

EN I confessed him for his buffetings, for by them he gave us his honors,

FR Je l'ai confessé pour ses soufflets, car par eux il nous a donné ses honneurs,

مَدَّ بِنْتَقَا مَدَّ عَقَقَا: دُجَسَفُ، زُهَبْ، يَجْتَبِتْ ❖

AR وَعَلَى آلَامِهِ وَعَلَى جِرَاحِهِ، لِأَنَّهُ بِهَا شَفَى أَضْرَارَنَا.

TR w-‘al ḥashāwhī w-‘al shūmātēh: da-b-hōn asī nekhyānayn.

EN and for his sufferings and for his scars, for by them he healed our hurts.

FR et pour ses souffrances et pour ses plaies, car par elles il a guéri nos blessures.

تَعْدِبُهُ لِيَسْ مِيَهْدْ دَبْتَقَا: لَدَنْ، حَلَسَفُ، دُنْتَقَا.

AR اعترفْتُ بِهِ مِنْ أَجْلِ أَحْكَامِهِ — الَّذِي يَدِينُ كُلَّ الدَّيَّانِينَ،

TR āōdīth lēh meṭul d-īnāwhī: l-dān klhōn da-yānē.

EN I confessed him because of his judgments — him who judges all judges,

FR Je l'ai confessé à cause de ses jugements — lui qui juge tous les juges,

دُجَسَفُ، دَا، لَبِيلِدَقَا: هَلْدَقَفَا، دَتَلَقَا، خَلَقْ ❖

AR لِأَنَّهُ بِهَا دَانَ خَصَمَنَا، وَأَبْطَلَ رَئِيسَ هَذَا الْعَالَمِ.

TR da-b-hōn dān la-b-‘eldaran: w-la- ‘rkōnēh d-‘ālmā baṭel.

EN for by them he judged our adversary, and brought to naught the ruler of the world.

FR car par eux il a jugé notre adversaire, et réduit à néant le prince de ce monde.

تَوَدَّ بِهٖ لِهٖ لَمُؤَدِّ مِهٖ حُد: دَبْدَمِوٖ تَتَبْد: دَبْدَمِوٖ.

AR اعترفْتُ بهٖ، الأبرأ من كُلِّ، أَنَّهُ جُلِدَ كَمِثَالِ الأَشْرَارِ،

TR *āōdīth lēh l-zakāi men kul: d-ba-d-mūth b-īshē ethnagadh.*

EN I confessed him, the most innocent of all, that he was scourged after the manner of evildoers,

FR Je l'ai confessé, lui le plus innocent de tous, qu'il fut flagellé à la manière des malfaiteurs,

دَلَتَن سَمِوٖ سَمِوٖ: مِهٖ يِلْدَمِوٖ دَبْدَمِوٖ.

AR لَكِي يُعْفِي البَشَرَ بِمَحَبَّتِهِ مِنْ جَلَدَاتِ الخَصْمِ.

TR *da-l-nāshā b-ḥūbēh neḥsōkh: men neghdāwhī da-b-ēldarā.*

EN that in his love he might spare mankind the scourgings of the adversary.

FR afin que dans son amour il épargne aux hommes les flagellations de l'adversaire.

تَوَدَّ بِهٖ لِهٖ لَمُؤَدِّ حُد: دَبْدَمِوٖ حَفِوٖ خُسْتِوٖ.

AR اعترفْتُ بهٖ، مُظَلِّفَرُ الكُلِّ، أَنَّهُ عَانَقَ الصَّلِيبَ بِحَنَانِهِ،

TR *āōdīth lēh la-mzake kul: da-ṣlīvā paq ba-ḥnānēh.*

EN I confessed him who gives victory to all, that he embraced the cross in his compassion,

FR Je l'ai confessé, lui qui donne la victoire à tous, qu'il a embrassé la croix par sa compassion,

هَبْوٖ تَبْدَ خُومِوٖ تَتَبْد: دَبْ يِلْدَ هَبْوٖ مَلِكِوٖ.

AR واستَهْزَأَ بهٖ الأَشْرَارُ كَأَنَّهُ شَرِيرٌ، لِيُعْطِيَنَا الطُّوبَاتِ المَوْعَدَةَ.

TR *w-aykh b-īshā ba-zḥūhī b-īshē: d-lan netaṭ ṭūbē mlīkē.*

EN and evil men mocked him as an evil man, that he might give us the promised blessings.

FR et des méchants l'ont raillé comme un méchant, afin qu'il nous donne les béatitudes promises.

تَوَدَّ بِهٖ لِهٖ مِيَلْ مَمِوٖ: دَبْوٖ فِلِوٖ تَتَبْد: تَتَبْد.

AR اعترفْتُ بهٖ مِنْ أَجْلِ مَوْتِهِ، لِأَنَّهُ بهٖ وَزَعَ حَيَاةً جَدِيدَةً،

TR *āwdīth lēh meṭul māwtēh: d-bēh palegh ḥayē ḥadtē.*

EN I confessed him because of his death, for by it he dealt out new life,

FR Je l'ai confessé à cause de sa mort, car par elle il a dispensé une vie nouvelle,

TR 'aqav

ܕܚܝܬܐ 2b.

TR d-hwb.

Bb. ܕܚܝܬܐ

TR bh.

ܚܒܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ .

753

ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

AR هو الذي له السلطان على الموت والحياة، لِيُوزَعَ بِهِمَا مَعُونَاتٍ .

TR da-b-māwtā w-ḥayē shalīt: da-b-hōn nparnes 'ūdhrānē.

EN he who has authority over death and life, to dispense helps by them.

FR lui qui a autorité sur la mort et la vie, pour dispenser par elles des secours.

ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى حُرِّيَّتِهِ، أَنَّهُ نَزَلَ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْهَوَايَةِ،

TR āōdīth lēh 'al ḥērūtēh: d-bēyth mītē ba-shyōl agēs.

EN I confessed him for his freedom, that he lodged among the dead in Sheol,

FR Je l'ai confessé pour sa liberté, qu'il a logé parmi les morts dans le Shéol,

هَوَّاهُ بَحْرُ مَحْ كَمَ هَوَّاهُ: لَحْد دِيَّعِي عَدِي كَسْتَكْ ❖

AR وفيها حَرَّرَ مِنْ دَاخِلِ حِضْنِهَا كُلَّ مَنْ اسْتُعِيدَ لِلْفَسَادِ.

TR *w-vāh ḥarar men gāw ūbāh: l-kul d-eshta badh la-ḥvālā.*

EN and in it freed from within its bosom all who were enslaved to corruption.

FR et en lui il a libéré, du fond de son sein, tous ceux qui étaient asservis à la corruption.

نَوْدِيَه لِيَه بَحْرُ هَوَّاهُ: دِيَّعِي (يَهْنِيَسُ بَحْرِي).

AR اعترفتُ بِهِ عَلَى قِيَامَتِهِ، لِأَنَّ فِيهِ قَامَتْ أَجْيَالُنَا،

TR *āōdīth lēh 'al nūḥāmēh: d-bēh ethnaḥam sharvātan.*

EN I confessed him for his resurrection, for in him our generations were raised,

FR Je l'ai confessé pour sa résurrection, car en lui nos générations ont été relevées,

هَوَّاهُ دِيَّعِي نَوْدِيَه: دِيَّعِي بَحْرِي لَحْدِي.

AR وفيه ماتَ الْمَوْتُ وَالشَّيْطَانُ، هُمَا اللَّذَانِ قَتَلَا إِنْسَانِيَّتَنَا.

TR *w-mīṭīw bēh māwtā w-sāṭānā: d-henōn qaṭlūh l-nāshūtan.*

EN and in him died death and Satan, they who had slain our humanity.

FR et en lui sont morts la mort et Satan, eux qui avaient tué notre humanité.

نَوْدِيَه لِيَه بَحْرُ هَوَّاهُ: دِيَّعِي هَوَّاهُ هَوَّاهُ.

AR اعترفتُ بِهِ عَلَى صُعودِهِ، لِأَنَّ فِيهِ صَعِدْنَا إِلَى السَّمَاءِ،

TR *āōdīth lēh 'al sūlāqēh: d-bēh hāw sleqnan la-shmayā.*

EN I confessed him for his ascension, for in him we went up to heaven,

FR Je l'ai confessé pour son ascension, car en lui nous sommes montés au ciel,

ܕܝܫܘܐ ܕܗܡ ܢܕܝܐ: ܬܡܠܚܘܬܐ ܕܟܝܡܝܬܐ

AR لَنَكُونُ هُنَاكَ وَرَثَةً، فِي الْمَلَكُوتِ الَّذِي لَا يَنْحَلُّ.

TR *d-nehwe tamān yārōtē: b-malkūtā d-lā meshtaryā.*

EN that we might be heirs there, in the kingdom that is not dissolved.

FR afin d'être là-haut héritiers, dans le royaume qui ne se dissout point.

ܢܕܝܒܐ ܕܝܫ ܒܟ ܕܝܬܝܐ: ܕܡܝܢ ܒܝܬܐ ܕܡܠܚܐ.

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى كَرَامَتِهِ، الَّتِي عَنْ يَمِينِ وَالِدِهِ؛

TR *āwdīth lēh 'al 'īqārēh: d-men yamīnā d-ylōdēh.*

EN I confessed him for his honor, that is at the right hand of his Begetter;

FR Je l'ai confessé pour son honneur, lui qui est à la droite de celui qui l'engendra ;

ܕܝܫ ܝܗܝܬܡܝܬܐ ܕܝܬܝܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܗܝܝܬܐ ܕܡܠܚܐ

AR لِأَنَّ فِيهِ ارْتَفَعَتْ كَرَامَتُنَا، نَحْنُ الَّذِينَ طَرَحْنَا الْمَوْتَ فِي الْفَسَادِ.

TR *d-bēh ethramram 'īqāran: d-māwtā saḥpan ba-ḥvālā.*

EN for in it our honor was exalted, whom death had cast down into corruption.

FR car en lui notre honneur a été exalté, nous que la mort avait précipités dans la corruption.

ܢܕܝܒܐ ܕܝܫ ܒܟ ܥܡܕܝܬܝܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܠܚܐ ܡܝܢ ܢܐܫܝܐ.

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى مَعُونَاتِهِ، كَمَا هِيَ مَجْحُودَةٌ مِنَ النَّاسِ،

TR *āwdīth lēh 'al 'wdhrānāwhī: da-khmā ṭlīmīn men nāshā.*

EN I confessed him for his helps, how much they are denied by men,

FR Je l'ai confessé pour ses secours, combien ils sont niés par les hommes,

مِنْكُ مَهَبَتَا مَنِكُ جِنْدِي: دُحَلْبَمِبْ مِبْ خَفَقْدِي ❖

AR وعلى طُوبَاتِهِ وعلى أَمْجَادِهِ، الَّتِي يَجْحَدُهَا الْجَاهِدُونَ.

TR w- 'al ṭūvāwhī w- 'al gēwātēh: da-ṭlīmīn men kāpōrē.

EN and for his blessings and for his glories, which are denied by the deniers.

FR et pour ses béatitudes et pour ses gloires, qui sont niées par les négateurs.

نَهْدِيه لِيه بَنِكُ مَهَقَقَتَا: دُزْمَلَبْ مَهَبَتَا مِبْ دَهْمَدْمَدِي.

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى تَوَاضُعَاتِهِ، الَّتِي كَثُرَتْ وَأَعْطَتْنَا الِارْتِفَاعَ،

TR āwdīth lēh 'al mūkākāhāwhī: d-asgīw w-yahvw lan rūmrāmā.

EN I confessed him for his humiliations, which abounded and gave us exaltation,

FR Je l'ai confessé pour ses humiliations, qui se sont multipliées et nous ont donné l'exaltation,

مِنْكُ دَهْمَدْمَدِي دُزْمَلَبْ: دُحَلْبَمِبْ مِبْ مَدْمَدِي ❖

AR وعلى تَعَالِي كَيْنُونَتِهِ، الَّذِي يَغْصِبُهُ الْوَقْهُونَ.

TR w- 'al rūmrāmē d- 'īthūtēh: da- 'shīqīn men marāhē.

EN and for the exaltations of his Being, which the insolent defraud.

FR et pour les exaltations de son Être, que les insolents dérobent.

نَهْدِيه لِيه بَنِكُ مِهْمَمِي: دُجِيه مِ كِي دُزْمَلَبْ.

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى حِكْمَتِهِ، الَّتِي بِهَا يَتَعَبُ لِبَصْطَادَنَا،

TR āōdīth lēh 'al ḥekhmtēh: da-b-ḥēyn lāē da-nṣūdan.

EN I confessed him for his wisdom, whereby he labors to catch us,

FR Je l'ai confessé pour sa sagesse, par laquelle il peine pour nous prendre,

هَبْكَ مَعْنَاهُ بِمَعْنَاهُ: دَبْهُ دَبْ دَبْ

AR وعلى معانيه العميقة، التي بها يُريدُ أن يرفعنا.

TR w- 'al sūkālāwhī 'amīqē: da-b-hōn ṣābē da-ndalēyn.

EN and for his deep meanings, by which he wills to draw us up.

FR et pour ses sens profonds, par lesquels il veut nous tirer en haut.

نَدَبَهُ لِي مَهْكَ سَكَّةً: دَبْهُ سَبْكَ دَبْكَ

AR اعترفْتُ بِهِ مِنْ أَجْلِ قُوَّاتِهِ، لَأَنَّهُ بِهَا قَوَّى أَذْهَانَنَا،

TR āwdīth lēh meṭul ḥaylāwhī: da-b-hōn ḥayel re 'yānayn.

EN I confessed him because of his powers, for by them he strengthened our minds,

FR Je l'ai confessé à cause de ses puissances, car par elles il a fortifié nos esprits,

هَبْكَ حَمْدَهُ دَبْكَتْهُ: دَبْهُ كَبْ دَبْكَ

AR وعلى أغنياء جَبْرُوتِهِ، لَأَنَّهُ بِهَا اشْتَدَّتْ مَعْرِفَتُنَا.

TR w- 'al 'ūthrē d-ga(n)bārūtēh: da-b-hōn gabar īda 'tan.

EN and for the riches of his might, for by them our knowledge grew mighty.

FR et pour les richesses de sa puissance, car par elles notre connaissance est devenue puissante.

نَدَبَهُ لِي بَدْ ذَاتَهُ: دَبْهُ جَبْتِي وَجَبْتِي

AR اعترفْتُ بِهِ عَلَى آيَاتِهِ، الَّتِي وَضَعَهَا فِي الطَّبَائِعِ وَفِي الْكُتُبِ،

TR āwdīth lēh 'al ātwātēh: d-sām ba-khyānē wa-b-seprē.

EN I confessed him for his signs, which he set in natures and in books,

FR Je l'ai confessé pour ses signes, qu'il a placés dans les natures et dans les livres,

دېجېټل پښتو لاسلیک: دغه پمډه مډه

AR لِيَهْدِي بِهَا إِنْسَانِيَّتَنَا، لَعَلَّا تَتَمَرَّدَ عَلَى سِيَادَتِهِ.

TR *da-b-hēyn nerdē l-nāshūtan: d-lā temradh men mārūtēh.*

EN that by them he might guide our humanity, lest it rebel against his lordship.

FR afin de guider par elles notre humanité, de peur qu'elle ne se révolte contre sa seigneurie.

تَوَدِّيهِ لِي مِيهَد حَلِيْم: كَمَحِيْلِد حَل تَبْخِيحِي.

AR اعترفتُ به على كُلِّ هذه الأمور — الَّذِي يُكَلِّلُ الْكُلَّ بِمَعْرِفَتِهِ.

TR āōdīth lēh meṭul klhēyn: la-mkalel kul b-īda tēh.

EN I confessed him for all these things — him who crowns all with his knowledge.

FR Je l'ai confessé pour toutes ces choses — lui qui couronne tout de sa connaissance.

FOOT OF THE PAGE

2I. **مذہب** ❖ **مذہب**

TR ym. Һһһtn.

چند کتب.

TR d-ndlynī.

EN variant (Bk., sic): 'that he might draw me up'

2. בבלי

TR *d-b-hwn.*

EN variant (Bk.): 'in them'

دَدَدَس تَكْ دَقْدَسَة: دَبَهْ دَوْدَ لَدَنَجَس

AR لَأَنَّ صَوْتَ الطَّائِرِ أَذَّبَنِي لِاعْتِرْفِ أَكْثَرَ بَعْظَمَتِهِ.

TR *da-rdānī qālā d-pārahthā: d-yatīr āwdē l-rabūtēh.*

EN for the voice of the bird schooled me to confess his greatness the more.

FR car la voix de l'oiseau m'a instruit à confesser davantage sa grandeur.

دَهَب سَوْدَ لِسَ لِحْدَ دِيحْتَن: دَسَدَدَ مَعَبَتَن دُقَبَه دِس.

AR لَأَنَّ فِكْرِي كَانَ قَدْ سَكِرَ بِالْعَجَبِ وَالْحَمْدِ اللَّذَيْنِ لَاقِيَاهُ،

TR *rwī (h)wā lēh gēyr re 'yānā: b-tahrā w-shūvḥā da-pga īw bēh.*

EN For my mind had grown drunk with the wonder and glory that met it,

FR Car mon esprit s'était enivré de l'émerveillement et de la gloire qui l'avaient rencontré,

دُجِنَ لِسَ تَكَمَ دَهْدَبَة: دُجَمَتَتَيَسَ تَهْجَسَ سَوْدَ

AR وَاتَّكَأَ فِي حِضْنِ الاعْتِرَافِ، وَكَانَ يَتَلَذَّذُ بِلَذَائِهَا.

TR *wa-ghnā lēh b-ghāw tāwdīthā: wa-b-pūnāqēyh bāsēm (h)wā.*

EN and it reclined within the confession, and took delight in her delights.

FR et il s'est reposé au sein de la confession, et se délectait de ses délices.

حَدَقَ دُسُوبَه بَدَبَة: سَدَدَ حَبِيدَة تَيَ: سَوْدَ سَوْبَه.

AR فِي الْمَدِينَةِ الَّتِي رَأَيْتُهَا فِيهَا حَدِيثًا، كُنْتُ أَبْصُرُ أَمْرًا جَدِيدًا بِفَرَحٍ:

TR *b-karkhā da-ḥzēyth ḥadhthāīth: ḥdatā b-ḥadhwā ḥāzē (h)wēyth.*

EN In the city where I newly saw it, a new thing I beheld with joy:

FR Dans la ville où je l'ai vu nouvellement, une chose nouvelle je contemplais avec joie :

فَمَنْ دَخَلَ بِنِعْمَةٍ: تَشْبِوْهَاتُ سُبْحَانَ كَبَدْ

AR فَمَّا نَطَقَ حَدِيثًا بِتَسْبِيحَةٍ جَدِيدَةٍ لِلابْنِ.

TR pūmā d-malel ḥadhtāiḥ: teshbōḥtā ḥdatā la-b-rā.

EN a mouth that newly spoke a new praise to the Son.

FR une bouche qui nouvellement prononçait une louange nouvelle au Fils.

تَحَدَّثَ بِسُوءٍ جَدِيدٍ: تَحَدَّثَ سُبْحَانَ يَهْمِي.

AR فِي الْمَدِينَةِ الَّتِي رَأَيْتُهَا لِأَوَّلِ مَرَّةٍ، تَلَذَّذْتُ بِوَلِيمَةٍ جَدِيدَةٍ،

TR b-karkhā da-ḥzayth sharwāiḥ: shārūtā ḥdatā besmēth.

EN In the city I saw for the first time, I delighted in a new banquet,

FR Dans la ville que j'ai vue pour la première fois, je me suis délecté d'un festin nouveau,

دُخِدَتْ جَدِيدًا يَهْمِي: مَجْ لِيَتَنَ جَدِيدًا

AR لِأَنِّي سَمِعْتُ حَقَّ الْمُؤْمِنِينَ الْحَقِيقِيِّينَ مِنْ لِسَانٍ مُبْتَدِئٍ.

TR da-shrār sharīrē shem ēth: men leshānā sharwāyā.

EN for I heard the truth of the true believers from a beginner's tongue.

FR car j'ai entendu la vérité des vrais croyants d'une langue novice.

تَحَدَّثَ جَدِيدًا صُخْرِيَّةً: جَمْدَ تَكَ جَدِيدًا.

AR حَقًّا حَقِيقِيًّا فِي سَمْعِي، قَذَفَهُ الصَّوْتُ الْمُبْتَدِئُ،

TR shrār sharīrā b-mashma ṭhā: shamar qālā sharwāyā.

EN True truth into my hearing the novice voice shot forth,

FR Vérité véritable dans mon ouïe, la voix novice l'a lancée,

هَنْيَ جَبْدَ كَلْدَ دِيْمَس: مَج تَمِيسْ جِي تَوْبَه ❖

AR وَكَطِفِلٍ عِنْدَ نَدِيٍّ أُمِّهِ، كُنْتُ أَشْرَبُ مِنْ شَرَابِهِ.

TR *w-aykh shavrā la-tdā d-emēh: men shāqūtēh shātē (h)wēyth.*

EN and like a babe at its mother's breast, I drank from its draught.

FR et comme un nourrisson au sein de sa mère, je buvais à son breuvage.

حَجْدَ دِيْمَسْ جِي تَوْبَه: جَبْدَ بَ عَدْدَ يَحْقَه.

AR فِي الْمَدِينَةِ الَّتِي نَزَلْتُ فِيهَا حَدِيثًا، قَذَفَ الْحَقُّ فِيَّ سِيُولَهُ،

TR *b-karkhā da-ḥrēyth ḥadhtāith: shamar bī shrārā shep āwhī.*

EN In the city where I newly lodged, truth shot its streams into me,

FR Dans la ville où j'ai nouvellement logé, la vérité a lancé en moi ses flots,

هِيَكْجَه تَوْبَه جَبْدَ دِيْمَس: دَا جِي تَوْبَه يَحْقَه ❖

AR وَدَخَلَتْ وَاعْتَرَفَتْ بِالْحَقِّ، فِي تِلْكَ الْكَنِيسَةِ الَّتِي بَنَاهَا سَمْعَانُ.

TR *w-‘elath āwdyath ba-shrārā: b-(h)ī ‘edtā da-b-nā shem ōn.*

EN and she went in and confessed in truth, in that church which Simon built.

FR et elle est entrée et a confessé en vérité, dans cette église que Simon a bâtie.

حُشْدَ تَوْبَه جِي تَوْبَه: جِي تَوْبَه تَوْبَه جِي تَوْبَه.

AR فِي عَجَبٍ ذَلِكَ الْمَنْظَرِ إِذَا، تَحَرَّكَ فِيَّ التَّمْيِيزُ،

TR *b-tahrā hākēyl da-ḥzāthā: ettzī (h)wā bī pūrshānā.*

EN In the wonder, then, of that sight, discernment was stirred in me,

FR Dans l'émerveillement donc de cette vision, le discernement s'est ému en moi,

دېنەد ئۆچۈر كۆكتە: دىنى قۇستى ئىچىسى ❖

AR لَأَعْتَرَفَ بِاللَّهِ أَكْثَرَ، لَأَنَّ طَائِرًا أَيْضًا سَبَّحَهُ.

TR *d-yatīr āwdē l-alāhā: d-āp pāraḥthā shabaḥtēh.*

EN to confess God the more, for even a bird has praised him.

FR pour confesser Dieu davantage, car même un oiseau l'a loué.

بەنەد دەپ تېرىش: دېمىك ھەقىقەت.

AR أَكْثَرَ فَعَلَى فِي الْغَيْرَةِ لِأَعْلَنَ الْإِيمَانَ،

TR *yatīrā rtaḥ bī ṭnānā: d-ēmalel haymānūtā.*

EN The more did zeal boil in me to speak the faith,

FR Davantage a bouilli en moi le zèle de proclamer la foi,

دىنى قۇستى ئىچىدە: تەڭ بىلىش دەستىدە ❖

AR لَأَنَّ طَائِرًا أَيْضًا أَعْلَنَهُ، بِصَوْتِ أَنْغَامِهِ الْعَذْبِ.

TR *d-āp pāraḥthā akhrezthāh: b-qālā ḥalyā d-qīnāthāh.*

EN for even a bird proclaimed it with the sweet voice of its strains.

FR car même un oiseau l'a proclamée, de la douce voix de ses chants.

بەنەد ھەقىقەت دېيىش: دېدەپ تەڭ بىلىش.

AR أَكْثَرَ حَثَّنِي فِكْرِي لَأَرْفَعَ صَوْتِي بِالْحَقِّ،

TR *yatīrā zaqtanī re yānī: d-arīm qālāi ba-shrārā.*

EN The more did my mind goad me to lift up my voice in the truth,

FR Davantage mon esprit m'a aiguillonné pour élever ma voix dans la vérité,

حیمة دتک دقسیه: دیکخت ممتة ملک

AR عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ الطَّائِرِ، الَّذِي نَطَقَ بِكَلِمَاتِ الْحَقِّ.

TR *b-shem ā d-qālā d-pāraḥthā: d-pethgāmaī qūstā malel.*

EN at the hearing of the bird's voice, that spoke the words of truth.

FR à l'écoute de la voix de l'oiseau, qui prononçait les paroles de vérité.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: دُرُجْدُو عَمَّانَ دُوسَقَ.

AR أَكْثَرَ دَانَتْ ذَاتِي، بِأَنْ أُعْلِنَ مَجْدَ الْمَصْلُوبِ،

^{TR} *yatīrā dānath la-qnōmī: d-akhrez shūvḥā da-zqīpā.*

EN The more did it judge my own self, that I should proclaim the glory of the Crucified One,

FR Davantage il a jugé ma propre personne, que je proclame la gloire du Crucifié,

حَتَّكَ دَقِّسْتَهُ دَعَّجَبَ: دُوسُفَ دَنْكَسَ دَقَّسَ ❖

AR عندَ صَوْتِ الطَّائِرِ الَّذِي سَبَّحَ — أَنَّ الْمَصْلُوبَ هُوَ اللَّهُ .

^{TR} *b-qālā d-pāraḥtā d-shabaḥ: da-zqīpā d-alāhā (h)wā.*

EN at the voice of the bird that sang praise — that the Crucified One is God's.

FR à la voix de l'oiseau qui a chanté louange — que le Crucifié est de Dieu.

نَتِجَةُ رَیْسِیَّة دِیْنِیَّة: اَلْجِیْدَةُ دِیْنِیَّة فِیْدِیَّة حَک.

AR أَكْثَرَ اشْتَهَتْ أَنْ أَقْدَسَ الْفُدَّوسَ الَّذِي بِهِ يَتَقَدَّسُ الْكُلُّ،

^{TR} *yatīr hevsath d-ēqadesh: l-qadīshā d-bēh qadīsh kul.*

EN The more was it eager that I should hallow the Holy One by whom all is hallowed,

FR Davantage elle a désiré que je sanctifie le Saint par qui tout est sanctifié,

دَقْدَقَاتُ بَدِيعِ بَدِيعٍ: مَبْتَدَأُ تَقْوَاهُ كَوَاصِفُهُ ❖

AR لأنَّ الطَّائِرَ كَانَ يَهْلُلُ «قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ» لَصَلْبُوتِهِ.

^{TR} *d-pārahthā qadīsh qadīsh: myabvā (h)wāth la-zqīpūtēh.*

EN for the bird was trumpeting "Holy, holy" to his crucifixion.

FR car l'oiseau clamait « Saint, saint » à sa crucifixion.

ܒܬܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܗܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ .

AR أَكْثَرَ اجْتَرَأْتُ أَنْ أُعْلِنَ حَيَاةَ الَّذِي لَا يَمُوتُ،

TR *yatīrā hemāsēth d-akhrez: ʿal ḥayē d-lā māyōtā.*

EN The more did I venture to proclaim the life of the Immortal One,

FR Davantage j'ai osé proclamer la vie de l'Immortel,

ܕܡܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܗܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ .

AR أَنَّهُ احْتَمَلَ مَوْتَ الصَّلِيبِ — أَعْلَنَهُ حَتَّى الطَّائِرُ.

TR *d-māwtā da-šlīvā saybar: d-āp pāraḥthā akhreztēh.*

EN that he endured the death of the cross — even the bird proclaimed it.

FR qu'il a enduré la mort de la croix — même l'oiseau l'a proclamé.

ܒܬܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܗܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ .

AR أَكْثَرَ رَفَرَفَتْ نَفْسِي لِأَعْلَنَهُ قُوِّيًّا وَغَيْرَ مَائِتٍ،

TR *yatīrā reptath d-akhrez: ḥaylthānā w-lā māyōtā.*

EN The more did my soul flutter to proclaim him Mighty and Immortal,

FR Davantage mon âme a frémi pour le proclamer Puissant et Immortel,

ܕܡܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܗܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ .

AR أَنَّهُ فِي الضَّعْفِ انْتَصَرَ — وَمَدَحَهُ حَتَّى الطَّائِرُ.

TR *d-ba-mḥīlūthā hāw ethnaṣaḥ: w-qalestēh āp pāraḥthā.*

EN that in weakness he triumphed — and even the bird extolled him.

FR que dans la faiblesse il a triomphé — et même l'oiseau l'a célébré.

تہذیب و ثقافت کی دیکھ بھال: سائنس، معاشیات اور تعلیم کے ذریعے۔

AR أَكْثَرَ رَكَضَتْ لَتَسْأَلَ حَنَانَ وَرَحْمَةً كَيْنُونَتَهُ،

TR *yatīrā rehṭath d-eshal: ḥnānā w-rahmē d- ṭhūtēh.*

EN The more did it run to ask the compassion and mercy of his Being,

FR Davantage elle a couru pour demander la compassion et la miséricorde de son Être,

دِنَا تَمَقَّ حَقَّ مَبْتَلِي: قَسَمٌ مِجِي خَنَك سَقِي❖

AR لَأَنَّ الطَّيْرَ أَيْضًا، بِصَوْتِ أَنْغَامِهِ، كَانَ يَسْأَلُهُ الرَّحْمَةَ.

TR *d-āp āwpā b-qāl qīnātēh: raḥmē menēh shāl (h)wā.*

EN for even the fowl, with the voice of its strains, was asking mercy from him.

FR car même l'oiseau, de la voix de ses chants, lui demandait miséricorde.

حَدَّثَنَا أَحْمَدُ بْنُ حَنْبَلٍ : مَوْلَى أَبِي ثَعْلَبَةَ .

AR في العَجَب إذا تَحَرَّكَتْ من أجل صَوْت الطَّائِرِ،

TR *b-tahrā hākēyl ettzaī ʿeth: meṭul qālāh d-pārahṭhā.*

EN In wonder, then, was I stirred because of the voice of the bird,

FR Dans l'émerveillement donc j'ai été ému à cause de la voix de l'oiseau,

يُحِبُّكَ اللَّهُ حُبَّ الْحَيَّةِ: مِثْلَ كَمِثْلِكَ دِيكَتِه ❖

AR الذي ضَفَرَ المَجْدَ بِالْحَقِّ، وَأَعْطَاهُ لِلإِلهِ الْمَصْلُوبِ.

^{TR} *da-ghdal shūvhā ba-shrārā: w-ya(h)v la-zqīpā d-alāhā.*

EN which wove glory in truth and gave it to the crucified God.

FR qui a tressé la gloire en vérité et l'a donnée au Dieu crucifié.

ܠܚܕܐ ܡܬܬܒܐ ܢܝܥ ܡܚܝܬܐ: ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR ضَفَرَ أَلْحَانًا كَجَوَاهِرٍ فِي ذَهَبِ الْحَقِّ النَّقِيِّ،

TR gdal qynāthā aykh ṭav ē: b-da-hvā da-khyā da-shrārā.

EN It wove melodies like gems in the pure gold of truth,

FR Il a tressé des mélodies comme des gemmes dans l'or pur de la vérité,

ܡܚܝܬܐ ܕܝܥ ܠܚܕܐ ܡܬܬܒܐ: ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR وَقَدَّمَ لِلرَّبِّ إِكْلِيلًا — لِمَنْ حَمَلَ الصَّلِيبَ مِنْ أَجْلِ الْكُلِّ.

TR w-qarev lēh l-māryā tāgā: da-zqīpā sbal meṭul kul

EN and offered to the Lord a crown — to him who bore the cross for the sake of all.

FR et a offert au Seigneur une couronne — à celui qui a porté la croix pour tous.

ܠܚܕܐ ܢܝܥ ܡܚܝܬܐ ܡܬܬܒܐ: ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR نَظَّمَ أَلْحَانًا كَحَرَزَاتٍ يَزِيرُجِدِ الْأُمُورِ الْحَقِيقِيَّةِ،

TR gdal aykh ḥūmrē qynāthā: b-bērūlē d-sharīrāthā.

EN It strung melodies like beads with the beryls of true things,

FR Il a enfilé des mélodies comme des perles avec les béryls des choses vraies,

ܡܚܝܬܐ ܕܝܥ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR وَقَدَّمَهُ وَأَعْطَاهُ لِلْمَصْلُوبِ، الَّذِي صَرَخَتْ الطَّبَائِعُ بِتَسْبِيحَتِهِ.

TR w-qarev ya(h)v lēh la-zqīpā: da-khyānē q āw teshbōḥtēh.

EN and brought and gave it to the Crucified One, whose praise the natures cried aloud.

FR et l'a apportée et donnée au Crucifié, dont les natures ont crié la louange.

سَجَلْ مَقْدَحِي بِدَعْدَقَا: حِيَمِ يِيكْ دِشْمَقِيهْ.

AR طَرَقَ عَقِيقَ الْحَقِّ بِحَجَرِ عَيْنِ الْعِجْلِ الَّذِي لِلْإِيمَانِ،

TR ḡshal qarkedhnē da-shrārā: b- ėyn 'eghlā d-haymānūthā.

EN It forged carnelians of truth with the calf's-eye gem of faith,

FR Il a forgé des cornalines de vérité avec la pierre œil-de-veau de la foi,

وَجَسْمِيهْ تَهِيحْ لِي: تَايْ دَعْمَقِيهْ كَوِصَقِيهْ ❖

AR وَفِي شَقَشَقَاتِهِ مَدَّ إِكْلِيلَ جَمَالٍ لِلْمَصْلُوبِ.

TR wa-b-nūṣṛāthā āwsheṭ lēh: tāghā d-shūprē la-zqīpā.

EN and in its warblings held out a crown of beauties to the Crucified One.

FR et dans ses gazouillis a tendu une couronne de beautés au Crucifié.

سَجَلْ عَمِيهْ خُفْ تَهْدِيهْ: حَمِيهْ تَايْ شُحْبَقِيهْ.

AR طَرَقَ الْحَمْدَ مَعَ الْاعْتِرَافِ بِشَقَشَقَاتِ حَكِيمَةٍ،

TR ḡshal shūvhā 'am tāwdīthā: b-nūṣṛāthā ḡakīmāthā.

EN It forged glory with confession in wise warblings,

FR Il a forgé la gloire avec la confession en de sages gazouillis,

هَبِيحْ بِيَتَبْ لِي كَوِصَقِيهْ: دِيهْ تَايْ مَقْدَحِي دِيهْ تَهْدِيهْ ❖

AR وَقَدَّمَهُ وَأَعْطَاهُ لِلْمَصْلُوبِ، الَّذِي هُوَ رَبُّ التَّسْبِيحِ.

TR w-qarev ya(h)v lēh la-zqīpā: d- ĩtāwhī mārāh d-teshbōḡtā.

EN and brought and gave it to the Crucified One, who is the Lord of praise.

FR et l'a apportée et donnée au Crucifié, qui est le Seigneur de la louange.

ܠܕܒ ܠܗܒ ܐܝܬ ܕܡܥܬܝܗ: ܚܝܬܝܢ ܕܡܥܬܝܬܐ.

AR ضَفَرَ أَيضًا إِكْلِيلَ مَدَائِحِ بَجَواهِرِ التَّقْدِيسِ الْجَمِيلَةِ،

TR *gdal tūv tāghā d-qūlāsē: b-ṭab ē payā d-qūdāshā.*

EN It wove again a crown of laudations with the fair gems of the Sanctus,

FR Il a tressé encore une couronne de louanges avec les belles gemmes du Sanctus,

ܡܥܬܝܬ ܠܗ ܠܡܥܬܝܬ ܠܗ: ܕܕܒܒܐ ܢܦܝܫܗ ܒܕܐܝܢܐ.

AR وَقَدَّمَهُ لِمُقَدَّسِ الْكُلِّ، الَّذِي ذَبَحَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِنَا.

TR *w-qarev lēh la-mqadesh kul: d-dabaḥ napshēh ‘al apayn.*

EN and offered it to him who hallows all, who sacrificed himself for our sakes.

FR et l'a offerte à celui qui sanctifie tout, qui s'est sacrifié pour nous.

ܚܝܬܝܢ ܐܝܬ ܕܡܥܬܝܬܐ: ܐܡܬܐ ܕܝܥܝܬܐ.

AR بِهَذِهِ الْأُمُورِ إِذَا، حَثَّتَنِي أَكْثَرَ حَرَكَةَ الْبِرِّ،

TR *b-hālēyn hākēyl yatīrā: zaqtan zāw ‘ā d-kēnūtā.*

EN By these things, then, the stirring of righteousness goaded me all the more,

FR Par ces choses donc, davantage m'a aiguillonné le mouvement de la justice,

ܕܕܒܒܐ ܢܦܫܗ ܕܡܥܬܝܬܐ: ܠܪܥܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ.

AR لَأَرْفَعَ صَوْتَ الْحَقِّ، وَبِهِ أُؤَيِّخُ الْأَشْرَارَ.

TR *d-arīm qālēh da-shrārā: wa-l-rashī ē akes bēh.*

EN to lift up the voice of truth, and with it rebuke the wicked.

FR à élever la voix de la vérité, et par elle réprimander les impies.

كَلِمَةُ الْبُرْهَانِ لَا تَكُنْ صَغِيرًا لِمَنْ يَحْتَاجُهَا.

AR لَأَنَّ الْبُرْهَانَ لَا يَكُونُ صَغِيرًا لِلْمُتَمَيِّزِينَ، إِنْ طَلَبُوهُ،

TR *lā z ōryā gēyr taḥwīthā: l-pārōshē en bā ēyn lāh.*

EN For the proof is not small for the discerning, if they seek it,

FR Car la preuve n'est pas mince pour les discernants, s'ils la cherchent,

بِقُدْسِهِ تَكُنْتَ مَوْجِدًا: أَجِدْهُ أَمَّا هُوَ فَيُخْفِيكَ.

AR أَنَّ طَائِرًا بِصَرَخَاتِ الْقُدْسِ، كَانَ يُعْلِنُ الْإِيمَانَ.

TR *d-pārahthā b-qālāi qūdashā: takhrez (h)wāth haymānūthā.*

EN that a bird with cries of the Sanctus was proclaiming the faith.

FR qu'un oiseau, par des cris du Sanctus, proclamait la foi.

مِنْ مَعْنَى: هَذَا. دَقْدَقَ الْمَعْنَى دُونَ الْمَعْنَى

756

أَمَّا هَذِهِ فَهِيَ آيَةٌ: وَأَمَّا هَذِهِ فَهِيَ آيَةٌ: وَأَمَّا هَذِهِ فَهِيَ آيَةٌ.

AR آيَةٌ هِيَ هَذِهِ، وَمَا هِيَ إِلَّا بِالْقَلِيلَةِ، جَاءَتْ لِتُؤَيِّدَ الْمُتَجَبِّرِينَ؛

TR *ātha (h)ī hādē w-lā b-ṣīrā: d-etat takes marāḥē.*

EN A sign is this, and no small one, that came to rebuke the insolent;

FR Signe est ceci, et non des moindres, qui vint réprimer les insolents ;

وَمِنْ مَعْنَى: يَكُنْ لَكَ حَقٌّ: يَكُنْ لَكَ حَقٌّ: يَكُنْ لَكَ حَقٌّ.

AR وَالْحَقُّ الَّذِي نَطَقَ بِهِ فَمُهَا يَطْرُدُ الْخِصَامَ بَعِيدًا.

TR *wa-shrārā da-l- 'ez pūmah: ḥeryānā l-rūḥqā rādhēp.*

EN and the truth its mouth uttered drives contention far away.

FR et la vérité que sa bouche a proférée chasse au loin la discorde.

לִמְחַשְׁבוֹתָּהּ עַם יִשְׁדָּדָה: תִּקְחַהּ בְּעֶמְדָּה יִתְדָהּ.

AR לַלְתּוּבִיחַ אֲרִסְלַת, הַצֹּט הַלִּי אֲסַמְעֶה כִּנָּרָהּ —

TR *l-maksānūtā hāw eshtadar: qālāh d-ashma' kenārāh.*

EN For reproof was it sent, the voice its harp made heard —

FR Pour la réprimande fut-elle envoyée, la voix que sa harpe a fait entendre —

יֵּן מֵן מִלְפָּנֶיךָ יִבְהַהֵם: הַיֵּן מֵן דִּמְיוֹן דִּנְקָתָהּ ❖

AR أَمِنْ تَعْلِيمٍ هُوَ، أَمْ مِنْ إِشَارَةِ اللَّهِ.

TR *en men yūlpānā ṭhwhī: w-en men remzā d-alāhā.*

EN whether it comes from teaching, or from the nod of God.

FR qu'elle vienne de l'enseignement, ou du signe de Dieu.

יֵּן מִלְפָּנֶיךָ עַם דִּבְרֵי עַם: יִהְיֶה יִחַד בְּעַבְדֵּיךָ הַיֵּן.

AR إِنْ كَانَ تَعْلِيمًا، فَهُوَ لَهُ، لِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي أَعْطَاهَا أَنْ تَتَعَلَّمَ؛

TR *en yūlpānā hāw d-īlēh hāw: hwyū gēyr ya(h)v lāh tēlap.*

EN If it is teaching, it is his own, for it is he who gave it to learn;

FR Si c'est un enseignement, il est bien à lui, car c'est lui qui le lui a donné à apprendre ;

הַיֵּן מִלְפָּנֶיךָ עַם דִּמְיוֹן: אֵלַי עַם בְּנִיךָ דִּסְתִּיִּם ❖

AR وَإِنْ كَانَتْ هِبَةً مِنْ إِشَارَتِهِ، فَهِيَ قُدْرَةٌ نِعْمَتِهِ قَدْ ظَهَرَتْ.

TR *w-en māwhavthā (h)ī men remzēh: hā gle hāw ḥaylā da-ḥnānēh.*

EN and if it is a gift from his nod, behold, the power of his grace stands revealed.

FR et si c'est un don de son signe, voici que la puissance de sa grâce se révèle.

يَا تَنْدُ الْكَلْفَةَ لِقُدْسِيَّةٍ: دِيكَايَا هَا قَجْعَهْأَيَا.

AR إن كَانَ إِنْسَانٌ قَدْ عَلَّمَ الطَّيْرَ، فَإِنَّ قُوَّةَ الْإِدْرَاكِ لِلَّهِ —

TR en nāsh alpāh l-pārahthā: d-alāhā (h)ī rāghōshūtā.

EN If some man taught the bird, the power of sense is God's —

FR Si quelque homme a instruit l'oiseau, la puissance du sens revient à Dieu —

دُعْفِيَّةَا كَا وَحَدَا هُيَّس: حَقَّحِي دِيكَايَا هَا هُيَّس.

AR أَنْ تَرْفَعَ أَسْمَاءً لَيْسَتْ بِالْقَلِيلَةِ، بِعِبَارَاتٍ مُحْكَمَةِ التَّأْلِيفِ مِنَ التَّسْبِيحِ.

TR da-shmāhē lā z ōr taseq: b-rūkābē d-qālāi shūvḥā.

EN that it should send up names not few in well-joined phrases of praise.

FR qu'il élève des noms non des moindres, en phrases bien composées de louange.

هَيَّا جَدَّتَا مِيكَايَا: مِيَّحِي هَا مِيَّحِي.

AR وَإِنْ كَانَ إِنْسَانٌ يَنْطِقُ يُكَابِدُ جُهْدًا مَعَ التَّعَلُّمِ،

TR w-en ba-rnāshā malālā: mete 'seq 'am yūlpānā.

EN And if a man endowed with speech struggles hard with learning,

FR Et si un homme doué de parole peine tant avec l'apprentissage,

لَمَنْ كَا هُيَّسَا قُدْسِيَّةٍ: دِيَّI

AR فَمَنْ ذَا لَا يَعْجَبُ مِنَ الطَّيْرِ، الَّذِي نَطَقَتْ زَقَرَقَاتُهُ بِعِبَارَاتٍ؟

TR l-men lā tathhar pārahthā: d-petghāmē l-'az nūsrāthāh.

EN whom shall the bird not astonish, whose warblings uttered phrases?

FR qui donc l'oiseau n'étonnera-t-il pas, dont les gazouillis ont proféré des phrases ?

لصعب آه هبل دهقن: ذك ري تاتن مكنك.

AR إِنَّ التَّالِيفَ عَسِيرٌ جَدًّا، حَتَّى عَلَى النَّاطِقِينَ،

TR 'sīq hāw sagī rūkāvā: āp sydh nāshā malālē.

EN Composition is very hard, even for men endowed with speech,

FR La composition est bien difficile, même pour les hommes doués de parole,

حذقن دلتك مدهقن: هسقن حنقن سقنقن ❖

AR حَتَّى تَدْخُلَ التَّادِيبَ وَتَضَعَ الْحِكْمَةَ فِي النَّفْسِ؛

TR 'damā d- 'ālā mardūtā: w-sāymā b-napshā ḥekmātā.

EN until discipline enters in and sets wisdom in the soul;

FR jusqu'à ce que la discipline y entre et mette la sagesse dans l'âme ;

حذقن دهقن مدهقن: هكيت سقنقن فجةقن.

AR حَتَّى يَشْتَدَّ الْمُعَلِّمُ وَيَلْبَسَ الْعُصْبَ وَالْوَعِيدَ،

TR 'damā d-sāpārā meth 'azaz: w-lābēsh ḥemtā wa-ghzāmā.

EN until the schoolmaster grows fierce and puts on wrath and threat,

FR jusqu'à ce que le maître d'école s'irrite et revête colère et menace,

هجدسك هجهقن: حنقن هنقن دقنقن ❖

AR وَبِالْخَوْفِ وَالرُّعْبِ يُثَبِّتَ الْأَمْثَلَةَ فِي النَّفْسِ.

TR wa-b-d-ḥlā wa-b-sūrādhā: b-napshā sām demwāthā.

EN and by fear and by terror sets the patterns in the soul.

FR et que par la crainte et par la terreur il fixe les modèles dans l'âme.

זָכִי לֵה פִּדְיוֹתַי: הָיִיתִי לְמַדְוִהִי.

AR الْمُؤَدِّبُ يُضَيِّقُ عَلَيْهِ شَدِيدًا وَيَرْفَعُ الْعَصَا لِتَأْدِيبِهِ،

TR *ālēš lēh pēdāghōghā: w-zāqēp shavtā l-mardūtēh.*

EN The tutor presses him hard and raises the rod for his discipline,

FR Le précepteur le presse durement et lève la verge pour son instruction,

הָיָה קָדָם דְּלִבִּי טָהוֹר: דִּבְרֵי מַלְאָכָה.

AR وَحِينَئِذٍ يَفْتَحُ حَوَاسَ ذَهْنِهِ لِيَقْبَلَ التَّعْلِيمَ.

TR *w-ken pātaḥ reghshaī hāwnēh: da-nqabel malpānūtā.*

EN and then he opens the senses of his mind to receive instruction.

FR et alors il ouvre les sens de son esprit pour recevoir l'enseignement.

מַחֲוֶה פֶּחַח תְּלֹמֶד: הִמְחִיז יָדָיו מִחֲדָשׁ.

AR يَضْرِبُ خَدَّيْهِ بِالْوَعِيدِ وَيَنْتِفُ خُصَلَ شَعْرِهِ،

TR *mshaqep pakāwhī ba-ghzāmā: wa-mnatesh 'edhqaī sa rēh.*

EN He strikes his cheeks with threat and plucks the locks of his hair,

FR Il frappe ses joues avec menace et arrache les mèches de ses cheveux,

הָיָה מִיָּדָיו דִּחְתִּישׁ: דִּבְרֵי מֶלֶךְ דִּמְיָקָה.

AR وَحِينَئِذٍ يَرْجِفُ ذَهْنُهُ حَتَّى يَقُولَ نَعَمَ الْعِبَارَاتِ.

TR *w-ken methra 'adh re 'yānēh: d-nēmar rekhnā d-pethghāmē.*

EN and then his mind is shaken into saying the strain of the phrases.

FR et alors son esprit s'ébranle jusqu'à dire la mélodie des phrases.

مَدَّتْ بِيْسَ لِيَهْدَتْ: ذَا بِيْتَقْ لِيَقْتَلِي.

AR يُمَدُّ ظَهْرُهُ إِلَى الْعَمُودِ، وَجَنْبَيْهِ أَيْضًا لِلسَّيَاطِ،

TR *mātaḥ ḥaṣēh l-eṣṭōnā: āp gabāwhī la-prāghlē.*

EN He stretches his back to the pillar, his sides also to the scourges,

FR Il étend son dos vers le pilier, ses flancs aussi vers les fouets,

هِي مِيَهْدُكْ دِيَهْدِي: حِيَهْدِي دَوَحْصَه.

AR وَحِينَئِذٍ يُدْرِكُ، لِيُمَيِّزَ بِالْمَعْرِفَةِ تَأْلِيْفَهَا.

TR *w-ken mestakal da-nparesh: b-īda ṭhā rūkābayhōn.*

EN and then he comes to understand, to distinguish with knowledge their compositions.

FR et alors il en vient à comprendre, à distinguer par la connaissance leurs compositions.

مَلِي فَجِدْ مَقِيْتِي: هُصَقْدِي مِيَهْدِي.

AR يَمَلَأُ جَسَدَهُ رُضُوضًا وَيُصْعِدُ عَلَيْهِ آثَارَ الضَّرْبِ،

TR *mālē paghrēh qūn āthā: wa-q ārāthā maseq bēh.*

EN He fills his body with bruises and raises welts upon it,

FR Il remplit son corps de meurtrissures et y fait lever des marques,

هِي مِيَهْدُكْ دِيَهْدِي: قَهْمَقِي حَهْدَتِيَه.

AR وَحِينَئِذٍ يَلِيْنُ لِيَقْبَلَ الْأَبْيَاتَ بِأَقْسَامِهَا.

TR *w-ken methrakakh da-nqabel: pāsōqē b-pūrshānayhōn.*

EN and then he is made pliant to receive the verses in their divisions.

FR et alors il devient docile pour recevoir les versets selon leurs divisions.

تَلْعِي تَهْدِسْ هَتْنَد لِسْ: وَصَحْبِيك يَدْبِتْ بَلْتَن.

AR يُمْسِكُ عُنُقَهُ وَيَهْزُهُ، وَيَفْتِلُ أُذُنَي الصَّبِيِّ،

TR *lābakh ṣāwrēh w-nā'gh lēh: wa-mmareṭ edhnaī ṭalyā.*

EN He grips his neck and shakes it, and tweaks the ears of the boy,

FR Il saisit son cou et le secoue, et tord les oreilles de l'enfant,

هِي مِهْدَحْ دُفْعِيك: دِيكْ هِيَقْلِيكْ دِيخْتِيكْ ❖

AR وَحِينَئِذٍ يَلِينُ لِيُمَيِّزَ رُؤُوسَ الْمَعْرِفَةِ وَفُصُولَهَا.

TR *w-ken methrakakh da-nparesh: rēshē w-qepālē d-īda ṭhā.*

EN and then he is made pliant to distinguish the heads and chapters of knowledge.

FR et alors il devient docile pour distinguer les têtes et les chapitres de la connaissance.

مُيَك لِسْ نِي دِلْجَهْدْ: وَبَمُخْدَهْدْ تَقِي لِسْ.

AR يُدْخِلُهُ كَمَا إِلَى أَتُونٍ، وَبِالتَّأْدِيبِ يَصْهَرُهُ مِنْ جَدِيدٍ،

TR *ma'el lēh aykh da-l-khūrā: wa-b-mardūtā nāsēkh lēh.*

EN He brings him in as into a furnace, and with discipline recasts him,

FR Il le fait entrer comme dans une fournaise, et par la discipline le refond,

هِي مِيَهْلَهْبْ تَقِي بَلْتَن: دِيهْلَقْتَن بَدْ دِيخْتِيكْ ❖

AR وَحِينَ يَخْضَعُ، يَطْبَعُ خَتَمَ التَّعْلِيمِ عَلَى ذِهْنِهِ.

TR *w-ken metṭpīs nāsēkh ṭav ā: d-yūlpānā 'al re'yānēh.*

EN and when he yields, he casts the stamp of teaching upon his mind.

FR et quand il cède, il imprime le sceau de l'enseignement sur son esprit.

تَبَيَّنَ هَيْكَلُهُ نَدَفَ لَيْسَ: وَبَتَّهَسْتَهُ مُبَيِّدُ لَيْسَ.

AR بِالْأَلَامِ وَالْجَلَدَاتِ يُصَفِّيهِ، وَبِالْإِهَانَاتِ يَسْبِكُهُ،

TR *b-ḥashē w-neghdē ṣārēp lēh: wa-b-ṣōḥyāthā maṣrep lēh.*

EN With pains and stripes he refines him, and with revilings he smelts him,

FR Par les douleurs et les coups il l'affine, et par les outrages il le fond,

هِيَ تَمِيزُ فِي الْقَلْبِ تَبَيَّنَ: دَبَّحَتْهُ فِدْهَقَتْهُ ❖

AR وَحِينَئِذٍ يَأْخُذُ فِي نَفْسِهِ صُورَةَ الْمَعْرِفَةِ وَالْفَهْمِ.

TR *w-ken shāqēl ṣalmā b-napshēh: d-īda tā wa-d-sūkālā.*

EN and then he takes into his soul the image of knowledge and understanding,

FR et alors il reçoit dans son âme l'image de la connaissance et de l'intelligence.

هِيَ ۚ جَدَّتَتْهُ تَجَنَّبَ: مَيَّذَحُ يَدٍ مَلَقَتْهُ.

AR وَإِنْ كَانَ إِنْسَانٌ هَكَذَا يَلِينُ نَحْوَ التَّعَلُّمِ،

TR *w-en ba-rnāshā hākanā: methrakakh ṣēydh yūlpānā.*

EN And if a man in this way is made pliant toward learning,

FR Et si un homme, de cette manière, devient docile envers l'apprentissage,

فَقَسَبَهُ ذَلِكَ مُتَقَبَّهً: يُنْجِي يَلْفِي دَهَقِي ❖

AR فَكَيْفَ تَعَلَّمَ الطَّيْرُ، مِنْ غَيْرِ ضَرْبٍ، عِبَارَاتٍ مُحْكَمَةً التَّأْلِيفِ؟

TR *pāraḥthā d-lā maḥwāthā: aykan yelpat rūkābē.*

EN how did the bird, without blows, learn well-joined phrases?

FR comment l'oiseau, sans coups, a-t-il appris des phrases bien composées ?

هِيْ ٻَدَتَتَ ٻُكَل: ٻِجَهَتَ ٻَقْدَهَتَ.

AR وإن كَانَ إِنْسَانٌ نَاطِقٌ، عَارِفًا وَقَاطِنًا،

TR *w-en ba-rnāshā malālā: yadū tātā w-pārōshā.*

EN And if a man endowed with speech, knowing and discerning,

FR Et si un homme doué de parole, savant et discernant,

ٻَدَتَ ٻُكَل ٻِجَهَتَ: ٻِجَ ٻِجَهَتَ ٻِجَهَتَ ٻِجَهَتَ.

AR قد اعتَادَ أَنْ يُكَابِدَ هَكَذَا مَعَ الْكُتُبِ وَالتَّعَلُّمِ،

TR *hākanā m 'ādh meth 'asaq: šēydh sefrē w-šēydh yūlpānā.*

EN is wont to struggle so with books and with learning,

FR a coutume de peiner tant avec les livres et l'apprentissage,

حَقَ ٻُ ٻِجَهَتَ ٻُكَل: ٻِجَهَتَ ٻُكَل ٻُكَل.

AR فَكَمْ يَجِبُ الْعَجَبُ بِهَذَا الطَّيْرِ الْمَمْلُوءِ عَجَبًا،

TR *kmā kāi nethhar bāh b-hādē: pāraḥthā malyath tahrā.*

EN how greatly then must one marvel at this bird full of wonder,

FR combien donc faut-il s'émerveiller de cet oiseau plein de merveille,

ٻُكَل ٻِجَهَتَ ٻِجَهَتَ: ٻِجَهَتَ ٻِجَهَتَ ٻِجَهَتَ.

AR الَّذِي مِنْ غَيْرِ جَلَدَاتٍ وَضَرْبٍ، نَطَقَ بِتَأْلِيفٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ!

TR *da-d-lā neghdē w-maḥwāthā: rūkābā d-melē le 'zat.*

EN which without stripes and blows has uttered a composition of words!

FR qui, sans coups ni fouets, a proféré une composition de mots !

کَمُحْتَدِمُهُ، وَ هُوَ بِمَحْتَدِمٍ : لِيَكُونَ دَعْوَةً قَدِيمَةً .

AR إِنَّهُ لِلْعَنَايَةِ يَجِبُ أَنْ يُعْزَى — نَطَقُ هَذَا الطَّيْرُ —

TR *la-mdabrānūtā hāw ya(h)batēh: l-le 'zāh d-hādē pāraḥthā.*

EN It is to providence that we must give it – the utterance of this bird –

FR C'est à la providence qu'il faut l'attribuer — la parole de cet oiseau —

بَدِيْكَ اِيْ كَيْ مَحْسُتْ تَقِيْ : دِيْوَمَدْ تَتْ دَهْجَتْ ❖

AR لَأَنَّهُ مِنْ دُونِهَا مَا كَانَ يَقْدَرُ أَنْ يُرَنَّمَ هَذَا التَّأْلِيفَ.

^{TR} *da-d-lā (h)ī lā maṣyā (h)wth: d-tezmar hānā rūkāvā.*

EN for without it, it could not have sung this composition.

FR car sans elle, il n'aurait pu chanter cette composition.

خِذْمَةُ زَيْتُونَةٍ هَهُنَ: حَبْلُ خَيْتٍ يُسَمَّى حَبْلَ زَيْت.

AR بِإِشَارَةِ اللَّهِ عَمَلُهَا، مِنْ أَيِّ جَانِبٍ نَظَرَ إِلَيْهِ الْإِنْسَانُ؛

TR *b-remzā ṭhāwhī sū rānāh: b-kul gabā da-nḥūr bēh nāsh.*

EN By the nod of God is its deed, on whatever side a man looks at it;

FR Par le signe de Dieu se fait son œuvre, de quelque côté qu'on la regarde ;

ذِكْرُكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ: ذِكْرُكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ: ذِكْرُكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ

AR أَنَّهُ جَاءَ لِلتَّوْبِيخِ — هَكَذَا أَدْرَكَ ذَهْنِي أَنَا.

TR *da-l-maksānūthā hāw ethā: re 'yānī d-īlī hākan argesh.*

EN that it came for reproof — so my own mind has perceived.

FR qu'il est venu pour la réprimande — ainsi mon propre esprit l'a perçu.

لِيُؤَيِّدَ ۙ هَاجِدًا قُدْسِيًّا: حَمِلْنَا وَحْدَهُ

AR فَإِنَّ طَيْرًا نَطَقَ، بِالتَّدْرِيبِ، بِشَيْءٍ مَا أَوْ آخَرَ،

TR le 'zat hāw gēyr pārahṭhā: b-yūlpānā d-medem medem

EN For a bird has uttered, by training, some thing or another,

FR Car un oiseau a proféré, par dressage, telle ou telle chose,

مُتَدِّي آه زُج دِلِجِ كِهْدَه: لُجْدَه هَتَقَه ❖

AR ونادی، بحسب الفرصة، سائسین [...] وسقاة.

^{TR} *wa-grāt hāw aykh d- ðth pūrsā: l-maghrasē w-shāqāwāthā.*

EN and it has called, as occasion serves, to grooms [...] and cupbearers.

FR et il a appelé, selon l'occasion, des palefreniers [...] et des échantons.

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ خُذِي زِينَتَكَ لِلْمَلَأِئِمَّةِ.

AR نَطَقَ بِأَسْمَاءٍ قَصِيرَةٍ، سَهْلَةَ النُّطْقِ،

^{TR} le 'zat hāw shmāhē krayā: da-d-l-īlīn la-mmalālū.

EN It has uttered short names, which are easy to speak,

FR Il a proféré des noms courts, qui sont faciles à prononcer,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِمَجْدِ تَعَالَى مُقَدَّسِهِ ❖

AR كَمَا تُظْهِرُ الْقِصَّةُ الَّتِي رَوَاهَا الْقُدَمَاءُ.

TR *aykh da-mhāwyā tash īthā: d-men qadmāyē ethamrat.*

EN as the story shows that was told by the ancients.

FR comme le montre le récit qui fut raconté par les anciens.

دِيْنِي اَتَدِي دِي قَدْسِي: كِي مِهْمِي مُلْكِي قَدْسِي.

AR أَمَا مِثْلَ هَذَا الطَّيْرِ فَلَمْ يَتَكَلَّمْ طَيْرٌ قَطُّ،

TR *d-aykh hādē dēyn pāraḥthā: lā mthōm mallat pāraḥthā.*

EN But like this bird no bird has ever spoken,

FR Mais comme cet oiseau, jamais oiseau n'a parlé,

هَکِي يَتِي يَحْيِي اَتَدِي: نِي كِي مِي تَتِي بِيكِي.

AR وَأَنَا لَمْ أَسْمَعْ بِمِثْلِ هَذَا، وَلَا تَلَقَّيْتُهُ مِنْ إِنْسَانٍ.

TR *w-lā enā shem 'eth hādē: āp lā men nāsh qabeltāh.*

EN and I have not heard such a thing, nor received it from any man.

FR et je n'ai pas entendu pareille chose, ni ne l'ai reçue d'aucun homme.

مَدْمَدِي ه. دَقْدَقِي بِيهْتِي دِي بِيهْتِي

758

سِيْدِي اِي اَتَدِي جَدِي تَكِي: دِي قَدْسِي يَحْيِي.

AR جَدِيدٌ هُوَ هَذَا الْقَوْلُ، الَّذِي سَمِعَ مِنْ طَائِرٍ،

TR *ḥdatā (h)ī hādē ba(r)th qālā: d-men pāraḥtā eshtam 'at.*

EN New is this utterance, that from a bird was heard,

FR Nouvelle est cette parole, qui d'un oiseau s'est fait entendre,

دِي اِي هِي وَجَتِي مَجْدَدِي: لِي سَمِيْدِي دِي كِي مِهْمِي.

AR وَالذَّهْرُ نَفْسُهُ يُثَبِّتُهُ، بُرْهَانًا عَلَى ظُلْمِهِ.

TR *d-āp hāw zavna msharar lāh: l-taḥwīthā d-ṭālōmūtēh.*

EN and even the age itself confirms it, as a proof of its own injustice.

FR et le temps lui-même la confirme, en preuve de sa propre injustice.

ܡܠܝܬܐ ܗܝ ܗܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ.

AR جديده هو هذا الكنار، الذي بترانيمه يُحرِّك «القدوسات»،

TR ḥadhtā hāw hānā kenārā: d-qūdshē mzīʿba-zmīrātēh.

EN New is this harp, that stirs the "Holies" with its songs,

FR Nouvelle est cette harpe, qui par ses chants émeut les « Saints »,

ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ.

AR والإكليل الذي تَصْفُرُهُ مِنْهَا، تُمَدُّهُ لِلصَّلْبِوتِ.

TR wa-khlīlā d-gādhēl menhōn: la-zqīpūthā māwsheṭ lēh.

EN and the crown it weaves from them it holds out to the Crucifixion.

FR et la couronne qu'elle en tresse, elle la tend à la Crucifixion.

ܡܠܝܬܐ ܗܝ ܗܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ.

AR جديده هو هذا الأمر الذي سَمِعَ: أنَّ طائراً صَرَخَ بِالْقُدُوسِ،

TR ḥdatā (h)ī hādē d-eshtamʿat: d-pāraḥthā qūdshā ze ʿqat.

EN New is this thing that was heard: that a bird cried out the Sanctus,

FR Nouvelle est cette chose qui fut entendue : qu'un oiseau a crié le Sanctus,

ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ.

AR وَنَسَجَ حَقَّ الْإِيمَانِ تَسْبِيحًا لِلْكَنِيسَةِ.

TR wa-shrārā d-haymānūtā: l-teshbōḥtā d-ʿēdtā gedhlate.

EN and wove the truth of the faith into praise for the Church.

FR et a tissé la vérité de la foi en louange pour l'Église.

سُجْدًا ۞ تَقْدِمْ جَدَّهُ تَكَلَّمَ: دُبَّجَّجِيهٔ عَجَبَتْنِ ۞ مَدَّيْ.

AR جَدِيدٌ هُوَ هَذَا الْقَوْلُ، الَّذِي رَنَّمَ الْمَجْدَ فِي أَنْغَامِهِ،

TR ḥdatā (h)ī hādē ba(r)th qālā: da-b-rekhnēyh shūvḥā zemrat.

EN New is this utterance, that sang glory in its strains,

FR Nouvelle est cette parole, qui a chanté la gloire dans ses accents,

هَبَّجْتَنَّهُ ۞ دَقَّحْتَنِي: ۞ هَدَّبْتَنِي صَمَدَتْنِ ۞ هَدَّيْ ۞

AR وَبِعِبَارَاتٍ مَوْزُونَةٍ مُحْكَمَةِ التَّأْلِيفِ وَضَعَ الاعْتِرَافَ فِي وَسْطِ الْقُدُّوسِ.

TR w-ba-mnāwāthā d-rūkābē: tāwdīthā b-qūdsh sedhrat.

EN and in measured, well-joined phrases set the confession within the Sanctus.

FR et en phrases mesurées et bien composées a placé la confession au sein du Sanctus.

تَدَبَّبَ تَدَبَّبَ ۞ تَكَلَّمَ: ۞ تَلَبَّثَ هَكَذَا ۞

AR « قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللَّهُ، الْقَدِيرُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،

TR qadīsh qadīsh alāhā: ḥaylthānā w-lā māyōtā.

EN "Holy, holy God, mighty and immortal,

FR « Saint, saint, Dieu, puissant et immortel,

دُوسِبَقْ ۞ هُبَّخْ سَلَفَبْ: ۞ سَدَّدْ ۞ مَبَّيْبَ ۞ لَبَّيْ ۞

AR الَّذِي احْتَمَلَ الصَّلِيبَ عِوَضًا عَنَّا — بِالْعَجَبِ يُبَوِّقُ بِهِ لِسَانُهَا.

TR da-zqīpā saybar ḥūlpayn: b-tahrā myavev leshānāh.

EN who endured the cross on our behalf" — in wonder its tongue trumpets this.

FR qui a enduré la croix pour nous » — dans l'étonnement sa langue le proclame.

ܡܫܠܬܐ ܕܠܫܢܐ ܕܫܪܦܝܡ: ܩܝܡܐ ܡܠܬܐ ܕܝܬܬܐ.

AR في قُدُوسِ السَّارُوفِيمِ اَلْجَمِيدِ يَسْتَحِمُّ لِسَانُهَا كُلَّ سَاعَةٍ،

TR *b-qūdashā gayā da-srāpē: sāḥē klshā 'leshānāh.*

EN In the majestic Sanctus of the seraphim its tongue bathes at every hour,

FR Dans le majestueux Sanctus des séraphins sa langue se baigne à toute heure,

ܡܫܠܬܐ ܕܠܫܢܐ ܕܫܪܦܝܡ: ܩܝܡܐ ܡܠܬܐ ܕܝܬܬܐ.

AR وَكِنَّاؤُ الْحَانِهَا يَعْرِفُ اعْتِرَافَ كَنِيسَةِ الْقِدَاسَةِ.

TR *w-thwdīthā d- 'ēdath qūdashā: nāqash kenār qīnāthāh.*

EN and the harp of its melodies plays the confession of the Church of holiness.

FR et la harpe de ses mélodies joue la confession de l'Église de sainteté.

ܡܫܠܬܐ ܕܠܫܢܐ ܕܫܪܦܝܡ: ܩܝܡܐ ܡܠܬܐ ܕܝܬܬܐ.

AR كَاعْتِرَافِ الْمَلَائِكَةِ تَصْرُخُ «قُدُّوسٌ!» لِلْمَصْلُوبِ،

TR *aykh tāwdīthā d-malakē: la-zqīpā qā 'yā qadīsh.*

EN Like the confession of the angels it cries "Holy!" to the Crucified One,

FR Comme la confession des anges elle crie « Saint ! » au Crucifié,

ܡܫܠܬܐ ܕܠܫܢܐ ܕܫܪܦܝܡ: ܩܝܡܐ ܡܠܬܐ ܕܝܬܬܐ.

AR وَعَلَى غَرَارِ اعْتِرَافِ الْكَنِيسَةِ — أُنَّ الَّذِي لَا يَمُوتُ صُلِبَ فِيهَا.

TR *w-ba-d-mūth tāwdītā d- 'ēdtā: d-ezdeqep bāh lā māyōthā.*

EN and after the manner of the Church's confession — that the Immortal One was crucified in it.

FR et selon la manière de la confession de l'Église — que l'Immortel a été crucifié en elle.

ܢܝܥ ܐܗܕܝܬܐ ܕܝܥܕܝܬܐ: ܬܬܢ ܕܘܨܒܐ ܕܕܐܬܐ.

AR كَاعْتِرَافِ الْمُؤْمِنِينَ الْحَقِيقِيِّينَ تَصْرُخُ أَنَّ اللَّهَ صُلِبَ —

TR *aykh tāwdīthā d-sharīrē: qā yā da-zqīp alāhā.*

EN Like the confession of the true believers it cries that God was crucified —

FR Comme la confession des vrais croyants elle crie que Dieu a été crucifié —

ܫܠܬܐ ܗܟܐ ܡܥܒܐ: ܕܡܝܗ ܕܝܬܐ ܕܠܝܠ ܕܝܝܐ

AR الْقَدِيرُ، الَّذِي لَا يَمُوتُ — الَّذِي مَاتَ لِأَنَّهُ شَاءَ أَنْ يُحْيِيَ الْكُلَّ.

TR *ḥaylthānā w-lā māyōthā: d-mūth da-ṣvā da-l-kul naḥe.*

EN the Mighty, the Immortal — who died because he willed to give life to all.

FR le Puissant, l'Immortel — qui est mort parce qu'il a voulu donner la vie à tous.

ܬܬܢ ܡܥܕܬܐ ܠܝܬܬܐ: ܕܡܝܗ ܕܝܬܐ ܕܕܐܬܐ.

AR بِلسانِهَا تُقَدِّمُ الْقُدُوسَ لِصَلْبِوتِ اللَّهِ،

TR *yāhbā qūdshā b-leshānāh: la-zqīpūtēh d-alāhā.*

EN With its tongue it offers the Sanctus to the crucifixion of God,

FR De sa langue elle offre le Sanctus à la crucifixion de Dieu,

ܡܬܕܝܠܐ ܕܝܣܝܐ ܡܢ ܗܝܠܐ: ܕܡܝܗ ܕܝܬܐ ܕܕܐܬܐ.

AR وَمِنْ هُنَاكَ تَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، عَلَى غِرَارِ كَنِيسَةِ الْقِدِّيسِينَ.

TR *w-shāalā raḥmē men tamān: ba-d-mūth ʿēdtā d-qadīshē.*

EN and asks mercy from thence, after the manner of the Church of the saints.

FR et de là demande miséricorde, à la manière de l'Église des saints.

ܝܗܝܚܝܕܗ ܥܒܝ ܚܚܝܩܐ: ܡܢ ܩܠܐ ܕܝܚܝܕܗ ܡܪܝܬܐ.

AR فَلْيَخْزَ الْجَاهِدُونَ إِذَا بِالصَّوْتِ الَّذِي أَعْلَنَ الْقُدُّوسُ،

TR *nethkaḥdhūn kēyth kāpōrē: men qālā d-akhrez qūdhshā.*

EN Let the deniers, then, be ashamed by the voice that proclaimed the Sanctus,

FR Que les négateurs, donc, soient confondus par la voix qui a proclamé le Sanctus,

ܕܗܐ ܕܐ ܩܕܝܫܐ ܝܚܝܕܐ: ܕܡܝܚܝܕܐ ܕܝܕܝܬܐ ܐܠܐ.

AR فَهَا إِنَّ طَيْرًا أَيْضًا أَعْلَنَ أَنَّ الصَّلْبِيَّوَتَ لِلَّهِ.

TR *d-hā āp pāraḥthā le 'zat: da-zqīpūtā d-alāhā (h)ī.*

EN for behold, even a bird has declared that the crucifixion is God's.

FR car voici que même un oiseau a déclaré que la crucifixion est de Dieu.

ܝܗܝܚܝܕܗ ܕܐ ܡܢ ܐܕܐ: ܐܗܝܕܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܡܢܝܬܐ.

AR فَلْيُرَدُّوا أَيْضًا بِهَذَا الْاعْتِرَافِ، الَّذِي نَسُوا قُوَّتَهُ،

TR *nethnakhpūn āp men hādē: tāwdīthā da-ṭ'āw ḥaylāh.*

EN Let them be driven back also by this confession, whose power they forgot,

FR Qu'ils soient repoussés aussi par cette confession, dont ils ont oublié la puissance,

ܕܗܐ ܕܐ ܕܐ ܩܕܝܫܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܐ ܕܝܝܬܐ ܕܐ.

AR فَهَا إِنَّ الطَّيْرَ يَنْطَلِقُ بِهِ، لِيُؤَيِّخَ بِهِ عُقُولَهُمْ.

TR *d-hā lā 'zā lāh pāraḥthā: d-takes bāh re 'yānayhōn.*

EN for behold, the bird utters it, to rebuke their minds thereby.

FR car voici que l'oiseau la profère, pour réprimander par elle leurs esprits.

ܝܗܒܝܗܡ ܡܢ ܕܗܐ ܬܠܐ: ܕܠܗ ܕܗ ܡܝܠܬܐ ܕܝܚܬܬܐ.

AR فَلْيَخْزُوا بِالْقَوْلِ — هِيَ الَّتِي لَيْسَ لَهَا نُطْقٌ فِي طَبْعِهَا —

TR *nethnakhpūn men barath qālā: d-layt lāh meltā ba-khyānāh.*

EN Let them be shamed by the utterance — she who has no speech in her nature —

FR Qu'ils soient confondus par la parole — elle qui n'a point de parole en sa nature —

ܕܠܡܝܕܡ ܕܝܗܠܝܡܗ ܝܗܘܢ: ܐܬܐ ܕܡܕܕ ܕܗ ܝܠܬܬܐ ❖

AR فَمَا أَنْكَرُوهُ، هَاهُوَ لِسَانُهَا يُرَنِّمُهُ!

TR *da-l-medem da-ṭlamw henōn: hā zāmar lēh leshānāh.*

EN for the thing which they denied, behold, her tongue sings it!

FR car ce qu'ils ont renié, voici que sa langue le chante !

ܝܗܚܝܡܡ ܡܢ ܕܗܝܬܐ: ܕܬܐ ܕܡܕܕ ܕܝܗ ܡܠܬܐ.

AR فَلْيَتَأَذِّبُوا بِالْخُرْسَاءِ، فَهَا هِيَ تَعْتَرِفُ كَنَاطِقٍ،

TR *nethkāwnūn men shatīqā: d-hā māwdē aykh malālā.*

EN Let them be corrected by the mute one, for behold, it confesses like a speaking being,

FR Qu'ils soient corrigés par la muette, car voici qu'elle confesse comme un être doué de parole,

ܠܡܕܝܬܐ ܠܡܕܝܬܐ ܠܡܕܝܬܐ: ܕܝܠ ܬܬܒ ܕܡܝܬܐ ❖

AR وَقُدُّوسًا وَمَجْدًا وَحَقًّا تَضُنُّرُ وَتُقَدِّمُ لِلْمَصْلُوبِ.

TR *w-qūdshā w-shūvhā wa-shrārā: gādhl yāhv la-zqīpā.*

EN and sanctus and glory and truth it weaves and offers to the Crucified One.

FR et sanctus, gloire et vérité, elle les tisse et les offre au Crucifié.

ܝܗܩܡܝܢ ܡܢ ܩܕܝܫܬܐ: ܕܝܡܝܬܝ ܕܕܥܐܡܐ ܕܝܠܒܝܬܐ.

AR ܦܠܝܬܐܕܒܐ ܒܐܬܝܪܐ، ܐܠܝ ܡܠܡܐ ܐܣܪܐܪ ܐܠܝܠܝܬܐ،

TR *nethkāwnūn men pāraḥthā: d-shamshat rāzāwhī da-šlīvā.*

EN Let them be corrected by the bird, which has served the mysteries of the Cross,

FR Qu'ils soient corrigés par l'oiseau, qui a servi les mystères de la Croix,

ܘܝܬܝܬܐ ܕܝܗ ܫܦܬܐ: ܡܠܦܐ ܡܬܬܐ ܕܚܘܬܐ.

AR ܐܘܒܘܪܐܚܐ، ܡܡܥܠܡ، ܝܥܠܡܡ ܘܝܥܬܝ ܐܠܬܩܘܝܡܐ.

TR *wa-b-qālēyh aykh sāparthā: malpā w-yāhbā kūwānā.*

EN and with its cries, like a teacher, instructs and gives correction.

FR et par ses cris, comme un maître, instruit et donne la correction.

ܝܗܢܝܝܢܝܢ ܕܝܗܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܠܒܝܬܐ.

AR ܦܠܝܚܙܐ ܒܝܣܦܬ ܡܠܬܝܬܐ، ܐܠܠܝܝܢ ܝܘܨܘܪܐܢ ܣܪܐܠܝܠܝܬܐ،

TR *nethnakhpūn ba-pshāṭ gepēyh: d-šāyrīn rāzēh da-šlīvā.*

EN Let them be shamed by the spreading of its wings, which depict the mystery of the Cross,

FR Qu'ils soient confondus par le déploiement de ses ailes, qui dépeignent le mystère de la Croix,

ܡܢ ܝܝܬܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܠܒܝܬܐ ܕܝܡܝܬܐ.

AR ܐܘܝܥܒܐܪܐܬܐ ܐܠܥܕܒܐ، ܐܠܬܝ ܒܝܐ ܬܬܠܐ ܐܠܝܡܐܢܐ.

TR *w-men pethghāmēyh ba-sīmē: d-thā(n)yā b-hōn haymānūtā.*

EN and by its sweet phrases, in which it recites the faith.

FR et par ses douces phrases, dans lesquelles elle récite la foi.

ܝܗܝܚܝܬܐ ܡܢ ܩܕܝܫܬܐ: ܕܗܝܠܝܬܐ ܡܥܬܐ.

AR فَلْيَخْجَلُوا أَمَامَ الطَّيْرِ — الْجَاهِدُونَ الَّذِينَ جَعَدُوا الْحَقَّ —

TR *nethhamšūn men pāraḥthā: kāpōrē da-ṭlamw qūshtā.*

EN Let them blush before the bird — the deniers who denied the truth —

FR Qu'ils rougissent devant l'oiseau — les négateurs qui ont renié la vérité —

ܕܒܚܝܬܐ ܡܠܟܝܬܐ: ܕܥܒܕܐ ܕܐܝܬܐ ܡܥܝܢܐ ܕܐܝܬܐ.

AR لَأَنَّهٗ فِي الْخَفِيَّاتِ وَالْجَلِيَّاتِ، مَجْدُ الْمَصْلُوبِ مَرْقُومٌ فِيهَا.

TR *da-b-kasyāthā w-galyāthā: rshīm bāh shūvḥēh da-zqīpā.*

EN for in things hidden and things revealed, the glory of the Crucified One is inscribed in her.

FR car dans les choses cachées et les choses révélées, la gloire du Crucifié est inscrite en elle.

ܡܢ ܕܝܕܝܬܐ ܝܚܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܝܠܡܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ.

AR حِينَ تَبْسُطُ جَنَاحَيْهَا، تَرَسُّمُ صُورَةِ الصَّلِيبِ الْبَهِيَّةِ،

TR *mā d-persat gepēyh šārat: šalmēh payā da-šlīvā.*

EN When it spreads its wings, it traces the fair image of the Cross,

FR Quand elle déploie ses ailes, elle trace la belle image de la Croix,

ܡܢ ܕܝܝܬܐ ܡܥܬܐ ܝܠܝܬܐ: ܐܝܬܐ ܡܥܝܢܐ ܕܡܥܬܐ.

AR وَحِينَ تَفْتَحُ فَاها، تَنْطَلِقُ بِإِيمَانِهِ وَحَقِّهِ.

TR *w-mā d-pethḥat pūmāh le 'zat: haymānūtēh wa-shrārēh.*

EN and when it opens its mouth, it utters his faith and his truth.

FR et quand elle ouvre sa bouche, elle profère sa foi et sa vérité.

كە قىتەك مە قىتەك: دىھەلەم قىلە دىھەدە.

AR لا تَخَافُ الرُّؤَسَاءَ، حَتَّى تَكْتُمَ صَوْتَ الْحَقِّ،

TR *lā dāhlā men rēshānē: d-teṭlōm qālēh da-shrārā.*

EN It does not fear the rulers, so as to suppress the voice of truth,

FR Elle ne craint pas les chefs, au point de supprimer la voix de la vérité,

ەكە تەھەنە جەفە دۇتە: دىھەمەك نى ەپەتە.

AR ولا تُحَابِي عَظِيمًا، لِتَتَكَلَّمَ بِحَسَبِ مَشِيعَتِهِ.

TR *w-lā nāsba b-apaī rabā: da-thmalel aykh ševyānēh.*

EN nor does it show partiality to a great one, to speak according to his will.

FR ni ne montre de partialité envers un grand, pour parler selon sa volonté.

كە مەھەك كە ەھەكەتە: ەكە مەھەدە كە دۇتە.

AR لا يُخِيفُهَا السُّلْطَانُ، وَلَا تُخْجِلُهَا الْعَظَمَةُ،

TR *lā mdaḥel lāh shūltānā: w-lā mkaḥdā lāh rabūthā.*

EN Authority does not frighten it, nor does greatness abash it,

FR L'autorité ne l'effraie pas, ni la grandeur ne la confond,

دەھەدە دىھەكە ەھەتە: مەھەپە ەتەپە ەتەتە.

AR لِأَنَّ الاعْتِرَافَ الَّذِي قَبِلَهُ ذَهْنُهَا، يَرُدُّهُ لِسَانُهَا وَيُعْطِيهِ.

TR *d-tāwdīthā d-qabel hāwnāh: mpanē w-yāhēv lebānāh.*

EN for the confession its mind received, its tongue renders back and gives.

FR car la confession que son esprit a reçue, sa langue la restitue et la donne.

لَا مَوْجِبَ لَهُ هُبَّتِي: دِيهَتَهُ مِيه دِيهَلَقَتَهُ.

AR لَا تَقْدِرُ الْجُمُوعُ أَنْ تُزَعِرَ عَهَا حَتَّى تَسْكُتَ عَنْ تَعْلِيمِهَا —

TR *lā mzi īn lāh sagyē: d-teshtōq menēh d-yūlpānāh.*

EN The many cannot shake it into falling silent from its teaching —

FR Les foules ne peuvent l'ébranler jusqu'à la faire taire de son enseignement —

دَمْدَمَ دِيهَلَبَ حِيَتَن دِيهَلَسَ: بَتِه دِيهَلَقَتَهُ لِيَتَتَهُ ❖

AR لِأَنَّهُ حِينَ تَكْثُرُ الْجُمُوعُ حَوْلَهَا، يُرْنَمُ لِسَانُهَا أَكْثَرَ.

TR *d-mā desghī kenshā šdyh: yatīr zāmar leshānāh.*

EN for when the crowd about it grows, its tongue sings all the more.

FR car quand la foule autour d'elle grandit, sa langue chante d'autant plus.

مِدْمَدَمَ دِيهَلَسَ دِيهَلَقَتَهُ دِيهَلَسَ

760

لَا هُفَقَدَنَ لِي هِي تَتَتَ: دِيهَلِيك قَال هَاهِيَهَتَهُ.

AR لَيْسَتْ مُتَقَلِّبَةً كَالْبَشَرِ، حَتَّى تُغَيِّرَ صَوْتَ اعْتِرَافِهَا،

TR *lā hapkāyā aykh nāshā: da-thhalep qāl tāwdītāh.*

EN It is not fickle like men, so as to change the voice of its confession,

FR Elle n'est pas versatile comme les hommes, au point de changer la voix de sa confession,

دِيهَلَقَتَهُ لِي هِي بَتِيَهَسَ: دِيهَلَقَتَهُ لِي دِيهَلَقَتَهُ ❖

AR حَتَّى تُرْنَمَ زَوْراً لِكُلِّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ مَشِيئَتِهِ.

TR *da-l-khlānāsh aykh švyānēh: tezmar lēh da-gālāīth.*

EN so as to sing falsely to every man according to his will.

FR au point de chanter faussement à chacun selon sa volonté.

ܝܢ ܢܝܥܐ ܕܕܢ ܕܩܠܒܐ ܒܟ ܐܗܕܝܬܐ ܕܝܗܝܩܝܬܐ.

AR إن جاء عظيمٌ مُنْقَسِمًا على اعترافٍ عباراتها،

TR en ātē rabā da-plīgh: ʾal tāwdīthā d-pethgāmēyh.

EN If a great one comes who is divided over the confession of its phrases,

FR Si vient un grand qui est partagé sur la confession de ses phrases,

ܟܕ ܬܬܝܬ ܕܢܩܬܐ ܝܥܝܠܐ ܐܗ ܕܝܗܝܩܝܬܐ ܕܗܝܩܝܬܐ ܬܟܬܐ

AR لا تُحَابِيهِ حَتَّى تَسْكُتَ، أَوْ تُبَدِّلَ قَوْلَهَا.

TR lā nāsbā b-apāwhī teshle: āw da-thshahlep ba(r)th qālāh

EN it shows him no favor so as to fall silent, or to alter its utterance.

FR elle ne lui montre aucune faveur au point de se taire, ou d'altérer sa parole.

ܣܝܕܐ ܐܗ ܐܗܕܝܬܐ ܕܢܝܣܝܕܐ ܕܝܗܝܩܝܬܐ ܕܝܗܝܩܝܬܐ ܬܟܬܐ.

AR واحدٌ هو الاعترافُ الَّذِي تُمْسِكُهُ فِي الدَّهْنِ الَّذِي وَهَبَهَا إِيَّاهُ خَالِقُهَا،

TR ḥdhā (h)ī tāwdīthā d-aḥīdā: b-mad ʾā d-ya(h)v lāh bārōyāh.

EN One is the confession it holds in the mind its Creator gave it,

FR Une est la confession qu'elle tient dans l'esprit que lui a donné son Créateur,

ܘܒܝܡܝܕܐ ܗܬܬܬ ܡܝܕܝܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܝܗ ܕܩܕܝܫܐ ܗܝܬܐ.

AR وبالمجدِ وَأَصْوَاتِ الْقُدُّوسِ تُبَوِّقُ بِهِ جِهَارًا.

TR wa-b-shūvhā w-qālāī qūdhshā: myabvā lēh b-pārē(h)sī.

EN and with glory and voices of the Sanctus it trumpets it openly.

FR et avec gloire et voix du Sanctus elle le proclame ouvertement.

۱. حجۃ دُستِ مومنین: کہ مکتبہ دِ حجۃ دہلی.

AR **إِنْ كَدَّسْتَ ذَهَبًا أَمَامَهَا، لَا تُبَادِلُهُ بِاعْتِرَافِهَا،**

TR *en tekhshe da-hvā qūdhmēyh: lā mḥalpā lēh b-thāwdītāh.*

EN If you heap up gold before it, it does not exchange it for its confession,

FR Si tu amasses de l'or devant elle, elle ne l'échange pas contre sa confession,

دَک سَعَب کَه دُشَب مَدِی: یَد مِلَقَت دُشَب: ❖

AR لَأَنَّ الذَّهَبَ لَا يُحَسَبُ عِنْدَهَا شَيْئًا إِلَى جَانِبِ التَّعْلِيمِ الَّذِي تُمَسِّكُهُ.

^{TR} *d-lā ḥshīv lāh da-hvā medem: sēydh yūlpānā d-aḥīdā.*

EN for gold counts as nothing to it beside the teaching it holds.

FR car l'or ne compte pour rien à ses yeux face à l'enseignement qu'elle tient.

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْوَحِيدَةُ: خُشَعِي دِيحِ خُشَعَتِي.

AR إِنْ كَثُرَتْ وَكَدَّسَتْ فَضَّةٌ، تَنْظُرُ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى الْوَحْلِ،

^{TR} en tasge w-tekhshe sēmā: ḥāyrā bēh aykh ba-syānā.

EN If you multiply and heap up silver, it looks upon it as upon mire,

FR Si tu multiplies et amasses l'argent, elle le regarde comme de la boue,

هَيِّتْ لِي مِثْلَ هَذِهِ: كَمْ مَعْصِيَةٍ لِقَدْ فَعَلْتَهَا؟ ❖

AR وكنّاها — لا تقدّر أن تُقنعه بأن يسكت عن الاعتراف.

TR w-kenārāh men tāwdīthā: lā mpīs a(n)t lēh da-thshalēywhī.

EN and its harp — you cannot persuade it to be stilled from the confession.

FR et sa harpe — tu ne peux la persuader de se taire de la confession.

ܝܥܝܕܐ ܕܗ ܣܬܐ ܝܬܬܐ: ܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ.

AR إن أَلْقَيْتَ إِلَيْهَا لُؤْلُؤًا وَزَبَرَجَدًا عَوَضًا عَنِ الْحَبِّ،

TR en teshdē lāh ḥlāp leqtā: margānyāthā w-bērūlē.

EN If you throw it pearls and beryls in place of grain,

FR Si tu lui jettes perles et béryls au lieu de grain,

ܕܥܡܝܐ ܕܥܡܝܐ ܕܥܡܝܐ: ܡܥܝܬܐ ܡܥܝܬܐ ܡܥܝܬܐ.

AR لَا تَقْدِرُ أَنْ تُقْنِعَهَا بِأَنْ تَكُفَّ عَنْ تَسْبِيحِ الْمَصْلُوبِ.

TR lā mpīs a(n)t lāh da-thshalēyh: men teshbōhtēh da-zqīpā.

EN you cannot persuade it to cease from the praise of the Crucified One.

FR tu ne peux la persuader de cesser la louange du Crucifié.

ܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ ܝܥܝܕܐ: ܣܬܐ ܡܕܝܬܐ ܡܕܝܬܐ.

AR إِنْ قَدِمْتَ زُمُرَدًا وَجَوَاهِرَ عَوَضًا عَنِ الْحُبُوبِ الَّتِي تَقْتَاتُ بِهَا،

TR zmargdē w-ṭava ē en tethal: ḥlāp zar ḥnē d-mēkhūltāh.

EN If you offer emeralds and gems in place of the seeds it feeds on,

FR Si tu offres émeraudes et gemmes au lieu des graines dont elle se nourrit,

ܕܥܡܝܐ ܕܥܡܝܐ ܕܥܡܝܐ: ܡܥܝܬܐ ܡܥܝܬܐ ܡܥܝܬܐ.

AR لَا تَقْدِرُ أَنْ تُقْنِعَهَا بِأَنْ تَكُفَّ عَنِ الْقُدُّوسِ الَّذِي يَنْطِقُ بِهِ فَمُهَا.

TR lā mpīs a(n)t lāh da-thshalēyh: men qūdshā d-lā ēz pūmāh.

EN you cannot persuade it to cease from the Sanctus its mouth utters.

FR tu ne peux la persuader de cesser le Sanctus que profère sa bouche.

هَيْفَ لَهَا يَهْجُومُهَا: هَيْفَ تَهْجُومُهَا مَدَّيْهَا.

AR إن سَلَلَتْ سَيْفًا مَشْحُودًا وَأَبْرَقَتْهُ بِالْوَعِيدِ أَمَامَهَا،

TR saypā l-ṭīshā en teshmōṭ; w-ba-ghzāmā tavreq qdāmēyh.

EN If you draw a whetted sword and flash it with threat before her,

FR Si tu tires une épée aiguisée et la fais briller avec menace devant elle,

كَمْ مَدَّيْهَا كَمْ دَهْجِهَا: مَمْ دَهْجِهَا دَهْجِهَا دَهْجِهَا.

AR لَا تَقْدِرُ أَنْ تُخِيفَهَا حَتَّى تَكْفُفَ عَنِ التَّسْبِيحِ الْمُشْتَعِلِ فِيهَا.

TR lā mdaḥlat lāh da-thshalēyh: men teshbōḥtā d-garyā bāh.

EN you cannot frighten it into ceasing from the praise that is kindled in her.

FR tu ne peux l'effrayer au point qu'elle cesse la louange qui s'embrase en elle.

يَهْجُومُهَا يَهْجُومُهَا: كَمْ دَهْجِهَا دَهْجِهَا دَهْجِهَا.

AR إن مَدَّذَتْ قَوْسًا تَجَاهَهَا، لَا تَخَافُ حَتَّى تُحَابِيَكَ،

TR en temle qeshtā l-qūvlāh: lā dāḥlā d-tesav b-apayk.

EN If you bend a bow against it, it does not fear so as to show you favor,

FR Si tu bandes un arc contre elle, elle ne craint pas au point de te montrer faveur,

هَيْفَ لَهَا يَهْجُومُهَا: كَمْ دَهْجِهَا دَهْجِهَا دَهْجِهَا.

AR وَصَوْتُ أَنْعَامِهَا لَا يَقِفُ عِنْدَ اعْتِرَافِ الْمَصْلُوبِ.

TR w-‘āl tāwdītēh da-zqīpā: lā kāam qāl qīnāthāh

EN and the voice of its strains does not halt at the confession of the Crucified One.

FR et la voix de ses accents ne s'arrête pas à la confession du Crucifié.

٢٠. يَجْهَرُ كَذِبُ دُجَمْدَدٍ: هَيْبَتُ سِهَةِ شُجْبَةٍ.

AR إن هَدَّدَتْهَا بِأَنَّكَ بِالنَّارِ سَتَشَوُّهُ صَوْرَتَهَا الْجَمِيلَةَ،

TR en teghzōm lāh da-b-nūrā: ṭḥabel ḥezwāh shapīrā.

EN If you threaten it that with fire you will mar its lovely form,

FR Si tu la menaces de gâter par le feu sa belle forme,

كَمْ مَعْصِيَةُ يَتَمُّ كَذِبُ دُجَمْدَدٍ: هَيْبَةُ سِهَةِ شُجْبَةٍ ❖

AR لَا تَقْدِرُ أَنْ تُقْنِعَهَا بِأَنْ تَكُفَّ يَوْمًا وَاحِدًا عَنْ تَسْبِيحِهَا.

TR lā mpīs a(n)t lāh da-thshalēyh: ḥadh yāwmā men teshbōḥtāh.

EN you cannot persuade it to cease one day from its praise.

FR tu ne peux la persuader de cesser un seul jour sa louange.

٢١. يَجْهَرُ دُجَمْدَدُ لَهْمَثَا: دُجَمْدَدُ هَيْبَتِ هَيْبَتِ خُفَا.

AR إن سَدَّدْتَ رُمْحًا تَجَاهَهَا وَكَلَّمْتَهَا بِغَضَبٍ،

TR en tethrōṣ rūmḥā l-qūvlāh: wa-b-ḥemthā tmalet 'amāh.

EN If you level a spear against it and speak with it in wrath,

FR Si tu pointes une lance contre elle et lui parles avec colère,

كَمْ خَتَقَتْ بِكَ أَمْدِيَّةً: دُجَمْدَدُ يَلْعَقُ لِسَانَهَا ❖

AR لَا تَتَرَاوَعُ عَنِ الْاعْتِرَافِ الَّذِي تَعَلَّمَ لِسَانُهَا أَنْ يَنْطَلِقَ بِهِ.

TR lā kāyāmā 'al tāwdīthā: d-īlef nel ōz leshānāh.

EN it does not draw back from the confession its tongue has learned to utter.

FR elle ne recule pas de la confession que sa langue a appris à proférer.

جلسہٴ بیعتیہ فی حجۃ: کہ تبتہ کہ قد بیعتہ۔

AR حَتَّىٰ لَوْ هَدَّيْتُهَا بِكُلِّ الْعَذَابَاتِ، فَهِيَ لَا تَعْرِفُكَ، وَلَا مَا هُوَ صَيْتُكَ،

TR *b-khlhōn shendē en teghzōm: lā yādh ā lākh mā ʔebākh.*

EN Though you threaten it with all tortures, it knows you not, nor what your repute is,

FR Même si tu la menaces de tous les tourments, elle ne te connaît pas, ni quelle est ta renommée,

مِجْنَتِ دُفْتَرِ تَهْتِه: کَم مِجْنَتِ کَم لِجْنَتِ ❖

AR والمعرفة التي قبلها ذهنها، لا يخفيها لسانها.

TR *w-īda 'thā d-qabel hāwnāh: lā mhape lāh leshānāh.*

EN and the knowledge its mind received, its tongue does not conceal.

FR et la connaissance que son esprit a reçue, sa langue ne la cache pas.

تک موجب کفر است: کفر شکی نیست که ممکن است.

AR لا تُزَعِزْهَا التَّهْدِيدَاتُ، وَلَا تُغْلِبْ بِالْاضْطِرَابَاتِ،

TR *lā mzi ʾn lāh l-w-ḥām: w-lā ḥāybā men shūgāshē.*

EN Threats do not shake it, nor is it overcome by tumults,

FR Les menaces ne l'ébranlent pas, et elle n'est pas vaincue par les tumultes,

دِه پُڄِيک دِه خُوبَقَد: دِه دُفَدِيص دِه ❖

AR حَتَّى تَغْدُرَ بِالْمَصْلُوبِ، كَمَا فَعَلَ الْبَشَرُ الَّذِينَ بِهِ افْتَدَوْا.

^{TR} *da-tdagel bēh ba-zqīpā: aykh nāshā da-prīqīn bēh.*

EN so as to play false with the Crucified One, like the men who were redeemed by him.

FR au point de trahir le Crucifié, comme les hommes qui par lui ont été rachetés.

شَقِيح دِجْهَتِي فِي جِيحِي: سَك شَقِيح دِجْهَتِي جِدْهَتِي.

AR إِنَّ صَنَعْتَ لَهَا أَعْوَادًا مِنْ ذَهَبٍ بَدَلَ الْأَعْوَادِ الَّتِي فِيهَا تَسْكُنُ،

TR ḥāwqē d-da-hvā en te bedh: ḥlāp ḥāwqē da-b-hōn sharyā.

EN If you make it perches of gold in place of the perches where it dwells,

FR Si tu lui fais des perchoirs d'or à la place des perchoirs où elle demeure,

كَ مِيهَجْهَتِي دِجْهَتِي: سَوْتِي جَلْمِي دِجْهَتِي

AR لَا تُقْنَعُ أَنْ تُغَيِّرَ السَّطْرَ الْكَامِلَ مِنْ تَعْلِيمِهَا.

TR lā mettṭpīsā da-thḥalep: ḥūqā shalmā d-yūlpānāh.

EN it will not be persuaded to change the perfect line of its teaching.

FR elle ne se laissera pas persuader de changer la ligne parfaite de son enseignement.

شَقِيحِي جِدْ دِجْهَتِي جِدْهَتِي: هَتَانِي سَقِيحِي دِجْهَتِي.

AR فَإِنَّهَا عَلَى أَعْوَادٍ مِنْ خَشَبٍ تَسْكُنُ، وَتُرَدِّدُ أَسْطَرَ الْكُتُبِ؛

TR b-ḥāwqē gēyr d-qaysā sharyā: w-tānyā ḥūqē da-khtābē.

EN For on perches of wood it dwells, yet recites the lines of the books;

FR Car sur des perchoirs de bois elle demeure, et pourtant elle répète les lignes des livres ;

هَمْلَكِي فِي يَه دِجْهَتِي كَت: كِي مِيهَجْهَتِي حَمْلَكْتِي

AR وَحَتَّى لَوْ كَانَ الْمَلِكُ هُوَ الَّذِي يُصْغِي إِلَيْهَا، لَا تَخْجَلُ فِي تَعْلِيمِهَا.

TR w-malkā en hāw d-ṣāth lāh: lā methnakhpā b-yūlpānāh.

EN and even if it is the king who listens to it, it is not abashed in its teaching.

FR et même si c'est le roi qui l'écoute, elle n'a pas honte dans son enseignement.

ܡܢ ܕܥܬܝܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܕܝܗܒ ܫܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.

AR مِّنَ الْعَتِيقِ وَالْجَدِيدِ يُجْمَعُ سَطْرُ تَعْلِيمِهَا،

TR *men 'atīqtā wa-ḥdatā: asīn ḥūqā d-yūlpānāh.*

EN From the Old and from the New the line of its teaching is gathered,

FR De l'Ancien et du Nouveau est rassemblée la ligne de son enseignement,

ܠܗܝܠܐ ܥܕܕܐ ܕܫܠܡܘܬܐ: ܡܫܚܠܐ ܕܐ ܕܝܬܝܒܐ.

AR وَالْحَقُّ كُلُّهُ بِكَمَالِهِ، فِيهَا مُكْمَلٌ تَقْدِيسًا.

TR *w-khlēh shrārā b-shalmūtēh: mshakhlal bāh qadīshāith.*

EN and the whole truth in its fullness is wrought perfect in it, in holy fashion.

FR et la vérité tout entière, dans sa plénitude, est en elle rendue parfaite, saintement.

ܥܕܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܫܠܡܘܬܐ: ܕܫܠܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܬܝܒܐ.

AR حَقُّ الْكَنِيسَةِ بِكَمَالِهِ، يَنْطِقُ بِهِ لِسَانُهَا بِعَجَبٍ،

TR *shrārā d- 'ēdtā b-shalmūtā: b-tahrā lā 'ēz leshānāh.*

EN The truth of the Church in its fullness its tongue utters with wonder,

FR La vérité de l'Église en sa plénitude, sa langue la prononce avec émerveillement,

ܠܗܝܠܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܬܝܒܐ: ܠܗܝܠܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܬܝܒܐ.

AR وَتُمْسِكُ بِهِ بِعِنَايَةٍ، وَلَا تَرْجِعُ عَنْ اعْتِرَافِهَا.

TR *w-aḥīdā lēh zhīrāith: w-lā kāyāmā 'al tāwdītēh.*

EN and it holds it carefully, and does not draw back from its confession.

FR et elle le tient avec soin, et ne recule pas devant sa confession.

ܒܕܒܬ ܒܕܒܬ ܕܕܐܬܐ: ܡܕܒܕܐ ܗܕܝܐ ܝܬܬܐ.

AR « قُدَّوسٌ، قُدَّوسٌ، اللَّهُ » — يُشَابِهُ وَيَنْطِقُ بِهِ لِسَانُهَا،

TR *qadīsh qadīsh alāhā: mdame w-lā ʿēz leshānāh.*

EN "Holy, holy God" — its tongue imitates and utters this,

FR « Saint, Saint, Dieu » — sa langue l'imites et le prononce,

ܟܣܘܬܐ ܕܕܒܕܒܬ ܕܕܐܬܐ: ܕܗܬܕܝܐ ܝܬܬܐ ܒܕܒܬܐ ܗܕܝܐ

AR على السَّطْرِ الَّذِي كَتَبَهُ إِشْعِيَاءُ، الَّذِي فِيهِ قَدَّسَ السَّرَافِيمُ؛

TR *b-ḥūqā d-akhtev esha ʿyā: da-srāpē bēh qadheshīw (h)wāw.*

EN after the line that Isaiah wrote, wherein the seraphim gave sanctus;

FR selon la ligne qu'Isaïe a écrite, par laquelle les séraphins ont chanté le Sanctus ;

ܒܕܒܬܐ ܗܕܝܐ ܕܕܐܬܐ: ܕܘܫܒܐ ܕܘܫܒܐ ܕܕܐܬܐ ܕܕܐܬܐ.

AR « الْقَوِيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ وَقُتِلَ مِنْ أَجْلِنَا » —

TR *ḥayltānā w-lā māyōthā: da-zqīp wa-qṭīl ʿal apayn.*

EN "Mighty and Immortal, who was crucified and slain for our sake" —

FR « Puissant et Immortel, qui a été crucifié et mis à mort pour nous » —

ܟܣܘܬܐ ܕܕܒܕܒܬ ܕܕܐܬܐ: ܕܕܠܝܬܐ ܕܕܐܬܐ ܕܕܐܬܐ

AR السَّطْرَ الْمَكْتُوبَ فِي إِنْجِيلِ الرُّسُلِ، أَنْشَدَهُ نَشِيدُهَا الْحَلْيَ.

TR *ḥūqā da-khthīw ba-sbarthā: da-shlīhē zmar gelyānāh.*

EN the line written in the gospel of the apostles its clear song has sung.

FR la ligne écrite dans l'évangile des apôtres, son chant limpide l'a chantée.

هه په‌نجه مکتب: مې ته ته‌ف مکتب.

AR تعالوا، اخجلوا أيها الناطقون، من هذا الطائر الناطق،

TR *tāw ethnakapw malālē: men hān āwpā malālā.*

EN Come, be shamed, you speaking ones, by this speaking fowl,

FR Venez, ayez honte, vous qui parlez, devant cet oiseau qui parle,

ه‌بیلته بیلکه ه‌ج‌یه: بک مکتب دوسه‌هه ❖

AR وتكلموا جهاراً، وأعلنوا حقيقة الصليب.

TR *wa-b-gelyā malelw w-akhrezw: al qūshtā da-zqīpūtā.*

EN and openly speak and proclaim the truth of the crucifixion.

FR et parlez ouvertement, et proclamez la vérité de la crucifixion.

ک په‌نجه مې وېتن: هک بېلجه مکتب.

AR لا تخجلوا من الدهر، ولا يُخوفكم السلطان،

TR *lā tethnakhpūn men zavnā: w-lā ndaḥelkhōn shūltānā.*

EN Be not shamed before the age, and let not authority frighten you,

FR N'ayez pas honte devant le siècle, et que le pouvoir ne vous effraie pas,

د‌ت‌ج‌ه وېتن مکتب: ه‌ک‌ته و‌ب‌ه‌ه وېتن ❖

AR فَإِنَّ الدَّهْرَ وَالسُّلْطَانَ يَزُولَانِ، وَاللَّهُ الْمَصْلُوبَ يَبْقَى ثَابِتًا.

TR *d-ābar zavnā w-shūltānā: w-alāhā zqīpā qayām.*

EN for age and authority pass, and God the Crucified endures.

FR car le siècle et le pouvoir passent, et Dieu le Crucifié demeure.

ک په‌د‌ه مې د‌ت‌: د‌ک په‌ه وېتن د‌ت‌.

AR لا ترتعّبوا من عظيم، لئلا تنالوا دينونة عظيمه

TR *lā testardhūn men rabā: d-lā tesvūn d-īnā rabā.*

EN Be not terrified by a great one, lest you receive a great judgment

FR Ne soyez pas terrifiés par un grand, de peur de recevoir un grand jugement

مَجِ اِسه دَت دَتِي: دَتِي دَتِي هَوِ مَدَتِي ❖

AR من ذلك العظيم فوق العظماء، الذي يدين الكبير والصغير.

TR *men hāw rabā d-rabānē: d-dān rabā wa-z ōrā.*

EN from that Great One over the great, who judges the great and the small.

FR de la part de ce Grand par-dessus les grands, qui juge le grand et le petit.

لَا يَجِدُكَ فَهَاجِبْهُ : دَعَاهُ جَاءَ دَعَاً وَدَعَاً .

AR لا تُغْوِينَكُمْ عَطِيَّةً، فَتَتْرَكُوا عَطِيَّةَ الْحَيَاةِ.

TR *lā tshadhlkhōn māwhavthā: d-māwhavtā d-ḥayē tarpōn.*

EN Let no gift beguile you, so that you let go the gift of life.

FR Qu'aucun don ne vous séduise, au point de lâcher le don de la vie.

❖ **كَمْ يَذُوبُهُ يُجْتَذَى: فَالْحَيَّسِ دِيْعَمَدُ دُحْلَفُ**

AR لا يُرْخِيكُمْ الْكَرَامَةُ، فَتَرْفُضُوا آلاَمَ يَسُوعَ.

TR *lā nrapēykhōn ṭqārā: wa-l-ḥashēh d-išhō 'taslōn.*

EN Let honor not slacken you, so that you spurn the passion of Jesus.

FR Que l'honneur ne vous relâche pas, au point de dédaigner la passion de Jésus.

كَلَامُكُمْ. عَمَّا ذَكَرْتُمْ: بَلَدٌ مُبَارَكٌ ذُو بَرَكَاتٍ.

AR لا تَضَعُوا غَنًى مَا فَوْقَ غَنَى الصُّلْبِوتِ،

TR *lā tsīmūn 'ūthrā medem: 'al 'ūthrā da-zqīpūthā.*

EN Set no wealth whatever above the wealth of the crucifixion,

FR Ne placez aucune richesse au-dessus de la richesse de la crucifixion,

ܐܢܟܝܢ ܝܥܬܝܢ ܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ❖

AR ولا تحسبوا مملكتكم ما مع مملكت الحق.

TR āplā qenyānā temnōn: ʾam qenyānēh da-shrārā.

EN neither reckon any possession with the possession of the truth.

FR et ne comptez aucun bien avec le bien de la vérité.

ܐܢܟܝܢ ܝܥܬܝܢ ܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ.

AR لا تبدلوا اللؤلؤة الكاملة للإيمان —

TR lā ṭhalpūn margānīthā: shlamlamtā d-haymānūthā.

EN Do not exchange the perfect pearl of the faith —

FR N'échangez pas la perle parfaite de la foi —

ܐܢܟܝܢ ܝܥܬܝܢ ܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ❖

AR لا بجواهر، ولا بيزججد، ولا بخرزات ثمينة.

TR lā b-ṭab ʿ w-lā b-vērūlē: w-lā b-ḥūmrē yaqīrāthā.

EN not for gems, nor for beryls, nor for costly beads.

FR ni pour des gemmes, ni pour des béryls, ni pour des perles précieuses.

ܐܢܟܝܢ ܝܥܬܝܢ ܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ ܕܝܥܬܝܢ.

AR لا تبدلوا الفضة والذهب بحق الإيمان،

TR lā ṭhalpūn kespā w-da-hvā: ba-shrārā d-haymānūthā.

EN Do not exchange silver and gold for the truth of the faith,

FR N'échangez pas l'argent et l'or contre la vérité de la foi,

ܕܬܠܩܢ ܕܠܗ ܝܢ ܝܚܝܬܐ: ܕܐܢ ܡܢ ܡܝܗܕܝܬܐ

AR فَلَوْ رِبِحْتُمُ الْعَالَمَ كُلَّهُ، لَزَالَ عَنْ تَرَوَاتِكُمْ.

TR *d- 'ālmā klēh en teqnōn: zāal hāw men 'ūthraykōn.*

EN for should you gain the whole world, it passes away from your riches.

FR car si vous gagniez le monde entier, il s'en irait loin de vos richesses.

ܕܠܗ ܡܠܟܐ ܕܕܪܓܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܕܪܓܬܐ ܕܝܢ ܡܝܬܐ ܕܠܗ ܡܠܟܐ

AR لَا تُبَدِّلُوا دَرَجَاتِ الْمَجْدِ بِرُتَبَةٍ تَزُولُ كَالْبُخَارِ،

TR *lā ṭhalpūn da-rgāi shūvhā: b-da-rgā d- 'ābar aykh la-hgā.*

EN Do not exchange the steps of glory for a rank that passes like vapor,

FR N'échangez pas les degrés de la gloire contre un rang qui passe comme une vapeur,

ܡܠܟܐ ܕܕܠܗ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

AR وَلَا تَتْرُكُوا مَلِكَ الْمُلُوكِ مِنْ أَجْلِ سُلْطَانٍ هُوَ كَالظِّلِّ.

TR *w-lā tarpōn la-mlekh malkē: b-shūlṭānā d-aykh ṭelālā hāw.*

EN and do not forsake the King of kings for an authority that is like a shadow.

FR et ne délaissiez pas le Roi des rois pour un pouvoir qui est comme une ombre.

ܕܠܗ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

AR لَا تُغْوُوا بِالرَّاحَاتِ، فَتَتْرُكُوا غِنَى الشَّدَائِدِ.

TR *lā teshtadalūn ba-nyhē: w-tarpōn 'ūthrā d- 'ūlṣānē.*

EN Be not beguiled by comforts, so that you let go the wealth of afflictions.

FR Ne soyez pas séduits par les aises, au point de lâcher la richesse des afflictions.

نِسْبَةُ حَقِّهِ دُورًا: مِمَّ حَقِّقَتَا دُجُودًا ❖

AR أَحَبُّوا آلامَ الْمَصْلُوبِ أَكْثَرَ مِنْ لَذَاتِ الْجُودِ.

TR ahev̄w hashāwhī da-zqīpā: men b-w-sāmāwhī da-khpūryā.

EN Love the sufferings of the Crucified One more than the delights of denial.

FR Aimez les souffrances du Crucifié plus que les délices du reniement.

كَنْ حَقْلِكْ نَو كَنْ حَقْلِكْ: هَذَفْ نَبْزْ حَقْدَدْ.

AR لَا فِي قَلِيلٍ وَلَا فِي كَثِيرٍ تُرَخُّوا يَدَكُمْ عَنِ الْحَقِّ،

TR lā b-qalīl āp lā b-sagī: tarpōn ḥdhā ba-shrārā.

EN Neither in little nor in much slacken your hand from the truth,

FR Ni en peu ni en beaucoup ne relâchez la main de la vérité,

دَكْ نَذِي حَقْ نَبْزَتَا: هُجُفَتَا دِمُودْ نِ حَقْلَمْ ❖

AR لَعَلَّا تَرْتَخِي فِيكُمْ الْأَيْدِي، فَتَسْقُطُوا فِي هَوَّةِ النَّارِ.

TR d-lā narpe b-khōn ḥdayā: wa-b-pahtā d-nūrā teplūn.

EN lest your hands grow slack and you fall into the pit of fire.

FR de peur que vos mains ne se relâchent, et que vous ne tombiez dans la fosse de feu.

كَنْ يَزْ هَذِي كَقْدَدَا: كَنْ حَقْلِكْ نَقْزْ حَقْلِكْ.

AR لَا تَتْرُكْ، يَا ابْنِي، الْحَقَّ — لَا فِي قَلِيلٍ وَلَا حَتَّى فِي كَثِيرٍ —

TR lā bēri tarpe la-shrārā: lā b-qalīl āplā b-sagī.

EN Do not, my son, let go the truth — not in little nor yet in much —

FR Ne lâche pas, mon fils, la vérité — ni en peu ni même en beaucoup —

דָּלָה נֶתְהַלָּאשׁ מִן יָדַיְכֶם: תָּבֵא חַיָּה דְּמַלְכוּתָא ❖

AR لَفْلًا يُنْتَزَعُ مِنْ يَدَيْكَ خَتَمُ الْمَلَكُوتِ الْحَيِّ .

TR *d-lā nethhalaş men ĩdaykh: tav ā hayā d-malkūtā.*

EN lest the living seal of the kingdom be wrested from your hands.

FR de peur que le sceau vivant du royaume ne soit arraché de tes mains.

לָא תִּגְמֹז עֵינֶי דְּהֵנִיכָא עַן חִפְּזֵי אִימָן. ❖

AR لَا تُغْمِضْ عَيْنِي ذَهْنِكَ عَنْ حِفْظِ الْإِيمَانِ ،

TR *lā t'ameş 'aynē d-hāwnākh: men ntürtā d-haymānūthā.*

EN Do not close the eyes of your mind against the keeping of the faith,

FR Ne ferme pas les yeux de ton esprit à la garde de la foi,

דְּנִיחַ בְּהַלְוָתָא יֵאָדָם בְּחִיבָה דְּיִחְדָּת מִיְּהִיבָתָא ❖

AR فَإِنَّ أَمْرَهُ كَالْبَتُولَةِ، الَّتِي فِي لَحْظَةٍ وَاحِدَةٍ تُسْرِقُ .

TR *d-aykh b-thūlūtā (h)ī taḥwītāh: d-ḥadh 'edānā methganbā.*

EN for its case is like virginity, which in one moment is stolen away.

FR car son cas est comme la virginité, qui en un seul instant est dérobée.

לָא תִּהְיֶה לְהַבִּיבָא לִין חֵיבָתָא דְּקִלְבָּה דְּכַד מַעֲתָא. ❖

AR لَا تَكُنْ حَبِيبًا لِمَنْ هُوَ مُنْقَسِمٌ عَلَى الْحَقِيقَةِ ،

TR *lā tehwe lēh ḥabīvā: l-aynā da-plīgh 'al qūshtā.*

EN Do not become a dear friend to one who is divided against the truth,

FR Ne deviens pas un ami cher pour celui qui est divisé contre la vérité,

דלמא דא דתה ייהפלג: בך סייב דייער פדעיה

AR لَمَّا تَصِيرَ أَنْتَ أَيْضًا مُنْقَسِمًا عَلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدَتَكَ .

TR *da-l-mā āp a(n)t tethpalagh: 'al hayē d-henōn parqūkh.*

EN lest you too come to be divided over the life that redeemed you.

FR de peur que toi aussi tu ne viennes à être divisé au sujet de la vie qui t'a racheté.

נא ייחיד סודא דאדא: בך מן דייער פדעיה.

AR لَا تَصْنَعْ مَحَبَّةً وَلَا سِرًّا مَعَ مَنْ هُوَ مُعَوِّجٌ فِي حَقِّهِ .

TR *lā te 'bedh hūbā w-rāzā: 'am men d-'aqīm ba-shrārēh.*

EN Do not make love and intimacy with one who is crooked in his truth.

FR Ne noue pas amitié ni intimité avec celui qui est tortueux dans sa vérité.

בך פדעיה דתתא דאדא דאדא:

763

דא דאדא מן דאדא: דאדא דאדא דאדא.

AR لَمَّا تَتَعَلَّمَ مِنْ طَرُقِهِ، وَتَسْلُكَ فِي سَبِيلِ إِثْمِهِ .

TR *d-lā tēlap men 'ūrḥātēh: w-ba-shvīlā d-'āulēh terdē.*

EN lest you learn from his ways, and walk in the path of his iniquity.

FR de peur que tu n'apprennes de ses voies, et que tu ne marches dans le sentier de son iniquité.

נא ייחיד דאדא: בך מן דייער פדעיה.

AR لَا يَخْتَلِطُ ذَهْنُكَ بِمَنْ ذِهْنُهُ فَاسِدٌ،

TR *lā nethḥalaṭ re 'yānākh: 'am men d-ḥabīl re 'yānēh.*

EN Let not your mind be mingled with one whose mind is corrupt,

FR Que ton esprit ne se mêle pas à celui dont l'esprit est corrompu,

דָּלָה נֶהְיָה לְךָ מִן הַדֶּשֶׁת: מִן הַבַּיִת דִּשְׁתָּהּ ❖

AR لَفْلًا تَفْسُدُ طُرُقَكَ بِفَسَادِ طُرُقِهِ الْفَاسِدَةِ .

TR *d-lā nethḥablān ūrḥāthākh: men ḥavlē da-ḥvylātēh.*

EN lest your ways be corrupted by the taint of his corrupted ways.

FR de peur que tes voies ne soient corrompues par le poison de ses voies corrompues.

לֹא תִשְׁתָּה לְיָדָיו לְבַיִת: דְּלִיבָהּ בְּךָ דִּשְׁתָּהּ .

AR لَا تَنْطَرِحْ إِلَى مَعْرِفَةٍ مُنْقَسِمَةٍ عَلَى اللَّهِ ،

TR *lā teshtadē l-īda ṭhā: da-plīghā ‘al alāhā.*

EN Do not be cast down to a knowledge that is divided against God,

FR Ne te laisse pas précipiter vers une connaissance qui est divisée contre Dieu,

דָּלָה נֶהְיָה מִן הַדֶּשֶׁת: הִיא דִּשְׁתָּהּ מִן הַבַּיִת ❖

AR لَفْلًا تَطْرَحُكَ بَعِيدًا عَنِ اللَّهِ ، وَلَا يَكُونُ مَنْ يُقِيمُ سَقَطَتَكَ .

TR *d-lā teshdēykh men alāhā: w-lā ṭth da-nqīm mapūltākh.*

EN lest it cast you away from God, and there be none to raise up your fall.

FR de peur qu'elle ne te rejette loin de Dieu, et qu'il n'y ait personne pour relever ta chute.

לֹא תִשְׁתָּה מִן הַדֶּשֶׁת: דְּלִיבָהּ בְּךָ דִּשְׁתָּהּ .

AR لَا تَشْتَهْ طُرُقَ مَنْ يَتَعَدَّى عَلَى الْحَقِيقَةِ ،

TR *lā teragh men ūrḥātēh: d-aynā d-ābar ‘al qūshtā.*

EN Do not covet the ways of one who transgresses against the truth,

FR Ne convoite pas les voies de celui qui transgresse contre la vérité,

دَلِيسْتَه دَجَلَهْجِيَه: هَدِيَه هَدِيَه

AR فَإِنَّ طُرُقَهُ تَسِيرُ مُسْتَقِيمَةً إِلَى هُوَةِ اللَّهَيْبِ .

TR *da-l-paḥtā d-shalhēvīthā: trīṣān w-āzāln ʾurḥātēh.*

EN for his ways run straight to the pit of flame.

FR car ses voies vont tout droit vers la fosse de flamme.

كَمْ مَهْمَه إِذْ ذَا خَبَبِيَه: دَجَلِيَه كَسَفَد مَجِيَه.

AR لَا تَسْلُكْ أَبَدًا فِي سَبِيلِهِ، فَإِنَّ سَبِيلَهُ يَهْبِطُ إِلَى الْهََاوِيَةِ،

TR *lā mthōm terdē ba-shvīlēh: da-shvīlēh la-shyōl maḥeth.*

EN Never walk in his path, for his path leads down to Sheol,

FR Ne marche jamais dans son sentier, car son sentier descend au Shéol,

هُلْجَهتَه دِيَسْعَهج: هَدِيَه هَدِيَه

AR وَخَطَوَاتُهُ تَسِيرُ مُسْتَقِيمَةً إِلَى مَخَادِعِ الظُّلْمَةِ .

TR *wa-l-thāwānē d-ḥeshōkh: trīṣān w-ā(z)(l)n halkhātēh.*

EN and his steps run straight to the chambers of darkness.

FR et ses pas vont tout droit vers les chambres des ténèbres.

لَهْنَتَه دَهِيَه كَمْ هَجِيَه: دَكَمْ هَهْجِيَه دُجَهْجِيَه.

AR لَا تُحِبَّ مَنْ هُوَ نَجَسٌ، لِأَنَّا تَتَنَجَّسُ مِثْلَهُ،

TR *l-aynā da-ṭnep lā taḥev: d-lā tetṭanap akhwātēh.*

EN Do not love one who is defiled, lest you be defiled like him,

FR N'aime pas celui qui est souillé, de peur que tu ne sois souillé comme lui,

וְלֹא תִלְטָצֵק בַּשָּׂרִיר: דָּלָה נָתַתְּ מִבָּחַר בְּיָדְךָ שְׂרָה.

AR וְלֹא תִלְטָצֵק בַּשָּׂרִיר, לֹאֲלָ יִדְיָךְ שְׂרָה.

TR *wa-l-rashī'ā lā teqap: d-lā naṭ'em bākh b-īshūtēh.*

EN and do not cleave to the wicked man, lest he give you a taste of his evil.

FR et ne t'attache pas à l'impie, de peur qu'il ne te fasse goûter sa méchanceté.

כִּי הָיָה כְּפֶלֶא וְלֹא כְּפֶלֶא: תִּשְׁמַע אָזְנוֹךָ אֶל הַמִּנְקָסִים.

AR لَا قَلِيلًا وَلَا كَثِيرًا، تُصْغِ أُذُنَكَ إِلَى الْمُنْقَسِمِ،

TR *lā b-qalīl āp lā b-sagī: teṣle edhnākh la-plīgā.*

EN Neither a little nor much incline your ear to the divided one,

FR Ni peu ni beaucoup, ne prête l'oreille à celui qui est divisé,

דִּן־הָאֱמָנָה שֶׁבְּיָדָיו: חֶפְזָא דְּנִתְּהּ בְּדִמְיוֹהִי.

AR فَإِنَّكَ إِن خَدَمْتَ إِرَادَتَهُ، تَكُونُ جَاحِدًا عَلَى مِثَالِهِ.

TR *d-en hāw tshamesh sevyānēh: kāpōrā a(n)t ba-d-mūtēh.*

EN for if you serve his will, you are a denier after his likeness.

FR car si tu sers sa volonté, tu es un renégat à sa ressemblance.

יֵן־הָאֱמָנָה שֶׁבְּיָדָיו: תִּתְּנָהּ בְּנִתְּהּ.

AR إِن أَحَبَبْتُ صُحْبَتَهُ، تَكُونُ شَرِيكًا فِي نَصِيبِهِ،

TR *en hāw d-tahev 'enynēh: shāwtāpā a(n)t ba-mnātēh.*

EN If you love his company, you are a partner in his portion,

FR Si tu aimes sa compagnie, tu es un associé dans son sort,

ወይ ነ ታኸኸሽ ወኸድ ከታደ፡ ንክ ስክክክሽ ትክድ ከክ

AR وإن فعلت إرادته، يجرُّكَ إلى عذابه.

TR *w-en ṣvyānēh sā'ar a(n)t: ṣēydh tashnīqēh nāgēdh lākh.*

EN and if you do his will, he drags you toward his torment.

FR et si tu accomplis sa volonté, il t'entraîne vers son supplice.

ከል ከህክከል ተክሎ፡ ከክሽ ትክድ ስክክክሽ.

AR كُلُّ مَنْ يُسَاعِدُ قَاتِلًا يَرِثُ الْعَذَابَ مَعَهُ،

TR *kul da-msaya' qāṭōlā: 'amēh yārēth tashnīqā.*

EN Everyone who aids a murderer inherits torment with him,

FR Quiconque aide un meurtrier hérite du supplice avec lui,

ወሐድ ከህክከል ከክታ፡ ማክሽ ከክ ስክ ከክ ከክክክሽ

AR وَمَنْ يَسْتُرِ الزَّانِي، لَهُ نَصِيبٌ فِي عَمَلِهِ.

TR *w-hāw da-mkase gayārā: mnātā 'ith lēh ba- 'vādēh.*

EN and he who shields the adulterer has a share in his deed.

FR et celui qui couvre l'adultère a part dans son œuvre.

ወሐድ ከክክክል ከክ ከክታ፡ ከክሽ ወክል ከክክክሽ.

AR مَنْ يَأْكُلُ مَعَ اللَّصِّ، يَحْمِلُ الشَّدَائِدَ مَعَهُ،

TR *hāw d-ākēl 'am ganāvā: 'amēh sābēl 'ūlṣānē.*

EN He who eats with the thief bears afflictions with him,

FR Celui qui mange avec le voleur porte les afflictions avec lui,

هتة دُمصَهْدُ اسَلَهْدُ: بُمِس نَتَب سَهْدُ

AR وَمَنْ يُخْفِي الْغَاصِبَ، يَدْفَعُ الْخَسَائِرَ مَعَهُ.

TR *w-hāw da-msatar taḥlūṣā: ‘amēh yāhēv ḥūsranē.*

EN and he who hides the plunderer pays the losses with him.

FR et celui qui cache le spoliateur paie les pertes avec lui.

هتة دُمصَهْدُ كَتَقُ: بُمِس ه تَب كَتَقُ.

AR مَنْ يُخْفِي اللُّصُوصَ، يَسْبِي التُّجَّارَ مَعَهُمْ،

TR *hāw da-msatar gayāsē: ‘amhōn shābē taqārē.*

EN He who hides brigands carries off the merchants with them,

FR Celui qui cache les brigands emporte les marchands avec eux,

هتة دُمصَهْدُ تَتَهْدُ: بُمِس ه تَب كَتَقُ

AR وَمَنْ يُخْفِي الْقَتْلَةَ، يَطْرَحُ الْجُثَثَ مَعَهُمْ.

TR *w-hāw da-msatar qāṭōlē: ‘amhōn rāmē la-shladē.*

EN and he who hides murderers casts down the corpses with them.

FR et celui qui cache les meurtriers jette les cadavres avec eux.

FOOT OF THE PAGE

هتة 16

TR *w-syl*

EN Footnotes (1) and (2): 'Sic.' -- the text's readings stand in the manuscript.

جَد حَبْتَا دِهَهِيَّه دِيَّ: مَتَبَّه دِهَهِيَّه تَه خَلَجَتَا.

AR في كُلِّ شَرٍّ تُمدُّ إِلَيْهِ اليَدَ، لَكَ نَصِيبٌ فِي فِعْلِهِ،

TR b-kul b-īshṭā d-thāwshet ḏdā: mnāthā ṭth lākh ba- ṽdhāh.

EN In every evil to which you stretch out a hand, you have a share in its doing,

FR Dans tout mal auquel tu tends la main, tu as part à son accomplissement,

هَجَد دِهَهِيَّه دِهَهِيَّه تَه: قَلَهَبْ دِهَهِيَّه تَه خَلَجَتَا.

AR وَفِي كُلِّ إِثْمٍ يُعَدُّ بِوَاسِطَتِكَ، تَكُونُ مُشَارِكًا فِي نَصِيبِهِ.

TR w-kul rūsh ā d-meth 'atadh bākh: pālōghā a(n)t ba-mnātēh.

EN and in every wickedness made ready through you, you are a sharer in its portion.

FR et dans toute méchanceté préparée par toi, tu es partageur de son lot.

دُذَيِّبْ نَفْسَكْ مِنْ حَبْتَا: يَه خَلَجَتَا دِيَّسْ دِهَهِيَّه تَه.

AR أَبْعِدْ نَفْسَكَ عَنِ الْأَشْرَارِ، إِنْ كُنْتَ تُحِبُّ الْحَقَّ،

TR arḥeq napshākh men b-īshē: en la-shrārā rāḥēm a(n)t.

EN Remove yourself from the evil, if you love the truth,

FR Éloigne-toi des méchants, si tu aimes la vérité,

هَكَ دِهَهِيَّه دِهَهِيَّه تَه: يَه خَلَجَتَا دِيَّسْ دِهَهِيَّه تَه.

AR وَلَا تَكُنْ لَهُمْ مُعِينًا، إِنْ كُنْتَ تُعِينُ نَفْسَكَ.

TR w-lā tehwe l-hōn 'adhōrā: en la-qnōmākh 'ādar a(n)t.

EN and do not become their helper, if you would help your own self.

FR et ne deviens pas leur soutien, si tu veux aider ta propre personne.

يٰٓرَ دِّيسَ اَمَقْمُودَ: لَ إِدِيسَ كَلْبِلُودَ.

AR إِنْ كُنْتَ تُحِبُّ الْإِيمَانَ، فَلَا تُحِبِّ الْإِنْقِسَامَ،

TR *en rāḥēm haymānūthā (n)t: lā terḥam la-plīghūthā.*

EN If you love the faith, do not love division,

FR Si tu aimes la foi, n'aime pas la division,

دَكْ مَبِتْ دِيسُودَ (بِئْسَ بَدٌّ: فَبِتْ بِسَ يَسْفَدُ) ❖

AR فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَجْمَعَ كَوَاحِدِ النُّورِ مَعَ الظُّلُمَةِ.

TR *d-lā maṣyā d-tēḥōdh aykh ḥadh: nahīrā 'am ḥeshōkhā.*

EN for you cannot hold as one the light together with the darkness.

FR car tu ne peux tenir comme un seul la lumière avec les ténèbres.

يٰٓرَ دِّيسَ اِبَتَ: اِبَتْ اِبَتْ دَهَتْ.

AR إِنْ كُنْتَ تُحِبُّ اللَّهَ، فَارْفُضْ جَانِبَ الشَّيْطَانِ،

TR *en rāḥēm a(n)t l-alāhā: aslā l-gabā d-sāṭānā.*

EN If you love God, spurn the side of Satan,

FR Si tu aimes Dieu, méprise le parti de Satan,

هِيَّ دِكْلُودَ: هِيَّ: حِيلَتْ اِبَتْ اِبَتْ. ❖

AR وَإِنْ كُنْتَ تَكْزُهُ الْكَذِبَ، فَأَعْلِنْ الْحَقَّ جَهْرًا.

TR *w-en sānē da-gālūtā (n)t: b-gelyā akhrez la-shrārā.*

EN and if you hate falsehood, proclaim the truth openly.

FR et si tu hais le mensonge, proclame la vérité ouvertement.

ܡ ܩܫܬܐ ܩܝܡܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR إن كُنْتَ مِمَّنْ يَهْدِمُ الزُّيْفَ، فَاصْرُخِ بِالْحَقِيقَةِ كَبُوقٍ،

TR *n satar zēpā ṭtaykh: q ṭ qūšhtā aykh shīpōrā.*

EN If you are one who tears down falsehood, cry out the truth like a trumpet,

FR Si tu es de ceux qui renversent le mensonge, crie la vérité comme une trompette,

ܡ ܩܫܬܐ ܩܝܡܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR واهدم واطرح جانب الكذب، كرجل صادق.

TR *wa-l-gabā d-da-gālūtā: sthōr wa-shdhē aykh sharīrā.*

EN and tear down and cast away the side of falsehood, like a true man.

FR et renverse, et rejette le parti du mensonge, en homme vrai.

ܡ ܩܫܬܐ ܩܝܡܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR لا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَكُونَ فِي جَانِبَيْنِ مَعًا، مَهْنِدِسًا وَبَنَّا،

TR *lā mašyā d-ba-thrēyn gabīn: the ardhehlā w-ba-nāyā.*

EN You cannot on two sides be architect and builder,

FR Tu ne peux, sur deux partis à la fois, être architecte et bâtisseur,

ܡ ܩܫܬܐ ܩܝܡܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR فَإِنْ بَنَيْتَ جَانِبًا وَاحِدًا، هَدَمْتَ بِهِ الْآخَرَ.

TR *d-en ḥadh gabā bānē a(n)t: la-ḥrēnā bēh satar a(n)t.*

EN for if you build up one side, you tear down the other by it.

FR car si tu bâtis un parti, par cela même tu renverses l'autre.

كَمْ مَبْنًى دَجِبِي وَدَقْد: هَجِبِي بَحْس كَعَدَد.

AR لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَبْنِيَ الزَّيْفَ، وَتَبْنِيَ مَعَهُ الْحَقَّ،

TR *lā maşyā d-tevne zēpā: w-tevne ‘amēh la-shrārā.*

EN You cannot build up falsehood and build the truth together with it,

FR Tu ne peux bâtir le mensonge et bâtir avec lui la vérité,

دَكْ دَقْد بَحْ مَبْنًى: مَبْنًى سَكْتِ هَجِبِي.

AR فَإِنَّ يَنْبوعًا وَاحِدًا لَا يُجْرِي مِيَاهًا عَذْبَةً وَمُرَّةً.

TR *d-lā rādē ḥadh mabū ā: mayā ḥlayā w-marīrē.*

EN for one spring does not run with waters sweet and bitter.

FR car une seule source ne fait pas couler des eaux douces et amères.

كَمْ مَبْنًى سَكْتِ هَجِبِي: بَحْ وَحْتِي دَجِبِي.

AR لَا تَصُمِدُ الظُّلْمَةُ الْبَغِيضَةُ أَمَامَ أَشْعَةِ النُّورِ،

TR *lā mḥamsen ḥeshkā sanyā: ‘am zalyqē d-nahīrā.*

EN The hateful darkness does not hold out against the rays of the light,

FR Les ténèbres odieuses ne tiennent pas devant les rayons de la lumière,

دَكْ بَحْ بَحْ هَجِبِي: كَمْ مَبْنًى سَكْتِ هَجِبِي.

AR فَمَا لَمْ تَعْرُبْ أَشْعَةُ الشَّمْسِ، لَا تَتَسَلَّطُ الظُّلْمَةُ.

TR *d-elā ‘ravw ṣmḥai shemshā: lā meshtalaṭ ḥeshōkhā.*

EN for unless the beams of the sun have set, darkness gains no rule.

FR car à moins que les rayons du soleil ne se couchent, les ténèbres n’obtiennent aucun empire.

لَا تُظْهِرْ دِيكَ بِحَقِّكَ: جِدْ حَقَّكَ مِنْ بَيْنِ الْكَاذِبِينَ.

AR لَا تُظْهِرْ أَنَّكَ مِنَ الصَّادِقِينَ، وَأَنْتَ كُلُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ؛

TR *lā tḥāwe d-men sharīrē '(n)t: kad klākh men da-gālē '(n)t.*

EN Do not show that you are of the true, while the whole of you is of the false;

FR Ne montre pas que tu es des véridiques, alors que tu es tout entier des menteurs ;

تَبْلُغْ بِحَقِّكَ لِحَقِّكَ: إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ.

AR اَعْلِنِ الْحَقَّ جَهْرًا، إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ.

TR *b-gelyā akhrez la-shrārā: en 'itayk men sharīrē.*

EN proclaim the truth openly, if you are of the true.

FR proclame la vérité ouvertement, si tu es des véridiques.

إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تُمْسِكَ بِمَهَارَةٍ الْحَقَّ، الصَّافِي وَالْبَسِيطَ،

AR إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تُمْسِكَ بِمَهَارَةٍ الْحَقَّ، الصَّافِي وَالْبَسِيطَ،

TR *n telbōkh b- 'ūmānūtā: shrārā shapyā wa-pshītā.*

EN If you would grasp with skill the truth, pure and simple,

FR Si tu veux saisir avec art la vérité, pure et simple,

هَكَذَا يُمْسِكُ الظُّلْمَ مَعَ الْحَقِّقَةِ، وَلَا الْحَقَّ مَعَ الْكَذِبِ.

AR فَلَا تُمْسِكِ الظُّلْمَ مَعَ الْحَقِّقَةِ، وَلَا الْحَقَّ مَعَ الْكَذِبِ.

TR *w-lā tēḥōdh 'āulā b-qūshatā: w-la-shrārā b-da-gālūtā.*

EN then do not hold wrong together with right, nor the truth with falsehood.

FR alors ne tiens pas ensemble l'injustice et le droit, ni la vérité et le mensonge.

لَا تُظْهِرْ دِيكَ بِحَقِّكَ: دَلِّكَ بِحَقِّكَ.

AR لَا تُظْهِرْ وَجْهَيْنِ، فَتَنْحَازَ إِلَى الْجَانِبِ الْغَالِبِ،

TR *lā tḥāwe trēyn paršōpīn: da-l-gabā d-zākē teshlam.*

EN Do not show two faces, so as to side with the party that wins,

FR Ne montre pas deux visages, pour te rallier au parti qui l'emporte,

بِك قَدْسِيْ دَتَسْنِي تَقِيْهِيْ: بِيْهِيْ دَتَسْنِي

AR وَأَنْتَ كُلُّكَ كَاذِبٌ، بِفَخَاخِ الْخَادِعِينَ.

TR *kad klākh kadāvā a(n)t: b-yadh šūdāyē da-nkhylē.*

EN while the whole of you is a liar, through the snares of the deceitful.

FR alors que tu es tout entier menteur, par les pièges des trompeurs.

بِك قَدْسِيْ دَتَسْنِي تَقِيْهِيْ: بِيْهِيْ دَتَسْنِي

AR لَا تَقْتَرِبْ مِنَ اللَّهِ بِالْحَيْلِ، كَالشَّيْطَانِ،

TR *lā teqrōv sydh alāhā: b-ṣn āthā aykh sātānā.*

EN Do not draw near to God with wiles, like Satan,

FR Ne t'approche pas de Dieu avec des ruses, comme Satan,

بِك قَدْسِيْ دَتَسْنِي تَقِيْهِيْ: بِيْهِيْ دَتَسْنِي

AR فَإِنَّ كُلَّ الْحَيْلِ لَا تُفْلِحُ أَمَامَ اللَّهِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ.

TR *d-lā tāqnān kul ṣn āthā: qdām alāhā aykh da-khthīv*

EN for no wiles prosper before God, as it is written.

FR car aucune ruse ne réussit devant Dieu, ainsi qu'il est écrit.

بِك قَدْسِيْ دَتَسْنِي تَقِيْهِيْ: بِيْهِيْ دَتَسْنِي

AR لَا تَغُشَّ فِي الْإِيمَانِ، الَّذِي نَظَرُهُ مُعَلَّقٌ بِاللَّهِ،

TR *lā taṭ'ē b-haymānūtā: d-talyā ḥzātāh b-alāhā.*

EN Do not cheat in the faith, whose gaze hangs upon God,

FR Ne triche pas avec la foi, dont le regard est suspendu à Dieu,

דָּלָּ מַרְדָּן לֵה שְׁנֵי אֲתָחָךְ: דָּלָּ מַרְדָּן גַּחְזִי בִּשְׁנֵי אֲתָתְהּ ❖

AR فَإِنَّ حِيلَكَ لَا تُفْلِتُ مِنْهُ — جِيحَزِي بِحِيلِهِ لَمْ يُفْلِتْ .

TR *d-lā mārđān lēh šn 'āthākh: d-lā mradh gaḥzī b-šen ātēh.*

EN for your wiles do not escape him -- Gehazi with his wiles did not escape.

FR car tes ruses ne lui échappent pas — Guéhazi avec ses ruses n'a pas échappé.

לָּ אֶלְיָי עֲבַד בְּיָדְהָךְ: מִן אֵת שְׁנֵי חֻשְׁתֶּיךָ.

AR لَا تُخْفِ سَبِيلَ مَعْرِفَتِكَ عَنِ الَّذِي يَرَى الْحَفِيَّاتِ؛

TR *lā ttaşhe shvīl īda 'thākh: men hāw ḥāzē kasyāthā.*

EN Do not hide the path of your knowledge from him who sees hidden things;

FR Ne cache pas le sentier de ta connaissance à celui qui voit les choses cachées ;

אֶלְבִּי מַרְדָּן מַרְדָּן: הִישִׁימֵי מְהִימֵי אֲבִיטְלִיךָ ❖

AR اكشِفْ طُرُقَكَ أَمَامَ الرَّبِّ، وَهُوَ الَّذِي يُقَوِّمُ سُبُلَكَ .

TR *glī qdhām māryā 'urḥāthākh: w-hwyū mathqen la-shvylayk.*

EN reveal your ways before the Lord, and he it is who makes straight your paths.

FR révèle tes voies devant le Seigneur, et c'est lui qui redresse tes sentiers.

לָּ אֶלְיָי מִתְּחִלָּה חֻשְׁתְּךָ: הִלָּ אֶלְיָי אֲשֶׁר־מִשְׁפָּתְךָ.

AR لَا تُبَدِّلِ الْحَقِيقَةَ بِالذَّهَبِ، وَلَا تَبِعْ إِيْمَانَكَ،

TR *lā tḥalep qūštā b-da-hvā: w-lā tzaben haymānūthākh.*

EN Do not exchange the truth for gold, and do not sell your faith,

FR N'échange pas la vérité contre l'or, et ne vends pas ta foi,

دِكْ رِ دِي مُسَمِّتِي: دُحْدُمَكْ قَهْمَكْ ❖

AR لَعَلَّا تَرْتَحِبَ الْإِسْخَرِيوطِيَّ الْقَاتِلَ .

TR *d-lā tērath maḥnōqīthā: da-skaryōṭā qāṭōlā.*

EN lest you inherit the noose of Iscariot the murderer.

FR de peur que tu n'hérites du nœud coulant de l'Isariote, le meurtrier.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لِمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَاحِقٌ لَهُ يَوْمَ الدِّينِ هُوَ الَّذِي يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ لِيُخْبِرَ الَّذِينَ عَدَّوْنَهُ إِنَّا هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

AR لَا تَغُشُّ بِالْحَقِّ، لِيَأْتِيَ تَرْتِ بَرَصَ جِيحَزِي،

TR *lā taṭ 'ē bēh ba-shrārā: d-lā tērath garbēh d-gaḥzī.*

EN Do not cheat with the truth, lest you inherit the leprosy of Gehazi,

FR Ne triche pas avec la vérité, de peur que tu n'hérites de la lèpre de Guéhazi,

هَيْدَمُ دَمَمْتُ لَكِ يَحْتَدُ: دَكُ يَحْتَدُ حَيْدَسُ دَحْتَدُ ❖

AR ولا تَتَعَدَّ حَرَمَ الْحَقِيقَةِ، لَعَلَّا تَسْكُنَ فِي رُجْمَةِ عَخَارَ.

TR *w-hermā d-qūshtā lā te bar: d-lā teshre b-yaghrēh d-ākhar.*

EN and do not transgress the ban of truth, lest you lodge in the stone-heap of Achar.

FR et ne transgresse pas l'anathème de la vérité, de peur que tu ne demeures dans le tas de pierres d'Acar.

كَهْ أَهْلِيكَ نُسْجَ سُبُحَتْنِ: دَكْ جِيهْ قُدْمِي مَجْزَ حِدَّةً.

AR لا تَغْشُ كَحَنَانِيَا، لَعَلَّا تَنْكَشِفَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ،

TR *lā taṭ 'e aykh ḥananyā: d-lā tethparse qdām 'ēdtā.*

EN Do not deceive like Ananias, lest you be exposed before the Church,

FR Ne trompe pas comme Ananie, de peur que tu ne sois démasqué devant l'Église,

هَكَ هَكِيْجِيْ يَجْكَ تَهْه: دَك يَهْفَذِيْ لِيْ يَمْتَدْ ❖

AR ولا تُخَفِ الغِشَّ في داخِلِكَ، لَعَلَّ يَنْكَشِفَ أَمَامَ عَيْنِ الشَّمْسِ.

TR *w-lā tṭashe nekhlā b-ghāwākh: d-lā nethparse l- ĕyn shemshā.*

EN and do not hide guile within you, lest it be exposed before the eye of the sun.

FR et ne cache pas la ruse en toi, de peur qu'elle ne soit exposée à l'œil du soleil.

كُ يَمْدَهَبْ جِهْدِيْ كُتَب: لَهْمَقْمَهْه دُومَقْه.

AR لَا تَقْتَرِبْ مِنْ جَانِبَيْنِ مِنْ إِيْمَانِ الْمَصْلُوبِ،

TR *lā teqrōv ba-thrēyn gabīn: l-haymānūtā da-zqīpā.*

EN Do not approach on two sides the faith of the Crucified One,

FR Ne t'approche pas sur deux partis de la foi du Crucifié,

دَك يَهْمَهْه مَصَبْه مِيْ سِيْتَه: دِيْ يَحْطْه مِيْ مَهْدَهْه ❖

AR لَعَلَّ نُقْتَلَعَ مِنَ الْحَيَاةِ، كَمَا اقْتُلَعَ الشَّعْبُ مِنْ مِيرَاثِهِ.

TR *d-lā tehwe qīr men ḥayē: aykh 'amā men yūrtānēh.*

EN lest you be uprooted from life, as the People from its inheritance.

FR de peur que tu ne sois arraché de la vie, comme le Peuple de son héritage.

دَبِيْ يَحْه كَبَدْدَهْه هِيْ مَلِيْه: هِيْ يَهْ تَكْ تَدْتِيْ هَبْجَه.

AR أَحِبَّ الْحَقَّ، يَا ابْنِي، وَامْلِكْ، وَضَعْهُ كَتَاچَ عَلَى رَأْسِكَ.

TR *rḥam bēri la-shrārā w-amlekh: w-aykh tāgā b-rēshākh sīmayhī.*

EN Love the truth, my son, and reign, and set it like a crown upon your head.

FR Aime la vérité, mon fils, et règne, et place-la comme une couronne sur ta tête.

לֹא תַחְפֵּי אֶחְתָּמֶהָ עֵין הָעֵינִים וְעֵין הַשְׁמִיעַ: מִן הַטֵּבִים הַבְּטוּחִים ❖

AR لا تُخْفِ أختامَهُ الصَّالِحَةَ عَنِ الْعُيُونِ وَعَنِ السَّمْعِ.

TR *lā tḥape ṭav āwhī ṭābē: men ‘aynē w-men mashma ṭhā.*

EN Do not hide its goodly seals from the eyes and from the hearing.

FR Ne cache pas ses bons sceaux aux yeux et à l’ouïe.

וְיָסֵס בְּךָ מִלֵּקָה: דְּהַמְנִיקֶה נַרְמֵהּ בְּשָׁוְרָאֲךָ.

AR احمِلْهُ بِجَلَالٍ عَلَى شَفَتَيْكَ، لِكَيْ يَضَعَ طَوْفَهُ فِي عُنُقِكَ،

TR *zaiḥayhī ‘al sepwāthākh: d-hamnīkeh narṁe b-ṣāwrākh.*

EN Bear it in state upon your lips, that it may lay its collar on your neck,

FR Porte-le en honneur sur tes lèvres, afin qu’il pose son collier sur ton cou,

וְיִחַבֵּס בְּחֶנֶךָ: דְּנִסְבֵּקְךָ בְּךָ מְדַבְּרִים ❖

AR وعانقه بِحَنَانٍ، لِكَيْ يُجْلِسَكَ عَلَى مَرَكَبَتِهِ.

TR *w-‘apeqayhī ḥabīvāith: da-nsīmākh ‘al markavtēh.*

EN and embrace it lovingly, that it may set you upon its chariot.

FR et embrasse-le avec tendresse, afin qu’il te place sur son char.

הִפֵּהוּ בְּכֶסֶף בְּךָ דִּמְתָּה: וּמַפִּיֵּס בְּךָ יִתְּתֶה.

AR ثَبَّتْ خَتَمَهُ عَلَى ذِهْنِكَ، وَسَكَّنَهُ عَلَى لِسَانِكَ،

TR *sōkh ṭav ēh ‘al re ‘yānākh: w-mōnēyṭēh ‘al leshānākh.*

EN Fix its seal upon your mind, and its coinage upon your tongue,

FR Fixe son sceau sur ton esprit, et sa monnaie sur ta langue,

וְדָוָס בְּךָ חֲסֵף. וְלֹא תִכְפַּף עַן מַדִּיחֶה ❖

AR وَدُسْ عَلَى جَمِيعِ الشَّدَائِدِ، وَلَا تَكُفَّ عَنِ مَدِيحِهِ.

TR *w-d-ūsh ‘al klhōn ‘ulṣānē: w-lā teshle men qūlāsēh.*

EN and tread upon all afflictions, and do not cease from its praise.

FR et foule aux pieds toutes les afflictions, et ne cesse pas de le louer.

ܡܝܨܕܐ ܡܕܢܐ ܕܡܝܨܕܐ: ܡܝܨܕܐ ܡܕܢܐ.

AR أَعِدْ نَفْسَكَ لِلسَّجْنِ، وَوَجِّهْ وَجْهَكَ نَحْوَ الْعَذَابَاتِ،

TR *ṭayev napshākh la-ḥvūshyā: wa-l-shendē athqen apayk.*

EN Make ready your soul for prison, and set your face toward the tortures,

FR Prépare ton âme pour la prison, et tourne ta face vers les tourments,

ܡܝܨܕܐ ܡܕܢܐ ܕܡܝܨܕܐ: ܡܝܨܕܐ ܡܕܢܐ.

AR وَلَا يَسْكُتْ صَوْتُ قِيَارَتِكَ عَنِ الْاِعْتِرَافِ بِالمَصْلُوبِ.

TR *w-lā neshle qāl kenārākh: men tāwdītēh da-zqīpā.*

EN and let the voice of your harp not fall silent from the confession of the Crucified One.

FR et que la voix de ta harpe ne se taise pas dans la confession du Crucifié.

ܡܝܨܕܐ ܡܕܢܐ ܕܡܝܨܕܐ: ܡܝܨܕܐ ܡܕܢܐ.

AR تَسْلُحْ ضِدَّ السَّيْفِ بِكَلِمَةِ اللَّهِ الْحَيَّةِ،

TR *'zdayan l-w-qbal saypā: b-melthā ḥaythā d-alāhā.*

EN Arm yourself against the sword with the living word of God,

FR Arme-toi contre l'épée avec la parole vivante de Dieu,

ܡܝܨܕܐ ܡܕܢܐ ܕܡܝܨܕܐ: ܡܝܨܕܐ ܡܕܢܐ.

AR وَلَا تَكُفَّ عَنِ الْقِتَالِ مِنْ أَجْلِ صَفِّ الْإِيمَانِ.

TR *w-lā teshle men takhtūshā: ḥlāp gabā d-haymānūtā.*

EN and do not cease from the combat on behalf of the side of the faith.

FR et ne cesse pas le combat pour le parti de la foi.

ܠܚܝܬܐ ܠܡܡܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܫܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR إِلَى الْمَوْتِ قَاتِلٌ مِنْ أَجْلِ نَصْرِ الْحَقِّ،

TR *‘damā l-māwtā aqrev: ḥlāp zākhūtēh da-shrārā.*

EN Even unto death do battle for the victory of the truth,

FR Jusqu'à la mort, combats pour la victoire de la vérité,

ܠܐ ܬܪܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܫܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܫܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَلَا تُرْظَهْرَكَ فَتَنْصَرِفَ عَنْ رِفْقَةِ الْإِيمَانِ.

TR *w-lā ṭhāwe ḥaṣā w-tehpōkh: men lewyā d-haymānūtā.*

EN and do not show your back and turn from the company of the faith,

FR et ne montre pas le dos pour te détourner de la compagnie de la foi.

ܠܒܫܐ ܠܡܡܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܫܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR الْبَسِ الْقُوَّةَ كَبْطَلٍ فِي رِفْقَةِ الْإِيمَانِ،

TR *l-bash ‘ūshnā aykh ga(n)bārā: ba-l-w-īthā d-haymānūthā.*

EN Put on might like a champion in the company of the faith,

FR Revêts la force comme un champion dans la compagnie de la foi,

ܠܡܡܬܐ ܠܡܡܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܫܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَسِرْ إِلَى الْحُرُوبِ مِنْ أَجْلِهَا، إِنْ كُنْتَ تَلْمِذًا لِلْمَصْلُوبِ.

TR *w-d-ūsh la-qrābē ‘al apēyh: en talmīdā (n)t da-zqīpā.*

EN and march to the wars for its sake, if you are a disciple of the Crucified One.

FR et marche aux guerres pour elle, si tu es disciple du Crucifié.

ܠܒܝܬܐ ܫܡܝܐ ܕܝܗܝ ܝܬܬܐ: ܡܠܝܬ ܫܡܝܬܐ ܕܝܬܬܐ.

AR ܐܠܒܝܬ ܐܠܚܒܐ ܕܝܬܐ, ܡܠܝܬ ܚܘܕܐ ܐܠܚܐܝܬܐ,

TR *l-bash ḥūbā aykh sheryānā: w-sīm sanwartā d-pūrqānā.*

EN Put on love like a breastplate, and set on the helmet of salvation,

FR Revêts l'amour comme une cuirasse, et pose le casque du salut,

ܡܠܝܬ ܝܬܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܠܝܬ ܝܬܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ܡܠܝܬ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ, ܡܠܝܬ ܝܬܐܝܬܐ.

TR *w-aykh sharīrā ethkatash: w-lā tashlem haymānūtākh.*

EN and fight like a true man, and do not surrender your faith.

FR et combats comme un homme véritable, et ne livre pas ta foi.

ܠܒܝܬܐ ܫܡܝܐ ܕܝܬܐ: ܡܠܝܬ ܝܬܐܝܬܐ.

AR ܠܒܝܬܐ ܫܡܝܐ ܕܝܬܐ, ܡܠܝܬ ܝܬܐܝܬܐ.

TR *l-b-ōkh saypā d-rūḥā b- ḏdākh: wa-pga ḥadh ba-plīghūtā.*

EN Take the sword of the Spirit in your hand, and fall single-handed upon division,

FR Prends en ta main l'épée de l'Esprit, et fonds seul sur la division,

ܡܠܝܬ ܝܬܐܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܠܝܬ ܝܬܐܝܬܐ.

AR ܡܠܝܬ ܝܬܐܝܬܐ ܕܝܬܐ, ܡܠܝܬ ܝܬܐܝܬܐ.

TR *w-nayzkhā shnānā da-šlīvā: d-avrekh sederē d-ḥanpūtā.*

EN and the sharpened lance of the Cross, which brought the ranks of paganism to their knees.

FR et la lance aiguisée de la Croix, qui a fait plier les genoux les rangs du paganisme.

ملک سے دیکھو: جہادِ حق دعویت۔

AR اَمْلَأْ قَوْسَ الصَّلَوَاتِ بِسَهَامِ الْخُلَاصِ الْمُخْتَارَةِ،

TR *mlī qeshtā da-ṣlāwāthā: b-ghrē gbayā d-pūrqānā.*

EN Fill the bow of prayers with the chosen arrows of salvation,

FR Remplis l'arc des prières des flèches choisies du salut,

فَعَلَيْكُمْ جِسْمُكُمْ كَيْفَ دَلِمَ لَبَدٌ: هُنَّ بَنَاتُ مَدِينَتِمْ خُفَّتِيْمْ ❖

AR وَارْمَ بِهَا صَفَّ الضَّلَالِ، وَأَجِثْ أَمَامَهَا خُدَّامَهُ.

TR *wa-shdhī bēh b-gabā d-ṭū īt: w-avrekh qūdmēyh shamāshēyh.*

EN and shoot it at the side of error, and make its ministers kneel before it.

FR et tire-la contre le parti de l'erreur, et fais s'agenouiller devant elle ses ministres.

هٰذَا لِمَنْ يَهْتَدِي: هَذِهِ حَقِيقَةُ هَيْكَلٍ.

AR اَنْتَعِلْ بِاسْتِعْدَادِ الْاِنْجِيلِ، وَدُسْ لَسَعَاتِ الْيَسَارِ،

TR *san tūyāvā da-sbārthā: w-dayesh ūqsāi semālā.*

EN Shoe yourself with the readiness of the gospel, and trample the stings of the left hand,

FR Chausse-toi de l'empressement de l'évangile, et foule les aiguillons de la main gauche,

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا شُرَكَاءَ الْأُولَىٰ: فَكَيْفَ يُحْيِي الْمَيِّتَ وَيُدْخِلُ السُّجُودَ ذُرِّيَّتَهُ ۚ

AR وَأَذَلَّ الشَّيْطَانَ وَصَفَوْهُ بِاسْمِ الْمَصْلُوبِ .

^{TR} *wa-l-sātānā wa-l-sedhrāwhī: makekh ba-shmēh da-zqīpā.*

EN and humble Satan and his ranks in the name of the Crucified One.

FR et humilie Satan et ses rangs au nom du Crucifié.

ܒܝܬܐ ܕܢܝܚܐ: ܝܝܬܝܝܬ ܝܝܬܝܬܐ.

AR بِسِلَاحِ اللَّهِ كُلُّهُ النَّبَسُ كَرَجُلٍ حَقِيقِيٍّ،

TR *b-khlēh zaynā d-alāhā: ethlabash aykh sharīrā.*

EN In the whole armor of God clothe yourself like a true man,

FR De toute l'armure de Dieu revêts-toi comme un homme véritable,

ܡܝܝܬܝܬܐ ܕܝܬܐ ܢܝܚܐ: ܚܕ ܡܝܬܝܬ ܠܡܝܬܐ ܝܝܬܝܬܐ.

AR وَتَكُلُّ بِهِ، بِالْحَقِّ، إِذْ تُقَاتِلُ ضِدَّ الْكَذِبِ.

TR *w-ethkalal bēh ba-shrārā: kad taqrev l-w-qbal zēpā.*

EN and be crowned by it, by the truth, when you do battle against falsehood.

FR et sois couronné par lui, par la vérité, quand tu combats contre le mensonge.

ܕܝܘܡܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܝܝܬܝܬܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܫܝܚܐ ܠܢܝܚܐ.

AR لِأَنَّهُ بِالصَّلِيبِ افْتَدَيْتَ حَيَاتَكَ؛ صَلِيبًا أَنْتَ مَدِينٌ لِلَّهِ.

TR *d-ba-zqīpā prīqīn hayaykh: zqīpā ḥāybat l-alāhā.*

EN For by the cross your life was redeemed; a cross you owe to God.

FR Car par la croix ta vie a été rachetée ; une croix, tu la dois à Dieu.

ܚܝܬܝܬܐ ܝܝܬܝܬܐ ܠܢܝܚܐ: ܚܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܢܝܚܐ.

AR أَعْلِنُ حَقَّهُ جَهْرًا، حَتَّى تُوفِيَ مَحَبَّتَهُ.

TR *b-gelyā akhrez la-shrārēh: ‘dam d-ḥūbēh pāra’ a(n)t.*

EN Proclaim his truth openly, until you repay his love.

FR Proclame ouvertement sa vérité, jusqu'à ce que tu rendes son amour.

ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܢܝܚܐ: ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܢܝܚܐ.

AR تَأْكُلُ ذَبِيحَةَ جَسَدِهِ؛ ذَبِيحَةَ جَسَدِكَ أَنْتَ مَدِينٌ بِهَا.

TR *devhā d-paghrēh ākl a(n)t: devhā d-paghrākh ḥayāv a(n)t.*

EN You eat the sacrifice of his body; the sacrifice of your body you owe.

FR Tu manges le sacrifice de son corps ; le sacrifice de ton corps, tu le dois.

بُجْدِيو مَمْعِي سَ بِلْتَنِي: حَذَقْ دَسْمَ بِلِسَ مَفِيذِ نَقَتَه ❖

AR اَعْلِنُ حَقَّهُ جَهَارًا، حَتَّى تَرُدَّ اِلَيْهِ دَيْنَكَ .

TR *akhrez qūshtēh galyāīth*: ‘damā d-ḥūvlēh mpane a(n)t.

EN Proclaim his truth openly, until you return what you owe him.

FR Proclame sa vérité ouvertement, jusqu'à ce que tu lui rendes ta dette.

دَعَا دَجَلًا ذَهَبَ عَنِّي زَيْتُكَ : دَعَا ذَهَبَهُ مَعَهُ مَذَابُ زَيْتِكَ .

AR تَشْرَبُ الدَّمَ مِنْ جَنْبِهِ؛ دَمَ ذَاتِكَ أَنْتَ مَدِينٌ بِهِ.

TR *d-mā d-men da-pnēh shātē a(n)t: d-mā da-qnōmākh ḥāv a(n)t.*

EN You drink the blood from his side; the blood of your own self you owe.

FR Tu bois le sang de son côté ; le sang de ton propre être, tu le dois.

مَلِكٌ يَدُكُ اسْمُهُ: حَمْدٌ يَدُهُ مَلِكٌ تَكْدُ تَقْدُ ❖

AR تَكَلَّمْ مِنْ أَجْلِ الْإِيمَانِ، حَتَّى تَبْلَعَ رُوحَهُ.

TR malel 'al haymānūtā: 'damā d-rūmhēh bāla 'a(n)t.

EN Speak out for the faith, until you swallow his spear.

FR Parle pour la foi, jusqu'à ce que tu avenes sa lance.

صَمِتْكَ دِيَّيْكَ عَزَّيْكَ: مَجْ زُهْمُوكْ دِيَّيْكَ.

AR **بَدَقُ الْمَسَامِيرِ، حُلَّتْ مِنْ رُبْطِ الْوَثْنِيَّةِ؛**

TR *b-qūbā ā d-ses shre a(n)t: men asūrē d-hanpūtā.*

EN By the driving of the nails you were loosed from the bonds of paganism;

FR Par l'enfoncement des clous, tu as été délié des liens du paganisme ;

يَتَى شَجَه كَلْبَت: دَجَسَه فَذَقَ مِج مَجَلَبَد ❖

AR مَسَامِيرَ أَنْتَ مَدِينٌ بِهَا لِلصَّلِيبِ، الَّذِي بِهَا فِدَاكَ مِنَ الضَّلَالِ.

TR *şeşê hāybat la-şlīvā: da-b-hōn parqākh men tū yaī.*

EN Nails you owe to the Cross, which by them redeemed you from error.

FR Des clous, tu les dois à la Croix, qui par eux t'a racheté de l'erreur.

جَمَذَقَ هَبَكَ فَذَبَ دَقَه: هَسَبَكَ حَكِسَه سَبَبَ دَقَه.

AR بِالْمَرَارَةِ وَالْحَلِّ افْتَدَيْتَ، وَبِعَوَضِهِمَا أَنْتَ مَدِينٌ.

TR *ba-mrārē w-ḥalā prīq a(n)t: w-ḥūvlā layhōn ḥayv a(n)t.*

EN By gall and vinegar you were redeemed, and the repayment for them you owe.

FR Par le fiel et le vinaigre, tu as été racheté, et pour eux tu dois la récompense.

بَتَ يَعْشَاهُ جَمَذَقَ: هَكَ هَعَمَ تَقَه مِج مَعَمَتَ ❖

AR اشْرَبِ الْأَلَمَ عَوْضًا عَنِ الْمَرَارَةِ، وَلَا يَسْكُتْ صَوْتُكَ عَنِ الْحَقِّ.

TR *ḥashā eshtayhī ba-mrārē: w-lā npūsh qālākh men qūshṭā.*

EN Drink suffering in return for the gall, and let your voice not cease from the truth.

FR Bois la souffrance en échange du fiel, et que ta voix ne cesse pas de dire la vérité.

جَذَقَ وَجَبَ دَقَه بَصَبَقَ: دَبَكَتَ دَبَبَ بَكَ دَفَتَ.

AR بِدَمٍ كَرِيمٍ اشْتُرِيَتْ — دَمَ اللَّهِ الَّذِي تَأْكُمُ مِنْ أَجْلِكَ.

TR *ba-d-mā zvīn a(n)t yaqīrā: d-alāhā d-ḥaṣh 'al apayk.*

EN With precious blood you were bought -- the blood of God, who suffered for your sake.

FR Par un sang précieux tu as été acheté -- le sang de Dieu, qui a souffert pour toi.

حَدِّمْ لِحَقِّهِ إِذْخَجْتَ: إِذْخَجْتَ مِثْلَهُ كَ إِذْخَجْتَ ❖

AR حَتَّى قَطَعَ أَعْضَائِكَ، لَا تُرَخِّحْ يَدَيْكَ عَنْهُ.

TR *damā l-pūsāq hadāmayk: ḏdayākh menāh lā tarpe.*

EN even to the cutting off of your limbs, do not let your hands slacken from it.

FR jusqu'au retranchement de tes membres, que tes mains ne s'en relâchent pas.

مِثْلَهُ كَ إِذْخَجْتَ إِذْخَجْتَ: إِذْخَجْتَ مِثْلَهُ كَ إِذْخَجْتَ.

AR التَّصِقْ بِهِ وَأَسْلُكْ فِي طَرِّقِهِ، وَشُدَّ قُوَّتُهُ عَلَى حَقْوَيْكَ،

TR *qap lāh wa-rdhī b- ḏrḥāthāh: wa-b-ḥaṣayāk asōr ḡshnāh.*

EN Cleave to it and walk in its ways, and bind its strength upon your loins,

FR Attache-toi à elle et marche dans ses voies, et ceins tes reins de sa force,

هَلْ يَجِبُكَ زَيْجٌ إِذْخَجْتَ: حَبْسَكَ دِيكُكَتْ قَوْمًا ❖

AR وَلَا تَخَفْ، وَلَوْ سَلَكَتَ فِي وَادِي ظِلَالِ الْمَوْتِ.

TR *w-lā tedḥal āpen terdē: b-naḥlā d-ṭelālāi māwtā.*

EN and do not fear, though you walk in the valley of the shadows of death.

FR et ne crains pas, même si tu marches dans la vallée des ombres de la mort.

لِيَهِيَ لَكَ حَبِيبٌ: حَبِيبٌ دِيكُكَتْ قَوْمًا.

AR لَكَ رُفَقَاءُ أَشْدَاءُ فِي رِفْقَةِ الْإِيمَانِ؛

TR *ṭh hāw lākh ḥavrē ṭarqē: ba-l-w-ṭhā d-haymānūtā.*

EN You have sturdy companions in the company of the faith;

FR Tu as des compagnons robustes dans la compagnie de la foi ;

هَبْ شَمْسَهُ: هِيَكْلَبْ بَكْ أَجْهَهُ

AR خُذْ مِثَالَ أَوْلِيَاكَ الْحُكَمَاءِ، وَتَشَجَّعْ لِلْقِتَالِ.

TR *sav ḥāwrayhōn ḥakīmē: w-ethlabav 'al takhtūshā.*

EN take the example of those wise ones, and take heart for the combat.

FR prends l'exemple de ces sages, et prends courage pour le combat.

يَهْتَبْ حَيَاتِيَّتْ: هَبْ شَمْسَهُ دِدْهَتْشَهُ.

AR تَأْمَلْ انْتِصَارَاتِهِمْ، وَخُذْ مِثَالَ سِيرَتِهِمْ،

TR *ethbaqā b-neṣḥānayhōn: w-sav ḥāwrā d-d-w-bārayhōn.*

EN Gaze upon their triumphs, and take the pattern of their ways of life,

FR Contemple leurs triomphes, et prends le modèle de leur conduite,

هِيَكْلَبْ حَيَاتِيَّتْ: هِيَكْلَبْشَهُ يَهْجَلْ

AR وَجَاهِدْ فِي جِهَادِهِمْ، وَتَكَلَّلْ بِأَكَالِيلِهِمْ.

TR *w-ethkatash b-āghōnayhōn: w-ba-khlīlayhōn ethkalal.*

EN and contend in their contests, and be crowned with their crowns.

FR et lutte dans leurs combats, et sois couronné de leurs couronnes.

حَيَاتِيَّتْ مَبْهَ أَيْبْ: دِيَتْشَ بِيْزْشَ مَبْهَ دِيْزْشَ.

AR بِالْإِيمَانِ مَاتَ هَابِيلُ، لِأَنَّهُ بِهِ قَدَّمَ قُرْبَانَهُ.

TR *b-haymānūthā mīth hābēyl: d-vāh qarev (h)wā qūrbānēh.*

EN In faith Abel died, for in it he offered his sacrifice.

FR Par la foi, Abel mourut, car en elle il avait offert son sacrifice.

FOOT OF THE PAGE

1a

TR *shbt'*

EN Footnote (1): 'Sic.' -- the reading 'you owe' in line 5 stands in the manuscript.

مَوْتَهُ: مَبْهَ: حَبْ.

TR *māwtā. mzm: kg.*

EN death. Psalm 23 (reference for line 15).

34a (حَبْشَتْ يَبْ)

مقدمہ . ۱۔ حق و بھروسہ کی تعلیم

مَوَدَّةٌ خِدْمَتِيَّةٌ، كَمَا تَقَالِي: هَدِيَّةٌ يَخْدِمُ فِيهَا دَبْلِيَّةٌ ❖

AR مُتْ بَيْنَمَا صَوْتُكَ يُعْلِنُهُ، فَيَصْرُخْ دَمُكَ كَدَمِهِ.

TR *mūth kad makhrez lāh qālākh: wa-d-mākh negh 'e aykh d-īlēh.*

EN Die while your voice proclaims it, and your blood will cry out like his.

FR Meurs pendant que ta voix la proclame, et ton sang criera comme le sien.

دَسْمَقِیَّةٌ لِّلْأَعْرَابِ : سَمْعٌ دَجِيءٌ قَدَحٌ يُّجَلَّدُ .

AR بالِإِيمَانِ نُقِلَ أَخْنُوخُ، الَّذِي تَكَلَّلَ بِجَمَالِهِ.

^{TR} *b-haymānūtā eshtanī: hnōkh da-b-shūprāh ethkalal.*

EN By faith Enoch was translated, who was crowned with its beauty.

FR Par la foi Hénoc fut transporté, lui qui fut couronné de sa beauté.

لَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَلَالٍ مِّنْهُمُ ۚ لَئِيْلَ الْهَادِيْنَ

AR البس جماله، أنت، وتكلل، واصعد من هنا إلى الملكوت.

TR *l-bash a(n)t shūprēh w-ethkalal: w-ashqel mekā l-malkūthā.*

EN Put on his beauty, you, and be crowned, and rise from here to the kingdom.

FR Revêts sa beauté, toi, et sois couronné, et monte d'ici vers le royaume.

حَسْبُكَ مَا فِي كِتَابِي: هُوَ كِتَابُ حَقِّكَ حَقِّكَ.

AR بالإيمان نجا نوح، الوديع في جيل شرير.

TR *b-haymānūtā eshtāwzav: nōh nīhā b-dārā b-īshā.*

EN By faith Noah was rescued, the gentle one in an evil generation.

FR Par la foi Noé fut sauvé, lui le doux dans une génération mauvaise.

בְּהִנֵּךְ בְּתֵּי חֶדְוֶיךָ: וְיָבִיג בְּכֶסֶף לַחֲמֹל דְּוִיָּתְךָ ❖

AR انتصِرْ أَنْتَ بِحَقِّهِ، وَبِهِ اغْلِبْ طُوفَانَ الْغَضَبِ.

TR *athnaṣaḥ a(n)t ba-shrārēh: wa-zkhī bēh l-māmōl rūghzā.*

EN Triumph, you, in his truth, and by it conquer the flood of wrath.

FR Triomphe, toi, dans sa vérité, et par elle vaincs le déluge de la colère.

בְּחַיְמָנוּתְךָ חַיִּים טָהוֹרִים: חֵיכָל דְּתֵּי יִשְׁעֵהוּב.

AR بِالْإِيمَانِ صُنِعَ الْفُلُّ، الَّذِي بِهِ نَجَا.

TR *b-haymānūtā taqen (h)wā: kēwelā d-vāh eshtāwzav.*

EN By faith the ark was framed, in which he was rescued.

FR Par la foi fut construite l'arche, dans laquelle il fut sauvé.

בְּחַיְיָ בְּתֵי חַיְמָנוּתְךָ: הֵאֵר אֶתְּךָ כְּחַיְיָ חֵיכָל ❖

AR أَغْلِنِ أَنْتَ الْإِيمَانَ، فَهُوَ يَحْمِيكَ كَالْفُلِّ.

TR *akhrez a(n)t haymānūthā: w-(h)ī tsatrākh aykh kēwelā.*

EN Proclaim, you, the faith, and it will shelter you like the ark.

FR Proclame, toi, la foi, et elle t'abritera comme l'arche.

בְּחַיְמָנוּתְךָ חָבִיב בְּתֵּיךְ: חֵיכָל מְהֵרָה מְבָרְכִי.

AR بِالْإِيمَانِ تَرَكَ أَبْرَامُ الْعَشِيرَةَ وَالنَّسَبَ وَالْأَقْرَبَاءَ.

TR *b-haymānūtā shbaq avrām: gensā w-ṭōhmā w-qarībē.*

EN By faith Abram forsook race and stock and kinsfolk.

FR Par la foi Abram quitta race, lignage et parents.

ܥܒܕܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ: ܗܝܬ ܕܐܕܝܬ ܕܢܬܐ

AR اترك أنت الإخوة والأقارب؛ والتصق به وسر غريبًا.

TR *shvōq a(n)t aḥē wa-ḥyānē: w-qap lāh wa-rdī b-akhsenyā.*

EN Leave, you, brothers and kinsmen; cleave to it and journey as a stranger.

FR Laisse, toi, frères et parents ; attache-toi à elle et marche en étranger.

ܕܗܝܡܢܐ ܕܢܬܐ: ܫܦܝܬ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ اسْتَحَقَّ إِبْرَاهِيمُ أَنْ يَنَالَ الْمَوْعِدَ.

TR *b-haymānūtā avrāhām: spaq da-nqabel mūlkānā.*

EN By faith Abraham was fit to receive the promise.

FR Par la foi Abraham fut digne de recevoir la promesse.

ܕܢܬܐ ܕܗܝܡܢܐ: ܗܝܬ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ.

AR أَحَبُّ أَنْتَ الْإِيمَانَ، فَتَكُونُ وَارِثًا فِي الْمَلَكُوتِ.

TR *aḥev a(n)t haymānūtā: w-tehwe yārtā b-malkūtā.*

EN Love, you, the faith, and you shall be an heir in the kingdom.

FR Aime, toi, la foi, et tu seras héritier dans le royaume.

ܕܗܝܡܢܐ ܕܢܬܐ: ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ قَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ ابْنَهُ الْوَحِيدَ.

TR *b-haymānūtā qarev (h)wā: avrāhām l-iḥīdāyēh.*

EN By faith Abraham offered up his only son.

FR Par la foi Abraham offrit son fils unique.

ܕܢܫܐ ܕܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ

AR تَمَسَّكَ أَنْتَ بِالْإِيمَانِ، وَابْدُلْ ذَاتَكَ مِنْ أَجْلِهِ.

TR *aḥōdh a(n)t haymānūtā: wa-qnōmākh hav 'al apēyh.*

EN Take hold, you, of the faith, and give your own self for its sake.

FR Tiens, toi, ferme la foi, et livre ton propre être pour elle.

ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ

AR بِالْإِيمَانِ تَشَجَّعَ، وَعَلَى وَلَدِهِ سَلَّ سَكِينَهُ.

TR *b-haymānūtā ethlabav: w- 'al yaldēh shmat sakīnēh.*

EN By faith he took heart, and over his child he drew his knife.

FR Par la foi il prit courage, et sur son enfant il tira son couteau.

ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ

AR تَشَجَّعَ أَنْتَ بِحَقِّهِ، وَازْدَرِ وَاسْتَخِفَّ بِالسَّيْفِ.

TR *ethlabav a(n)t ba-shrārāh: w-basar w-avsā 'al saypā.*

EN Take heart, you, in its truth, and scorn and disdain the sword.

FR Prends courage, toi, en sa vérité, et méprise et dédaigne l'épée.

ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܢܬܐ

AR بِالْإِيمَانِ حَسَنَ إِسْحَاقَ، دَبِيحَةً حَيَّةً، وَتَكَلَّلَ.

TR *b-haymānūtā shpar 'ishāq: devhā da-ḥyā w-ethkalal.*

EN By faith Isaac was pleasing, a living sacrifice, and was crowned.

FR Par la foi Isaac plut, sacrifice vivant, et fut couronné.

ܠܒܕ ܢܩܬܐ ܥܡܩܕܬܐ ܢܝܚ ܕܝܚܬܐ: ܕܝܬܐ ܠܝܟܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ❖

AR ٱلْبَسْ أَنْتَ جَمَالَهَ كَذَبِيحَةٍ تُحْيَا لِلَّهِ بِحَقِّهٖ .

TR *l-bash a(n)t shūprāh aykh devhā: d-ḥaī l-alāhā ba-shrārēh.*

EN Put on, you, its beauty like a sacrifice that lives to God in his truth.

FR Revêts, toi, sa beauté comme un sacrifice qui vit pour Dieu dans sa vérité.

ܕܚܝܡܢܘܬܐ ܕܦܬܝܚ ܦܬܝܚ: ܠܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܠܚܝܡܘܬܐ.

AR ٱلْإِيمَانِ فَتَحَ لِقَطِيعِهِ يَنْبُوعًا لِسَقْيِهِ .

TR *b-haymānūtā pataḥ (h)wā: l- ‘ānēh m īnā l-shāqūtā.*

EN By faith he opened for his flock a spring for their watering.

FR Par la foi il ouvrit pour son troupeau une source pour l'abreuver.

ܦܬܝܚ ܢܩܬܐ ܝܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ: ܠܟܬܐ ܦܕܝܬܐ ܕܚܝܠܝܬܐ ❖

AR ٱفْتَحْ أَنْتَ يَنْبُوعَ الْحَقِّ لِلْقَطِيعِ الَّذِي ٱفْتَدَاهُ الصُّلَيْبُ .

TR *ptaḥ a(n)t nev ‘ēh da-shrārā: l- ‘ānā prīqath ba-šlīvā.*

EN Open, you, the fountain of truth for the flock redeemed by the Cross.

FR Ouvre, toi, la fontaine de vérité pour le troupeau racheté par la Croix.

ܕܚܝܡܢܘܬܐ ܕܝܝܠܝܬܐ: ܠܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ.

AR ٱلْإِيمَانِ تَقَوَّى، وَكَانَ يَغْلِبُ أَعْدَاءَهُ .

TR *b-haymānūtā ethgabar: w-la-b- ‘ēldvābē zākē (h)wā.*

EN By faith he grew mighty, and was conquering his enemies.

FR Par la foi il devint puissant, et vainquait ses ennemis.

ܕܝܠܝܬܐ ܢܩܬܐ ܚܕܝܬܐ: ܠܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ❖

AR تَقَوَّ أَنْتَ بِحَقِّهٖ، وَٱغْلَبَ وَٱفْهَرَ ٱلْجَادِلِينَ .

TR *‘tgabar a(n)t ba-shrārāh: wa-zkhī wa-ḥsōn la-plīlē.*

EN Grow mighty, you, in its truth, and conquer and vanquish the disputers.

FR Deviens puissant, toi, en sa vérité, et vains et terrasse les contradicteurs.

سَمْعِيصَةَ، وَذِي حَذَمٍ: هَذَانِ زَنَّا، وَذِي سَمْعِيصَةَ.

AR بالإيمان زَرَعَ في الأرض، فعَادَ زَرْعُهُ أَضْعَافًا.

TR *b-haymānūtā zra 'b-ar 'ā: wa-b-a pē ethā zar 'ēh.*

EN By faith he sowed in the earth, and his seed came back manifold.

FR Par la foi il sema dans la terre, et sa semence revint multipliée.

وَقَدْ رَاقَىٰ مَلَكَةٌ مُّكَلَّمَةً رُّعُودًا: بِمَلَكَةٍ مُّكَلَّمَةٍ رُّعُودًا ❖

AR ازرعُ أَنْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ، لَكِنِّي تَجِدُ أَغْلَةَ الْحَيَاةِ.

TR *zrō 'a(n)t melthā da-shrārā: d- 'allāthā d-hayē teshkah.*

EN Sow, you, the word of truth, that you may find the harvests of life.

FR Sème, toi, la parole de vérité, afin que tu trouves les moissons de vie.

سَمْعُكُمْ لَا يَبْصَرُ هَٰذَا: فَكَيْفَ يُدْرِكُ دِمَاحُكُمْ.

AR بالآيمان سارة أَيْضًا نالت زرع الموعد .

TR *b-haymānūtā āp sarā: qablat zar ‘ā d-mūlkānā.*

EN By faith Sarah also received the seed of the promise.

FR Par la foi Sara aussi reçut la semence de la promesse.

تَاهُ بِيَدِكَ اِيَّتَهُ مَقْلُوبٌ: هِيَّا كَيْفَ بَدَأَ يَتَسَبَّحُ ❖

AR به اَنلْ اَنْتَ المَواعيدَ، وَاَقُوْا عَلٰى الرَّاحَاتِ .

TR *bāh qabel a(n)t mūlkānē: w-ethqabar 'al neyhānē.*

EN By it receive, you, the promises, and prevail over ease.

FR Par elle reçois, toi, les promesses, et prévaux sur les aises.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܩܝܡܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ.

AR بِالْإِيمَانِ رَفَقَهُ أَيْضًا حَاطَتْ نَفْسَهَا لِلْأَبْنِ الْوَحِيدِ .

TR *b-haymānūtā āp rapqā: mekhrat napshāh l-īhīdhā.*

EN By faith Rebekah too betrothed herself to the only son.

FR Par la foi Rébecca aussi se fiança au fils unique.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܚܕܐ ܕܩܝܡܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ.

AR بِالْإِيمَانِ اخُطِبَ أَنْتَ نَفْسَكَ لِلْأَبْنِ الْوَحِيدِ .

TR *b-haymānūthā amkar a(n)t: napshākh la-b-rā yaḥīdā.*

EN By faith betroth, you, yourself to the Only-Begotten Son.

FR Par la foi fiance, toi, toi-même au Fils unique.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܩܝܡܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ.

AR مِنْ أَجْلِ مَحَبَّةِ إِسْحَقَ، وَضَعَتْ خَوَاتِمَ وَأَسَاوِرَ عَلَى يَدَيْهَا .

TR *b-ḥūbēh d- īshāq sāmāt (h)wāth: qlānē w-qūlbē ‘al ṭdyh.*

EN For the love of Isaac she put rings and bracelets upon her hands.

FR Par amour d'Isaac, elle mit anneaux et bracelets à ses mains.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܩܝܡܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ.

AR مِنْ أَجْلِ مَحَبَّةِ الْوَحِيدِ، خُذْ أَنْتَ قُبُودًا وَمَسَامِيرَ عَلَى يَدَيْكَ .

TR *b-ḥūbēh d-īhīdā sav a(n)t: pkhārē w-ṣeṣ ‘al ṭdayk.*

EN For the love of the Only One take, you, fetters and nails upon your hands.

FR Par amour du Fils unique, prends, toi, chaînes et clous sur tes mains.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܠܝܡܢܐ ܡܝܫܝܬܐ ܕܝܗܝܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ اسْتَقْتِ الْمَاءَ، وَأَعْطَتْ سَقِيًّا لِلْعَطَشِ.

TR *b-haymānūtā mlāt may: w-yehbat sheqyā la-ṣhayā.*

EN By faith she filled water, and gave drink to the thirsty.

FR Par la foi elle puisa de l'eau, et donna à boire aux assoiffés.

ܡܠܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR اسْتَقِ أَنْتَ مَاءَ الْحَقِّ، وَاسْقِ قَطِيعَ الْمَسِيحِ.

TR *mlā a(n)t mayā da-shrārā: w-ashqāh l- 'ānēh da-mshīhā.*

EN Fill, you, the water of truth, and give drink to the flock of Christ.

FR Puise, toi, l'eau de vérité, et abreuve le troupeau du Christ.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܥܐ ܕܕܐܪܐ ܕܝܫܥܐ ܕܝܫܥܐ.

AR بِالْإِيمَانِ تَثَبَّتْ سَارَةُ وَرَبْقَةُ، الْعَفِيفَتَانِ،

TR *b-haymānūtā eshtarar: sarā w-rapqā nakpāthā.*

EN By faith Sarah and Rebekah, the chaste women, were confirmed,

FR Par la foi furent affermies Sara et Rébecca, les femmes chastes,

ܕܝܫܥܐ ܕܝܫܥܐ ܕܝܫܥܐ ܕܝܫܥܐ ܕܝܫܥܐ.

AR وَفِي الْعُرْبَةِ أَحَبَّتَا زَوْجَيْهِمَا، وَرَفَضَتَا الْمُلُوكَ وَالرَّاحَاتِ.

TR *w-ba- 'khsenyā rḥem gavrayhēyn: w-aslī malkē wa-nyāḥē.*

EN and in a strange land they loved their husbands, and spurned kings and ease.

FR et en terre étrangère elles aimèrent leurs maris, et rejetèrent rois et aises.

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ, ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

TR *b-w-khrūthā d-haymānūtā: sav a(n)t wa-rdhī ba-d-mūtēh.*

EN Take, you, the birthright of faith, and journey after his likeness.

FR Prends, toi, le droit d'aînesse de la foi, et marche à sa ressemblance.

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ, ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

TR *b-haymānūtā hāw eshtapī: wa-shwā d-neḥze sebletā.*

EN By faith he was made pure, and was worthy to see the ladder.

FR Par la foi il fut rendu pur, et fut digne de voir l'échelle.

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ, ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

TR *b-haymānūtā eṣṭalal: d-teḥze ūthrāwhī da-šlīvā.*

EN By faith be made pure, that you may see the riches of the Cross.

FR Par la foi sois rendu pur, afin que tu voies les richesses de la Croix.

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ, ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

TR *b-hāymānūtā hpkāh (h)wā: l-kēpā men pūm mabū ā.*

EN By faith he rolled the stone from the mouth of the spring.

FR Par la foi il roula la pierre loin de l'ouverture de la source.

ܫܠܦܝ ܢܬܐ ܡܚܪܓ ܕܥܕܕܐ: ܦܝܠܒ ܝܬܐ ܕܝܚܕܐܐ

AR دَحْرِجْ أَنْتَ حَجَرَ الْحَقِّ، وَاكْشِفْ يَنْبُوعَ الْخَلَاصِ.

TR *hpōkh a(n)t kēpā da-shrārā: wa-ghlī nev ā d-pūrqānā.*

EN Roll away, you, the stone of truth, and lay bare the fountain of salvation.

FR Roule, toi, la pierre de vérité, et mets à nu la source du salut.

ܕܝܡܢܐ ܡܚܪܓ ܡܚܪܓ ܕܥܕܕܐ: ܦܠܬܐ ܕܕܝܝܠ ܕܝܠܐܐ.

AR بِالْإِيمَانِ كَشَفَ الْبُغْرَ، وَسَقَى قَطِيعَ رَاحِيلَ.

TR *b-haymānūtā glā bēṛā: wa-l- 'ānāh d-rāḥēyl ashqāi.*

EN By faith he uncovered the well, and gave drink to the flock of Rachel.

FR Par la foi il découvrit le puits, et abreuva le troupeau de Rachel.

ܡܚܪܓ ܢܬܐ ܡܚܪܓ ܕܥܕܕܐ: ܦܠܬܐ ܕܝܠܐܐ ܕܝܠܐܐ

AR اكْشِفْ أَنْتَ أَسْرَارَ الْحَقِّ، وَاسْقِ قَطِيعَ الْكَنِيسَةِ.

TR *glī a(n)t rāzē da-shrārā: wa-l- 'ānāh d- 'ēdtā ashqā.*

EN Reveal, you, the mysteries of truth, and give drink to the flock of the Church.

FR Révèle, toi, les mystères de vérité, et abreuve le troupeau de l'Église.

ܫܠܦܝ ܢܬܐ ܕܝܠܐܐ ܕܝܠܐܐ: ܕܝܠܐܐ ܕܝܠܐܐ ܕܝܠܐܐ.

AR انْظُرْ إِيمَانَ يَعْقُوبَ، كَيْفَ أَصْلَحَ بِهِ بَيْتَ لَابَانَ.

TR *ḥzī haymānūtēh d-ī' qōv: d-khāwen bāh la-d-bēyth lāvān.*

EN See the faith of Jacob, how by it he corrected the house of Laban.

FR Vois la foi de Jacob, comment par elle il corrigea la maison de Laban.

וְיִהְיֶה לְךָ מְסֻדָּה וְהִנֵּה: לְכַדְדוֹתַי בְּיָדַי

AR وَكُنْ أَنْتَ نُورًا، وَأَصْلِحْ عِبَادَةَ التَّمَاثِيلِ الْمُنْحَوْتَةِ.

TR *wa-hwī a(n)t nūhrā w-khwen: la-ptakhrūtā da-ghlypē.*

EN And be, you, a light, and correct the idolatry of graven images.

FR Et sois, toi, lumière, et corrige l'idolâtrie des images taillées.

כִּי מִיָּבֶה בְּזִפְתּוֹ בְּדַבְרֵהוּ: הָכִי בְּדַתְתֵהוּ הָכִי בְּשִׁפְטֵהוּ.

AR لَمْ يُحَابِ وَجْهَ أَقْرَبَائِهِ، وَلَا أَهْلِهِ، وَلَا أَنْسِبَائِهِ،

TR *lā nsav b-apaī qarīvwhī: w-lā d-nāshāwhī w-lā da-ḥmāhāwhī.*

EN He showed no partiality to his kinsmen, nor to his own people, nor to his wife's kin,

FR Il ne fit pas acception de personne pour ses parents, ni pour les siens, ni pour les proches de sa femme,

וְבְּחַיְמָנֻתֵהּ בְּחִי: הִנֵּהוּ בְּלִבֵּהּ לִשְׁתִּיב

AR وَبِإِيمَانِهِ وَبَخَّ وَأَصْلَحَ وَأَنْذَرَ الْآخَرِينَ.

TR *wa-b-haymānūtēh akes: w-khāwen w-artī l-ḥārṇāyē.*

EN and by his faith he rebuked and corrected and admonished the others.

FR et par sa foi il réprimanda, corrigea et avertit les autres.

בְּחַיְמָנֻתֵהּ בְּחִי וְתָבֵה: בְּחַבְרֵהּ בְּחִי תָבֵה.

AR بِالْإِيمَانِ نَصَبَ الْقُضْبَانَ، الَّتِي بِهَا تَمَيَّزَ الْقَطِيعُ،

TR *b-haymānūtā zqaf zeqt: da- layhēyn teḥam ānā.*

EN By faith he set up the rods, by which the flock was marked,

FR Par la foi il dressa les baguettes, par lesquelles le troupeau fut marqué,

هَدْيٌ هَدَّيْ يَهْدِي : لِمَنْ هَدَّاهُ هَدَاهُ ❖

AR قَوْلَ الدَّاحِظَاتِ وَالرُّقُطِ، لَتُوبِخَ الَّذِينَ ظَلَمُوهُ.

^{TR} *wa-qṛāḥē w-vārdē yeldat: l-maksānūtā d-ṭālōmāwhī.*

EN and it bore the streaked and the spotted, for the rebuke of those who wronged him.

FR et il engendra les rayés et les tachetés, pour la confusion de ceux qui l'avaient lésé.

دُفْعِيَّةً، مَعَهُ كَيْفُ دَيْتِهِ: كَيْفُ دَيْتِهِ دُفْعِيَّةً.

AR بِالْإِيمَانِ أَنْصَبَ أَنْتَ لِلْقَطِيعِ قَضِيبَ الصَّلِيبِ،

^{TR} *b-haymānūtā zqōp lāh a(n)t: l-‘ānā zeqtēh da-šlīvā.*

EN By faith set up, you, for the flock the rod of the Cross,

FR Par la foi dresse, toi, pour le troupeau la baguette de la Croix,

هَجْرَةُ نَبِيِّ دُبْلَحِمَمَسْ : أَفْعَلُ هَاهُنَا هَهُنَا ❖

AR وَبِالسَّمَاتِ الَّتِي عَلَى جَسَدِهِ، أَثْمَرَ وَوَلَدَ الاعْتِرَافَ.

TR *wa-b-shūmāthā da-b-ghūshmēh: tapre w-tawledh tāwdīthā.*

EN and by the marks that are on his body make fruitful and bring forth confession.

FR et par les marques qui sont sur son corps, fructifie et engendre la confession.

دَسْمَقَمِہٖ زَیْجُحَدٌ : ہُوَ جَزْءُ الْکِتَابِ ذَمِّتُنْ .

AR بِالْإِيمَانِ صَارَعَ، وَغَلَبَ الرَّجُلَ الرُّوحَانِيَّ.

^{TR} *b-haymānūtā ethkatash: wa-zkhā l-gavrā rūhānā.*

EN By faith he wrestled, and overcame the spiritual man.

FR Par la foi il lutta, et vainquit l'homme spirituel.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܠܗܝܬܐ ܠܕܝܝܬܐ ܕܫܝܬܐ ❖

AR ܒܐܝܡܢܐ ܒܫܪܥܐ, ܐܓܠܒܐ ܐܠܪܘܚܐ ܫܪܝܪܐ.

TR *b-haymānūtā ethkatash: wa-zkhī l-rūḥē b-īshāthā.*

EN By faith wrestle, and conquer the evil spirits.

FR Par la foi lutte, et vaincs les esprits mauvais.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܠܗܝܬܐ ܠܕܝܝܬܐ ܕܫܝܬܐ.

AR ܒܐܝܡܢܐ ܐܕܡܥܝܬܐ ܝܕܝܬܐ ܡܬܠܒܝܬܐ, ܐܪܨܡ ܐܠܝܬܐ.

TR *b-haymānūtā rakev (h)wā: ḏdhāwhī wa-rsham la-ṣlīvā.*

EN By faith he laid his hands crosswise, and traced the Cross.

FR Par la foi il croisa ses mains, et traça la Croix.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܠܗܝܬܐ ܠܕܝܝܬܐ ܕܫܝܬܐ ❖

AR ܒܐܝܡܢܐ ܐܕܡܥܝܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ.

TR *b-haymānūtā rakev a(n)t: klēh qnōmākh la-ṣlīvā.*

EN By faith lay, you, your whole self upon the Cross.

FR Par la foi étends, toi, ton être tout entier sur la Croix.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܠܗܝܬܐ ܠܕܝܝܬܐ ܕܫܝܬܐ.

AR ܒܐܝܡܢܐ ܝܘܨܦܐ ܐܝܨܬܐ ܐܢܬܝܨܪܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

TR *b-haymānūtā āp yāwsep: ethnaṣaḥ (h)wā b-āghōnāwhī.*

EN By faith Joseph too triumphed in his contests.

FR Par la foi Joseph aussi triompha dans ses combats.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܠܗܝܬܐ ܠܕܝܝܬܐ ܕܫܝܬܐ ❖

AR ܒܐܝܡܢܐ ܒܫܪܥܐ, ܐܓܠܒܐ ܠܗܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

TR *b-haymānūtā ethkatash: wa-zkhī qṛāvāwhī da-nkhilā.*

EN By faith he wrestled, and conquered the battles of the deceitful one.

FR Par la foi il lutta, et vainquit les combats du trompeur.

دَتَمَقْصِدَه تَجَب تَهوَه: تَهوَه تَهوَه تَجَب تَهوَه.

AR بِالْإِيمَانِ وَبَخَّ إِخْوَتَهُ أَمَامَ آبِيهِمْ.

TR *b-haymānūthā akes (h)wā: aḥāwhī qūdhmath avūhōn.*

EN By faith he rebuked his brothers before their father.

FR Par la foi, il réprimanda ses frères devant leur père.

دَتَمَقْصِدَه تَجَب تَهوَه: تَجَب تَجَب تَجَب تَجَب.

AR بِالْإِيمَانِ وَبَخَّ أَنْتَ، الْقَرِيبِينَ مَعَ الْبَعِيدِينَ.

TR *b-haymānūthā akes a(n)t: qarīv 'am rahīqē.*

EN By faith rebuke, you, those near together with those far.

FR Par la foi, réprimande, toi, les proches avec les lointains.

دَتَمَقْصِدَه تَجَب تَهوَه: تَجَب تَجَب تَجَب تَجَب.

AR بِالْإِيمَانِ وَتَبَّ مِنَ الْحُبِّ، وَصَعِدَ مِنَ الدَّخْلِ الْخَفَرَةِ.

TR *b-haymānūthā shwar gūbā: wa-sleq men gāw gūmāṣā.*

EN By faith he leapt from the pit, and came up from within the hole.

FR Par la foi, il bondit hors de la fosse, et remonta du fond de la cavité.

لَه تَجَب تَهوَه تَجَب تَهوَه: تَجَب تَجَب تَجَب تَجَب.

AR أَعْلَنَهُ أَنْتَ، وَإِنْ سَقَطْتَ، فَهُوَ الَّذِي يُمَسِّكُكَ وَيُقِيمُكَ.

TR *lāh akhrez a(n)t w-en nāplat: (h)ī āḥdā wa-mqīmā lākh.*

EN Proclaim it, you, and if you fall, it takes hold and raises you up.

FR Proclame-la, toi, et si tu tombes, c'est elle qui te saisit et te relève.

ܕܚܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܥܝܠܝܬܐ ܕܝܚܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ.

AR بِالْإِيمَانِ غَلَبَ النَّارَ الَّتِي لَقِيتَهُ دَاخِلَ الْخَدَعِ،

TR *b-haymānūtā zkh l-nūrā: d-pegh 'at bēh b-gāw tāwānā.*

EN By faith he conquered the fire that met him within the chamber,

FR Par la foi, il vainquit le feu qui l'assaillit dans la chambre,

ܕܚܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ.

AR وَبَعْدَ كُلِّ جِهَادَاتِهِ، حُمِلَ بِمَوَكِبٍ عَلَى الْمَرْكَبَةِ.

TR *w-vātar klhōn āghōnāwhī: 'al markavthā ezdayah.*

EN and after all his contests he was borne in state upon the chariot.

FR et après tous ses combats, il fut porté en gloire sur le char.

ܕܚܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ.

AR بِالْإِيمَانِ أَمْسَكَ أَنْتَ، وَطَأْ عَلَى جَمْرِ الضِّيقَاتِ،

TR *b-haymānūtā aḥōdh a(n)t: w-d-ūsh 'al gūmrē d- 'ūlṣānē.*

EN By faith take hold, you, and tread upon the coals of afflictions,

FR Par la foi, saisis-la, toi, et marche sur les braises des afflictions,

ܕܚܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ ܕܝܠܝܡܐܢ.

AR وَعَلَى مَرْكَبَةِ الْمَجْدِ، تُحْمَلُ بِمَوَكِبٍ دَاخِلَ الْمَلَكُوتِ.

TR *w- 'al markavthā d-teshbōhtā: b-ghāw malkūtā tezdaiḥ.*

EN and on the chariot of glory you will ride in state within the kingdom.

FR et sur le char de la gloire, tu seras porté en triomphe dans le royaume.

ܕܚܝܡܢܘܬܐ ܕܐܕܗܐ ܫܥܐ: ܐܒܝܕ ܫܒܕܐ ܕܗܠܝܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ أَطْعَمَ، وَصَنَعَ الشَّبَعَ فِي الضَّيْقِ؛

TR *b-haymānūtā tarsī (h)wā: wa- ḅadh sav ā b- ḁlṣānā.*

EN By faith he gave food, and made plenty in the affliction;

FR Par la foi, il nourrit, et fit abonder le rassasiement dans l'affliction ;

ܕܒܐ ܡܩܕܐ ܡܠܝܬܐ: ܫܥܐ ܕܡܝܫܪܝܢ ܐܚܠܝܬܐ ܕܡܠܟܬܐ.

AR أَبَا وَرَبًّا وَسُلْطَانًا، صَارَ فِي مِصْرَ وَفِي مَمْلَكَتِهَا.

TR *avā w-mārā w-shalītā: hwā b-mešrēyn wa-b-malkūtāh.*

EN a father and lord and ruler he became in Egypt and in its kingdom.

FR père, seigneur et maître, il devint en Égypte et dans son royaume.

ܫܒ ܕܢܦܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܥܕܕܐ: ܡܚܝܬ ܕܢܦܬܐ ܕܕܗܝܬܐ.

AR خُذْ أَنْتَ خَتَمَ الْحَقِّ، وَاجْمَعْ ذَخِيرَةَ الرُّوحِ،

TR *sav a(n)t ṭav ḁh da-shrārā: w-kanesh asānāh d-rūḁā.*

EN Take, you, the seal of truth, and gather the store of the Spirit,

FR Prends, toi, le sceau de la vérité, et rassemble le trésor de l'Esprit,

ܡܫܒܕ ܕܚܝܬܐ ܕܥܕܕܐ: ܐܚܠܝܬܐ ܕܡܠܟܬܐ ܕܡܠܟܬܐ.

AR وَأَشْبِعِ الْجِبَاعَ إِلَى الْحَقِّ، وَفِي الْمَمْلَكَةِ تُمَجَّدُ.

TR *w-saba ḁkāpnāi la-shrārā: wa-b-malkūtā teshtabāh.*

EN and fill those who hunger for truth, and in the kingdom you will be glorified.

FR et rassasie ceux qui ont faim de la vérité, et dans le royaume tu seras glorifié.

ܕܚܝܡܢܘܬܗ ܦܩܝܕ ܐܘܨܝ ܕܢܦܩܘܢ ܓܪܡܐܘܗܝ ܡܢ ܡܫܪܝܢ.

AR بِالْإِيمَانِ أَوْصَى أَنْ تَخْرُجَ عِظَامُهُ مِنْ مِصْرَ،

TR *b-haymānūthā paqedh (h)wā: d-napqūn garmāwhī men mešrēyn.*

EN By faith he commanded that his bones go out from Egypt,

FR Par la foi, il ordonna que ses os sortent d'Égypte,

ܕܚܝܡܢܘܬܗ ܡܚܝܡܝܢ ܐܘܨܝ: ܘܒܕܝܢܬܗ ܘܒܚܝܬܗ ܘܒܚܝܬܗ.

AR لِأَنَّهُ آمَنَ بِالْقِيَامَةِ، وَبِالدِّينُونَةِ وَالْجِزَاءِ.

TR *da-b-nūḥāmā mhaymen (h)wā: wa-b-d-īnā wa-b-pūr ānā.*

EN for he believed in the resurrection, and in the judgment and the recompense.

FR car il croyait en la résurrection, et au jugement et à la rétribution.

ܕܚܝܡܢܘܬܗ ܒܝܬܝܬܗ ܐܘܨܝ: ܥܕܕܐ ܕܕܥܒܪ ܕܚܝܬܗ.

AR بِالْإِيمَانِ اقْبَلْ أَنْتَ، الْحَقُّ الْمَرْقُومَ فِي الْكِتَابِ،

TR *b-haymānūtā qabel a(n)t: shrrā da-rshīm ba-khthābē.*

EN By faith receive, you, the truth that is inscribed in the scriptures,

FR Par la foi, reçois, toi, la vérité qui est inscrite dans les Écritures,

ܘܒܚܝܬܗ ܡܚܝܡܝܢ ܐܘܨܝ: ܡܝܬܐ ܡܢ ܗܢܐ ܕܐܬܐ ܕܝܠܝ ܫܡܝܐ.

AR وَبِالْكَرَازَةِ بِهِ، أَرْسِلْ مِنْ هُنَا ذَاتَكَ إِلَى السَّمَاءِ.

TR *wa-b-khārōzūtēh apeq: mekā qnōmākh la-shmayā.*

EN and by its proclamation send your own self from here up to heaven.

FR et par sa proclamation, envoie d'ici ta propre personne vers le ciel.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܗܠܐ ܣܥܐ: ܡܘܨܝ ܕܝܡܝܢ ܡܠܟܘܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ رَدَّلَ مُوسَى كُنُوزَ الْمَمْلَكَةِ،

TR *b-haymānūtā aslī (h)wā: mūshē gazaī malkūtā.*

EN By faith Moses spurned the treasures of the kingdom,

FR Par la foi, Moïse méprisa les trésors du royaume,

ܘܝܬܝܢ ܕܝܗ ܡܝܫܝܢܘܬܐ: ܕܝܠܝܚܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܠܝܚܝܬܐ.

AR واختارَ لِنَفْسِهِ فَقْرَ الْغُرْبَةِ مَعَ اللَّهِ.

TR *wa-ghvā lēh meskēnūthā: d-akhsenyā ‘am alāhā.*

EN and chose for himself the poverty of sojourning with God.

FR et choisit pour lui la pauvreté de l'exil avec Dieu.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܡܝܢ ܕܝܗ: ܘܕܝܠܝܚܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ اثْبُتْ أَنْتَ، وَأَحِبِّ وَأَعِشْ صَفْعَاتِهِ،

TR *b-haymānūtā ḥamsen a(n)t: wa-rḥam w-aḥev qūpāḥēyh.*

EN By faith hold fast, you, and love and cherish its buffetings

FR Par la foi, persévère, toi, et aime et chéris ses coups,

ܬܝܒ ܡܢ ܠܝܥܝܢ ܡܠܟܘܬܐ: ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.

AR أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ الْكُنُوزِ وَالْكَرَامَاتِ وَالرُّئَاسَةِ.

TR *ṭāv men klhēyn sīmāthā: w- ‘īqārē w-rēshānūtā.*

EN more than all treasures and honors and dominion.

FR plus que tous les trésors, les honneurs et la domination.

זֶה יִבְחַן דָּם תָּקָה: בְּמִנְיָתָהּ שֶׁהָיָה חֲבִיבָהּ.

AR وَإِسْعِيَاءُ أَيْضًا، الرَّفِيعُ الصَّوْتِ، إِذْ كَانَ مَجِيدًا بَيْنَ الْأَنْبِيَاءِ -

TR āp esha'yā rām qālā: b-da-mshabhā hwā ba-nvyē.

EN Isaiah too, the lofty of voice, since he was glorious among the prophets --

FR Isaïe aussi, à la voix élevée, puisqu'il était glorieux parmi les prophètes --

בְּלִמְדָּתוֹ הָיָה מְעֻבָּדָה: בְּסֶבֶב חַגָּתוֹ הַיְּבֵרָה.

AR عَلَّمَهُ الْإِيمَانُ: اصْرُخْ بِكُلِّ حَلِقِكَ،

TR aleptēh haymānūtā: da-q ī b-khlāh gagartākh.

EN faith taught him: Cry out with all your throat,

FR la foi lui enseigna : Crie de toute ta gorge,

הָיָה מְסֻמָּה מִן דְּלִמְיָתָהּ: מִתְקַדֵּשׁ שֶׁהָיָה לִּי חֲבִיבָהּ.

AR وَلَا تُشْفِقْ عَنِ الصُّرَاخِ - كَانَ الْإِيمَانُ مُشِيرًا لِذَلِكَ الْحَجِيدِ،

TR w-lā tḥūs men da-l-meq ā: mālākā (h)wāth lēh la-shvīhā.

EN and do not spare to cry -- it was a counselor to that glorious one,

FR et n'épargne pas de crier -- elle fut conseillère pour ce glorieux,

הַבְּעֻדָּה הַזֶּה עָבְדָהּ: תָּקָה בְּזִדְתָּהּ מְבִיבָהּ שֶׁהָיָה.

AR وَبَحْثُهُ، كَبُوقٍ، كَانَ صَوْتُهُ يَدُوي فِي الْأَرْضِ.

TR w-ba-shrārāh aykh shīpōrā: qālēh b-ar ā mībev (h)wā.

EN and in its truth, like a trumpet, his voice pealed through the earth.

FR et dans sa vérité, comme une trompette, sa voix retentissait par la terre.

ܐܡܪܗܝ ܡܠܠ ܓܠܝܐܬܝܗ: ܫܚܝܝܐ ܕܢܨܝܒ ܕܝܚܝܬܐ.

AR تَجَاسَرَ وَتَكَلَّمَ عَلَانِيَةً فِي الشَّعْبِ الَّذِي أَسَكَتَ الْأَنْبِيَاءَ،

TR amraḥi malel galyāith: b-ʾamā d-aḥresh la-nvyē.

EN He dared to speak openly among the people that silenced the prophets,

FR Il osa parler ouvertement au peuple qui avait réduit au silence les prophètes,

ܘܢܪܝܐ ܕܥܡܝܬܝܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܕܗܘ ܕܕܝܠܝܬܐ ܕܥܠܝܣܝܐ.

AR وَنَادَى بِمَجْدِ الْمَصْلُوبِ فِي ذَلِكَ السِّرِّ الرَّسُولِيِّ.

TR w-akhrez shūvḥēh da-zqīpā: b-hāw rāzā da-shliḥūtā.

EN and proclaimed the glory of the Crucified One in that mystery of apostleship.

FR et proclama la gloire du Crucifié dans ce mystère de l'apostolat.

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܕܝܠܝܬܐ ܕܥܠܝܣܝܐ.

AR وَبَيَّنَّ الْأَسْبَاطَ مَعَ الشُّعُوبِ مِنْ أَجْلِ سِرِّ عِمَّاْنُوئِيلَ،

TR akes shavṭē ʾam ʾammē: ʾal rāzēh d-ʾamanūēyl.

EN He rebuked the tribes together with the peoples over the mystery of Emmanuel,

FR Il réprimanda les tribus avec les peuples au sujet du mystère d'Emmanuel,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܕܝܠܝܬܐ ܕܥܠܝܣܝܐ.

AR وَوَبَّيَّنَ الْمُلُوكَ وَالرُّؤَسَاءَ مِنْ أَجْلِ إِيمَانِهِ.

TR w-akes malkē w-rēshānē: ʾal apai haymānūtēh.

EN and rebuked kings and rulers for the sake of his faith.

FR et réprimanda rois et chefs à cause de sa foi.

مَقْصِدُ دِيْمَقْ قُصْبِيْمَا: هَكَ قُصْبِي تَلِي مِ تَلِي.

AR بِمَنْشَارٍ مِنْ خَشَبٍ نَشْرُوهُ، وَلَمْ يَنْقَطِعْ صَوْتُهُ عَنْ صَوْتِهَا،

^{TR} *b-masārā d-qaysā pasqīūhī: w-lā psaq qālēh men qālāh.*

EN With a saw of wood they sawed him, yet his voice was not cut off from her voice,

FR Avec une scie de bois ils le scièrent, mais sa voix ne fut pas coupée de la voix d'elle,

بَدَائِي حَيْدِ مَجِيئِهِ اَتَا تَعْدِي: هَمْجِيحُو كَا كَرْتَمَقْبُولَةُ ❖

AR لَأَنَّهُ حَتَّىٰ وَهُوَ مَطْرُوحٌ، هَا هُوَ يَصْرُخُ وَيُنَادِي بِالْإِيمَانِ .

^{TR} *d-āp kad mahth hā qārē: w-makhrez lāh l-haymānūtā.*

EN for even when brought low, behold, he cries and proclaims the faith.

FR car même abattu, voici qu'il crie et proclame la foi.

سَمْعُكُمْ يَزِيدُكُمْ : يُزِيدُكُمْ تَكْلِمَ تَكْلِمَةٍ بِحَقِّهِ .

AR بالِإِيمَانِ رَفَعَ إِرْمِيَا صَوْتَهُ وَسَطَ الشَّعْبِ،

TR *b-haymānūtā eramyā: arīm qālēh b-ghāw ‘amā.*

EN By faith Jeremiah lifted up his voice among the people,

FR Par la foi, Jérémie éleva sa voix parmi le peuple,

❖ **فَلْيَبْذُرْ ذِي الْقُرْبَىٰ:** هَكَذَا يَجِبُ عَمَلُهُ بِذِي الْقُرْبَىٰ

AR وَلَبَسَ دِرْعَ الضِّيقَاتِ، وَلَمْ يَتْرُكْ جَمَالَ بَهَائِهِ.

TR *wa-l-besh zardā d- 'ūlsānē: w-lā shbaq shūprā d-payūtēh.*

EN and put on the mail of afflictions, and forsook not the beauty of its fairness.

FR et revêtit la cuirasse des afflictions, et n'abandonna pas la beauté de sa splendeur.

هَمْ تَقْدَسَ بِنَفْسِهِ بَدِيَّتْ: ذَا جِهْمَقْدَسَ هَذَقَلْخِي.

AR وَضَعَ الْقَدِيسُ نَفْسَهُ، حَتَّى فِي الْقُيُودِ وَالضَّيِّقَاتِ،

TR *sām (h)wā napshēh qadīshā: āp b-asūrē w-’ūlṣānē.*

EN The holy one gave himself even to bonds and afflictions,

FR Le saint se livra lui-même, même aux liens et aux afflictions,

هَكَ قَمْ بَد تَتَكْ دَمِيعَتْ: دِهْلَبَسَ تَقْدَسَ مَبِ دِيَكِي.

AR وَلَمْ يَصْمُتْ عَنْ صَوْتِ الْحَقِّ، الَّذِي ظَلِمَ مِنَ الْكَاذِبِينَ.

TR *w-lā kām ‘al qālā d-qūshtā: da-ṭlīm (h)wā men da-gālē.*

EN and was not silent about the voice of truth, which was wronged by the liars.

FR et ne se tut pas sur la voix de la vérité, qui était outragée par les menteurs.

بَدِي دُقَقَا دِي تَمَبِدْ: هَجِبَ بِيَتَا دِي دِيَتَتْ.

AR جَعَلَ وَجْهَهُ كَالصُّوَانِ، وَمَا بَيْنَ عَيْنَيْهِ كَالنُّحَاسِ،

TR *’badh apāwhī aykh shāmīrā: w-bēyth ‘aynāwhī aykh da-nḥāshā.*

EN He made his face like adamant, and the place between his eyes like brass,

FR Il fit son visage comme le diamant, et l'entre ses yeux comme l'airain,

هَجِبَتَتْ دِي هَمْ تَقْدَسَ: لَبَتْ دِيَقْمِي بَد مِيعَتْ.

AR وَفِي الْجَمَاعَاتِ وَبَحَّ الشَّعْبَ وَالشُّعُوبَ مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ.

TR *w-ba-khnūshāthā akes (h)wā: l-’amā w-’ammē ‘al qūshtā.*

EN and in the assemblies he rebuked the people and the peoples for the truth.

FR et dans les assemblées il réprimandait le peuple et les peuples pour la vérité.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܚܝܕܐ ܫܥܐ: ܕܝܠܐܝܡܐܢ ܕܝܠܐܝܡܐܢ.

AR بِالْإِيمَانِ احْتَقَرُ أَنْبِيَاءَ الْكَذِبِ،

TR *b-haymānūtā basar (h)wā: la-nvyē d-da-gālūtā.*

EN By faith he despised the prophets of falsehood,

FR Par la foi, il méprisa les prophètes du mensonge,

ܗܝܝܢ ܕܠܝܬܐ ܕܝܠܐܝܡܐܢ: ܗܝܝܢ ܕܝܠܐܝܡܐܢ ܕܝܠܐܝܡܐܢ.

AR وَكَكَلِبٍ عَوَّوْا وَطَرَحُوهُ، وَلَمْ يَصْمُتْ عَنِ الْكِرَازَةِ.

TR *w-aykh kalbā pa īw wa-shdhāūhī: w-lā shteḡ men kārōzūtā.*

EN and like a dog they howled and cast him out, yet he was not silent from his preaching.

FR et comme un chien ils hurlèrent et le chassèrent, mais il ne cessa pas de prêcher.

ܕܝܠܐܝܡܐܢ ܕܝܠܐܝܡܐܢ: ܗܝܝܢ ܕܝܠܐܝܡܐܢ ܕܝܠܐܝܡܐܢ.

AR فِي جُبِّ الْوَحْلِ طَرَحُوهُ، وَلَمْ يَصْمُتْ مِنْ أَجْلِهَا قِيَارُهُ.

TR *b-ghūbā shdhāūhī da-syānā: w-lā shteḡ menāh kenārēh.*

EN Into the pit of mire they cast him, yet his harp fell not silent because of it.

FR Dans la fosse de boue ils le jetèrent, mais sa harpe ne se tut pas à cause d'elle.

ܕܝܠܐܝܡܐܢ ܕܝܠܐܝܡܐܢ: ܗܝܝܢ ܕܝܠܐܝܡܐܢ ܕܝܠܐܝܡܐܢ.

AR أَكَلَ الْخُبْزَ فِي الضَّيْقِ، وَلَمْ يُفَارِقْ صُحْبَتَهُ عَنْهَا.

TR *ekal la-ḥmā b-ūlšānā: w-lā prash lewyēh men d-īlāh.*

EN He ate bread in affliction, and did not part his company from hers.

FR Il mangea le pain dans l'affliction, et ne sépara pas sa compagnie de la sienne.

ܕܚܝܡܢܘܬܐ ܕܝܗܝܡܢܐ: ܫܠܚܐ ܕܝܠܗܝܡܢܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ هَدَمَ حَزَقِيَّا وَقَاتَلَ عِبَادَاتِ الْأَوْثَانِ،

TR *b-haymānūtā ḥēzaqyā: šar (h)wā wa-‘qar dehlāthā.*

EN By faith Hezekiah tore down and uprooted the pagan cults,

FR Par la foi, Ézéchiass abattit et déracina les cultes idolâtres,

ܕܝܡܢܐ ܕܝܠܗܝܡܢܐ: ܝܬܝܬܐ ܕܝܠܗܝܡܢܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR وَأَقَامَ مَخَافَةَ اللَّهِ، بِحَسَبِ وَصِيَّةِ النَّامُوسِ.

TR *w-aqīm dehlath alāhā: aykh pūqdānēh d-nāmōsā.*

EN and set up the fear of God, according to the command of the Law.

FR et établit la crainte de Dieu, selon le commandement de la Loi.

ܕܝܠܗܝܡܢܐ ܕܝܠܗܝܡܢܐ: ܕܝܠܗܝܡܢܐ ܕܝܠܗܝܡܢܐ.

AR بِهِ قَلَبَ الْأَصْنَامَ، وَقَطَعَ تَمَاثِيلَ الْخَطِيئَةِ،

TR *bāh saḥef (h)wā la-ptakhrē: w-paseq šalmē da-ḥṭīthā.*

EN By it he overthrew the idols, and cut down the images of sin,

FR Par elle il renversa les idoles, et abattit les images du péché,

ܕܝܠܗܝܡܢܐ ܕܝܠܗܝܡܢܐ: ܕܝܠܗܝܡܢܐ ܕܝܠܗܝܡܢܐ.

AR وَبَنَى هَيْكَلَ الْقِدَاسَةِ، وَكَدَاوُودَ كَرَّسَ يَدَيْهِ.

TR *wa-l-haykal qūdhshā banī: w-aykh dāwīdh šamlī ṭdhāwhī.*

EN and rebuilt the temple of holiness, and like David consecrated his hands.

FR et rebâtit le temple de la sainteté, et comme David consacra ses mains.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ وَاجَهَ ذَلِكَ الظَّالِمَ، سَنَحَارِيبَ،

TR *b-haymānūtā ar ēh (h)wā: l-hāw āwālā sanḥērīv.*

EN By faith he confronted that wicked one, Sennacherib,

FR Par la foi, il affronta ce méchant, Sennachérib,

ܗܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ.

AR وَبِهِ حَارِبُهُ وَغَلَبَهُ؛ فَصَارَ عَسْكَرُهُ كَأَكْوَامٍ.

TR *w-vāh aqrev 'amēh wa-zkhāyhī aykh kapē hwāth mashrītēh.*

EN and by it he made war with him and overcame him; like heaps his camp became.

FR et par elle il lui fit la guerre et le vainquit ; son camp devint comme des tas.

ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ.

AR بِهِ أَذَلَّ تَهْدِيدَ الْأَسْوَريِّ وَكِبْرِيَاءَهُ،

TR *bāh shapel (h)wā la-ghzāmēh: wa-l-hūthrēh d-āthōrāyā.*

EN By it he brought low the threatening and the pride of the Assyrian,

FR Par elle il abaissa la menace et l'orgueil de l'Assyrien,

ܗܝܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ.

AR وَأَرْكَعَ وَطَرَحَ أَبْطَالَهُ، بِسَيْفِ إِيْمَانِهِ.

TR *w-avrekh wa-shdhā l-ga(n)bārāwhī: b-sapsērā d-haymānūtēh.*

EN and bowed down and cast down his mighty men with the sword of his faith.

FR et fit plier et abattit ses guerriers par le glaive de sa foi.

ܬܬ ܢܫܝܐ ܝܡܬܐ ܕܥܡܐ: ܪܥܝܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ.

AR ܒܝܐ ܪܥܝܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ, ܝܕ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ,

TR *bāh ahpekḥ shemshā b-rāwmā: kad ṣalī (h)wā b-khūrḥānēh.*

EN By it he turned back the sun in the height, when he prayed in his sickness,

FR Par elle il fit reculer le soleil dans la hauteur, quand il pria dans sa maladie,

ܡܢ ܦܝܡ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ: ܡܢ ܦܝܡ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ.

AR ܡܢ ܦܝܡ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ, ܡܢ ܦܝܡ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ.

TR *w-men pūmēh d-māwtā ḥṭaptēh: wa-ḥpakh shemshā l-ṭqārēh.*

EN and from the mouth of death it snatched him, and the sun turned back for his honor.

FR et de la bouche de la mort elle l'arracha, et le soleil recula pour son honneur.

ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ: ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ.

AR ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ,

TR *b-haymānūthā kaletēh: ba-khlilēh d-dāwīdh avūhī.*

EN By faith it crowned him with the crown of David his father,

FR Par la foi elle le couronna de la couronne de David son père,

ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ: ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ.

AR ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ ܕܡܡܐ.

TR *wa-b-rāzē avreq shūprēh: d-haymānūtā ṣabettēh.*

EN and his beauty shone with mysteries; faith adorned him.

FR et sa beauté brilla de mystères ; la foi le para.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܝܐ ܕܝܡܥܢܐ ܕܝܕܝܩܐ.

AR ܒܐܝܡܢܐ ܬܡܝܕܐ ܐܝܒܐ ܝܫܝܐ ܒܐܪܐ،

TR *b-haymānūtā ethnaṣaḥ: āp yōshī zadīqā.*

EN By faith was made glorious also Josiah the righteous,

FR Par la foi fut glorifié aussi Josias le juste,

ܗܝܬ ܕܝܫܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܝܐ ܕܝܡܥܢܐ ܕܝܕܝܩܐ.

AR ܐܝܒܐ ܐܬܠܚ ܦܝ ܬܪܝܩܐ، ܐܬܠܚ ܒܐܩܕܥܐܬܐ.

TR *w-vāh aṣlaḥ (h)wā b- 'ūrḥātēh: wa-b-qūdhshā ethhadar (h)wā.*

EN and by it he prospered in his ways, and was adorned with holiness.

FR et par elle il prospéra dans ses voies, et fut orné de sainteté.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܝܐ ܕܝܡܥܢܐ ܕܝܕܝܩܐ.

AR ܒܐܝܡܢܐ ܬܡܝܕܐ ܒܝܬ ܡܢܝܐ ܕܐܝܠ ܒܒܝܠ،

TR *b-haymānūtā ethnaṣaḥw: d-bēyth ḥananyā b-ghāw bābēl.*

EN By faith the house of Hananiah were made glorious within Babylon,

FR Par la foi fut glorifiée la maison de Hananiah au sein de Babylone,

ܡܫܬܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܝܐ ܕܝܡܥܢܐ ܕܝܕܝܩܐ.

AR ܐܠܘܕܐ ܢܥܡܐ ܐܪܚܡܐ، ܠܐܢܗܡ ܐܟܪܡܐ ܐܝܡܢܐ.

TR *wa-ḥnānā w-rahmē eshkaḥīw: d-yaqarw (h)wāw haymānūtā.*

EN and they found grace and mercies, for they had honored faith.

FR et ils trouvèrent grâce et miséricordes, car ils avaient honoré la foi.

ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܫܝܐ ܕܝܡܥܢܐ ܕܝܕܝܩܐ.

AR ܒܝܝܬ ܐܠܝܡܢܐ ܡܠܚܡܐ، ܐܝܒܐ ܬܠܠ ܐܠܒܪܐ،

TR *bāh ethḥakamw ṣayāmē: w-vāh ethkalalw zadīqē.*

EN By it the fasters were made wise, and by it the righteous were crowned,

FR Par elle les jeûneurs furent rendus sages, et par elle les justes furent couronnés,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR وَوَيُخَوِّا نَبُوخَذَنْصَرَّ، الْأَسَدَ الَّذِي حَطَّمَ الْأُمَمَ.

TR w-akesw la-nvūkadhnāṣar: aryā da-thbar emwāthā.

EN and they rebuked Nebuchadnezzar, the lion that shattered the nations.

FR et ils réprimandèrent Nabuchodonosor, le lion qui brisait les nations.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR بِالْإِيمَانِ تَغْدُوا بِالْبُقُولِ عَوْضًا عَنِ الْأَطْيَابِ،

TR b-haymānūtā ettarsīw: ḥlāp paṭvāghē b-zar ōnē.

EN By faith they were nourished on pulse instead of delicacies,

FR Par la foi ils furent nourris de légumes au lieu de mets délicats,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR وَعَوْضًا عَنِ شَرَابِ الْخُمُورِ، بِالْمَاءِ رَبَّتْ أَجْسَادُهُمْ.

TR wa-ḥlāp sheqyā d-ḥamrānē: b-mayā rabyat paghrayhōn.

EN and instead of the drink of wines, with water it reared their bodies.

FR et au lieu du breuvage des vins, c'est par l'eau qu'elle nourrit leurs corps.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR بِكُلِّ شَيْءٍ تَغْدُوا بِهِ، وَبِأَطْيَابِهِ تَقْوُوا،

TR b-klmedem bāh ettarsīw: wa-b-paṭvāgēyh ethgabarw.

EN In everything they were nourished by it, and on its delicacies they grew strong,

FR En toute chose ils furent nourris par elle, et par ses mets délicats ils devinrent forts,

هَفِيهْنِي يَتِي دَهَهْ بَتَسَهْ: دِيْتَقْبَهْ فُهَهْ قَلِي

AR وَفَتَحَتْ يَنَابِيعَ فِي أَذْهَانِهِمْ، مِّنَ الْحِكْمِ وَالْمَعَارِفِ.

TR *w-pethḥat neb ẽ b-hāwnayhōn: d-ḥekmāthā wa-d-swkālē.*

EN and it opened springs in their minds, of wisdoms and of understandings.

FR et elle ouvrit des sources dans leur esprit, de sagesses et d'intelligences.

بَهْهْ كَسَهْ بَهْهْ خَعْدَهْ: هَفِيهْهْ تَبْ كَلْبَهْهْ.

AR احْتَقَرُوا الضَّلَالَ بِالْحَقِّ، وَوَبَّخُوا الانْقِسَامَ أَشَدَّ التَّوْبِخِ،

TR *b-sarw ṭā yūtā ba-shrārā: w-akesīw ṭāv la-plīghūtā.*

EN They despised error by the truth, and sternly rebuked division,

FR Ils méprisèrent l'erreur par la vérité, et réprimandèrent durement la division,

هَلْ بَهْهْ دَفْ دِيْتَقْبَهْ: دِيْتَقْبَهْ دَهْهْ دِيْتَقْبَهْ دِيْتَقْبَهْ.

AR وَلَمْ يُحَابُوا وُجُوهَ الرُّؤَسَاءِ، لِأَنَّ اللَّهَ وَحْدَهُ كَانَ رَأْسُهُمْ.

TR *w-lā nsavw b-apaī rēshānē: d-ḥadh (h)wā rēshhōn alāhā.*

EN and showed no partiality to rulers, for God alone was their head.

FR et ne firent pas acception des chefs, car Dieu seul était leur tête.

فِيهْهْ بَحْتَمِي دِيْتَقْبَهْ: دَكْ يِيْهْ بَحْتَمِي خَعْدَهْ.

AR وَوَبَّخُوا حُكَمَاءَ بَابِلَ، الَّذِينَ لَمْ يَصِيرُوا حُكَمَاءَ بِالْحَقِّ،

TR *akesw ḥakīmē d-vābēl: d-lā ethḥakamw ba-shrārā.*

EN They rebuked the wise men of Babylon, who were not made wise by the truth,

FR Ils réprimandèrent les sages de Babylone, qui n'étaient pas devenus sages par la vérité,

ذِكْرُ كَلِمَاتٍ هَيْئَةٍ: حَيْثُ دَعَوْهُ كَعْدَدٌ ❖

AR وَأَيْضًا الْمَجُوسَ وَالسَّحَرَةَ، الْجَمْعَ الْغَرِيبَ عَنِ الْحَقِّ.

TR āp la-mghūshē w-ḥarāshē: kenshā d-nūkhrāi la-shrārā.

EN also the magians and the sorcerers, a crowd that is stranger to the truth.

FR ainsi que les mages et les enchanteurs, foule étrangère à la vérité.

بَدِيعُهُ ذِكْرُ خَصَائِصٍ: هُجْرَتُهُ لِكُلِّهِ ذِكْرٌ.

AR بِهِ أَعْلَنُوا الْأُمُورَ الْعَمِيقَةَ، وَبِهِ كَشَفُوا الْخَفِيَّاتِ،

TR ba-d-qīw bāh ‘amyqāthā: wa-sthīrāthā galīw bāh.

EN By it they declared deep things, and hidden things they revealed by it,

FR Par elle ils déclarèrent les choses profondes, et par elle ils révélèrent les choses cachées,

وَالْمَلِكُ وَالْمُلُوكُ: حَيْثُ دَعَوْهُ لِكُلِّهِمْ هُجْرَتُهُ ذِكْرٌ.

AR وَالْمَلِكَ وَرُؤُسَاءَهُ، أَوْقَفُوهُمْ فِي ذُحُولٍ وَعَجَبٍ.

TR wa-l-malkā wa-l-rshānāwhī: b-temhā aqīmaw wa-b-thahrā

EN and the king and his rulers they set in amazement and in wonder.

FR et le roi et ses chefs, ils les plongèrent dans la stupeur et l'étonnement.

لَمَّا جَاءَهُ لِمَسْجِدٍ هَيْئَةٍ: دَعَوْهُ لِكُلِّهِمْ ذِكْرٌ.

AR تَهَيَّأُوا لِمُوَاجَهَةِ النَّارِ، لِمَا لَا يَتْرُكُوا الْإِيمَانَ،

TR ṭṭayaww l-w-qbal nūrā: d-haymānūthā lā narpōn.

EN They made themselves ready against the fire, that they might not let go of faith,

FR Ils se préparèrent contre le feu, pour ne pas lâcher la foi,

هَجَبَهُمْ وَبُحِبُّهُ بِكَ سَيْفًا: دَحْجَهْدَا مِيسَهْ كَزْ بَزْجْ ❖

AR وَاحْتَقَرُوا وَازْدَرَوْا بِالسَّيْفِ، لَعَلَّ تَهْلِكَ عَنْهُمْ غِنَاهَا.

TR *w-ba-sarw w-avsīw 'al saypā: d- ūthrāh menhōn lā nēbadh.*

EN and they scorned and disdained the sword, that its wealth might not perish from them.

FR et ils méprisèrent et dédaignèrent le glaive, pour que sa richesse ne périclite pas loin d'eux.

دَحْجَهْدَا بِيَهْجَهْوَلَه: هَتَبِي مِيسَهْ كَمِوَلَتْ.

AR بِالْإِيمَانِ اشْتَعَلُوا، وَانْكَسَرَ اللَّهْبُ أَمَامَهُمْ،

TR *b-haymānūtā ethgāwzalw: w-ḥābat menhōn gāwzaltā.*

EN By faith they blazed up, and the flame was vanquished by them,

FR Par la foi ils s'embrasèrent, et la flamme fut vaincue par eux,

هُجَسَمَتَا بِيَهْجَهْوَلَه تَهْه: هَجَلَه جَهْدَه تَ جَلْجَلَبَتْ ❖

AR وَبُحِبُّهُ اشْتَعَلُوا، وَدَخَلُوا مُحْتَقِرِينَ اللَّهْبَ.

TR *wa-b-ḥūbāh eshtalhavw (h)wāw: w- 'alīw ba-srūh l-shalhēvītā.*

EN and with its love they were set aflame, and they went in and despised the blaze.

FR et de son amour ils s'enflammèrent, et entrèrent en méprisant le brasier.

تَهْجَه تَهْه كَجَهْجَبْ بِيَهْجَهْوَلَه: دِيَهْجَهْوَلَه بِكَ سَهْجَلَسَهْ.

AR احْتَقَرُوا الْأَتُونَيْنِ اللَّذَيْنِ أُوقِدَا لِهَاكِيمٍ؛

TR *shāṭw (h)wāw la-thrēyn atōnīn: d-eshtalhavw 'al ḥūbālhōn.*

EN They scorned the two furnaces that were kindled for their ruin;

FR Ils méprisèrent les deux fournaies qui furent allumées pour leur ruine ;

לְחֵד דְּבִתְהֵם חֶדְדֵּי גִלְדֵּיהֶם: הַלְסֵיהֶם שִׁמְתָּ גִלְדֵּיהֶם ❖

AR الْأَوَّلَ أَشْعَلُوهُ بِالْحَطَبِ فِي النَّارِ، وَالْآخَرَ أَضْرَمَهُ الْغَضَبُ.

TR l-ḥadh d-qaysē b-nūrā shaghrūhī: w-la-ḥrēyn ḥemthā shalhevtēh.

EN the one they stoked with wood in fire, and the other, wrath set it ablaze.

FR l'une, ils l'attisèrent de bois dans le feu ; l'autre, la colère l'embrasa.

תְּהִיֶּה לְהַשְׁחִידִים דְּמִלְכָּה: הִלִּים לְמִלְכָּה בְּיָהּ לְהַשְׁחִידִים.

AR احْتَقَرُوا صَنَمَ الْمَلِكِ، وَالْمَلِكُ نَفْسَهُ كَصَنَمِهِ،

TR shāṭūhī la-ptakhrēh d-malkā: w-lēh l-malkā aykh la-ptakhrēh.

EN They scorned the idol of the king, and the king himself like his idol,

FR Ils méprisèrent l'idole du roi, et le roi lui-même comme son idole,

הַבְּתֵדָה הַשְׁלִיכֵה לְבָתֵּיהֶם: דִּלִּים עַם תֵּיִן דְּבִתְדֵּי ❖

AR وَأَكْرَمُوا وَسَجَدُوا لِلَّهِ، الَّذِي لَهُ يَلِيقُ الْإِكْرَامُ.

TR w-yaqarw wa-sgedhw l-alāhā: d-lēh hāw yāē ṭqārā.

EN and they honored and worshipped God, to whom honor is fitting.

FR et ils honorèrent et adorèrent Dieu, à qui l'honneur convient.

תְּהִיֶּה דְּתֵיִן עַלְיָהּ דְּעִלְיָה: עַלְיָה מְלִיכָה עַלְיָה דְּתֵיִן.

AR احْتَقَرُوا الرُّتَبَ واحْتَقَرُوا الْعَذَابَاتِ، واحْتَقَرُوا الْمُلُوكَ واحْتَقَرُوا الرُّؤُسَاءَ،

TR shāṭw da-rgē w-shāṭw ṭlšānē: w-shāṭw malkē w-shāṭw rēshānē.

EN They scorned ranks and scorned torments, and scorned kings and scorned rulers,

FR Ils méprisèrent les rangs et méprisèrent les tourments, et méprisèrent les rois et méprisèrent les chefs,

הַנִּיחַ בְּתֵיִן בְּתֵיִן חַיִּים: דִּלְכָּה בְּדַפְּרֵהּ אֶשְׁמִיעֵיהֶם ❖

AR وَكَمْحَرَقَاتٍ بَدَّلُوا أَجْسَادَهُمْ، لِئَلَّا يَتْرُكُوا الْإِيمَانَ.

TR w-aykh yaqdē ya(h)v paghrayhōn: d-lā narpōn haymānūtā.

EN and like burnt offerings they gave their bodies, that they might not let go of faith.

FR et comme des holocaustes ils livrèrent leurs corps, pour ne pas lâcher la foi.

تَهَجَّتْهُ بِلَهْ لَهْهَتْ: مَكْتَبِي بُهْدْ مَدْمَسَهْ.

AR مُتَكِلِينَ عَلَيْهِ دَخَلُوا الْأَتُونَ، فَهَيَّيَا الْمَكَانَ أَمَامَهُمْ،

TR *b-thūkhlanāh 'ālīw l-atōnā: w-ṭaybat athrā qdhmayhōn.*

EN Trusting in it they entered the furnace, and it made ready the place before them,

FR Se confiant en elle, ils entrèrent dans la fournaise, et elle prépara le lieu devant eux,

هُمَدَّهْ كَدَبَتْ: دُجَعَتْ حَمْدْ يَحْدِي

AR وَدَعَتِ الرَّابِعَ، لِيَصْنَعَ خَدْرًا فِي النَّارِ.

TR *wa-qrātēh la-rvī 'āyā: da-ghnōnā b-nūrā ne 'bedh.*

EN and called the fourth one, to make a bridal chamber in the fire.

FR et appela le quatrième, pour faire une chambre nuptiale dans le feu.

بَحْدْ كَهْ رَجَتْ مِيَّهْ: حَبْدْ دُحِبْ قَتِي.

AR صَنَعَتْ لَهَا الْمَشِيئَةَ، وَأَتَى سَاهِرٌ حَامِلًا بُرُودَةً،

TR *'badh lāh ṣyyānā w-ethā: 'īrā da-ṭ 'īn pūyāgē.*

EN The Will wrought for her, and there came a watcher bearing coolness,

FR La Volonté œuvra pour elle, et vint un veilleur portant la fraîcheur,

هَدَهَتْ دَهْجْ تَهْلِي حَسْ: حَهْهَتْ دُجَلَسَجَتْ.

AR وَأَوَّلَدَ فِيهِ رِيحَ نَدَى، فِي أَتُونِ اللَّهْيَبِ.

TR *w-rūḥā d-ṭalā āwledh bēh: b-atōnā d-shalhvītā*

EN and he brought forth in it a wind of dew, in the furnace of flame.

FR et il fit naître en elle un vent de rosée, dans la fournaise de flamme.

ܡܢ ܗܒܝܬ ܢܘܪܐ ܕܫܪܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܗ.

AR دَلَّتِ النَّارُ أَجْسَادَهُمْ، الَّتِي كَانَ الْإِيمَانُ سَاكِنًا فِيهَا،

TR *ḥabbat nūrā paghrayhōn: d-sharyā b-hōn haymānūthā.*

EN The fire cherished their bodies, in which faith was dwelling,

FR Le feu chérît leurs corps, en qui demeurerait la foi,

ܡܝܢ ܗܒܝܬ ܢܘܪܐ ܕܫܪܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܗ.

AR وَخَرَجَتْ وَقَتَلَتِ الْمُضِلِّينَ، الَّذِينَ وَشَوْا بِالصَّادِقِينَ.

TR *w-nepqat qeṭlat ṭā ʿayā: d-ekalīw qarṣāi sharīrē.*

EN and it went forth and slew the deceivers, who had slandered the true ones.

FR et il sortit et tua les trompeurs, qui avaient calomnié les véridiques.

ܕܫܪܝܐ ܕܫܪܝܐ ܕܫܪܝܐ ܕܫܪܝܐ.

AR بِالْإِيمَانِ صَارَ دَانِيَالُ ابْنُ السَّيِّ فَاظِلًّا،

TR *b-haymānūtā ethyatar: dānīēyl bar gālūtā.*

EN By faith Daniel, son of the exile, was made excellent,

FR Par la foi, Daniel, fils de l'exil, fut rendu excellent,

ܕܫܪܝܐ ܕܫܪܝܐ ܕܫܪܝܐ ܕܫܪܝܐ.

AR وَالْمُلُوكَ وَالسَّلَاطِينَ، وَبَحَّهْمُ وَأَدَّبَهُمْ وَحَكَّمَهُمْ بِهِ.

TR *wa-l-malkē w-shalīṭānē: akes w-artī w-ḥakem bāh.*

EN and kings and rulers he rebuked and instructed and made wise by it.

FR et rois et souverains, il les réprimanda et les instruisit et les rendit sages par elle.

כֹּה הָיָה לָהּ כִּתְּלָהּ בְּעֹפְרִיתָּהּ: הִיאָהּ לְמִלְכָּהּ בְּכָל מַלְכֵּיהָ.

AR وَضَعَهُ كِتْلِيلٍ مِنَ الْجَمَالِ، وَبِهِ مَلَكٌ عَلَى الْمُلُوكِ،

TR *lāh sām aykh tāgā d-shūprē: w-vāh amlekh (h)wā ‘al malkē.*

EN He set it as a crown of beauties, and by it he reigned over kings,

FR Il la mit comme couronne de beautés, et par elle il régna sur des rois,

וְהִלְבִּינָהּ וְהִתְקִינָהּ מִעֹפְרִיתָּהּ: לָהּ לְכִתְּלָהּ בְּזֵבֶה לֵה.

AR وَسُجُودًا وَبُخُورًا وَقَرَابِينَ، قَرَّبَهَا لَهُ كَمَا لِلَّهِ.

TR *w-seghdthā w-besmē w-qūrbānē: aykh l-alāhā qarevw lēh.*

EN and homage and incense and offerings they brought to him, as to God.

FR et hommage, encens et offrandes, ils les lui présentèrent comme à Dieu.

וְהִפְתִּיחָהּ בֵּהּ הִתְחַלָּהּ: מִלְכָּהּ בְּחִשְׁתָּהּ בִּשְׂבִיחָתָהּ.

AR فَتَحَتْ فِيهِ مَعَارِفَ، وَكُنُوزًا خَفِيَّةً مِنَ الْحِكْمِ،

TR *(h)ī pethḥat bēh swkālē: w-‘ūthrē ksayā d-hekhmāthā.*

EN It opened in him understandings, and hidden riches of wisdoms,

FR Elle ouvrit en lui des intelligences, et des richesses cachées de sagesses,

וְנָצַב מִנְּצִיב וְחָיָהּ: מִיָּבִיב מִמִּלְכָּהּ וְנִצְתָּהּ.

AR وَخَلَصَ وَبَرَّ الْأَبْرِيَاءَ، وَأَدَانَ وَقَتَلَ الْعَشَّسَةَ.

TR *w-aḥīī w-naṣaḥ zakāyē: w-ḥayev wa-qṭal zēpānē.*

EN and he saved and vindicated the innocent, and condemned and slew the false.

FR et il sauva et disculpa les innocents, et condamna et fit mourir les fourbes.

ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܝܥܬܝܬܐ: ܟܝܬܐ ܟܠܗ ܕܢܒܝܐ.

AR ܒܐܝܡܢܐ ܬܡܓܕܬ ܟܡܥܬܗ ܐܠܢܒܝܐ ܟܠܗܐ،

TR *b-haymānūthā ethnaṣaḥ: kenshā klēh da-nvyē.*

EN By faith was made glorious the whole company of the prophets,

FR Par la foi fut glorifiée toute la compagnie des prophètes,

ܘܝܬܝܗ ܡܠܟܐ ܘܕܝܝܗ: ܘܗܝܬܐ ܫܒܠܝܐ ܕܥܠܝܐ.

AR ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ ܘܠܪܘܫܐܐ، ܘܐܚܬܡܠܘܐ ܡܢ ܐܓܠܗ ܐܠܝܩܐܬܐ.

TR *w-akesw malkē w-rēshānē: wa-sbalīw ḥūlpēyh ʾūlṣānē.*

EN and they rebuked kings and rulers, and bore afflictions for its sake.

FR et ils réprimandèrent rois et chefs, et supportèrent pour elle des afflictions.

ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܝܥܬܝܬܐ: ܘܫܝܬܐ ܫܠܝܬܐ ܕܗܝܬܐ.

AR ܒܐܝܡܢܐ ܬܙܝܢܘܐ، ܡܘܨܪܘܐ ܗܝܐܟܠ ܪܘܚܝܬܐ،

TR *b-haymānūthā eṣṭabatw: wa-hwāw hayklē rūḥānē.*

EN By faith they were adorned, and became spiritual temples,

FR Par la foi ils furent parés, et devinrent des temples spirituels,

ܘܠܕܝܗ ܕܝܬܝܗ ܡܠܟܐ ܝܥܬܝܬܐ: ܕܗܝܬܐ ܕܝܬܝܗ ܒܝܬ ܒܥܡܕܐ.

AR ܠܕܝܗ ܐܠܕܝ ܒܝܬܝܝܫܘܥ ܡܠܐܟܬܗ ܒܐܣܪܐܪ ܐܠܝܬܐ.

TR *w-rāzē d-ḥayē mlāt enōn: rūḥā d-ba-daqaṭ ʾal īshō.*

EN and the Spirit that announced concerning Jesus filled them with the mysteries of life.

FR et l'Esprit qui annonça au sujet de Jésus les remplit des mystères de la vie.

ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܝܥܬܝܬܐ: ܡܘܕܕܝܬܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܡܐܢ.

AR ܒܐܝܡܢܐ ܢܗܐ ܡܪܕܝܝܬܐ ܘܐܨܬܝܪ ܡܢ ܗܡܐܢ،

TR *b-haymānūtā eshtāwzavw: mūrkaī w-estayr men hāmān.*

EN By faith Mordecai and Esther were delivered from Haman,

FR Par la foi, Mardochée et Esther furent délivrés d'Haman,

ܕܠܚܢܐ ܒܡܨܐܐ ܦܪܝܡ: ܡܢ ܢܬܬܝܗ ܕܡܢܬܐ ❖

AR وَبِهِمَا أَنْقَذُوا الشَّعْبَ، مِنْ مَكَايِدِ الْخَاتِلِ.

TR wa-l- 'amā 'amhōn pašīw: men šen ātēh da-nkhilā.

EN and with them they rescued the people from the devices of the deceitful one.

FR Et avec eux ils délivrèrent le peuple, des ruses du trompeur.

ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ: ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR أَسْتَيْرُ لِبَسَتِ الْإِيمَانَ، وَدَخَلَتْ أَمَامَ الْمَلِكِ،

TR haymānūthā levshat (h)wāth: estēyr w- 'elat šēydh malkā.

EN Esther had put on faith, and went in before the king,

FR Esther avait revêtu la foi, et entra devant le roi,

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ❖

AR وَخَيْرًا مِنَ الثِّيَابِ وَالْخُلِيِّ، أَلْبَسَتْهَا جَمَالًا وَبَهَاءً.

TR w-ṭāv men naḥtē w-ḥeshlāthā: shūprā w-zīwā albeshtāh.

EN and better than garments and jewels, it clothed her with beauty and brightness.

FR et mieux que les vêtements et les bijoux, elle la vêtit de beauté et d'éclat.

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ

AR أَزْهَرَتْ عَلَى وَجْهِهَا، وَاخْتِيرَتْ عَلَى صَوَاحِبَاتِهَا،

TR (h)ī habbat 'al paršōpāh: w-ethgavyat men ḥavrātāh

EN It bloomed upon her face, and she was chosen above her companions,

FR Elle fleurit sur son visage, et elle fut choisie au-dessus de ses compagnes,

ܡܝܬܟܝ ܐܬܬ ܡܠܟܘܬܐ: ܕܝܫܬܝܝܐ ܕܬܐ ܬܩܒܘܬܐ ❖

AR وَنَالَتِ التَّاجَ وَالْمُلْكَ، الَّذِينَ وَهَبَهُمَا لَهَا الْإِيمَانُ.

TR *w-sheqlat tīgā w-malkūtā: d-yehbat lāh haymānūtā.*

EN and she received the crown and the kingdom, which faith gave her.

FR et elle reçut la couronne et le royaume, que la foi lui donna.

ܕܬܩܒܘܬܐ ܐܬ ܝܗܝܬܝܬ: ܡܡܕܕܝܬ ܕܕܝܫܬܝܝܐ ܒܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ تَقَوَّى مُرْدَخَاي خَالَهَا عَلَى هَامَانَ،

TR *b-haymnūtā hāw ethhail: mūrdkaī dādāh ‘al hāmān.*

EN By faith Mordecai her uncle was strengthened against Haman,

FR Par la foi Mardochée son oncle fut fortifié contre Aman,

ܡܢ ܝܬ ܕܠܝܒܬܐ ܬܝܝܫ ܐܬ: ܠܚܩܘܬܐ ܡܠܝܬ ܣܘܒܬܐ ❖

AR وَاحْتَقَرَهُ كَعَبْدٍ — الْجَاهِدَ الْمَلُوءَ كِبْرِيَاءً.

TR *w-aykh da-l-‘avdā shāṭēh (h)wā: l-khāpōrā wa-mle ḥūthrā.*

EN and he despised him as a slave - the denier who was full of pride.

FR et il le méprisa comme un esclave — le renégat plein d’orgueil.

ܕܬܐ ܝܗܝܬܝܬ ܕܬܐ ܕܝܠܝܒܬܐ: ܡܬܝܬܝܬܐ ܕܬܐ ܕܝܠܝܒܬܐ.

AR بِهِ أَمْسَكُوهُ فِي الْفَخِّ الَّذِي خَبَّأَهُ، وَفِي الشَّبَكَةِ الَّتِي نَصَبَهَا اصْطَادُوهُ،

TR *bāh aḥdūhī b-paḥā da-ṭmar: w-ba-mšīdtā da-ṣlā ṣādūhī.*

EN By it they seized him in the snare he had hidden, and in the net he had spread they caught him,

FR Par elle ils le saisirent dans le piège qu’il avait caché, et dans le filet qu’il avait tendu ils le prirent,

ܡܢ ܕܢܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ

AR وَعَلَى الْخَشَبَةِ الَّتِي أَرَادَ أَنْ يَصْلِبَ [آخِرَ] عَلَيْهَا، صَلَبُوا مَصْلُوبِي، عَوِضًا عَنْهُ.

TR w-ʾal qaysā da-šbā d-nešlōv: šalbūhī šlībāi men šēdāwhī.

EN and on the tree on which he wished to hang [another], they hanged my Crucified One, in his place.

FR et sur l'arbre où il voulait pendre [un autre], ils pendirent mon Crucifié, à sa place.

ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ

AR بِالْإِيمَانِ تَمَجَّدَ أَيْضًا حَزَقِيَالُ الْقَدِيسُ،

TR b-haymnūthā ethnaṣaḥ: āp ḥazqīēyl qadīshā.

EN By faith was made glorious also Ezekiel the holy,

FR Par la foi fut glorifié aussi Ézéchiél le saint,

ܡܢ ܕܢܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ

AR وَأَحَاطَتْ بِهِ جُمُوعُ الشَّدَائِدِ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَقْطَعْ حُبَّهُ عَنْهَا.

TR w-kenshē d-ʾulṣānē ḥadhrūhī: w-lā pṣaq ḥūbēh men d-īlāh.

EN and crowds of afflictions surrounded him, yet he did not cut off his love from her.

FR et des foules d'afflictions l'entourèrent, mais il ne retranscha pas son amour d'elle.

ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ ܕܝܠܚܝܬܐ

AR أَكَلَ الْخُبْزَ بِالْوِزْنِ، وَبِمِكْيَالٍ صَغِيرٍ كَانَ شَرَابُهُ،

TR ekal la-ḥmā b-mathqālā: wa-b-kaylā z-ʾorā sheqīh.

EN He ate bread by weight, and by a small measure was his drink,

FR Il mangeait le pain au poids, et par petite mesure était sa boisson,

וְהָיָה יִשְׁעוֹ וְהַלְלָתוֹ: וְלֹא קָבַע וְעָלָה מִן דִּשְׁתָּתָּהּ ❖

AR وَشَبَّعَ مِنَ التَّعْيِيرِ وَالشَّدَائِدِ، وَلَمْ يَفْتُرْ وَلَمْ يَقِفْ عَنْ مِضْمَارِهَا.

TR *wa-sba 'hesdē w- 'ūlṣānē: w-lā pāsh wa-shlī men raḥṭāh.*

EN and he had his fill of reproaches and afflictions, yet he did not flag or cease from her course.

FR et il fut rassasié d'opprobres et d'afflictions, mais il ne faiblit ni ne cessa sa course.

לְחַבֵּל לִתְעֵה בְּיָם שִׁפְזָה: דִּלְגָּד בֵּרַח דִּישׁ וְדִשְׁוִישׁ.

AR شَحَذَ لِسَانَهُ كَالسَّيْفِ، وَبِهِ حَلَقَ رَأْسَهُ وَلِحْيَتَهُ،

TR *l-ṭash leshānēh aykh saypā: da-ghra 'bēh rēshēh w-da-qnēh.*

EN He whetted his tongue like a sword, and with it shaved his head and his beard,

FR Il aiguisa sa langue comme une épée, et avec elle rasa sa tête et sa barbe,

וְהָיָה וְהָיָה בְּבָרְכָה: וְעָלָה אֵת מִדְּבָרָם ❖

AR وَوَيْخَ وَعَلَّمَ بَنِي شَعْبِهِ، وَرَفَعَ آيَةً أَمَامَهُمْ.

TR *w-akes w-artī b-naī 'amēh: wa-shqal ātā qūdhmayhōn.*

EN and he rebuked and instructed the sons of his people, and took up a sign before them.

FR et il reprit et instruisit les fils de son peuple, et éleva un signe devant eux.

יִהְיֶה בְּךָ דִּתְעִי: הָיָה בְּיָדָם יִהְיֶה.

AR هَدَّدَ الرُّؤَسَاءَ، وَعَلَى الْأَعْزَاءِ تَعَزَّزَ،

TR *ethlaḥam 'al rēshānē: w- 'al 'azīzē eth 'azaz.*

EN He threatened the rulers, and against the fierce he was fierce,

FR Il menaça les chefs, et contre les violents il fut violent,

ܘܠܝܬܟܝܗܘܢ ܚܒܕܐ ܕܝܬܝܢ ܕܝܫܥܝܗܘܢ ❖

AR ܘܥܒܕܐܬܝܗܡ ܐܚܬܩܪܐ ܒܥܝܪܐ ܐܝܡܐܢ .

TR *wa-l-dhehlāthhōn basar (h)wā: ba-ṭnānā d-haymānūtā.*

EN and their cults he despised, in the zeal of faith.

FR et leurs cultes il méprisa, dans le zèle de la foi.

ܕܐܝܬܐ ܝܥܝܩܐ ܝܥܝܕܐ ܕܝܬܝܢ ܕܝܫܥܝܗܘܢ ܕܝܬܝܢ .

AR ܒܝܗ ܨܦܐ ܟܐܠܬܘܪܐ ܘܪܐܝ ܐܪܫܐ ܐܠܠܗܐ ܕܝܬܝܢ .

TR *bāh eshtapī aykh nūhrā: wa-ḥzā trōnōs d-alāhā.*

EN By it he was made clear as light, and saw the throne of God,

FR Par elle il fut rendu clair comme la lumière, et vit le trône de Dieu,

ܘܕܡܝܗܘܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ❖

AR ܘܫܒܐ ܐܢܨܐܢ ܐܠܝܗܐ — ܕܠܝܟ ܐܠܝ ܦܫܪ ܒܐܠܡܫܝܚ .

TR *wa-d-mūtā d-nāshā da- lāwhī: (h)ī d-ethpashqat ba-mshīhā.*

EN and the likeness of a man upon it - that which was interpreted in Christ.

FR et la ressemblance d'un homme sur lui — celle qui fut interprétée dans le Christ.

ܕܐܝܬܐ ܝܥܝܩܐ ܝܥܝܕܐ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ .

AR ܒܝܗ ܨܪܚ ܡܢ ܐܝܝܠ ܩܝܡܐܬܐ ܘܪܨܡ ܐܠܝܬܝܬܐ ܥܠܝ ܐܝܬܝܬܐܢ .

TR *bāh hāw qarā 'al nūḥāmā: wa-ṣlīvā rsham 'al garmē.*

EN By it he cried concerning the resurrection, and traced the cross upon the bones,

FR Par elle il cria au sujet de la résurrection, et traça la croix sur les ossements,

ܕܝܡܝܢܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ

AR إِذْ مِنْ الْجِهَاتِ الْأَرْبَعِ دَعَا الرُّوحَ لِتَأْتِي.

TR *kad men arba 'penyāthā: qṛā (h)wā l-rūḥā d-tēte (h)wāth.*

EN when from the four quarters he called the spirit to come.

FR quand des quatre régions il appela l'esprit à venir.

ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ

AR بِهِ اسْتُعْلِنَتْ لَهُ الْكَنِيْسَةُ — تِلْكَ الَّتِي رَمَزَ إِلَيْهَا فِي النَّهْرِ.

TR *bāh ethgalyat lēh 'ēdtā: (h)ī da-mtal (h)wā ba-rgeltā.*

EN By it the Church was revealed to him - she whom he figured in the stream.

FR Par elle l'Église lui fut révélée — celle qu'il figura dans le fleuve.

ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ

777

ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ

AR وَأَيْضًا سَرَّ الصَّلْبِ رَسَمَ فِي الْبِنَاءِ وَالْبَابِ.

TR *āp rāzā da-zqīpūtā: b-benyānā w-tar 'ā da-rsham.*

EN Also the mystery of the crucifixion he traced in the building and the gate.

FR Aussi le mystère de la crucifixion il traça dans l'édifice et la porte.

ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ ܕܝܬܝܒܝܢ

AR كَانَ لَهَا حَارِسًا يَقْظًا، وَسَهَرًا وَحَفِظَ حِرَاسَتَهَا،

TR *dāwqā hwā lāh ḥarīpā: wa-shhar wa-nṭar maṭartāh.*

EN He was a keen watchman for her, and kept vigil and guarded her watch,

FR Il fut pour elle un gardien vigilant, et veilla et garda sa garde,

וַיִּבֶן בָּבֶלֶת בְּדָוִד וַיִּשְׁמַח: כִּכְּבֹרֶת בְּתוֹכָם בְּיָמָיו

AR وَكَالْبُوقِ صَرَخَ وَنَادَى بِكِرَامَتِهَا بَيْنَ شَعْبِهِ.

TR w-aykh qarnā qrā (h)wā w-akhrez: b-gāw 'amēh 'al 'iqārāh.

EN and like a horn he cried and proclaimed her honor among his people.

FR et comme une corne il cria et proclama son honneur parmi son peuple.

בְּחַיֵּימָנוּתָא בְּיָמָיו: דִּי וְהָיָה לְהַיְמָנוּתָא.

AR بِالْإِيمَانِ تَكَلَّلَ أَيْضًا زَرْبَابِيلُ الْحَمِيدُ،

TR b-haymānūthā ethkalal: āp zūrbābēl naṣīhā.

EN By faith was crowned also Zerubbabel the illustrious,

FR Par la foi fut couronné aussi Zorobabel l'illustre,

וּמִן בָּבֶלֶת דָּבַר בְּשִׁלֵּם: לְחַפְּזָא דְּבָבֶלֶת בְּיָמָיו

AR وَمِنْ بَابِلَ أَصْعَدَ الشَّعْبَ الَّذِي أَكْمَلَ عُبودِيَّتَهُ.

TR w-men bābēl d-bar (h)wā wa-sleq: l- 'amā d-shalem 'avdūtēh.

EN and from Babylon he led up the people that had completed its servitude.

FR et de Babylone il fit monter le peuple qui avait achevé sa servitude.

כִּתְּ בְּיָמָיו בְּעֵץ דָּוִד: מַהֲבָהּ מְדִינָתָא דְּבָבֶלֶת.

AR بِهِ تَجَبَّرَ كְدَاوُدَ، وَسَيَّجَ ثُغَرَاتِ مَدِينَتِهِ،

TR bāh ethgabar aykh dāwīdh: w-sāgh tūr 'āthāh da-qrītēh.

EN By it he grew mighty like David, and fenced the breaches of his city,

FR Par elle il devint puissant comme David, et clôtura les brèches de sa cité,

וְבָנְתָּ מִדְּבַתָּ דְּיִשְׁרָאֵל: דְּכִּי לֹא תִכְרַם הָאֵימָן.

AR وَبَنَى الْمَدِينَةَ الَّتِي انْقَلَبَتْ لِأَنَّهَا لَمْ تُكْرَمْ الْإِيمَانُ .

TR *wa-b-nā mdī(n)tā d-estaḥpat: d-lā yaqrat haymānūtā.*

EN and built the city that had been overthrown because it had not honored faith.

FR et bâtit la cité qui avait été renversée parce qu'elle n'avait pas honoré la foi.

יֵה שְׁבִיחָהּ הַחַדָּשׁתָּהּ בְּיָמָיו: הַיְדֵּשׁתָּהּ דְּיִשְׁרָאֵל דְּיֵה שְׁבִיחָהּ.

AR جَدَّدَهَا وَأَسْكَنَ شَعْبَهُ، وَبِهِ بُنِيتَ أُورُشَلِيمُ،

TR *hāw ḥadeth w-āwtev 'amēh: w-ōreshlem bēh ethbanīt.*

EN He made it new and settled his people, and Jerusalem was built by him,

FR Il la renouvela et établit son peuple, et Jérusalem par lui fut bâtie,

וְבִיחְסָאֵהּ דְּיִשְׁרָאֵל: לְהִרְבֵּתָהּ דְּיִשְׁרָאֵל בְּיָמָיו.

AR وَبِالْإِيمَانِ أَقَامَ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَسْقَطَتْهُ الْوَثْنِيَّةُ .

TR *wa-b-haymānūtā qayem: l-athrā d-saḥpath ḥanpūtā.*

EN and by faith he raised up the place that paganism had cast down.

FR et par la foi il releva le lieu que le paganisme avait abattu.

כִּי חִיבָהּ בְּיָמָיו דְּבִתָּהּ: הַחֲדָדָהּ בְּחִמְקֶיהָ דְּיִשְׁרָאֵל דְּכִי.

AR بِهِ جَمَعَ شَعْبَهُ الْمُسْتَشْتَّ، وَبَدَّدَ الْأُمَمَ الَّتِي اهْتَظَمَتَهَا،

TR *bāh kanesh 'amēh zriqā: w-badar 'ammē da-hmasw bāh.*

EN By it he gathered his scattered people, and scattered the nations that had insulted her,

FR Par elle il rassembla son peuple dispersé, et dispersa les nations qui l'avaient insultée,

וְלִעֲבֹדָה חֲסִידָיו חָבַב: יוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהּ בְּדִמְיוֹ

AR وَالْأَسْوَارَ الْمُقْتَلَعَةَ بَنَى، كَمَا تَنَبَّأَ إِرْمِيَا.

TR *wa-l-shūrē qīrē banī: aykh d-ethnabī eramyā.*

EN and the uprooted walls he built, as Jeremiah had prophesied.

FR et les murs déracinés il bâtit, comme Jérémie l'avait prophétisé.

בְּדִמְיוֹ עֲבָדָה חֲסִידָיו חָבַב: לִהְיוֹת בְּדִמְיוֹ חָבַב.

AR عَلَى شَبِّهِ سَوْرٍ حَصَّنَ ذَلِكَ الشَّعْبَ الَّذِي اقْتَلَعَتْهُ بَابِلُ،

TR *ba-d-mūth shūrā sāgēh (h)wā: l-hāw 'amā d-'eqrat bābēl.*

EN In the likeness of a wall he fenced that people whom Babylon had uprooted,

FR À la ressemblance d'un mur il protégea ce peuple que Babylone avait déraciné,

וְיָחִיכָה יְדָנָה חֲסִידָיו חָבַב: דְּחַמְסִימָהּ בְּחִבְדָּהּ

AR وَكَالْأَسَدِ حَطَّمَ مُبْغِضِيهِ، لِأَنَّ الْإِيمَانَ جَبَّرَهُ.

TR *w-aykh aryā tbar sāqōrāwhī: d-haymānūtā gabartēh.*

EN and like a lion he broke his haters, for faith made him mighty.

FR et comme un lion il brisa ceux qui le haïssaient, car la foi l'avait rendu puissant.

דְּחַמְסִימָהּ בְּחִבְדָּהּ: יֵשׁוּעַ בְּעֵדָה בְּדִמְיוֹ.

AR بِالْإِيمَانِ تَكَلَّلَ أَيُّضًا يَسُوعُ بْنُ يَوْسَادَاقَ،

TR *b-haymānūtā ethkalal: āp īshō 'bar yōzādāq.*

EN By faith was crowned also Jeshua son of Jozadak,

FR Par la foi fut couronné aussi Josué fils de Yotsadaq,

וְדָבַר חֹמְדֵהוּ דִּבְעֻד: בְּיָד וְדָבַר מְלָכֻהוּ ❖

AR وَرَسَمَ كَهَنُوتَ يَشُوعَ، كَمَا رَسَمَ زَرْبَابَلُ مُلْكُهُ.

TR *wa-rsham kūmrūtēh d-īshō: aykh zūrbāvl malkūtēh.*

EN and he traced the priesthood of Jesus, as Zerubbabel his kingship.

FR et il traça le sacerdoce de Josué, comme Zorobabel sa royauté.

כֵּן בְּחַיָּהּ אֵתָּה דִּבְעֻס: הַיָּדָה אֵתָּה מִדָּבָר דִּבְעֻס.

AR بِهِ اسْتَيْقَظَتْ رُوحُهُ، وَأَكْرَمَ قِدَاسَةَ اسْمِهِ،

TR *bāh ett īrat (h)wāth rūhēh: w-yaqar (h)wā qūdshā da-shmēh.*

EN By it his spirit was awakened, and he honored the holiness of His name,

FR Par elle son esprit fut réveillé, et il honora la sainteté de Son nom,

וְלִהְיוּתָּהּ מִדָּבָר טָהוֹר: הָיָה מִדָּבָר טָהוֹר בְּדָבָרָהּ ❖

AR وَالْهَيْكَلَ وَالْقُدْسَ أَقَامَ، وَأَصْعَدَ آتِيَّتَهُ الْمُقَدَّسَةَ.

TR *wa-l-hayklā w-qūdhshā qayem: w-aseq mānāwhī qadyshē.*

EN and the temple and the sanctuary he raised up, and brought up his holy vessels.

FR et le temple et le sanctuaire il releva, et fit monter ses vases saints.

כֵּן הָדַחַב מִדָּבָר מִדָּבָר: דִּבְעֻסָּהּ בְּחַיָּהּ.

AR بِهِ هَيَّأَ مَذْبَحَ الْقِدَاسَةِ، الَّذِي دَاسَتْهُ الْأُمَمُ الْأَشْرَارُ،

TR *bāh tarsī madhbaḥ qūdhshā: d-dāshūhī ‘ammē rashī ē.*

EN By it he furnished the altar of holiness, which the wicked nations had trampled,

FR Par elle il garnit l'autel de sainteté, que les nations impies avaient foulé,

ܡܢ ܐܝܬܝ ܡܢ ܩܕܫܐ ܒܕܝܬܝܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܥܝܪܝܗ ܫܠܝܬܝܐ

AR وَأَرْجَعَ آتَيْنَهُ الْمُقَدَّسَةَ، تِلْكَ الَّتِي أَخَذَهَا الْكَلْدَانِيُّونَ.

TR *w-ahpekh mnāwhī qadīshē: hālēyn da-shqalīw kaldāyē.*

EN and brought back its holy vessels, those which the Chaldeans had taken.

FR et rapporta ses vases saints, ceux que les Chaldéens avaient emportés.

ܕܐܝܬܝ ܡܕܝܚܐ ܡܕܝܬܐ: ܫܝܕܕܐ ܒܝܬܝܐ ܡܕܝܬܝܐ.

AR بِهِ جَدَّدَ مَذْبَحَ الْقِدَاسَةِ، بُنْدُورٍ وَمُحْرَقَاتٍ وَقَرَابِينَ،

TR *bāh ḥadheth madhvḥ qūdshā: b-nedhrē yaqdē w-qūrbānē.*

EN By it he renewed the altar of holiness, with vows, burnt offerings, and oblations,

FR Par elle il renouvela l'autel de sainteté, avec des vœux, des holocaustes et des oblations,

ܡܢ ܐܝܬܝ ܩܨܡܐ ܕܒܝܬܝܐ ܡܕܝܬܐ: ܥܝܠܝܢ ܕܝܬܝܐ ܕܡܕܝܬܐ

AR وَحَسَبَ النَّامُوسِ الَّذِي أَعْطَاهُ مُوسَى، أَتَمَّ ذَبَائِحَ الشُّكْرِ.

TR *w-aykh nāmōsā d-ya(h)v mūshē: shalem devḥai tāwdīthā.*

EN and according to the law that Moses gave, he fulfilled the sacrifices of thanksgiving.

FR et selon la loi que Moïse donna, il accomplit les sacrifices d'action de grâces.

ܕܬܐ ܗܐ ܒܗܝܬܐ ܠܗܬܐ: ܕܩܡ ܒܝܡܝܢܐ ܒܗܝܬܐ.

AR بِهِ فَهَرَّ الشَّيْطَانُ، الَّذِي وَقَفَ عَنْ يَمِينِهِ لِيُؤْذِيَهُ،

TR bāh hāw ḥasnēh l-sāṭānā: d-qām nakēywhī men yamīnēh.

EN By it he overcame Satan, who stood at his right hand to harm him,

FR Par elle il vainquit Satan, qui se tenait à sa droite pour lui nuire,

ܗܡܠܟܐ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ: ܠܗܬܐ ܕܝܬܐ ܕܗܝܬܐ.

AR وَنَزَلَ مَلَاكٌ لِيُكْرِمَهُ، وَانْتَهَرَ خَصَمَهُ.

TR w-malakh nḥeth l- ṭqārēh: wa-gh'ar (h)wā bēh b-sāqōrēh.

EN and an angel came down to honor him, and rebuked his accuser.

FR et un ange descendit pour l'honorer, et réprimanda son accusateur.

ܕܡܠܟܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܗܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR بِمَجْدِهَا الطَّاهِرِ تَزَيَّنَ، وَأَلْبَسَتْهُ ثِيَابًا صَالِحَةً،

TR b-shūvḥāh da-khyā ethhadar: w-albeshtēh mānē ṭābē.

EN With its pure glory he was adorned, and it clothed him in goodly garments,

FR De sa pure gloire il fut orné, et elle le vêtit de beaux vêtements,

ܗܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَخَلَعَتْ وَطَرَحَتْ عَنْهُ الثِّيَابَ الَّتِي دَسَّسَتْهَا الْوَثْنِيَّةُ.

TR w-qeplat wa-shdāth men napshēh: mānē d-ṣayat ḥanpūtā.

EN and it stripped off and cast away from him the garments that paganism had soiled.

FR et elle lui ôta et rejeta les vêtements que le paganisme avait souillés.

כֹּה יִרְאֶה אֵיךְ אֶהְרֹן: וְלָבַשׁ מְלִיכָה דְּגִמְדָּהּ.

AR بِهِ أَضَاءَ كَهَارُونَ، وَلَبَسَ ثِيَابَ الْكَهَنُوتِ،

TR *bāh ezdahī aykh ahrōn: wa-l-besh mālē d-khūmrūtā.*

EN By it he shone like Aaron, and put on the garments of priesthood,

FR Par elle il brilla comme Aaron, et revêtit les habits du sacerdoce,

וְלָדָהּ אֶת דְּבָרֵי שִׁמְשׁוֹ: הָיָה דְּעִמְיָהּ יִיבְחָק.

AR وَخَدَّمَ أَسْرَارَ الْابْنِ، وَالتَّحَفَ بِبَهَاءِ اسْمِهِ.

TR *wa-l-rāzāwhī da-b-rā shamesh: w-zīwā da-shmēh eth 'āṭap.*

EN and he served the mysteries of the Son, and wrapped himself in the splendor of his name.

FR et il servit les mystères du Fils, et s'enveloppa de la splendeur de son nom.

וְחִלְקֵהּ תְּכַלֵּי: דְּהִיבֵי דְּבִיבֵי כְּחֵתֵי.

AR كَلَّلَتْهُ بِكَلِيلِ الْخَيْرَاتِ الَّتِي قَدَّمَهَا طُوبِيَا،

TR *(h)ī kaleltēh ba-khlīlā: d-ṭūbē d-qarev ṭōbī.*

EN It crowned him with the crown of good things that Tobiah offered,

FR Elle le couronna de la couronne des biens que Tobie offrit,

וּבְדָשָׁהּ דְּבִיבֵי בְּחֵתֵי: הַסִּלְבָּהּ בְּחֵתֵי מַדְתָּהּ.

AR وَبِالذَّهَبِ الَّذِي أَعْطَاهُ يَدَعْيَا، وَحُلْدَايَ رَفِيقُهُ، قُرْبَانًا.

TR *wa-b-da-hvā d-ya(h)v yada 'yā: w-ḥūldāi ḥavrēh qūrbānā.*

EN and with the gold that Jedaiah gave, and Heldai his companion, as an offering.

FR et de l'or que Yédaya donna, et Heldai son compagnon, en offrande.

ܬܥܡܕ ܝܝܫܘܥ ܒܥܡܕ: ܗܝܥܐ ܚܡܕܐ ܕܝܠܗܐ.

AR ܝܝܫܘܥ ܬܝܝܒܐ ܝܫܘܥ, ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ, ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ,

TR *b-īshō' ethgabar īshō' wa-hwā kūmrā d-alāhā.*

EN In Jesus did Jeshua grow mighty, and he became the priest of God,

FR En Jésus, Josué devint puissant, et il devint le prêtre de Dieu,

ܗܝܥܐ ܝܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ: ܬܥܡܕ ܝܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ.

AR ܝܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ, ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ, ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ.

TR *w-aykh īshō' sha 'badh 'amm: bātār da-sleq men bābēl.*

EN and like Joshua he subdued peoples, after he came up from Babylon.

FR et comme Josué il soumit des peuples, après qu'il fut monté de Babylone.

ܬܥܡܕ ܝܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ: ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ.

AR ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ, ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ,

TR *bāh ḥadhth wa-b-nā qūdhshā: da-ḥrav (h)wā shnayā shav īn.*

EN By it he renewed and built the sanctuary, which had lain waste seventy years,

FR Par elle il renouvela et bâtit le sanctuaire, qui était resté désolé soixante-dix ans,

ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ: ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ.

AR ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ, ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ.

TR *wa-sdar (h)wā mānāi qūdhshā: da-shnayā b-ṭel men devhē.*

EN and he set in order the vessels of the sanctuary, which for years had ceased from sacrifices.

FR et il mit en ordre les vases du sanctuaire, qui pendant des années avaient cessé les sacrifices.

ܓܝܝܐ ܐܬܝܬܐ ܕܒܫܬܐ: ܡܥܬܝܬܐ ܕܒܫܬܐ ܒܝܬܐ.

AR أَحَلَّ السَّلَامَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي خَرِبَ، وَصَنَعَ فِيهِ عِيدَ ذَبَائِحَ،

TR shayen (h)wā athrā da-ḥrav: w-meshtūtā d-devhē 'badh bēh.

EN He brought peace to the place that lay waste, and made in it a feast of sacrifices,

FR Il apporta la paix au lieu désolé, et fit en lui une fête de sacrifices,

ܡܥܬܝܬܐ ܕܒܫܬܐ: ܒܝܬܐ ܒܫܬܐ ܒܫܬܐ ܕܝܫܘܥ ܪܒܐ.

AR وَجَدَّ أَسْرَارَ الْقُدْسِ، إِلَى أَنْ يَأْتِيَ يَسُوعُ رَبُّهُ.

TR w-ḥadhth (h)wā rāzāi qūdshā: 'adh ātē īshō 'mārēh.

EN and he renewed the mysteries of the sanctuary, until Jesus his Lord should come.

FR et il renouvela les mystères du sanctuaire, jusqu'à ce que vînt Jésus son Seigneur.

ܒܫܬܐ ܕܒܫܬܐ: ܒܫܬܐ ܕܒܫܬܐ ܕܒܫܬܐ.

AR بِالْإِيمَانِ تَمَجَّدَ طُوبِيَا وَيَدَعِيَا أَيْضًا،

TR b-haymānūtā ethnaṣaḥ: ṭōbī āp īda yā.

EN By faith were made glorious Tobiah and Jedaiah also,

FR Par la foi furent glorifiés Tobie et Yédaya aussi,

ܡܥܬܝܬܐ ܕܒܫܬܐ: ܒܫܬܐ ܕܒܫܬܐ ܕܒܫܬܐ.

AR وَحُلْدَايَ وَعَزْرَا وَنَحْمِيَا، الَّذِينَ بَنَوْا الْهَيْكَلَ وَالْمَدِينَةَ.

TR w-ḥūldaī w-'azrā wa-nḥamyā: da-b-nāw hayklā wa-mdhī(n)tā.

EN and Heldai and Ezra and Nehemiah, who built the temple and the city.

FR et Heldaï et Esdras et Néhémie, qui bâtirent le temple et la cité.

دے دینے کی یہ اصطلاح: حرمہٴ دُجّت و خبیثہ.

AR به تَمَجَّدَ سَمْعَانُ أَيْضًا، الْكَاهِنُ الطَّاهِرُ الْمَجِيدُ،

^{TR} *bāh ethnasah āp shem ʾon: kūmrā da-khyā w-nasīhā.*

EN By it Simon too was made glorious, the priest pure and illustrious,

FR Par elle Simon aussi fut glorifié, le prêtre pur et illustre,

هَذِهِ خَمْسَةُ مَجَازٍ فِي كَيْفٍ : مِنْ سَبْعِ مَعْدِنٍ وَهَذِهِ

AR وَكَكَوَبَ الصُّبْحَ أَشْرَقَ مِنَ الْقُدُسِ وَالْحِجَابِ.

^{TR} *w-aykh kāwkav nūghhā asmah: men bēyth qūdshā wa-prīsā.*

EN and like the morning star he shone forth from the sanctuary and the veil.

FR et comme l'étoile du matin il resplendit du sanctuaire et du voile.

[illegible]

AR بِالْإِيمَانِ اسْتَغْنَى زَكَرِيَّا وَيَهُوذَا وَنَاحُومُ أَيْضًا،

TR *b-hāymānūtā etyatar: zkaryā y(h)ūdḥā āp nāhōm*

EN By faith were enriched Zechariah, Judah, and Nahum also,

FR Par la foi furent enrichis Zacharie, Juda et Nahum aussi,

❖ **مِلْكُوتِ خَيْرِيَتِ: دِ مِلْكِي دِ خَيْرِيَتِ**

AR وَأَلْعَازَارُ الْأَجْمَدُ، الَّذِي حَكَمَ عَلَيْهِ الْمُلُوكُ مِنْ أَجْلِهَا.

TR *w-elī 'āzar nasīhā: d-malkē dānūhī 'al apēyh.*

EN and Eleazar the illustrious, whom kings judged for its sake.

FR et Éléazar l'illustre, que des rois jugèrent à cause d'elle.

FOOT OF THE PAGE

حَقِّقْ. ٢. ٤. ١. ٥. حَقِّقْ. ٥. ١. حَقِّقْ. (حَقِّقْ؟

TR kry. g.1 h. zkry. w. y yd. b-telw

EN [Footnotes: (1) Zechariah 3:1-5; (2) Zechariah 6:10-14; (3) sic: btelw(?)]

تَعْلِيمِيَّةٌ فِي تَعْلِيمِ: مَصْفُوفَةُ هَيْتِيَّةِ هَيْتِيَّةِ.

AR بِالْإِيمَانِ انْتَصَرْتَ شَمُونِي وَبَنَوْهَا الْمُجِيدُونَ،

^{TR} *b-haymānūthā ethnaṣaḥw: shmōnī wa-b-nēyh naṣīhē.*

EN By faith triumphed Shmuni and her illustrious sons,

FR Par la foi triomphèrent Shmouni et ses fils illustres,

میں نے اپنے دل سے کہا: ہاں، میں نے

AR وَخَابَ أَنْطِيوخُس، وَلَمْ يَقْطَعْهُمْ عَنْ مَحَبَّتِهَا.

^{TR} *w-eshtahī anṭīkhōs: w-lā psaq enōn men ḥūbāh.*

EN and Antiochus was foiled, and did not cut them off from love of it.

FR et Antiochus fut déjoué, et ne les retrancha pas de son amour.

هُبْذِهِ يَتَبَذُّهُ مَذْكُورٌ: هَذَا يَذْذِيهِ كَمَا يَذْذِيهِ.

AR احْتَمَلَ الشُّهَدَاءُ الْعَذَابَاتِ وَالشَّدَائِدَ — هُمْ الَّذِينَ كَانُوا بَاكُورَةً لِلْمَسِيحِ —

TR saybarw shendē w- 'ūlsānē: sāhdē d-ba-karw la-mshīhā.

EN The martyrs endured tortures and afflictions — they who were firstfruits for Christ —

FR Les martyrs endurèrent tourments et afflictions — eux qui furent prémices pour le Christ —

هَكَذَا تَفْجِهْ مِنْ اَوْقَعِيَّةً: هَذِيحِهِ هُوَ لِيهِ كَلْعُجَّةٌ ❖

AR وَلَمْ يَرْجِعُوا عَنِ الْإِيمَانِ، لِيَذَبْحُوا وَيَسْجُدُوا لِلْأَصْنَامِ.

TR *w-lā hpakhw men haymānūtā: w-da-bahīw wa-sqedhw la-ptakhrē.*

EN and they did not turn from the faith, to sacrifice and bow down to idols.

FR et ils ne se détournèrent pas de la foi, pour sacrifier et se prosterner devant les idoles.

تَاة سُبْحَدَه حَك دِهَلَتَتَب: بِلَتَتِه سَدَتِه هَقَدَه.

AR بِهِ احْتَمَلُوا كُلَّ الشَّدَائِدِ — الْمُقَالِي وَالْأَمْشَاطُ وَقَطَعَ الْأَعْضَاءُ —

TR *bāh saybarw kul 'ūlṣānīn: tīghnē srāqē w-pūsāqē.*

EN By it they endured all afflictions — pans, combs, and the severing of limbs —

FR Par elle ils endurèrent toutes afflictions — poêles, peignes et amputation des membres —

هَبَجَدَه هُهَلِب مِم مَهْدَه نِي هَقَدَه مِم مَهَبِم.

AR وَصَعِدُوا كَالْعُطْرِ مِنَ النَّارِ كَالْأَطْيَابِ الطَّيِّبَةِ.

TR *wa-ṣar wa-sleq men nūrā aykh hērōmē ba-sīmē.*

EN and they rose in fragrance from the fire like sweet spices.

FR et ils s'élevèrent en parfum du feu comme des aromates suaves.

تَاة نُبْحَدَه بَل لَمَتَمِم: هَتَه هُنَبَه حَك مَهَلَتَت.

AR بِهِ اِزْدَرَوْا بِالْتَّهْدِيدَاتِ، وَاحْتَقَرُوا وَرَذَلُوا كُلَّ الْاضْطِرَابَاتِ،

TR *bāh avsarw 'al l-w-ḥāmē: w-shāṭīw w-avsīw b-kul shūgāshē.*

EN By it they scorned the threats, and despised and disdained all tumults,

FR Par elle ils méprisèrent les menaces, et dédaignèrent et rejetèrent tous les tumultes,

هَتَه مَهَبِم لَمَتَمِم هُفَق: دَلَك نَدَفَه هَقَدَه.

AR وَاسْتَعَدُّوا لِلسَّيْفِ، لِئَلَّا يُرْخُوا الْإِيمَانَ.

TR *w-etṭayavw l-w-qbal saypā: d-lā narpōn haymānūtā.*

EN and they made themselves ready against the sword, that they might not let go of the faith.

FR et ils se préparèrent contre l'épée, afin de ne pas lâcher la foi.

بِهَذِهِ تَمَعُّوا دِيكَتَا: هَتَبِه كِهِيَّيِس دِيَهَذِهَتَا.

AR حَفِظُوا نَامُوسَ اللَّهِ، وَاحْتَقَرُوا أَمْرَ الطَّاعِيَةِ،

TR *nṭarw nāmōsā d-alāhā: w-shāṭw pūqdānēh da-ṭrūnā.*

EN They kept the law of God, and despised the command of the tyrant,

FR Ils gardèrent la loi de Dieu, et méprisèrent le commandement du tyran,

هَلَا حَلَلَا دَا كَا حَلَلَا: رَهْمُ حُيَمِه هُتَمَعُّوَتَا ❖

AR وَلَا فِي الصَّغِيرِ وَلَا فِي الْكَبِيرِ شَاءُوا أَنْ يُدْنَسُوا الْإِيمَانَ.

TR *w-lā b-qalīl āp lā b-sagī: ṣwāw shaḥemīw haymānūtā.*

EN and neither in small things nor in great were they willing to tarnish the faith.

FR et ni dans les petites choses ni dans les grandes ils ne voulurent ternir la foi.

بِهَذِهِ تَحَبَّتْ دِفَلَحْتَسُو: هُجَمَعُّوَتَا دِلْمَعَضَّتَسُو.

AR أَكْرَمُوهُ بِأَلَمِ أَجْسَادِهِمْ، وَبَقَطَعَ أَعْضَائِهِمْ،

TR *yaqrūh b-ḥashā d-paghrayhōn: wa-b-pūsāqā d-gūshmayhōn.*

EN They honored it with the suffering of their bodies, and with the cutting of their frames,

FR Ils l'honorèrent par la souffrance de leurs corps, et par le tranchement de leurs membres,

هَلَا حَفَذَه تَا مِزَر حَمَقَّتَا: دُتَمَعُّوَتَا دِيكَتَا

AR وَلَمْ يُنْكِرُوهُ أَمَامَ الْجَاهِدِينَ — إِيْمَانُ اللَّهِ.

TR *w-lā kparw bāh qdām kāpōrē: b-haymānūtā d-alāhā*

EN and they did not deny it before the deniers — the faith of God.

FR et ils ne la renièrent pas devant les renégats — la foi de Dieu.

خَلَّيْ يَهُـ خُجَلَتِي: دِيخْتَسْتِ جِه يِقَقَّأْ.

AR كَلَّلَتْهُمْ بِأَكَالِيلِ الْخُجْدِ بَيْنَ الْأُمَمِ،

TR kallat enōn ba-khlylē: d-teshbōhtā bēyth emwāthā.

EN It crowned them with crowns of glory among the nations,

FR Elle les couronna de couronnes de gloire parmi les nations,

هَبْصَدَه تِ جِهـ خُجَلَتِي: مِدَّ جُمَيِّدِ ذِ جُجَلَتَسَهـ ❖

AR وَأَكْرَمُوهُ بِالشَّدَائِدِ أَمَامَ الشُّعُوبِ وَمُلُوكِهِمْ.

TR w-yaqrūh henōn b- 'ūlṣānē: qdhām 'ammē āp malkayhōn.

EN and they honored it with afflictions before peoples and their kings.

FR et ils l'honorèrent par des afflictions devant les peuples et leurs rois.

وَقَه جُجَلَتَهـ هُكْجَهـ: هُسْتَه جُجَلَتِ دِهْجَهـ.

AR غَلَبُوا الْمُلْكَ وَالضَّلَالَ، وَاقْتَنَوْا تَمَيِّزَ الشَّيْخُوخَةِ،

TR zkāw malkūthā w-ṭā 'yūthā: wa-qnāw ṭa 'mā d-saybūthā.

EN They conquered kingship and error, and gained the discernment of old age,

FR Ils vainquirent royauté et erreur, et acquirent le discernement de la vieillesse,

هُدِيَّجَه هُيُجَه كُجَدَّ: جِه دِيخْتِ جُجَلَتِ ❖

AR وَأَحَبُّوا وَعَشَقُوا الْحَقَّ فَوْقَ الْكَرَامَاتِ الزَّائِلَةِ.

TR wa-rhemw w-ahev w la-shrārā: men 'iqārē 'āvōrē.

EN and they loved and cherished the truth above honors that pass away.

FR et ils aimèrent et chérirent la vérité par-dessus les honneurs périssables.

הֵימָּה לִי עֵצִים שֶׁבִּבְּבִי: דְּבִשְׁזֶה חֲסֵהָ. חֲדָדִים.

AR وَكَانُوا كَسَبْعَةِ مَصَابِيحَ، أَضَاءَتْ كُلُّهَا بِالْحَقِّ،

TR *w-wāw aykh shav ā nahīrīn: da-nharw klhōn ba-shrārā.*

EN And they were like seven lamps, which all shone with the truth,

FR Et ils furent comme sept lampes, qui toutes brillèrent de la vérité,

דְּפִקְדֵיב חִתְיֵהָ דְּקִתְבֵּי: דְּעֲמֵבִי מִתְבֵּי מִקְדִּישֵׁי. ❖

AR الَّتِي أَنْبَتَتْهَا الْأَغْصَانُ الطَّاهِرَةُ لِشَمُونِي، مَنَارَةُ الْقُدُسِ.

TR *d-apra 'kenpēyh da-kyāthā: da-shmōnī mnārath qūdshē.*

EN which the pure branches of Shmuni, the lampstand of the sanctuary, put forth.

FR que firent germer les pures branches de Shmouni, le chandelier du sanctuaire.

לְמִשְׁכָּה לִי נִקְדְּשׁוּ יְדֵיכֶם: דְּבִשְׁזֶה מִדֵּינִי לְיִשְׂרָאֵל.

AR أَضَاءُوا كَأَيَّامِ الْعِيدِ، الَّتِي أُكْرِمَ فِيهَا الْقُدُسُ،

TR *ṣmaḥīw aykh yāwmaī 'adh ēdā: da-b-hōn qūdshā ethyaqar.*

EN They shone like the days of the festival, in which the sanctuary was honored,

FR Ils resplendirent comme les jours de la fête, en lesquels le sanctuaire fut honoré,

מִן עֵצֵי מִקְדִּישֵׁי עֲמֵבִי: דְּמִינִתִּי דְּעֵצִי חֲדָדִי. ❖

AR مُنْبَثِقِينَ مِنْ شَمُونِي، سَبْتِ الْقُدُسِ، الَّتِي نَسَجَتْ عَدَدَ السَّبْعَةِ.

TR *men shabath qūdshē shmōnī: d-menyānā d-shav ā gedhlat.*

EN sprung from Shmuni, the sabbath of the sanctuary, who wove the number of seven.

FR issus de Shmouni, le sabbat du sanctuaire, qui tissa le nombre de sept.

דְּחֲמִשְׁבֵּינֵי לְיִשְׂרָאֵל: מִלְּקֵיב עֵצִי בִּדְתִיבִי.

AR بِالْإِيمَانِ تَقَوَّتِ الْعَنَاقِيدُ السَّبْعُ الْمُقَدَّسَةُ

TR *b-haymānūtā ethḥayalw: sghwlē shav ā qadyshē.*

EN By faith were strengthened the seven holy clusters

FR Par la foi furent affermies les sept grappes saintes

TR $w-t$

EN [Footnote fragment: sic, queried reading ending in -ūthā (N. E.)]

مِلْمَلْ . هه . دَمَقْدَ دِ بَهْتَت دِ زُفَرِي

780

خَيْرٌ مِّمَّنْ يَمْلِكُ شَرًّا: هِيَ تَحِيَّةُ يُدْعَى بِتَحِيَّاتِهِ

AR عَلَى الْكَرْمَةِ الْمَمْلُوءَةِ بِهَاءٍ، الَّتِي أَعْطَتْهَا أَرْضُ النَّامُوسِ.

^{TR} *ba-ghpetā malyath hederā: w-yehbat ar ēh d-nāmōsā.*

EN on the vine full of splendor, which the land of the law gave.

FR sur la vigne pleine de splendeur, que donna la terre de la loi.

دَسْمَقِیَّةٌ یُّجْزِلُکُمْ: حَتَّ صَفْیٌ یُّجْزِی.

AR بِالْإِيمَانِ تَكَلَّلَ بَنُو شَمُونِي كَالزَّنَابِقِ،

TR *b-haymānūtā ethkalalw: b-naī shmōnī aykh shōshanē.*

EN By faith the sons of Shmuni were crowned like lilies,

FR Par la foi les fils de Shmouni furent couronnés comme des lys,

❖ **هـ** **يُخْلِصُ خَلْقِي** **يُقَدِّسُهُمْ** : **يُخْلِصُ** **خَلْقِي** **يُقَدِّسُهُمْ** **هـ**

AR وَتَكَلَّلَتْ هِيَ مَعَ أَحْبَائِهَا، كَمَا كَلِيلٌ مِنْ سَبْعَةِ أَزْهَارٍ.

TR w-(h)ī ethkallat ba-rhūmēyh: aykh klīlā d-shav ‘ā peqḥāwhī.

EN and she was crowned with her beloved ones, like a garland of seven blossoms.

FR et elle fut couronnée avec ses bien-aimés, comme une guirlande de sept fleurs.

دَعَا مُصْعِبًا ۖ يٰٓمُصْعِبُ: مُصْعِبٌ مِّنْ مَّكَّةَ يَتَّبِعُهُ.

AR بِالْإِيمَانِ تَجْبَرُ مَتَّائِيَا، رَجُلٌ مَمْلُوءٌ انتصاراتٍ ؛

TR *b-haymānūtā ethqabar: matīthā mle neshānē.*

EN By faith Mattathias grew mighty, a man full of triumphs;

FR Par la foi Mattathias devint puissant, homme plein de triomphes ;

בִּעַד חֲקֵתָם דְּעִבְרָתָם: וְלִמְלָכָם בְּדֹתָם יִיחַ ♦

AR اقتلع مذابح الأصنام، ووبخ الملك الطاغية.

TR *‘qar lāwāthā da-ptakhrē: wa-l-malkā ṭrūnā akes.*

EN he uprooted the altars of the idols, and rebuked the tyrant king.

FR il déracina les autels des idoles, et réprimanda le roi tyran.

בְּיָמָיו בִּדְתָם בְּקֹתָם: הָתִם בְּיָדַי חֲזָקָה.

AR شدد يديه بالله، ووقف في وجه كل الشعب،

TR *ḥamsen ṭdāwhī b-alāhā: w-qām b-apaī klēh ‘amā.*

EN He strengthened his hands in God, and stood in the face of all the people,

FR Il fortifia ses mains en Dieu, et se tint face à tout le peuple,

דְּלִבְשֵׁמָהּ לֹא יִעֲלֶה: וְלִנְשִׁימָהּ לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה ♦

AR لئلا يخدم الوثنية، ولا يسجد للضلال.

TR *da-l-ḥanpūtā lā neplōh: wa-l-ṭā yūthā lā nasgōdh.*

EN that it should not serve paganism, nor bow down to error.

FR afin qu'il ne servît pas le paganisme, ni ne se prosternât devant l'erreur.

אִם זֶהֱיָה לְבִנְיָם בְּיָמָיו: חַי עֵינַי עֲדָהּ לִי בְּיָמַי חַיִּים.

AR هذا أوريته لبني شعيه، حين اضطجع مع الأبرار ؛

TR *(h)ī āwreth la-b-naī ‘amēh: kad shkev (h)wā lēh ‘am kēnē.*

EN This he bequeathed to the sons of his people, when he lay down with the just;

FR Cela il le légua aux fils de son peuple, quand il se coucha avec les justes ;

כָּתַב חֶבֶר וְנָתַתָּהּ לְבָנָיו: בְּתוּקָהּ ❖

AR كَتَبَهُ وَأَوْرَثَهُ لِبَنِيهِ، فِي وَصِيَّةِ مَوَارِيثِهِ.

TR *lāh ktav (h)wā w-āwreth la-b-nāwhī: ba-d-yātēqē d-pūlāghāwhī.*

EN he wrote it down and left it to his sons, in the testament of his bequests.

FR il l'écrivit et le laissa à ses fils, dans le testament de ses legs.

בְּחַיָּתוֹ הִכְרִימָהּ וּבְמָוְתוֹ, וַחֲרָב מִן אֲجִלָּהּ.

AR فِي حَيَاتِهِ أَكْرَمَهَا وَفِي مَوْتِهِ، وَحَارَبَ مِنْ أَجْلِهِ،

TR *b-ḥayāwhī yaqrāh wa-b-māwtēh: wa-qrāvā 'badh 'al apēyh.*

EN In his life he honored it and in his death, and made war for its sake,

FR Dans sa vie il l'honora et dans sa mort, et il fit la guerre pour elle,

וְהָיָה הָיָה עֲדָתָהּ: הִתְנַחֲמָהּ בְּחַיָּתָהּ וּבְמָוְתָהּ ❖

AR وَزَيَّنَتْهُ وَعَظَّمَتْهُ، وَأَعْطَتْهُ ذِكْرًا بَيْنَ الْأَبْرَارِ.

TR *w-(h)ī hadartēh w-āwrevtēh: w-ba-ynāth kēnē naṣaḥtēh.*

EN and it adorned him and magnified him, and among the just gave him renown.

FR et elle l'orna et le magnifia, et parmi les justes lui donna renom.

לְהַיְמָנוּתָהּ יִבְדֵּהָ: מַחֲזִיק מְבָרָךְ יִכְתַּדָּהּ.

AR بِالْإِيمَانِ تَمَسَّكَ يَهُودَا الْمَكَابِيُّ الْجَبَّارُ،

TR *l-haymānūtā eḥadh (h)wā: y(h)ūdā maqbaī ga(n)bārā.*

EN The faith did Judas Maccabeus the mighty hold fast,

FR La foi, Judas Maccabée le puissant la tint fermement,

هٰذِي هِبْتِي كَقَدْتِي: يَهْدِي حَمِيْقَتِي بِيْتِي

AR وَكُنُوْزٍ مُّخْتَارَةٍ أَكْرَمَ غِنَاهَا الْمُقَدَّسَ .

TR w-aykh sīmāthā ʔarqāthā: yaqar ūthrēyh qadīshē.

EN and like choice treasures he honored its holy riches.

FR et comme des trésors choisis il honora ses richesses saintes.

كَهْ يَهْدِي يَهْدِي حَمِيْقَتِي: هَكَهْ يَهْدِي يَهْدِي حَمِيْقَتِي.

AR حَفِظَهُ كَأَمَانَةٍ، وَقَبِلَهُ كَرِيحٍ

TR lāh naṭar aykh gū lānā: w-lāh qabel aykh yūthrānā.

EN He guarded it like a trust, and received it like a gain

FR Il la garda comme un dépôt, et la reçut comme un gain

مِنْ أَهْ يَهْدِي يَهْدِي: دَجَمِيْقَتِي بِيْتِي لِي

AR مِنْ ذَلِكَ الْأَبِ الْحَمِيدِ، الَّذِي أَعْطَاهُ إِيَّاهُ مِيرَاثًا .

TR men hāw avā naṣīḥā: da-b-yūrtānā yahbāh lēh.

EN from that illustrious father, who gave it to him as an inheritance.

FR de ce père illustre, qui la lui donna en héritage.

كَهْ يَهْدِي يَهْدِي: هٰذِي هِبْتِي حَمِيْقَتِي بِيْتِي.

AR تَقَلَّدَهُ كَدِرْعٍ، وَكُرْمِجٍ أَمْسَكَهُ بِيَدِهِ،

TR lāh ethḥazaq aykh zardā: w-aykh sarrā b- ṭdēh aḥdāh.

EN He girded it on like a coat of mail, and like a spear he grasped it in his hand,

FR Il la ceignit comme une cotte de mailles, et comme une lance il la saisit dans sa main,

وَحَدَّثَ لِقَوْمِهِ فِي بَيْتِهِ: دِمِّي مَوْتَتَا كِي يَفُوتْ ❖

AR وَإِلَى الْمَوْتِ حَارَبَ، لِئَلَّا يَخْرُجَ مِنْ رَيْبِهِ.

TR *wa- 'damā l-māwtā aqrev: d-men yūthrānāh lā nepōq.*

EN and unto death he did battle, that he might not depart from its gain.

FR et jusqu'à la mort il combattit, pour ne pas s'écarter de son gain.

يَجْزِيهِ مَوْدِعُهُمْ كَيْتَقْدَرُ: هَجَلِي سَكْ دِهْدَهِي.

AR حَطَمَتِ الْأَقْوِيَاءُ أَمَامَهُ، وَأَذَلَّتْ قُوَّةَ الطُّغَاةِ،

TR *tevrat qūdemāwhī ga(n)bārē: w-shaplat ḥaylā da-ṭrūnē.*

EN It broke the mighty before him, and brought low the power of tyrants,

FR Elle brisa les puissants devant lui, et abaissa la force des tyrans,

هَذَاكَ هَدَّيْتَهُ لِيَجْزِي: خَمَعْدِي دِلْمِ سَقَه لِي ❖

AR وَأَلْفًا وَرَبَوَاتٍ أَرْكَعَ، بِالْقَلِيلَيْنِ الَّذِينَ رَافَقُوهُ.

TR *w-alpē w-rebwāthā avrekḥ: ba-z 'ōrē da-l-w-yn (h)wāw lēh.*

EN and thousands and ten thousands he brought to their knees, with the few who accompanied him.

FR et des milliers et des myriades il fit ployer, avec le petit nombre qui l'accompagnait.

أَمِ مَدِّي سِلِي لِيَبْلِسَ: هَقْدِي دِمِشْدِي سَدَّهِي.

AR دَعَتْ جُيُوشًا لِنَجْدَتِهِ، وَفُرْسَانًا نَوْرَ حَوْلَهُ،

TR *(h)ī grāt ḥaylē l- 'lēh: w-parāshē d-nūhrā ḥdhārāwhī.*

EN It called hosts to his aid, and horsemen of light around him,

FR Elle appela des armées à son aide, et des cavaliers de lumière autour de lui,

وَجَبَّتْ دِشْمَتُهُ: لِيَجِي هِيْلِي بَدِ دِي ❖

AR وَفِي زَمَنِ الْإِيمَانِ خَيَّمُوا وَبَسَطُوا ظِلَّهُمْ عَلَى رَأْسِهِ.

TR *wa-b-zavnā d-haymnūthā: agenīw w-aṭelīw 'al rēshēh.*

EN and in the time of the faith they encamped and spread their shadow over his head.

FR et au temps de la foi ils campèrent et étendirent leur ombre sur sa tête.

ܬܬ ܕܥܒܕܗ ܡܝܗܝܠܗ: ܡܢܬܗ ܡܢܬܗ ܕܡܢܬܗ.

AR ܒܗܐ ܬܡܓܕ ܐܠܗܐ ܝܗܘܕܐ ܐܝܚܘܬܗ ܐܠܒܬܐܠ،

TR *bāh eshtabaḥw w-ethkalalw: y(h)ūdā w-aḥāwhī ga(n)bārē.*

EN By it were glorified and crowned Judas and his mighty brothers,

FR Par elle furent glorifiés et couronnés Judas et ses frères vaillants,

ܕܡܡܗ ܕܡܡܗ ܕܡܡܗ: ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ.

AR ܫܡܥܘܢ ܬܪܫܝ ܐܝܘܫܝܫ، ܐܝܘܢܐܬܐܢ ܐܠܗܐ ܒܐܡܢܝܢ.

TR *shem ōn tarsi āp yāwsep: w-yōnāthān sagī shūprē.*

EN Simon Thassi and Joseph, and Jonathan rich in graces.

FR Simon Thassi et Joseph, et Jonathan riche en grâces.

ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ: ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ.

AR ܕܡܡܗ ܐܠܗܐ ܡܡܗ ܡܡܗ، ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ؛

TR *klhōn yaqrūh ba-rdhūpyā: wa-hwāw 'amāh b- 'ūlšānē.*

EN All of them honored it in persecution, and were with it in afflictions;

FR Tous l'honorèrent dans la persécution, et furent avec elle dans les afflictions ;

ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ: ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ.

AR ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ، ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ ܡܡܗ.

TR *ba-qrāvā mīṭīw 'al apēyh: w-lā ya(h)vīw mūmā b- 'īqārāh.*

EN in battle they died for its sake, and put no blemish on its honor.

FR dans le combat ils moururent pour elle, et ne mirent nulle tache à son honneur.

تَمَاتَ إِمْدِيهِ بِحُ مَلِكِي: هَفِيْهِهْ هُفْتَدَهْ بَحِيْبِي.

AR بِسِلَاحِهَا حَارَبُوا الْمُلُوكَ، وَأَطَاحُوا وَكَسَرُوا الْأَعْزَاءَ،

TR *b-zaynāh aqrevw 'am malkē: w-saḥefw wa-thbarw 'ashīnē.*

EN With its armor they fought against kings, and overthrew and broke the strong,

FR Avec son armure ils combattirent les rois, et renversèrent et brisèrent les puissants,

هَزَوِيْهِهْ كِبْتِيْ كِبْتِيْ: كِبْتَدَهْ كِبْتِيْ دُجِيْهِهْ تَهْ ❖

AR وَأَزْعَبُوا رِجَالًا أَشَدَّاءَ بِمَا صَنَعُوهُ بِهَا مِنَ الْأَعْمَالِ الْعَظِيْمَةِ.

TR *w-azī 'w gavrē ga(n)bārē: ba-ghbarwāthā da- 'badhw bāh.*

EN and they shook mighty men with the mighty deeds they wrought by it.

FR et ils ébranlèrent des hommes puissants par les hauts faits qu'ils accomplirent grâce à elle.

عَدِيْهِ دِسْكَهْهْهْ بَدُ كِبْتِيْ: هَذِيْهِهْ مِ تَلْهْهْهْ لِيْجْفِيْهِهْ.

AR أَلْقَتِ الرَّهْبَةَ مِنْهُمْ عَلَى الْأُلُوفِ، وَارْتَعَدَتِ الْفِرَقُ مِنْ صَوْتِهِمْ،

TR *shdāt deḥlathhōn 'al alpē: w-rath men qālhōn leghyōnē.*

EN It cast the fear of them upon thousands, and legions trembled at their voice,

FR Elle jeta la crainte d'eux sur des milliers, et des légions tremblèrent à leur voix,

هُفْتَدَهْ مَلِكِيْ هَزِيْهِهْهْهْ: مِ نَسْبَدِيْ دُتْسَهْهْهْهْ ❖

AR وَذُهِلَ الْمُلُوكُ وَاضْطَرَبُوا مِنْ هُجُومِ أَحِبَّائِهَا.

TR *wa-thwarw malkē w-etdāwadhwa: men naḥshīrā da-rḥūmēyh.*

EN and kings were stunned and confounded by the onslaught of its beloved ones.

FR et les rois furent stupéfaits et bouleversés par l'assaut de ses bien-aimés.

تَجَلَّتْ خَلْقِي زَيْفٌ: دَخِلْهُ زَيْفٌ هَتَفَ سَهْ.

AR بِأَكَالِيلَ كَلَّلْتَهُمْ، لِأَنَّهُمْ كَلَّلُوا مَجْدَهَا،

^{TR} *ba-khlīlē kallat enōn: d-kalelīw henōn teshbōhtāh.*

EN With crowns it crowned them, for they had crowned its glory,

FR De couronnes elle les couronna, car eux avaient couronné sa gloire,

هَذِهِ خُتْمِي : دُخِمْهُ مِثْلَهُ مَلِكِي ♦

AR وبالأزجوان كستهم، لأنهم أحبوا وعززوا وعدها.

^{TR} *w-argwānē kabnat enōn: da-rhemw w-ahevw mūlkānāh.*

EN and in purple it wrapped them, for they had loved and cherished its promise.

FR et de pourpre elle les vêtit, car ils avaient aimé et chéri sa promesse.

مَدِي مُلْكٍ لَّيْسَتْ لَهُ: مَدِيَّه بِصِيغَةِ كِتْمَانٍ.

AR دَعَتِ الْمُلُوكَ إِلَى انْتِصَارَاتِهِمْ، فَأَعْطَوْا الْيَمِينَ عَهْدًا،

TR *grāt malkē l-neshānayhōn: w-ya(h)vw yamīnā la-qyām.*

EN It summoned kings to their triumphs, and they gave the right hand in covenant,

FR Elle appela des rois à leurs triomphes, et ceux-ci donnèrent la main droite en gage d'alliance,

هَذِيحْ هَمْدَتِي بِحَيِّهِ : كَلَمِ مَدَس دِشْ مَقْبَلِي ❖

AR وَقَدَّمُوا هَدَايَا وَقَرَابِينَ لِأَحْبَاءِ الْإِيمَانِ .

TR *w-da-shnē w-qūrbānē qarevw: la-rhūmēyh d-haymānūthā.*

EN and gifts and offerings they brought to the beloved of the faith.

FR et des dons et des offrandes ils apportèrent aux bien-aimés de la foi.

ܬܗܕܐ ܠܗܕܐ ܕܝܗܕܐ: ܫܕܕܐ ܕܗܐ ܕܠܡܕܐ.

AR هذه سحابة الاعتراف مُحِيطَةٌ بِكَ، أَيُّهَا التِّلْمِيذُ؛

TR *hādē 'nānā d-thāwdīthā: ḥdhīrā lākh ʾō talmīdā.*

EN This cloud of confession surrounds you, O disciple;

FR Cette nuée de confession t'entoure, ô disciple ;

ܕܝܗܕܐ ܕܗܕܐ ܕܝܗܕܐ: ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ.

AR تَشَجَّعْ وَسِرْ مَعَهُمْ، فِي رِفْقَةِ الْإِيمَانِ.

TR *ethlabav wa-rdhī 'amhōn: ba-l-w-īthā d-haymānūtā.*

EN take heart and journey with them, in the company of the faith.

FR prends courage et chemine avec eux, dans le cortège de la foi.

ܬܗܕܐ ܠܗܕܐ ܕܝܗܕܐ: ܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ.

AR هذه الجماعة مِنَ الْأَمْجَادِ خَرَجَتْ لِلِقَاءِ الْحَقِّ؛

TR *hādē sī 'tā d-naṣīhē: nepqat l- 'ūr 'ēh da-shrārā.*

EN This band of illustrious ones went out to meet the truth;

FR Cette troupe d'illustres est sortie à la rencontre de la vérité ;

ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ: ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ.

AR تَقَوَّ بِجِهَادِهِمْ، وَبِأَكَالِيهِمْ سَتَتَكَلَّلُ.

TR *ethḥayal b-āghōnayhōn: w-ba-khlīlayhōn tethkalal.*

EN be strengthened by their contests, and with their crowns you shall be crowned.

FR fortifie-toi de leurs combats, et de leurs couronnes tu seras couronné.

ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ: ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ ܕܝܗܕܐ.

AR انْظُرْ إِلَى هَذِهِ الْفِرَقِ، الَّتِي مَاتَتْ فِي الْقِتَالِ مِنْ أَجْلِهَا.

TR *b-hālēyn leghyōnē aṣedh: d-mīth ba-qrāvā 'al apēh.*

EN Gaze upon these legions, that died in battle for its sake.

FR Regarde ces légions, qui moururent au combat pour elle.

TR w-b-y. b. bh...

EN Editor's footnotes: 'Sic' notes on the printed readings, with variant suggestions (N. E.).

مختار. ج. خ. مختار. ج. خ.

782

هَيْهَجْ هَيْهَجْ ذَا بَيْتِهِ: سَكَا وَجْهَهُ دُكْبَتُهُ

AR وَاِبْدُلِ الْجَهْدَ وَحَارِبْ أَنْتَ أَيْضًا، مِنْ أَجْلِ ظَفَرِ الْجَمِيلَةِ.

TR w-ethkashar w-aqrev āp a(n)t: ḥlāp zākhūtāh da-pīthā

EN And strive and do battle, you also, for the victory of the fair one.

FR Et efforce-toi et combats, toi aussi, pour la victoire de la belle.

هَذِهِ حِمَاةُ دُكْبَتِهِ: سَكَا وَجْهَهُ دُكْبَتُهُ

AR هَذَا السُّورُ مِنَ الْأَشْدَاءِ مُحِيطٌ بِكَ؛ أَيُّهَا الضَّعِيفُ، لَا تَخَفْ.

TR hānā shūrā d-taḡypē: ḥdhīr lākh shaplā lā tedḥal.

EN This wall of mighty ones surrounds you; faint one, do not fear.

FR Ce rempart de puissants t'entoure ; toi le faible, ne crains pas.

دُكْبَتُهُ قَتْلُهُ جَدَّتْ: هَكَذَا وَجْهَهُ دُكْبَتُهُ

AR ارْفَعْ صَوْتَكَ بِالْحَقِّ، وَلَا تَرْتَعِدْ مِنَ الْأَعْزَاءِ.

TR arīm qālākh ba-shrārā: w-lā tzū 'men 'ashīnē.

EN Lift up your voice with the truth, and do not quail before the strong.

FR Élève ta voix dans la vérité, et ne tremble pas devant les puissants.

هَذِهِ حِمَاةُ دُكْبَتِهِ: سَكَا وَجْهَهُ دُكْبَتُهُ

AR كُلُّ هَؤُلَاءِ الْأَمْجَادِ، وَمَنْ هُمْ أَكْثَرُ مِنْ هَؤُلَاءِ،

TR hālēyn klhōn naṣīḥē: wa-d-saḡūn men hālēyn.

EN All these illustrious ones, and those more numerous than these,

FR Tous ces illustres, et ceux plus nombreux que ceux-ci,

ܠܕܢܗܘܢ ܕܥܝܢܗܘܢ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ

AR أَدْرَكُوا أَسْرَارَ الْمَصْلُوبِ، وَاسْتَعْنَوْا بِالثَّالُوثِ.

TR *b-rāzāwhī argeshīw da-zqīpā: wa- 'tarw ba-thlītāyūtā.*

EN perceived the mysteries of the Crucified One, and grew rich in the Trinity.

FR perçurent les mystères du Crucifié, et s'enrichirent dans la Trinité.

ܠܕܢܗܘܢ ܕܥܝܢܗܘܢ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ

AR كُلُّهُمْ احْتَمَلُوا الضِّيقَاتِ مِنْ أَجْلِ الْإِيمَانِ؛

TR *klhōn saybarw 'ulṣānē: 'al apaī haymānūthā.*

EN All of them endured afflictions for the sake of the faith;

FR Tous ils endurèrent des afflictions pour l'amour de la foi ;

ܠܕܢܗܘܢ ܕܥܝܢܗܘܢ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ

AR لَا تَمَلْ مِنْ تَجَارِبِهَا، فَبِهَا تُشْرِقُ كَالذَّهَبِ.

TR *lā tamen men nesyōnāwhī: da-b-hōn teshpar aykh da-hvā.*

EN do not weary of its trials, for by them you will shine like gold.

FR ne te lasse pas de ses épreuves, car par elles tu brilleras comme l'or.

ܠܕܢܗܘܢ ܕܥܝܢܗܘܢ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ

AR كُلُّهُمْ فِي الضِّيقَاتِ عَقَدُوا إِكْلِيلَ الْبِرِّ،

TR *klhōn b- 'wlṣānē qaṭrūhī: la-khlīlā d-zadīqūthā.*

EN All of them in afflictions bound the crown of righteousness,

FR Tous, dans les afflictions, ils nouèrent la couronne de justice,

وَجَبَتْ دَجْ عَمَّتْكَب: تَهْدِه تَه دَهْمَقَه

AR وفي آلامٍ مِنْ كُلِّ نَوْعٍ اعْتَرَفُوا بِالْإِيمَانِ .

TR *wa-b-ḥashē d-kul shūḥlāpīn: āwdīw bāh b-haymānūtā.*

EN and in sufferings of every kind they confessed the faith.

FR et dans des souffrances de toute sorte ils confessèrent la foi.

جَد تَجَمَّتَبْ تَهْدِه تَه: وَجَد تَجَبْ تَهْمَقَه تَه.

AR فِي كُلِّ جِهَادٍ شَهِدُوا لَهَا، وَفِي كُلِّ جِيلٍ ثَبَتُوا عَلَيْهَا؛

TR *b-kul āghōnīn ashedw bāh: wa-b-kul dārīn ḥamsenīw bāh.*

EN In every contest they bore witness to it, and in every generation they held firm to it;

FR Dans tout combat ils lui rendirent témoignage, et en toute génération ils lui restèrent fermes ;

كَل مَقَهَبْ تَهْدِه سَلَقَه: هَجَد تَجَهْقَهَبْ جَد تَقَه.

AR كُلُّ الْمَوْتَاتِ احْتَمَلُوها مِنْ أَجْلِهَا، وَكُلُّ الْمَعَارِكِ مِنْ أَجْلِ نُصْرَتِهَا.

TR *kul māwtīn saybarw ḥūlpēyh: w-kul takhtūshīn 'al apēyh.*

EN all deaths they endured for its sake, and all combats on its behalf.

FR toutes les morts ils les endurèrent pour elle, et tous les combats pour son compte.

تَهْلَبْ تَه تَقَه هَدَب: تَهْدَه تَهْدَه تَهْلَبْ.

AR تَسَجَّعَ أَنْتَ أَيْضًا، وَسِرْ فِي هَذَا الطَّرِيقِ الضَّيِّقِ،

TR *ethlabav āp a(n)t wa-rdhī: b-hādē 'ūrḥā d-qaṭīnā.*

EN Take heart, you also, and journey on this narrow road,

FR Prends courage, toi aussi, et chemine sur cette route étroite,

دُبْعُكُمَا هَهُ هَا: مُلْكُهَا دَجْدُ تَقْتَا؟

AR فَفِي نِهَائِيهِ نَعِيمٌ، مَلَكُوتُ كُلِّ الْخَيْرَاتِ.

TR *da-b-shulāmāh b-w-sāmā hāw: malkūtā d-kul ṭābātā*

EN for at its end is delight — the kingdom of all good things.

FR car à son terme est la joie, le royaume de tous les biens.

لَا تَحِبَّ الطَّرِيقَ الْوَاسِعَ: دُبْعُكُمَا يَدُ جِهَنَّمَ هَا.

AR لَا تُحِبُّ الطَّرِيقَ الْوَاسِعَ، الَّذِي نِهَائِيَّتُهُ إِلَى جَهَنَّمَ،

TR *lā terḥam 'ūrḥā d-pathyā: d-shulāmāh šēydh gēhanā hāw.*

EN Do not love the broad road, whose end is at Gehenna,

FR N'aime pas la route large, dont le terme est vers la Géhenne,

بُنْهَدَا دُهَبْهُهُ هُتَيْتِي: هَاهَا هَتَا هِيَعْدَا.

AR فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي تَكْثُرُ فِيهِ الْعَذَابَاتُ، مَعَ الدَّوْدَةِ وَالْوَحْلِ وَالظُّلْمَةِ.

TR *b-atrā da-svīs tashnīqē: w-tāwl ā syānā w-ḥeshōkhā.*

EN in the place where torments are thick, with the worm, the mire, and the darkness.

FR dans le lieu où abondent les tourments, avec le ver, la boue et les ténèbres.

بَلِّغْ هَذِهِ حَقْلِي: هُجَسَا هِيَعْدَا هِيَتِي.

AR كُنْ ضَيِّقًا وَسِرْ فِي الضَّيِّقَاتِ، وَفِيهَا تَجِدُ اللَّذَاتِ؛

TR *qaṭen wa-rdī b- 'ulṣānē: wa-b-hōn teshkah pūnāqē.*

EN Keep to the narrow way and journey in afflictions, and in them you will find delights;

FR Reste étroit et chemine dans les afflictions, et en elles tu trouveras des délices ;

کە ئێچە بۆ ئەگەشتن: ھەسە، ھەسە ھەسە ❖

AR لا تَسِرْ مَعَ التَّرَفِ، فَتَجِدَ فِيهِ الْأَشْجَانَ.

TR *lā terdē ‘am tapnīqē: wa-b-hōn teshkaḥ dāwōnē.*

EN do not journey with luxuries, and find in them miseries.

FR ne chemine pas avec les délices, et n'y trouve pas des misères.

کە بۆ ئەوەی بێت: ھەسە، ھەسە ھەسە.

AR لا تَدَعِ الْكَرَامَاتِ تَرْخِيكَ، لِئَلَّا تَطْرَحَ حِمْلَ الْأَمْجَادِ؛

TR *lā nrapōnākh ‘īqārē: w-teshdē yūqrā d-naṣīhē.*

EN Let honors not make you slack, lest you cast off the burden of the illustrious;

FR Que les honneurs ne te relâchent pas, de peur que tu ne rejettes le fardeau des illustres ;

کە ھەسە بێت: ھەسە، ھەسە ھەسە ❖

AR لا تَتَخَذِ بِالرَّاحَةِ، فَتُفَقِدَ نَفْسَكَ طَوْبَى الْمَوَاعِدِ.

TR *lā tethḥathḥath la-nyāḥē: w-thāwbadh ṭūwā d-mūlkānē.*

EN do not be enticed to ease, and lose the blessedness of the promises.

FR ne te laisse pas séduire par le repos, et ne perds pas la béatitude des promesses.

بەبەر ئەوەی بێت: ھەسە، ھەسە ھەسە.

AR ضَيْقٌ هُوَ بَابُ الْحَيَاةِ، وَمَنْ يَضْعُطُ نَفْسَهُ يَدْخُلُ بِهِ،

TR *qaṭīn hāw tar ā d-ḥayē: w-dālēṣ napshēh ‘āl bēh.*

EN Narrow is the gate of life, and he who constrains himself enters by it,

FR Étroite est la porte de la vie, et celui qui se contraint y entre,

هِيء مِيفِيه جَعَتِيه: دَسْتِه لِه لُكِبِهِيه ❖

AR وَإِنْ انْخَدَعَ بِالرَّاحَةِ، دَفَعَهُ ضَيْقُهُ إِلَى الْوَرَاءِ.

TR *w-en methpate ba-nyāhē: dāhqā lēh alīšūtēh.*

EN and if he is enticed by ease, its narrowness thrusts him back.

FR et s'il se laisse séduire par le repos, l'étroitesse de la porte le repousse.

جَمْعِهِيه دَتَتِه دَبَاهِه: هَدْتِه دَمِيك يَمِ جَتِيه.

AR عَلَى قَدَرِ الْإِنْسَانِ هُوَ الْبَابُ الَّذِي يُدْخِلُ إِلَى الْأَبْرَارِ.

TR *ba-mshūḥthā d-nāshā ṭhāwhī: tar ā d-ma'el sydh kēnē.*

EN Of the measure of a man is the gate that leads in to the just.

FR À la mesure d'un homme est la porte qui mène chez les justes.

جَد قَدَسِيه دَتَتِه تَقَوِه لُكِبِهِيه:::

783

لَا يَهْتَدِ دَمِيه تَخَد: يَمِتْ دُحْبِه هَوْدَقِيه ❖

AR لَا تَظُنْ أَنَّهُ يَسْتَطِيعُ الدُّخُولَ، مَنْ كَانَ مُلْتَحِفًا بِالتُّرَفَاتِ.

TR *lā tesbar da-mṣe āal: aynā da-ṭīp pūrpā ē.*

EN Do not think that he can enter, the one who is wrapped in luxuries.

FR Ne pense pas qu'il puisse entrer, celui qui est enveloppé de luxes.

لَا يَهْبُتِ جَعَتِيه: هِيءَتِه هَوْدَقِيه دِيَعَتِيه.

AR لَا تَسْمَنْ بِالرَّفَاهِيَةِ، وَلَا تَلْبَسْ ثِقْلَ الْمُقْتَنِيَاتِ،

TR *lā teth'abe ba-nyāhē: w-telbash yūqrā d-qenyānē.*

EN Do not grow thick with comforts, nor put on the weight of possessions,

FR Ne t'épaissis pas dans le confort, et ne revêts pas le poids des biens,

دَلَّكَ تَقْدَرُ كَيْ تَهْ هَدَنَ: دَبْلَه دِس جِدَّ حِدَلَكِي

AR لَفَلَّا لَا يَتَّسِعَ لَكَ ذَلِكَ الْبَابُ، الَّذِي دَخَلَ بِهِ الْأَبْرَارُ عَبْرَ الضَّيِّقَاتِ .

TR d-lā 'ārē lākh hāw tar ā: d- 'alīw bēh kēnē b- 'ūlṣānē.

EN lest that gate not admit you, by which the just entered through afflictions.

FR de peur que cette porte ne te reçoive pas, par laquelle les justes entrèrent à travers les afflictions.

مَنْتَن لَحْدَ مِيَسَ قِيَسَ: هِلَكِيَنَ بَلَسَهْدَ تَخَدَ.

AR الرَّاحَةُ تَبْقَى خَارِجَهُ، وَالْمُتَضَائِقُ وَحْدَهُ يَدْخُلُ .

TR nyāḥā l-bar menēh pāēsh: w-alīṣā ba-l-ḥōdh 'āal.

EN Ease remains outside of it, and only the afflicted one enters.

FR Le repos demeure à l'extérieur, et seul l'affligé entre.

نَهِيْ بُوَتِي حِدَلَكِي: هَلَكِيَه بِهَبْتَه مَهْدِيَه كِي

AR أَنْحِفْ نَفْسَكَ بِالضَّيِّقَاتِ، فَيُورَثَكَ فِي دَاخِلِهِ طُوبَاهُ .

TR qaṭen napshākh b- 'ūlṣānē: wa-l-ghāw ṭūvāwhī mwreth lākh.

EN Make yourself lean with afflictions, and it will make you heir within its blessings.

FR Amaigris-toi par les afflictions, et il te fera héritier de ses béatitudes.

ذَوِ عِيَكِ دَنْيَا لَحِيَتِي: حِدَنَ دِدَلَكِيَنَ تَخَدَ.

AR حَتَّى الطُّفْلُ الَّذِي يَأْتِي إِلَى الْحَيَاةِ، يَعْْبُرُ بَابَ الضَّيِّقَاتِ ،

TR āp 'welā d-ātē l-ḥayē: b-tar ā d- 'ūlṣānē ābar.

EN Even the infant that comes to life passes through a gate of afflictions,

FR Même l'enfant qui vient à la vie passe par une porte d'afflictions,

هَيْكَلْ شَنْدْ حَوَلَكِي: هَوَسْدْ دِشَدْزْ كْ شَنْدْ ❖

AR وما لَمْ يَتَأَلَّمْ فِي الضِّيقَاتِ، لَا يَرَى نَوْرَ هَذَا الْعَالَمِ.

TR *w-elā ḥāsh b-’ūlṣānē: nūhrā d-hārkā lā ḥāz.*

EN and unless it suffers in afflictions, it does not see the light of this world.

FR et s'il ne souffre pas dans les afflictions, il ne voit pas la lumière d'ici-bas.

يَكْ تَلْخَبْ لِهْ يَتْلَبْ: دُمَشْ هِبْجِهْ تَلْجِهْ.

AR مَا لَمْ تَضْغَطْهُ الْأَوْجَاعُ، الَّتِي تَضْرِبُ أُمَّهُ وَتُرْكِعُهَا،

TR *elā ālṣīn lēh ḥēblē: da-mḥāw w-avrekhw yāldtēh.*

EN Unless the pangs press it hard, which strike its mother and bring her to her knees,

FR À moins que les douleurs ne le pressent, elles qui frappent sa mère et la font plier les genoux,

دُمَشْ تَلْجِهْ يَتْلَبْ: حَبْهَدْ دِجَلْبْ مِجْ يَتْلَبْ ❖

AR يَرِثُ هُنَاكَ ظُلْمَةً، فِي مَوْضِعٍ عَارٍ مِنَ الْحَيَاةِ.

TR *tamān yārēth ḥeshōkh: b-athrā da-ghlīz men ḥayē.*

EN it inherits darkness there, in a region bereft of life.

FR il hérite là de ténèbres, dans une région privée de vie.

سَعْبَتْ آهْ هَوَكْ دَكْ مَدْجَلْ: حَبْهَدْ تَلْجَلْ دِجَلْجَلْ لِهْ.

AR مَخْنُوقٌ هُوَ الطُّفْلُ الَّذِي لَا يَشْعُرُ بِالْبَابِ الضَّيِّقِ الَّذِي يُعْبِرُهُ،

TR *ḥnīqā hāw ‘welā d-lā margash: b-tar ā liṣā d-ma ‘bar lēh.*

EN Strangled is the infant that does not feel the narrow gate that brings it through,

FR Étranglé est l'enfant qui ne sent pas la porte étroite qui le fait passer,

ܠܡܢ ܚܝܫܬܐ ܠܝܫܬܐ ܕܐܠܐ: ܠܡܢ ܚܝܫܬܐ ܠܝܫܬܐ ܕܐܠܐ

AR وَيَذْهَبُ مِنَ الظُّلُمَةِ إِلَى ظُلُمَةٍ، وَمَجِيئُهُ وَذَهَابُهُ بُخَارٌ.

TR *w-men ḥeshkā l-ḥeshkā āzl: w-hevlā hāw mētēyēh w-mēzaltēh.*

EN and it goes from darkness to darkness, and its coming and its going are vapor.

FR et il va de ténèbres en ténèbres, et sa venue et son départ sont vapeur.

ܠܡܢ ܚܝܫܬܐ ܠܝܫܬܐ ܕܐܠܐ: ܠܡܢ ܚܝܫܬܐ ܠܝܫܬܐ ܕܐܠܐ

AR يُعَامِلُ أُمُّهُ بِقَسْوَةٍ فِي الضَّيِّقَاتِ، وَهُوَ نَفْسُهُ عَارٍ مِنَ الْمَنَافِعِ،

TR *l-emēh maqshe b-’ūlšānē: kad hāw glīz men yūthrānē.*

EN It deals hardly with its mother in afflictions, while it itself is bereft of gains,

FR Il traite durement sa mère par des afflictions, alors que lui-même est privé de profits,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR إِذْ أُلْحِقَ بِهَا الْأَذَى وَرَحَلَ — عَنِ الْبَطْنِ الْمَظْلُومِ الَّذِي حَمَلَهُ.

TR *d-thwkē armī bāh wa-ḥṭar: b-karsā līvtā da-ṭ’antēh.*

EN for it laid hurts upon her and departed — upon the wronged womb that carried it.

FR car il lui infligea des blessures et s'en alla — au ventre lésé qui l'avait porté.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR أَلَمْ هُوَ كُلُّ مَجِيئِهِ، وَضِيقَاتُ بِلَا مَنَفَعَةٍ،

TR *kēvā (h)ī klāh mēthītēh: w-’ūlšānē d-lā yūthrānā.*

EN Pain is the whole of its coming, and afflictions without profit,

FR Douleur est toute sa venue, et afflictions sans profit,

هَمَلَيْتَ بِجَنكِ لَتَلِدِيهِ: قَمْعَكِي شُفْصِيهِوِي

AR وَيُلْبِسُ الْحُزْنَ لَوَالِدَتِهِ، عِنْدَ وَلَادَتِهِ وَعِنْدَ مَوْتِهِ.

TR *w-malbesh evlā l-yālēdtēh: b-māwlādēh wa-b-mīthūtēh.*

EN and it clothes her who bore it in mourning, at its birth and at its death.

FR et il revêt de deuil celle qui l'enfanta, à sa naissance et à sa mort.

تَهَجَّنْ سَمَدَ دِي نِي بُتَه: حِدَتْنِ دُكَبِتْ قَمَلِي.

AR هَكَذَا انْظُرْ إِلَيْهِ أَنْتَ أَيْضًا — إِلَى الْبَابِ الَّذِي يَلِدُ إِلَى الْحَيَاةِ:

TR *hākanā ḥūr bēh āp a(n)t: b-tar 'ā da-l-ḥayē māwledh.*

EN So look upon it, you also — upon the gate that gives birth into life:

FR Ainsi regarde-le, toi aussi — la porte qui enfante à la vie :

دِي نِي دَهَلَكِي نِي نِي حِدَتْ: سَعَبْتِ آه بُوتِي مِي سِتْ

AR فَإِنْ لَمْ تَعْبُرْ بِالضَّيِّقَاتِ، فَتَنْفُسُكَ مَخْنُوقَةٌ بَعِيدًا عَنِ الْحَيَاةِ.

TR *d-en b- 'ulṣānē lā te 'bar: ḥnīqā (h)ī napshākh men ḥayē.*

EN for if you do not pass through afflictions, your soul is strangled away from life.

FR car si tu ne passes pas par les afflictions, ton âme est étranglée loin de la vie.

بِجَنكِ آه خَلَسَفِدْ مَبْلِي بُتَه: لَهَبْتَهَا دِي نِي دَهَلِيهِي.

AR أَنْتَ لَا تَحْمِلُ إِلَّا الْحُزْنَ لِلنُّعْمَةِ، هِيَ الَّتِي وَلَدَتْكَ،

TR *evlā hāw ba-l-ḥōdh maṭ 'en a(n)t: l-ṭaybūtā d-(h)ī āwledthākh.*

EN You only load mourning upon Grace, her who gave you birth,

FR Tu ne fais que charger de deuil la Grâce, elle qui t'a enfanté,

دَفْعَتَا سَقْلِي حَتِي: حِي دَتَا تَهِي مِي مِي

AR إِذْ جَازَيْتَهَا بِأَضْرَارٍ سَيِّئَةٍ، حِينَ هَلَكْتَ بَعِيدًا عَنِ الْحَيَاةِ.

TR *da-pra 'tāh ḥūvlē b-īshē: kad a(n)t āwpēyt men ḥayē.*

EN for you have repaid her with evil returns, when you have perished out of life.

FR car tu l'as payée de retour par des maux, lorsque tu as péri loin de la vie.

يَهْلِكُ كُلُّ خَيْرَاتِهَا ظِلْمَتَا: دَوَظْطَا حِي لَ يَهْلِكُ.

AR كُلُّ خَيْرَاتِهَا ظَلِمَتْ، الَّتِي أَفْرَضْتَكَ إِيَّاهَا وَلَمْ تَأْخُذْ شَيْئًا؛

TR *eṭṭalmat kul ṭābātāh: d-āwzephthākh kad lā sheqlat.*

EN All her good things were wronged, which she lent you and took nothing back;

FR Tous ses biens furent lésés, ceux qu'elle t'a prêtés sans rien reprendre ;

دَبِي لَ دَبِي: هَذِي مِي يَسِي قِي

AR إِذْ طَبَعْتَكَ بِصُورَةِ اللَّهِ، وَوَضَعْتَ فِيكَ الرُّوحَ وَالْحَيَاةَ.

TR *d-ba-ṣlem alāhā ṭba 'thākh: w-rūḥā w-ḥayē yehbat bākh.*

EN for she stamped you with the image of God, and put spirit and life within you.

FR car elle t'a marqué de l'image de Dieu, et a mis en toi l'esprit et la vie.

تَكْه جَدَه دِيَتِي هَيَبَه: هِيَبَت دِيَتِي دِيَمِيَه.

AR في بَطْنِ الْحَيَاةِ حَمَلْتِكَ، وَأَرْضَعْتِكَ طَوْبَى الْأَسْرَارِ،

TR *b-ghāw karsā d-hayē ṭanthākh: w-ṭūvā d-rāzē amteqthākh.*

EN Within the womb of life she carried you, and suckled you on the blessedness of the mysteries,

FR Dans le sein de la vie elle t'a porté, et t'a allaité de la béatitude des mystères,

هَيَمِيَه مِي دِيَتِيَه: هِيَبَت دِيَمِيَه دِيَمِيَه.

AR وَأَفْرَحْتِكَ بِخَلَاتِقِهَا – وَبِحُزْنِ مَوْتِكَ أَحْزَنْتَهَا.

TR *w-ba-semtākh men beryāthāh: w-bevlā d-māwtākh akhmartāh.*

EN and she delighted you with her creatures — and with the mourning of your death you have grieved her.

FR et elle t'a réjoui de ses créatures — et par le deuil de ta mort tu l'as attristée.

دِيَك تِيَتِيَتِي جِيَد مَنَه: هِيَك جَدَه دِيَمِيَه.

AR فَلَيْسَ بِإِرَادَتِهِ يَمُوتُ الطُّفْلُ فِي بَطْنِ وَالِدَتِهِ؛

TR *d-lā b-ṣevyānā gēyr māth: 'welā b-karsā d-ylēdtēh.*

EN For not by its will does the infant die in the womb of her who bears it;

FR Car ce n'est pas de son gré que meurt l'enfant dans le sein de celle qui l'enfante ;

دِيَك دِيَم تِيَتِيَتِي مَنَه: هِيَك تِيَتِيَتِي سِيَمِيَه.

AR أَمَّا أَنْتَ فَمَوْتُكَ بِإِرَادَتِكَ، وَمِنْ إِرَادَتِكَ حَيَاتُكَ.

TR *a(n)t dēyn b-ṣvyānākh māwtākh: w-men ṣevyānākh ḥayūtākh.*

EN but you — your death is by your will, and from your will is your life.

FR mais toi, ta mort est de ton gré, et de ton gré est ta vie.

لَفْ دِس بُج دَنُورِ عَمِک: دَک سَهَقِک، هَدِک بُجَد.

AR لَيْتَهُ يَذْهَبُ كَمَا يَذْهَبُ الطُّفْلُ - بَلَا خَطَايَا وَبَلَا أَجْرٍ:

^{TR} *l-waī dēyn aykh d-āzēl 'welā: d-lā ḥṭāhē wa-d-lā aghrā.*

EN Would, though, that he went as the infant goes — without sins and without wage:

FR Que ne va-t-il pourtant comme s'en va l'enfant — sans péchés et sans salaire :

تَحْ تَوَدَّ تَقُو: نَتَق: دَهْلِيَس دِهْمَن دِي جَتِيَس ❖

AR هَكَذَا كَانَ يَذْهَبُ مَنْ قَتَلَهُ شُرَّ إِرَادَتِهِ.

^{TR} *hākan āzēl (h)wā aynā: d-qatlēh rūsh ‘ā d-sevyānēh.*

EN so would he go, the one whom the wickedness of his own will has slain.

FR ainsi s'en irait celui que la méchanceté de sa propre volonté a tué.

سبب حدوثه: **يكتسب**: بجذبه **في** كونه.

AR عَشْرٌ فِي سَيْرِ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ، فِي بَطْنِ أُمِّكَ النُّعْمَةُ،

TR *hyī b-d-w-bārē d-ṭābāthā: ba-khres emākh ṭaybūtā.*

EN Live in the ways of good deeds, in the womb of your mother, Grace,

FR Vis dans les voies des bonnes œuvres, dans le sein de ta mère, la Grâce,

مَنْ لَيْدُ بَغْتِ حَقْلِي: لَكُمُ دُمِي فَهَبْ ♦

AR وَلَدُ نَفْسِكَ بِالضِّيْقَاتِ إِلَى الْعَالَمِ الْمُتَمَلِّي لَذَاتِهِ.

^{TR} w-āwledh napshākh b- 'ūlsānē: l- 'ālmā da-mle pūnāqē.

EN and give yourself birth through afflictions into the world that is full of delights.

FR et enfante-toi par les afflictions dans le monde qui est plein de délices.

دَس آه هُجَب تَهْتَجِهَس: تَلَمَد دُجَبَد مَب تَتَن.

AR أَرْفَعُ بِكَثِيرٍ فِي خَيْرَاتِهِ الْعَالَمُ الْآتِي مِنْ هَذَا الْعَالَمِ،

TR *rām hāw sagī b-ṭābatēh: ālmā da-ṭhīdh men hānā.*

EN Higher by far in its good things is the world to come than this one,

FR Bien plus élevé en ses biens est le monde à venir que celui-ci,

بَد دِتَه دُمَبَد آه: مَب كَه جَدَه دَتَلَدَد ❖

AR عَشْرَةَ آلَافٍ مَرَّةً، كَمَا يَفُوقُ هَذَا دَاخِلَ بَطْنِ الْوَالِدَةِ.

TR *‘āl rebō da-mītar hān: men gāw karsā d-yālēdtā.*

EN ten thousand times over, as this one surpasses the inside of the mother's womb.

FR dix mille fois, comme celui-ci surpasse l'intérieur du sein maternel.

كَل هِيَه مَبَك سَبَت: تَجَدَه دَجَلَت مَبَه.

AR لَا تَكُنْ طِفْلاً مَخْنُوقاً فِي بَطْنٍ مُتَلِيٍّ حَيَاةً،

TR *lā tehwe ‘welā ḥnīqā: b-karsā d-malyā ḥayūtā.*

EN Do not be a strangled infant in the womb that is full of life,

FR Ne sois pas un enfant étranglé dans le sein qui est plein de vie,

دَك هِيَه كَه مَبُولَه: مَب يَتَفَد لِيَتَفَد ❖

AR لَعَلَّأَ يَكُونُ ذَهَابُكَ مِنْ ظُلْمَةٍ إِلَى ظُلْمَةٍ.

TR *d-lā tehwe lākh mēzaltākh: men ḥeshōkhā l-ḥeshōkhā.*

EN lest your going should be for you from darkness to darkness.

FR de peur que ton départ ne soit pour toi de ténèbres en ténèbres.

سُوءِ دِيكُ نُوتِ آ: دِيكُ دِ اِنْفَانْتِ آ.

AR حَيَاةُ الطُّفْلِ هِيَ النَّفْسُ، أَمَّا حَيَاتُكَ فَهِيَ الْإِيمَانُ؛

TR ḥayūtēh d- 'welā napshā (h)ī: d-īlākh dēyn haymānūtā (h)ī.

EN The infant's life is the soul, but yours is the faith;

FR La vie de l'enfant est l'âme, mais la tienne est la foi ;

هَبْ دِيكُ دِيكُ سَلْبِ آ: دِيكُ دِ فِلْدِ وَدَمِ ❖

AR وَطَعَامُ الطُّفْلِ هُوَ اللَّبَنُ، أَمَّا طَعَامُكَ فَهُوَ الْجَسَدُ وَالدَّمُ.

TR w-thürsāyēh d- 'welā ḥalvā hāw: d-īlākh dēyn paghrā wa-d-mā.

EN and the infant's food is milk, but yours the Body and the Blood.

FR et la nourriture de l'enfant est le lait, mais la tienne, le Corps et le Sang.

خُدْ دِيكُ حَيْمِ يَهْدِ آ: دِيكُ دِ دَهْتَنْتِ.

AR بَطْنُ الطُّفْلِ بَطْنُ لَحْمٍ، أَمَّا بَطْنُكَ فَهِيَ رُوحِيَّةٌ؛

TR karsēh d- 'welā kres besrā (h)ī: d-īlākh dēyn rūḥānāytā.

EN The infant's womb is a womb of flesh, but yours is spiritual;

FR Le sein de l'enfant est un sein de chair, mais le tien est spirituel ;

مُذْنِ حَيْمِ مَتِ يَتِي: دِيكُ دِ حَيْمِ مُذْتِي. ❖

AR مَوْلَدُهُ فِي وَسْطِ مِيَاهِ نَجَسَةٍ، أَمَّا مَوْلَدُكَ فَفِي وَسْطِ الْقَدِيسِينَ.

TR marb 'ēh b-gāw mayā ṣa lē: d-īlākh dēyn b-gāw qadīshē.

EN its birthplace is amid foul waters, but yours amid the holy ones.

FR son lieu de naissance est au milieu d'eaux impures, mais le tien au milieu des saints.

ܐܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܝܡܢܐ ܕܝܥܝܐ: ܠܐܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܡܝܫܡܐ ܕܝܬܐ.

AR ذَاكَ يَضْطَرِبُ فِي حِضْنٍ مِنْ دَمٍ، أَمَّا أَنْتَ فَفِي حِضْنِ الْمَعْمُودِيَّةِ؛

TR hāw b- 'ūbā da-d-mā rāpēth: w-a(n)t b- 'ūbā d-ma 'mōdīthā.

EN That one quivers in a bosom of blood, but you in the bosom of baptism;

FR Celui-là s'agite dans un sein de sang, mais toi dans le sein du baptême ;

ܠܐܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܝܥܝܐ ܕܝܡܢܐ: ܠܐܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ ܕܝܡܢܐ.

AR ذَاكَ وَلَدَهُ حِضْنٌ مِنْ لَحْمٍ، أَمَّا أَنْتَ فَقَوْلَكَ حِضْنٌ رُوحِيٌّ.

TR l-hāw yaldēh 'ūbā d-besrā: w-lākh 'ūbā rūḥānāyā.

EN him a bosom of flesh brought forth, but you a spiritual bosom.

FR lui, un sein de chair l'a enfanté, mais toi, un sein spirituel.

ܕܝܥܝܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܝܥܝܐ ܕܝܡܢܐ: ܕܝܥܝܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܝܥܝܐ ܕܝܡܢܐ.

AR وَلَادَةُ الطُّفْلِ قَدِيمَةٌ، أَمَّا وَلَادَتُكَ فَجَدِيدَةٌ؛

TR d- 'welā yaldēh 'atīqā hāw: d-īlākh dēyn ḥadhtā 'īthāwhī.

EN The infant's birth is old, but yours is new;

FR La naissance de l'enfant est ancienne, mais la tienne est nouvelle ;

ܕܝܥܝܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܝܥܝܐ ܕܝܡܢܐ: ܕܝܥܝܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܝܥܝܐ ܕܝܡܢܐ.

AR وَلَادَةُ الطُّفْلِ إِلَى الطُّفُولَةِ، أَمَّا وَلَادَتُكَ فَإِلَى الرَّجُلِ الْكَامِلِ.

TR yaldēh d- 'welā d-shavrūtā hāw: w-d-īlākh d-gavrā mshalmānā

EN the infant's birth is into childhood, but yours into a full-grown man.

FR la naissance de l'enfant est vers l'enfance, mais la tienne vers l'homme accompli.

ܕܝܥܝܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܝܥܝܐ ܕܝܡܢܐ: ܕܝܥܝܬܐ ܫܥܝܬܐ ܕܝܥܝܐ ܕܝܡܢܐ.

AR لِيَتَرَبَّ ذَهْنُكَ فِي الْحَيَاةِ، فَإِنَّ الْإِيمَانَ مَنفُوحٌ فِيهِ.

TR nethrab b-ḥayē hāwnākh: d-haymānūtā npīḥā bēh.

EN Let your mind be reared in life, for faith is breathed into it.

FR Que ton esprit soit élevé dans la vie, car la foi y est insufflée.

ܡܕ ܩܕܝܫܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖

AR لا تُهْلِكْ إِيمَانَكَ، فَتُهْلِكَ نَفْسَكَ بَعِيدًا عَنِ الْحَيَاةِ.

TR *lā tāwbedh haymānūtākh: w-tāwbedh napshākh men hayē.*

EN Do not destroy your faith, and so destroy your soul away from life.

FR Ne détruis pas ta foi, et par là ne détruis pas ton âme loin de la vie.

ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR الْجَسَدُ وَالْدَّمُ هُمَا طَعَامُكَ، وَهُمَا يَفْعَلَانِ قُوَّةَ اللَّهِ،

TR *paghrā hāw wa-d-mā tūrsāyākh: d-ḥaylā ābēdh d-alāhā.*

EN The Body and the Blood are your food, which works the power of God,

FR Le Corps et le Sang sont ta nourriture, qui opère la puissance de Dieu,

ܡܕ ܩܕܝܫܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖

AR وَلَا أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَفْهَرَكَ، إِنْ شَاءَتْ إِرَادَتُكَ.

TR *w-lā ṭh da-mṣe ḥāsēn lākh: en hāw d-ṣābē ṣevyānākh.*

EN and there is none who can overpower you, if your will is willing.

FR et nul ne peut te vaincre, si ta volonté le veut.

ܡܕ ܩܕܝܫܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ.

AR أَقْوَى هِيَ قُوَّتُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ، إِنْ أَنْتَ لَمْ تُسَلِّمْ نَفْسَكَ؛

TR *qshe hāw ḥaylākh men sāṭānā: en a(n)t napshākh lā tashlem.*

EN Stronger is your might than Satan, if you yourself do not surrender your soul;

FR Plus forte est ta puissance que Satan, si toi-même tu ne livres pas ton âme ;

لَيْك مِمْ قَمَّةً إِيَّاهُ سَبْعَةً: يِ لَيْتَهُ يُوْتِيْكَ كَيْ يَمْلِكُ ❖

AR حَيَاتُكَ فَوْقَ الْمَوْتِ، إِنْ أَنْتَ لَمْ تُقْتُلْ نَفْسَكَ.

TR l- 'al men māwtā (h)ī ḥayūtākh: en a(n)t napshākh lā teqṭōl.

EN your life is above death, if you yourself do not kill your soul.

FR ta vie est au-dessus de la mort, si toi-même tu ne tues pas ton âme.

لَمُحْجِلِيْ دُخَانٍ زَكِيٍّ يَتَه: يِ لَيْتَهُ يُوْتِيْكَ كَيْ يَجِدُ.

AR تَغْلِبُ مَزَالِيْجَ الْهَوَايَةِ، إِنْ أَنْتَ لَمْ تُمْرِضْ نَفْسَكَ،

TR l-mūkhilē da-shyōl zākē a(n)t: en a(n)t napshākh lā takhrah.

EN You conquer the bars of Sheol, if you yourself do not sicken your soul,

FR Tu vaincs les verrous du Shéol, si toi-même tu ne rends pas ton âme malade,

هَادَتْنِيْ دَقَمَةً سَتِيْفٍ يَتَه: يِ لَيْتَهُ يَجِيْدُ يَلْدَهَةً ❖

AR وَتَقْوَى عَلَى بَابِ الْمَوْتِ، إِنْ أَنْتَ لَمْ تَدَعْ حُرِّيَّتَكَ تَضْعُفُ.

TR w-tar 'ā d-māwtā ḥāsēn a(n)t: en lā tshapel ḥērūtākh.

EN and you prevail over the gate of death, if you do not let your freedom grow weak.

FR et tu l'emportes sur la porte de la mort, si tu ne laisses pas ta liberté s'affaiblir.

مِيْنِ آهٍ حَمِيْتِيْ مِمْ يُجِدُّنِيْ: يِ لَيْتَهُ يَجِيْدُ يَلْدَهَةً.

AR أَقْوَى هِيَ قُوَّتُكَ مِنَ الْهَلَاكِ، إِنْ أَنْتَ حَفِظْتَ ذَاتَكَ،

TR qshe hāw 'ūshnākh men avdānā: en a(n)t teṭar la-qnōmākh.

EN Stronger is your force than perdition, if you yourself keep guard over your person,

FR Plus forte est ta force que la perdition, si toi-même tu gardes ta personne,

وَبَدَلَةٍ مِنْ سَوْتِكَ: يَنْ كَذَّابٌ هَوْنٌ ❖

AR وَخَلِيقَتُكَ مِنَ الْفَسَادِ، إِنْ أَنْتَ لَمْ تُفْسِدْ تَكْوِينَكَ.

TR *wa-b-rītākh men ḥūbālā: en lā ṭḥabel tūqānākh.*

EN and your creation than corruption, if you do not corrupt your frame.

FR et ta créature que la corruption, si tu ne corromps pas ta constitution.

بَدَلَتَ بَدَلَةً بَدِيْعَةً: يَنْ كَذَّابٌ يَحْيَا بِجَدَّتِهِ.

AR أَنْتَ إِنْسَانٌ جَدِيدٌ، إِنْ لَمْ تَشْخِ إِرَادَتُكَ،

TR *ba-rnāshā ḥadhtā ṭtayk: en lā ne ṭaq ṣevyānākh.*

EN You are a new man, if your will does not grow old,

FR Tu es un homme nouveau, si ta volonté ne vieillit pas,

هَبْنِي دِيكَ مِنْ قَوْمَةٍ: يَنْ مِنْ سَمْعَتِكَ كَذَّابٌ هَوْنٌ ❖

AR وَحَيٍّ فَوْقَ الْمَوْتِ، إِنْ أَنْتَ لَمْ تَمُتْ بَعِيدًا عَنِ الْحَقِّ.

TR *w-ḥayā d- 'ēlāi men māwtā: en men qūshtā lā tmūth.*

EN and one alive, above death, if you do not die away from the truth.

FR et un vivant, au-dessus de la mort, si tu ne meurs pas loin de la vérité.

خَوَصِّفْ يَعْجَبِيهِ أَتْلِي: يَنْ تَقْبَلْ دَكَّ مِجْجَتِي.

AR فِي الْمَصْلُوبِ وَجَدْتُ هَذِهِ الْأُمُورَ — خَيْرَاتٍ لَا تُحْصَى.

TR *ba-zqīpā eshkḥēth hālēyn: ṭābāthā d-lā methmanyān.*

EN In the Crucified One I have found these things — good things that cannot be numbered.

FR Dans le Crucifié j'ai trouvé ces choses — des biens qui ne peuvent être comptés.

ܐܘܬܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܕܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܠܝܬܐ ❖

AR أَغْلِنِ أَنْتَ إِيمَانَهُ، الَّذِي بِهِ نَطَقَ حَتَّى الطَّائِرُ؛

TR *akhrez a(n)t haymānūtēh: d-āp pāraḥthā malelthāh.*

EN Proclaim, you, his faith, which even the bird has spoken;

FR Proclame, toi, sa foi, que même l'oiseau a prononcée ;

ܕܝܕ ܗܝܠܝܬܐ ܐܘܪܐ ܡܠܝܬܐ: ܝܚܝܐ ܥܝܝܬܐ ܦܥܕܝܬܐ.

AR مَعَ أَنَّ الْمَصْلُوبَ لَمْ يَكُنْ مِنْ أَجْلِهَا، نَطَقَتْ بِمَجْدِهِ وَحَقِّهِ.

TR *kad lāw ḥūlpēyh (h)wā zqīpā: le ʿzat shūvḥēh wa-shrārēh.*

EN though the Crucified One was not for its sake, it uttered his glory and his truth.

FR bien que le Crucifié n'ait pas été pour elle, elle a proféré sa gloire et sa vérité.

ܐܘܬܪܐ ܕܝܬܠܦܝܐ ܝܗܕܝܬܐ: ܕܐ ܝܥܠܝܐ ܡܢ ܐܬܝܪܝܬܐ ❖

AR أَنْتَ الَّذِي مِنْ أَجْلِكَ رُكِّبَ، لَا تَسْكُتُ عَنِ الْاِعْتِرَافِ بِهِ.

TR *a(n)t da-ḥlāpayk ethrakav: lā teshle men tāwdītēh.*

EN You, for whose sake he was fastened up, do not fall silent from his confession.

FR Toi, pour qui il fut attaché, ne te tais pas au sujet de sa confession.

ܐܘܬܪܐ ܡܠܝܬܐ ܒܕ ܗܝܬܝܬܐ: ܕܝܕ ܕܝܥܝܬܐ ܡܢ ܦܝܕܝܬܐ.

AR هِيَ نَطَقَتْ بِخَلَاصِهِ، مَعَ أَنَّهَا لَمْ تَذُقْ مِنْ جَسَدِهِ؛

TR *(h)ī mallat ʿal pūrqānēh: kad lā ʿte ʿmat men paghrēh.*

EN She spoke of his salvation, though she has not tasted of his body;

FR Elle a parlé de son salut, bien qu'elle n'ait pas goûté de son corps ;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِفَضْلِهِ وَبِهِدَمِهِ نَجِدُ نَجَاتَهُ ❖

AR أَنْتَ، اعْتَرِفْ بِخَلَاصِهِ، فَإِنَّكَ تَأْكُلُ جَسَدَهُ وَدَمَهُ.

TR *a(n)t āwdā 'al pūrqānēh: d-paghrēh wa-d-mēh ākēl a(n)t.*

EN you, confess his salvation, for you eat his body and his blood.

FR toi, confesse son salut, car tu manges son corps et son sang.

اِنَّ وَمَنْزِيَّ جَدِّهِمْ: جَدُّكَ يَحْيٰى سَقِيٍّ.

AR هي رَنَمْتُ قَدَاسَتُهُ، مَعَ أَنَّهَا لَمْ تَذُقْ غُفْرَانَهُ؛

TR (h)ī zemrat qadīshūtēh: kad lā ʔe ʔmat ḥūsāyēh.

EN She sang his holiness, though she has not tasted his pardon;

FR Elle a chanté sa sainteté, bien qu'elle n'ait pas goûté son pardon ;

نَاۤ اِنَّكَ رَءِیْسٌ خَدِیْعٌ : دَجِیْمٌ ۚ ۞

AR أَنْتَ، اعْتَرَفْ بِغُفْرَانِهِ، فَإِنَّكَ بِمَغْفَرَتِهِ غُفِرَ لَكَ.

TR *a(n)t āwdā ‘al ḥūsāyēh: da-b-ḥasyūtēh ethḥasīt.*

EN you, confess his pardon, for by his pardoning you were pardoned.

FR toi, confesse son pardon, car par son action de pardonner tu as été pardonné.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय : ॐ नमो भगवते वासुदेवाय :

AR هِيَ أَعْطَتِ الْمَجْدَ لِمَوْتِهِ، مَعَ أَنَّ الْقِيَامَةَ لَمْ تُوعَدْ لَهَا؛

TR (h)ī yehbat shūvhā l-māwtēh: kad lā mlīkh lāh nūhāmā.

EN She gave glory to his death, though resurrection is not promised her;

FR Elle a donné gloire à sa mort, bien que la résurrection ne lui soit pas promise ;

اَنْتَ اُجِدُوْهُ بِحُبِّهِ وَتَمُوْتُهُ: دُبْحَتَا مِهْ فَدُفْدُ اَنْتَ

AR أَنْتَ، أَعْلِنُ أَلَامَهُ وَمَوْتَهُ، فَإِنَّكَ بِحَيَاتِهِ تَتَنَعَّمُ.

TR *a(n)t akhrez ḥashēh w-māwtēh: da-b-ḥayāwhī methparpa 'a(n)t.*

EN you, proclaim his passion and his death, for in his life you revel.

FR toi, proclame sa passion et sa mort, car dans sa vie tu te réjouis.

اَنْ دَمَوْلَحْتَا اَنْ كَنْ يَدُيْ: سَحْبَا دِيُوْخْدُ مَوْلَحْتَا.

AR هِيَ الَّتِي لَمْ تَرِثْ مَوَاعِيدَهُ، حَرِيصَةٌ عَلَى أَنْ تُرَنِّمَ بِمَدَائِحِهِ؛

TR *(h)ī d-mūlkānāwhī lā yertat: ḥpītā d-tezmar qūlāsāwhī.*

EN She who has not inherited his promises is eager to sing his praises;

FR Elle, qui n'a pas hérité de ses promesses, est empressée de chanter ses louanges ;

مِدْمَدُ 786. دَفْدُفْدُ دِيُوْخْدُ

786

اَنْتَ دَجَلْ دِيُوْخْدُ لِيْ سَحْبَا كَلْ: يَتِيْطُ وُصْدُ دِيُوْخْدُ

AR أَنْتَ الَّذِي وَهَبَكَ كُلَّ مَا لَهُ، فَاهْتِفْ وَنَادِ بِكِرَامَاتِهِ.

TR *a(n)t d-kul d- ṭth lēh yahbēh lākh: yabev wa-qrī ṭqārāwhī.*

EN you, to whom he has given all that is his, trumpet and cry out his honors.

FR Toi à qui il a donné tout ce qu'il possède, sonne et proclame ses honneurs.

مِيْدَمْ دِيُوْخْدُ كَنْ يَمُصِيْ: سَحْبَا كَلْ سَحْبَا دِيُوْخْدُ.

AR مَا لَمْ تَسْمَعْهُ الْأُذُنُ، أَعْطَيْتَكَ إِيَّاهُ أَلَامُ الْمَصْلُوبِ؛

TR *medem d-edhnā lā shem 'at: ya(h)vw lākh ḥashāwhī da-zqīpā.*

EN What the ear has not heard, the sufferings of the Crucified One have given you;

FR Ce que l'oreille n'a pas entendu, les souffrances du Crucifié te l'ont donné ;

ملب مَصْمُوتْ مِ قَلْبَتِ: قِيْلَقِي دِوَمَقْمُوتْ❖

AR املأ السَّمْعَ مِنْ أَصْوَاتِكَ، بِعِبَارَاتِ الْإِيمَانِ .

TR *mlī mashma 'thā men qālaykh: pethghāmē d-haymānūtā.*

EN fill the hearing with your voices — with the phrases of the faith.

FR emplis l'ouïe de tes voix, des paroles de la foi.

مِيْدِم دَكْ سَوَّيْ خَتْن: بَرَبَتْ كِي قَوَمِي دِوَمَقْمُوتْ.

AR مَا لَمْ تَرَهُ الْعَيْنُ، أَعْطَاكَ إِيَّاهُ مَوْتُ الْمَصْلُوبِ؛

TR *medem d-lā ḥzātēh 'aynā: ya(h)v lākh māwtēh da-zqīpā.*

EN What the eye has not seen, the death of the Crucified One has given you;

FR Ce que l'œil n'a pas vu, la mort du Crucifié te l'a donné ;

يَهَبْ يِهَوَّتْ كِسَوَّتْ: هَوَّوْ دِوَمَقْمُوتْ❖

AR كُنْ مَشْهَدًا لِلْبَصَرِ، وَاعْتَرِفْ بِهِ أَمَامَ الدِّيَّانِيْنَ.

TR *hewī ḥezwānā la-ḥzāthā: w-āwdā bēh qdām da-yānē.*

EN become a spectacle for sight, and confess him before judges.

FR deviens un spectacle pour la vue, et confesse-le devant les juges.

مِيْدِم دَكْ هَلَبْ خُدْ خَتْن: بَرَبَتْ كِي يَحْدِيْ دِوَمَقْمُوتْ.

AR مَا لَمْ يَخْطُرْ عَلَى الْقَلْبِ، أَعْطَاكَ إِيَّاهُ عَارُ الْمَصْلُوبِ؛

TR *medem d-lā sleq 'al lebā: ya(h)v lākh ṣa 'rēh da-zqīpā.*

EN What has not come up upon the heart, the disgrace of the Crucified One has given you;

FR Ce qui n'est pas monté au cœur, l'opprobre du Crucifié te l'a donné ;

ܕܝܢܐ ܠܝܬܝ ܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ: ܗܠܝܠ ܗܝܚܝܐ ܐܗܝܝܐ

AR لِيَكُنْ قَلْبُكَ يَنْبُوعَ حَيَاةٍ، فَسَبِّحْ وَنَادِ بِاعْتِرَافِهِ .

TR *nhe lebākh nev ā d-ḥayē: w-halel w-akhrez tāwdītēh.*

EN let your heart be a spring of life, and sing praise and proclaim his confession.

FR que ton cœur soit une source de vie, chante louange et proclame sa confession.

ܕܝܝܬܐ ܠܝܬܝ ܠܝܬܝܐ: ܕܝܬܝܐ ܫܠܝܝܐ.

AR فَقَدْ أَتَى وَدَعَاكَ إِلَى خِدْرِهِ، وَهُوَ حَامِلٌ أَلَامًا مِنْ أَجْلِكَ؛

TR *d-ethā zamnākh la-ghnōnēh: kad sābēl ḥashē ḥūlpaykh.*

EN For he came and invited you to his bridal chamber, while bearing sufferings on your behalf;

FR Car il est venu et t'a invité à sa chambre nuptiale, tout en portant des souffrances pour toi ;

ܕܝܝܬܐ ܠܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ: ܗܝܬܝܐ ܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ

AR اجْعَلْ فِكْرَكَ خِدْرًا لَهُ، وَهُنَاكَ احْتَفِلْ بِكِرَامَتِهِ .

TR *ʿbedh lēh gnōnā re ʿyānākh: w-tamān zayāḥ ṭqārēh.*

EN make your mind a bridal chamber for him, and there celebrate his honor.

FR fais de ton esprit une chambre nuptiale pour lui, et célèbre-y son honneur.

ܕܝܝܬܐ ܠܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ: ܕܝܬܝܐ ܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ

AR إِذْ سَمِعْتَ أُذُنَاكَ خَلَاصَهُ، فَاسْمِعْ اعْتِرَافَهُ فِي آذَانِ الْآخَرِينَ؛

TR *da-shma ʿedhnaykh pūrqānēh: ashma ʿb-edhnē tāwdītēh.*

EN Since your ears have heard his salvation, sound his confession in the ears of others;

FR Puisque tes oreilles ont entendu son salut, fais résonner sa confession aux oreilles des autres ;

هَذِيهِ بِبُيُوتِ كِسْتِيهِ: تَهْ لِحْتِيهِ مَوْحِيهِ ❖

AR وَإِذْ رَأَتْ عَيْنَاكَ تَحَنُّنَهُ، فَأَرِ اتِّضَاعُهُ لِعُيُونِ الْآخَرِينَ.

TR *w-da-ḥzaī ‘aynaykh la-ḥnānēh: ḥāwā l-‘aynē mūkākēh.*

EN and since your eyes have seen his compassion, show his abasement to the eyes of others.

FR et puisque tes yeux ont vu sa compassion, montre son abaissement aux yeux des autres.

دُمُكْ لِيَحْ مَوْلَحْتَهُ: بُحْدِيهِ هَبْغِدْ مَوْلَحْتَهُ.

AR إِذْ مَلَأَتْ مَوَاعِيدُهُ قَلْبَكَ، فَلْيُثْمِرْ وَلْيَسْكَبْ تَسَابِيحَهُ؛

TR *da-mlā lebākh mūlkānāwhī: napre w-nashpa ‘qūlāsāwhī.*

EN Since his promises have filled your heart, let it bring forth and pour out his praises;

FR Puisque ses promesses ont rempli ton cœur, qu’il produise et répande ses louanges ;

هَذِيهِ فُحْدِيهِ سَهْقَتَهُ: حِيهِ لِيْ دِيْتِيهِ مَوْلَحْتَهُ ❖

AR وَإِذْ رَأَى جَسَدُكَ مَغْفِرَتَهُ، فَلْيَكُنْ لَهُ ذَبِيحَةٌ نَاطِقَةٌ.

TR *w-da-ḥzā paghrākh ḥūsāyāwhī: nhē lēh devḥā malālā.*

EN and since your body has seen his pardons, let it be for him a speaking sacrifice.

FR et puisque ton corps a vu ses pardons, qu’il soit pour lui un sacrifice qui parle.

دِيْدَتِيهِ هَبْغِدْتِيهِ بَسَبْ كِيْ: مَتْنِيْ نِيْجْ كِيْ هَبْغِدْ كِيْ.

AR الَّذِي أَعْطَاكَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ، مَاذَا عِنْدَكَ لِتُعْطِيَهُ؟

TR *d-ar ‘ā wa-shmayā ya(h)v lākh: mānā ṭh lākh tetal lēh.*

EN He who gave you earth and heaven — what have you that you could give him?

FR Celui qui t’a donné la terre et le ciel — qu’as-tu que tu puisses lui donner ?

דִּיהַ סַבְּחָהּ הָיָה מִתְּחִלָּה: הַתְּנָה עִבְרִית

AR إِذْ صَارَ هُوَ نَفْسُهُ عَطِيَّتَكَ، فَأَيُّ مَجْدٍ

TR *d-hāw qnūmēh hwā māwhavthākh: aynā hāw shūvḥā*

EN Since his very self became your gift, what glory is there

FR Puisque sa personne même est devenue ton don, quelle gloire y a-t-il

דִּפְדִּיבְתָּ לֵהּ ❖

AR كَأَفَاتَهُ بِهِ؟

TR *da-pra 't lēh.*

EN that you have repaid him?

FR que tu lui aies rendu ?

חָסֵה דְּכַדְתִּנָּה בְּיָדְךָ: הַמִּדְּבַר חֲמִישִׁים הַעֲדָהּ.

AR اقْبَلْ كَأْسَ الْخَلَاصِ، وَادْعُ بِاسْمِهِ وَحَقِّهِ،

TR *kāsā d-pūrqānā qabel: wa-qrī ba-shmēh wa-shrārēh.*

EN Receive the cup of salvation, and call upon his name and his truth,

FR Reçois la coupe du salut, et invoque son nom et sa vérité,

הַחֲזִקְתָּ לְחַמְסָה בְּמַיְמֵי: הַכִּזְתָּ אֶת־חַמְסֵי־הָאֱמִנָּה ❖

AR وَاثْبُتْ إِلَى الْمَوْتِ، وَلَا تُهْلِكْ إِيمَانَهُ.

TR *wa- 'damā l-māwtā ḥamsen: w-lā tāwbedh haymānūtēh.*

EN and hold firm even unto death, and do not destroy his faith.

FR et tiens ferme jusqu'à la mort, et ne détruis pas sa foi.

ܒܘܨܦܐ ܝܥܝܬܝܬܐ ܚܝܬܐ: ܐܘܕܪܝܬܐ ܒܟ ܕܗܝܬܐ ܕܡܘܬܐ.

AR ܒܐܡܠܫܠܘܒ ܐܠܡܘܬ ܚܝܐܐ, ܐܘܕܫܬ ܥܠܝ ܥܢܩܐ ܡܘܬܐ,

TR *ba-zqīpā eshkaht hayē: wa-d-rakht ‘al šāwrēh d-māwtā.*

EN In the Crucified One you found life, and trod upon the neck of death,

FR Dans le Crucifié tu as trouvé la vie, et foulé le cou de la mort,

ܐܝܬܐ ܫܝܐ ܠܝ ܚܝܬܐ ܐܝܬܐ: ܠܥܝܬܐ ܕܝܗܠܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ܐܘܨܐܪ ܠܟ ܡܝܬܐ, ܦܥܒܪܬ ܐܠܝ ܢܘܪ ܬܠܬܐܠܘܬܐ.

TR *w-hāw hwā lākh gashrā wa- ‘bart: l-nūhrā da-thlīthāyūthā.*

EN and he became a bridge for you, and you crossed over to the light of the Trinity.

FR et il est devenu pour toi un pont, et tu es passé à la lumière de la Trinité.

ܒܟ ܦܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ...

787

ܒܘܨܦܐ ܝܥܝܬܝܬܐ ܐܝܬܐ: ܐܘܕܪܝܬܐ ܠܐ ܕܝܬܐ ܕܡܘܬܐ.

AR ܒܐܡܠܫܠܘܒ ܐܠܡܘܬ ܗܝܬܐ ܐܡܘܪܐ, ܐܠܡܘܬ ܡܝܬܐ ܠܝ ܫܐܬܐܬܐ,

TR *ba-zqīpā eshkhat hālēyn: w-sāhdā lī rūḥā d-qūdshā.*

EN In the Crucified One I have found these things, and the Spirit of holiness is my witness,

FR Dans le Crucifié j'ai trouvé ces choses, et l'Esprit de sainteté m'est témoin,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܠܝܬ ܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ܐܢܬܐ ܠܦܥܡܐ ܦܘܩ ܡܘܬܐ, ܕܡܐ ܢܐܕܝ ܒܕܠܝܬܐ ܥܠܝ ܠܝܣܐܢ ܬܢܒܝܐ.

TR *d-hāw da-b-ran l- ‘al men māwtā: aykh mā d-akhrez ba-nvī.*

EN that he has led us up above death, as he proclaimed through the prophet.

FR qu'il nous a fait monter au-dessus de la mort, comme il l'a annoncé par le prophète.

ܝܗܘܐ ܥܠ ܡܝܬܠܐ ܕܝܡܝܠܐ ܠܒܝܬܐ ܝܬܝܬ.

AR هُوَ نَفْسُهُ صَارَ لَكَ سُلَّمًا، لِتَبْلُغَ الْحَيَاةَ الْعُلْيَا؛

TR *hwyū hwā lākh sebletā: d-temṭe l-hayē 'elāyē.*

EN He it was who became a ladder for you, that you might reach the life on high;

FR C'est lui qui est devenu pour toi une échelle, afin que tu atteignes la vie d'en haut ;

ܡܫܗܝܕܐ ܠܒ ܝܬܐ ܦܬܐ: ܡܕܝܬܐ ܕܝܚܝܐ ܬܠܝܬܝܬܐ؟

AR وَشَهِدِي الْآبَ وَالْإِبْنَ، وَالرُّوحَ الَّذِي نَطَقَ فِي الرُّسُلِ.

TR *w-sāhēdh lī avā wa-b-rā: w-rūḥā d-le 'zat ba-shliḥē*

EN and my witness is the Father and the Son, and the Spirit who spoke in the apostles.

FR et mon témoin est le Père et le Fils, et l'Esprit qui a parlé dans les apôtres.

ܝܗܘܐ ܠܝܝܬ ܐܝܬܝܠܐ ܥܝܬܝܬܐ: ܠܡܝܬܐ ܕܝܡܝܠܐ ܠܡܝܬܐ.

AR كُنْ لَهُ هَيْكَلًا، يُوقَا، لِلْمَصْلُوبِ الَّذِي كَثُرَ ثَرَوَاتُكَ،

TR *hwī lēh haykal shīpōrā: la-zqīpā d-asgī 'ūthrayk.*

EN Be for him a temple, a trumpet, for the Crucified One who multiplied your riches,

FR Sois pour lui un temple, une trompette, pour le Crucifié qui a multiplié tes richesses,

ܡܠܝܬܐ ܒܝܬ ܐܝܬܝܬܝܬܐ: ܥܩܕܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ.

AR وَتَكَلَّمْ عَنْ إِيمَانِهِ بِدَالَّةٍ مَمْلُوءَةٍ سُلْطَانًا.

TR *w-malel 'al haymānūtēh: b-pārē(h)sī mshalattā.*

EN and speak of his faith with boldness full of authority.

FR et parle de sa foi avec une hardiesse pleine d'autorité.

יְהוָה לֵה פִקְלֵךְ בְּחֵבֶלֶךָ: דְּבִי עָלֶיךָ לְדַמְתֵּךְ מְבַדֵּי.

AR کُنْ لَهُ عَامِلًا حَقِيقِيًّا، يُنَادِي مِنَ الصُّبْحِ إِلَى الْمَسَاءِ

TR hwī lēh pā lā sharīrā: d-men šaprā l-ramshā makhrez.

EN Be for him a true laborer, who from morning to evening proclaims

FR Sois pour lui un ouvrier véritable, qui du matin au soir proclame

בְּכֹחַ מְלָכָהּ מְלָכָהּ כְּדִמְתָּהּ: מְלָכָהּ מְלָכָהּ מְלָכָהּ

AR بِأَعْمَالِهِ الْعَظِيمَةِ وَنُجَوَاتِهِ، وَآلَامِهِ وَ

TR 'al ḥaylāwhī w- 'al pūrqānāwhī: w- 'al ḥashāwhī w- 'al

EN his mighty deeds and his deliverances, and his sufferings and his

FR ses œuvres puissantes et ses délivrances, et ses souffrances et ses

מְבַדֵּי מְבַדֵּי

AR اتُّضَاعَاتِهِ.

TR mūkākhāwhī.

EN abasements.

FR abaissements.

יְהוָה לֵה שִׁפְפוֹרָה חַיָּה: דְּבִי עָלֶיךָ מְבַדֵּי מְבַדֵּי.

AR کُنْ لَهُ بوقًا حَيًّا، يَدْعُو وَيُنَادِي بِكِرَامَتِهِ،

TR hwī lēh shīpōrā ḥayā: d-qārē w-madhrez 'iqārēh.

EN Be for him a living trumpet, that calls and proclaims his honor,

FR Sois pour lui une trompette vivante, qui appelle et proclame son honneur,

ܕܝܫܘܥ ܡܕܢܗ ܕܝܫܬܐܪܬܐ ܐܝܗ: ܕܡܚܒܕ ܐܘܨܝܟ ܫܠܦܝܝ

AR فَإِنَّ يَسُوعَ هُوَ رَبُّ الْمَجْدِ، الَّذِي سُمِّرَ وَصُلِبَ مِنْ أَجْلِكَ.

TR *d-īshō 'mārāh d-teshbōhtā hāw: da-mqaba 'wa-zqīp hūlpayk.*

EN for Jesus is the Lord of glory, who was nailed and crucified on your behalf.

FR car Jésus est le Seigneur de gloire, qui fut cloué et crucifié pour toi.

ܐܝܠܝܢ ܡܠܟܝܢ ܕܝܫܬܐܪܬܐ: ܬܚܝܩܝܢ ܕܝܫܬܐܪܬܐ.

AR هَذِهِ الْأُمُورُ أَشَارَتْ بِهَا عَلَيْنَا الْعَدَالَةُ، بِالْحَرَكَاتِ الَّتِي وَهَبَتْهَا النِّعْمَةُ،

TR *hālēyn mlakhtan kēnūtā: b-zāw ē d-yehbat taybūtā.*

EN These things justice has counseled us, through the stirrings that grace gave,

FR Ces choses, la justice nous les a conseillées, par les mouvements que la grâce a donnés,

ܐܝܠܝܢ ܕܝܬ ܠܝ ܡܠܟܝܢ ܬܚܝܩܝܢ: ܐܠܡܝܕܐ ܕܝܫܬܐܪܬܐ.

AR وَهَذِهِ الْأُمُورُ أُشِيرُ بِهَا عَلَيْكَ أَيُّضًا، يَا تَلْمِذَ الْإِيمَانِ.

TR *w-hālēyn āp lākh mālēkh nā: talmīdā d-haymānūtā.*

EN and these things I counsel you also, disciple of the faith.

FR et ces choses, je te les conseille aussi, disciple de la foi.

ܐܝܠܝܢ ܕܝܡܬܝܢ ܕܝܡܬܝܢ ܕܝܬ ܠܝ ܠܒ ܒܚܝܩܝܢ.

AR مَا قَالَتْهُ، قَالَتْهُ إِذَا، لِأَقُولَهُ لَكَ — وَلِنَفْسِي مَعَكَ.

TR *hālēyn d-emrat emrat kēyth: d-lākh ēmar āp lī 'amākh.*

EN What she said, she said, then, that I might say it to you — and to myself with you.

FR Ce qu'elle a dit, elle l'a dit donc, afin que je te le dise — et à moi-même avec toi.

يُمَدُّ بُقَّةُ يُبِي دِيْمِيْهِ كِيْ: دِيْمِيْ دِيْمِيْهِ بِي دِيْمِيْهِ كِيْ ❖

AR قُلْتُ أَنْتَ، كَمَا قُلْتُ لَكَ، فَكَمَا نَطَقْتُ هِيَ فِيَّ، قُلْتُ لَكَ.

TR emar a(n)t aykh d-emrēth lākh: d-aykh d-emrat bī emrēth lākh.

EN Say it, you, as I have said it to you; for as she spoke in me, I have said it to you.

FR Dis-le, toi, comme je te l'ai dit ; car comme elle a parlé en moi, je te l'ai dit.

يُعْمَدُ تَكِيْ يُبِي دِيْمِيْهِ: دِيْمِيْ دِيْمِيْهِ. يُعْمَدُ.

AR أَسْمِعْ صَوْتَكَ كَمَا سَمِعْتُ، فَكَمَا أَسْمَعْتَنَا هِيَ، أَسْمَعْتُكَ أَنَا.

TR ashma 'qālākh aykh da-shma 't: d-aykh d-ashma 'tan ashma 'tākh.

EN Sound your voice as you have heard, for as she made us hear, I have made you hear.

FR Fais résonner ta voix comme tu as entendu, car comme elle nous a fait entendre, je t'ai fait entendre.

لَا يُعْمَدُ تَكِيْ دِيْمِيْهِ: لِيْمَتِيْ شَيْئًا دِيْمِيْهِ ❖

AR لَا تَسْمَعْ صَوْتًا غَرِيبًا عَنِ السَّمْعِ الْحَيِّ لِلْكِتَابِ.

TR lā teshma 'qālā d-nūkhrāī: l-shem 'ā hayā da-khthāvē.

EN Do not listen to a voice that is foreign to the living hearing of the scriptures.

FR N'écoute pas une voix étrangère à l'audition vivante des Écritures.

تَحْتِمْ مَدِيْ لَبِي دِيْمِيْهِ: دِيْمِيْهِ مَدِيْهِ هُوَ سَدِيْ.

AR هَكَذَا دَعْتَنِي، لِأَدْعُوَكَ، لِتَدْعُوَ نَفْسَكَ وَالْآخَرِينَ،

TR hākanā qrāt lī d-eqrēykh: d-teqre qnōmkh wa-ḥrānē.

EN Thus she called me, that I might call you, that you might call yourself and others,

FR Ainsi elle m'a appelé, afin que je t'appelle, afin que tu t'appelles toi-même et les autres,

ܡܢ ܝܕܢܬܐ ܕܝܥܬܝܐ: ܕܥܝܬܐ ܝܠܥܬܐ ܡܢ ܦܫܬܐ ❖

AR وَأَبْتَغِدْ عَنْ نِدَاءِ الدَّاعِينَ — اهْرُبْ مِنْ فَخِّهِ .

TR *w-men qeryānā d-qeryāyē: tarḥeq te rōq men paḥtēh.*

EN and keep far from the call of the callers — flee from its snare.

FR et tiens-toi loin de l'appel de ceux qui appellent — fuis son piège.

ܬܠܝܬ ܫܡܠܐ ܝܫܬܝܐ ܟܒ: ܡܢ ܫܡܠܐ ܕܝܥܬܝܐ ܕܝܥܬܝܐ.

AR هَذِهِ الْأَمْثَلَةُ أَعْطَيْتَنِي إِيَّاهَا، مِنْ أَمْثَلَةِ الْأَبْرَارِ الْأَوَّلِينَ .

TR *hālēyn ḥāwrē yehbat lī: men ḥāwrē d-kēnē qadhmē.*

EN These examples she gave me, from the examples of the first just ones.

FR Ces exemples, elle me les a donnés, parmi les exemples des premiers justes.

ܡܠܟܐܬܐ. ܗܬ. ܕܡܠܟܐܬܐ ܕܝܥܬܝܐ

788

ܕܐ ܬܠܝܬ ܫܡܠܐ ܝܫܬܝܐ: ܕܝܥܬܝܐ ܕܝܥܬܝܐ ❖

AR وَلَكَ أَيْضًا أَعْطَيْتُ نَظْرَاتِهِمْ، لِتَنْظُرَ إِلَى مَوْضِعِ أَفْرَاحِهِمْ .

TR *āp lākh ḥāwrayhōn yehbēth: da-thḥūr l-athrā d-ḥadhwāthōn.*

EN To you also I have given their glances, that you might gaze upon the place of their joys.

FR À toi aussi j'ai donné leurs regards, afin que tu contemples le lieu de leurs joies.

ܡܢ ܕܝܥܬܝܐ ܕܝܥܬܝܐ: ܝܫܬܝܐ ܟܒ ܠܝܠܐ ܕܝܥܬܝܐ.

AR مِنْ دَاخِلِ مُرُوجِ الْكُتُبِ، أَعْطَيْتَنِي إِكْلِيلًا مِنَ الْأَزْهَارِ،

TR *men gāw margē da-khthābē: yehbat lī klilā d-peqḥē.*

EN From within the meadows of the Scriptures she gave me a wreath of blossoms,

FR Du sein des prairies des Écritures elle m'a donné une couronne de fleurs,

فُجِّلِكِمْ سَعْفَقْدُ جِيْتِ: دِيْتَهْ يِيْجَلْ خَعْدَقْ ❖

AR وَضَفَرْتُهُ بِمَحَاسِنِ الْأَبْرَارِ، لِيَتَّكِلَلَ بِحَقِّهِ.

TR *wa-ghdaltēh b-shūpraī kēnē: d-a(n)t tethkalal ba-shrārāh.*

EN and I wove it with the beauties of the just, that you might be crowned with its truth.

FR et je l'ai tressée des beautés des justes, afin que tu sois couronné de sa vérité.

هِيْجَهْ كِيْ يِيْجْ بَلْ سَعْفَقْدُ: هِيْجَلْ يِيْجَلْ دِيْتَسْبَسْ.

AR فَقَدْ قَضَصْتُ عَلَيْكَ مَحَاسِنَهُمْ، وَعُطُورَ رَوَائِحِهِمْ،

TR *tnēyth lākh gēyr 'al shūprayhōn: w- 'al 'etrē d-rēyhānayhōn.*

EN For I have recounted to you their beauties, and the perfumes of their fragrances,

FR Car je t'ai raconté leurs beautés, et les parfums de leurs senteurs,

هِيْجَلْ جَلْبَلْ: هِيْجَلْ دِيْتَسْبَسْ ❖

AR لِيَتَّكِلَلَ بِأَكَالِيلِهِمْ، وَتَقْتَنِي رَوَائِحُهُمْ.

TR *w-tethkalal ba-khlilayhōn: wa-thqadē rēyhānayhōn.*

EN that you might be crowned with their wreaths, and acquire their fragrances.

FR afin que tu sois couronné de leurs couronnes, et que tu acquières leurs senteurs.

يِيْجَبْ كِيْ مَبْ كَعْبَتَسْ: هِيْجَلْ دِيْتَسْبَسْ.

AR أَعْطَيْتُكَ مِنْ أَلْوَانِهِمْ، وَمِنْ أَزْهَارِ سَيَرِهِمْ،

TR *yehbth lākh men gāwnayhōn: w-men habē d-d-w-bārayhōn.*

EN I gave you of their colors, and of the blossoms of their ways of life,

FR Je t'ai donné de leurs couleurs, et des fleurs de leurs manières de vivre,

ܡܢ ܥܡܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܕܕܝܐ ܕܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

AR وَمِنْ الزَّنَابِقِ الْمُخْتَارَةِ، الَّتِي يُزْهَرُ حَقُّهَا فِي الْأَرْضِ.

TR *w-men shōshanē ʔarqāthā: da-shrārḥēyn b-ar ʾā habev.*

EN and of the choice lilies, whose truth blossoms on the earth.

FR et des lis choisis, dont la vérité fleurit sur la terre.

ܕܝܡܪܐ ܕܝܡܪܐ ܕܝܡܪܐ ܕܝܡܪܐ ܕܝܡܪܐ ܕܝܡܪܐ

AR كَلَّمْتُكَ، وَلَمْ أَنْفِدْ نَعْدُ الْغِنَى الْعَظِيمَ لِلْقَدَمَاءِ،

TR *emrēth lākh kad lā āwpīth: l- ʾūthrā rabā d-qadhmāyē.*

EN I have spoken to you, yet have not exhausted the great wealth of the ancients,

FR Je t'ai parlé, et pourtant je n'ai pas épuisé la grande richesse des anciens,

ܡܢ ܥܡܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܕܕܝܐ ܕܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

AR وَأَنَا أَتَكَلَّمُ وَلَا أَبْلُغُ نِهَآيَةَ كُنُوزِ الْمُتَأَخِّرِينَ.

TR *w-āmar nā w-lā māwpe nā: ʾal sīmātā da-ḥrāyē.*

EN and I speak on, and do not come to the end of the treasures of the later ones.

FR et je continue de parler, et n'arrive pas au bout des trésors des derniers.

ܡܢ ܥܡܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܕܕܝܐ ܕܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

AR مِنَ (الْعَهْدِ) الْعَتِيقِ عَلَّمْتُكَ، وَأَنَا مُسْتَعِدٌّ أَيْضًا بِالْجَدِيدِ.

TR *men ʾatīqtā artīthākh: wa- ʾthīdh nā hāw d-āp ba-ḥdatā.*

EN From the Old (Testament) I have instructed you, and I am ready also with the New.

FR Du (Testament) Ancien je t'ai instruit, et je suis prêt aussi avec le Nouveau.

١٢٨٨ هـ ١٨٧٢ م : ١٢٩٠ هـ ١٨٧٤ م

AR استيقظ، وَرَنِّمِ الْمَجْدَ مَعِيَ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ

TR ett īr wa-zmar ‘amī shūvḥā: l-avā wa-b-rā w-rūḥ

EN Awake, and sing glory with me to the Father and the Son and the Spirit

FR Éveille-toi, et chante avec moi la gloire au Père, au Fils et à l'Esprit

مَدِينَةُ

AR القُدُس .

TR *qūdshā*

EN of Holiness.

FR de sainteté.

عَلِيمٌ مُّذَمِّدٌ بِكَ اِنَّ فَحِشَتَهُ دَنَسَتْ

هَذَا يَنْتَهِي الْمِيمُ عَلَى ذَلِكَ الطَّائِرِ الَّذِي صَرَخَ

shlem mēmṛā d- ‘al (h)ī pāraḥtā d-qā yā

Here ends the memra on that bird which cried

Ici s'achève le même r^h sur cet oiseau qui cria

قَالَ (يُحْيِيهِم)

« قَدْ وَسَّ »

(h)wāth aqīōs

'Agios

« Agios »

٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠

«الله» في مدينة أنطاكية، الذي أُلْفَ

⁹ *w tēōs b-antyākhyā mdī(n)tā: d-sīm*

o Theos' in the city of Antioch, which is composed

« o Theos », dans la ville d'Antioche, qui est composé

TR ḡys ṭs

EN Footnote (1): Sic — 'agios ateos', the manuscript's spelling of the Greek.

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.